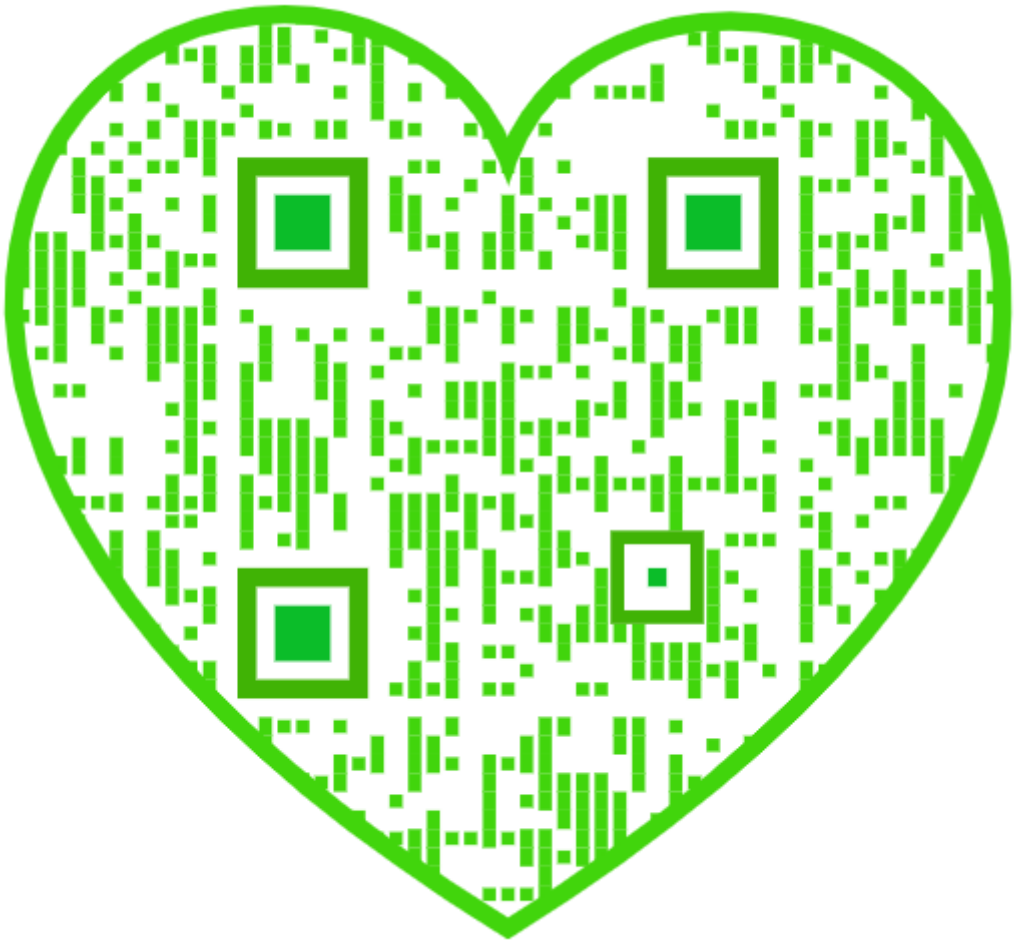
De Gulden Passer. Jaargang 47

bron
De Gulden Passer. Jaargang 47. De Nederlandsche Boekhandel, Antwerpen 1969

Zie voor verantwoording: https://www.dbnl.org/tekst/_gul005196901_01/colofon.php

Let op: boeken en tijdschriftjaargangen die korter dan 140 jaar geleden verschenen zijn, kunnen auteursrechtelijk beschermd zijn. Welke vormen van gebruik zijn toegestaan voor dit werk of delen ervan, lees je in de gebruiksvoorwaarden.

dbnl digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren i.s.m.



[De Gulden Passer 1969]

Allocution d'accueil
Begroeting
Par - door
Aloïs Gerlo
président du Comité Organisateur voorzitter van het Inrichtend Comitee

L'année 1969 est l'année de la commémoration d'Érasme. Elle se trouve tout entière placée sous le signe du Prince de l'Humanisme, le plus grand auteur de la Renaissance, un des plus grands Européens par son esprit et à son époque probablement l'homme le plus célèbre du monde.

La Belgique devait commémorer dignement le 500e anniversaire de la naissance d'Érasme, car l'humaniste de Rotterdam a vécu dans nos régions de 1502 à 1504 et de 1517 à 1521. Son influence sur la Cour, sur les milieux dirigeants et ceux des savants, y fut considérable.

Érasme et Louvain, Érasme et Anvers, Bruges et Gand, Érasme et les imprimeurs des Pays-Bas Méridionaux, Érasme et Pierre Gillis, Érasme et Quentin Metsijs, Érasme et la Cour de Brabant, sont autant de chapitres importants de la biographie du grand humaniste.

Le Centre interuniversitaire d'histoire de l'Humanisme n'a donc eu aucune peine à trouver un sujet approprié à la commémoration nationale d'Érasme dont il a pris l'initiative. Le thème ‘Érasme et la Belgique’ s'est imposé tout naturellement et pour notre colloque international et pour l'exposition organisée simultanément à la Bibliothèque Royale Albert Ier. Le rôle déterminant joué par Érasme dans la vie culturelle des Pays-Bas Méridionaux et sa

contribution au développement de l'Humanisme belge, peuvent difficilement être surestimés. Nous ne doutons pas que notre colloque et les 4 expositions qui s'y rapportent en fourniront la preuve plus que jamais.

MM.

Il a plu à S.M. le Roi Baudouin d'accorder son Haut Patronage à la commémoration nationale d'Érasme. Ce faisant, Elle a ajouté à notre manifestation scientifique un éclat particulier pour lequel nous tenons à La remercier respectueusement. Notre reconnaissance sincère s'adresse également, et dès à présent, à M. le Ministre de l'Éducation nationale, notre collègue P. Vermeylen, qui a rendu possible cette commémoration en nous accordant et son soutien moral, et un subside important. Enfin, nous adressons l'expression de notre gratitude aux nombreuses et éminentes personnalités belges et étrangères qui nous ont fait l'honneur d'accepter de faire partie du Comité d'honneur de la Commémoration.

Of Erasmus al of niet geboren werd 500 jaren geleden, in 1469, dit jaar is in ieder geval het Erasmusjaar. 1969 staat volledig in het teken van de Rotterdammer, een der grootste Europeanen van de geest, de grootste auteur van de Renaissance, en in zijn tijd wellicht de meest beroemde man ter wereld.

België kon niet anders dan de 500ste verjaardag van de geboorte van Erasmus op waardige wijze herdenken. Immers, de man van Rotterdam heeft bij ons vertoefd van 1502 tot 1504 en van 1517 tot 1521. Zijn invloed op de leidende kringen alhier, op het Hof en op de geleerden, was zeer groot.

Erasmus en Leuven, Erasmus en Antwerpen, Brugge en Gent, Erasmus en de Zuid-Nederlandse drukkers, Erasmus en Pieter Gillis, Erasmus en Quinten Metsijs, Erasmus en het Brabantse Hof, het zijn als zovele boeiende hoofdstukken uit de levensloop van de prins van het Humanisme.

Het Interuniversitair Centrum voor Geschiedenis van het Humanisme heeft dan ook geen moeite gehad om een geschikt thema te vinden voor de nationale Erasmus-Herdenking waarvan het de organisatie op zich heeft genomen. ‘Erasmus en België’

werd vanzelfsprekend het onderwerp van ons internationaal colloquium alsook van de ermee gepaard gaande tentoonstelling in de Koninklijke Bibliotheek Albert I.

De rol die Erasmus heeft gespeeld in het geestesleven van de Zuidelijke Nederlanden, zijn aandeel in de opbloei van het Belgisch Humanisme, kunnen moeilijk overschat worden. Ik betwijfel niet dat dit eens te meer en beter dan ooit zal blijken uit dit 4-daags colloquium en de vier tentoonstellingen die ermee gepaard gaan.

MM.

Het heeft Zijne Majesteit Koning Boudewijn behaagd de nationale Erasmus-Herdenking te laten doorgaan onder zijn Hoge Bescherming. Zodoende heeft Hij deze Herdenking een luister bijgezet, waarvoor wij hem hier onze meest eerbiedige dank betuigen.

Onze oprechte dank gaat ook nu reeds naar de Heer Minister van Nationale Opvoeding, onze collega Pierre Vermeylen, die deze Herdenking mogelijk heeft gemaakt door het toekennen niet alleen van zijn morele steun maar ook van een belangrijke subsidie. Onze diepe erkentelijkheid gaat verder naar de talrijke eminente gezagsdragers en personaliteiten uit binnen- en buitenland die bereid werden gevonden toe te treden tot het erecomité van onze Herdenking.

MM.

Au nom du Conseil d'Administration du Centre interuniversitaire d'histoire de l'Humanisme, et au nom du Comité organisateur de la Commémoration nationale d'Érasme, je souhaite la bienvenue à tous ceux qui ont bien voulu assister à cette séance inaugurale.

MM.

Namens de Raad van Beheer van het Interuniversitair Centrum voor Geschiedenis van het Humanisme en het inrichtend comité van de Nationale Erasmus-Herdenking heet ik alle aanwezigen hartelijk welkom op deze plechtige openingszitting.

Ik begroet in het bijzonder: rector Jaumotte van de Brusselse Universiteit, die zo bereidwillig de lokalen van de Universiteit tot

onze beschikking stelde en zo vriendelijk was de deelnemers aan de Brusselse dag een receptie aan te bieden.

Je salue tout spécialement le recteur de l'Université Libre de Bruxelles, notre collègue Jaumotte, qui a bien voulu mettre à la disposition de notre journée bruxelloise, les locaux de l'Université et qui a eu l'amabilité d'offrir une réception aux participants de cette journée;

Mlle Claire Préaux, représentant l'Académie Royale de Belgique;

M.H. Liebaers, conservateur en chef de la Bibliothèque Royale Albert I^{er};

M. l'Abbé Raymond Marcel, président de la Fédération internationale des Sociétés et Instituts pour l'étude de la Renaissance;

Drs J. Reehorst, Voorzitter van de Nederlandse Erasmus-Herdenking.

MM.

Les personnalités suivantes ont regretté de ne pouvoir assister à notre journée bruxelloise et m'ont prié de les excuser auprès de vous:

Volgende personaliteiten die hun waardering hebben uitgesproken voor ons initiatief, hebben gevraagd hun te willen verontschuldigen:

De Heer G. Eyskens, Eerste Minister;
M.A. Dubois, Ministre de l'Éducation nationale;
De Heer P. Vermeylen, Minister van Nationale Opvoeding;
De Heer R. De Kinder, gouverneur van de Provincie Oost-Vlaanderen;
M. le Prof. Max Drechsel, recteur du Centre universitaire de l'État à Mons;
M. le Prof. Rensselaer W. Lee, vice-président de la Fédération internationale des Sociétés et Instituts pour l'étude de la Renaissance;
M. le Prof. R.M. Kingdon, Secrétaire de la même Fédération.

MM.

Au nom du Comité organisateur de la commémoration nationale d'Érasme, je salue tout particulièrement les conférenciers et les

participants étrangers. Venant du Canada, des États-Unis, de la Grande-Bretagne, de l'Allemagne, de la France, de la Hongrie et des Pays-Bas, ils donnent à notre initiative belge un rayonnement que nous pouvions difficilement prévoir. Grâce à eux, notre commémoration est d'ores et déjà un événement scientifique de portée mondiale.

Zeer speciaal verwelkom ik namens het inrichtend comité de buitenlandse sprekers en deelnemers. Ze komen uit de Verenigde-Staten, Canada, Groot-Brittannië, Frankrijk, Nederland, Duitsland en Hongarije, en maken van dit Belgisch initiatief een wetenschappelijke gebeurtenis van wereldformaat.

On behalf of the organizing committee of the Commemoration of Erasmus, I address a special and hearty welcome to our foreign lecturers and participators. They come from Canada, the United States of America and Great-Britain, from France, Germany, Hungary and the Netherlands. Their presence among us gives this Belgian initiative a particular splendour and prestige and makes it a scientific event of real international significance.

Meine Damen und Herren,

Im Namen des Organisationsausschusses der Erasmus-Gedanktage begrüsse ich ganz speziell unsere ausländischen Redner und Teilnehmer. Sie kommen aus Deutschland, Frankreich und Ungarn, aus Canada, England und den Vereinigten Staaten. Dank ihrer Mitwirkung und Anwesenheit bekommt unsere Feier einen ausserordentlichen Glanz und ist schon jetzt ein wissenschaftliches Ereignis von Weltbedeutung geworden.

MM.

Ce succès sur le plan international rend d'autant plus douloureuse l'absence du premier orateur de ce colloque, premier parce que le plus éminent. Il ne s'agit pas d'une absence fortuite, mais bien d'une perte irréparable, dont aujourd'hui, mieux qu'avant, nous saisissons toute la portée.

Lorsque, au mois de juillet de l'année dernière, nous avons invité Pierre Mesnard à participer activement à notre commémoration, il a

accepté d'emblée, malgré son mauvais état de santé. Il s'est réjoui de notre initiative, qui devait précéder le stage international consacré à Érasme, qu'il organisait lui-même au Centre d'Études Supérieures de la Renaissance de Tours.

Ce qui plus est, dès le 15 novembre, il m'envoya le texte de sa conférence. A-t-il pressenti sa mort? A-t-il voulu être parmi nous, parmi les fervents d'Érasme et ses amis de Belgique si nombreux, quoi qu'il arrive? Le 9 janvier de cette année, il m'a fait parvenir le résumé de sa conférence accompagné d'une lettre, la dernière, où il disait entre autres: 'Ma santé, sans être encore revenue normale, se relève peu à peu et j'espère être en état de ne pas trop décevoir au mois de juin le parterre de rois devant lesquels vous m'offrez si gentiment l'occasion de tirer le premier coup'. Hélas, le sort en a décidé autrement.

Le vide que laisse Pierre Mesnard, dans le monde scientifique et plus spécialement dans les rangs des érasmiens, est immense. Nous sommes tristes en pensant que nous ne verrons plus ce corps de géant, qui épuisait son coeur, monter lentement l'estrade, que nous n'entendrons plus sa voix usée et de plus en plus haletante, nous parler de sa grande spécialité, l'Humanisme du 16^{e} siècle.

MM.

Avant de donner la parole à l'abbé Raymond Marcel qui s'est offert spontanément pour nous lire le texte de la dernière communication de Pierre Mesnard, je vous propose de nous recueillir un instant, afin d'honorer la mémoire d'un homme dont la vie fut tout entière consacrée à la science, à l'amitié et la bonté.

Je donne la parole à l'abbé Marcel, président de la Fédération internationale des Sociétés et Instituts pour l'étude de la Renaissance.

Een conflict tussen Erasmus en de Leuvense theologen in 1519

door Karel Blockx

In 1519 kwam Erasmus van Rotterdam meermaals in conflict met de Leuvense theologische faculteit. Eén van die conflicten, datgene waaraan dit opstel is gewijd, vloeide voort uit de eerste kennismaking van de Leuvense theologen met geschriften van Maarten Luther.

De bronnen waarover wij beschikken om dit onderwerp te bestuderen, zijn nagenoeg uitsluitend van Erasmus zelf afkomstig. De herkomst van de voorhanden documentatie biedt zowel voorals nadelen. Het feit dat de Nederlandse humanist het conflict persoonlijk op intense wijze beleefde, bracht mee dat hij daarover met kennis van zaken kon spreken. Doch anderzijds wordt de betrouwbaarheid van zijn mededelingen in aanzienlijke mate in discrediet gebracht door hun partijdigheid. Erasmus was in dit pijnlijk conflict zodanig geëngageerd, dat het voor hem vrijwel onmogelijk was daarvan een objectieve verslaggever te zijn. Zijn getuigenissen moeten dan ook kritisch worden gelezen.

De beschikbare bronnen geven niet alleen een eenzijdige en partijdige voorstelling van Erasmus' geschil met de Leuvense theologen, zij zijn bovendien van die aard dat daaruit moeilijk

Gebruikte afkortingen:

ALLEN = *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, uitgegeven door P.S. Allen, H.M. Allen en H.W. Garrod, 12 dln., Oxford, 1906-1958. Wijze van citeren: IV, 1225, 121-123 = dl. IV, brief nr. 1225, regel 121 tot 123.

LF = Johann Frobens uitgave van Luthers werken, Bazel, oktober 1518. Voor de volledige titel van dit boek, cfr. n. 19.

WA = D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesammtausgabe, Weimar, 1883 vlg.

een compleet en samenhangend verhaal van het gebeurde kan worden afgelezen. In een over verschillende jaren verspreide briefwisseling noteerde Erasmus hier en daar enige gegevens betreffende dit conflict. In deze bijdrage wordt getracht die wijd uitgestrooide flarden van getuigenissen bijeen te rapen, aan elkaar aan te passen en weer aaneen te weven, met de bedoeling aldus het verhaal van het gebeurde te reconstrueren.

Het aangekondigde conflict kan evenwel slechts in een bredere context worden verstaan. Daarom is het wellicht niet overbodig deze studie in te leiden met een beknopt overzicht van de verhoudingen tussen Erasmus en de Leuvense theologen tijdens de jaren die aan dit geschil voorafgingen[1].

In 1502 kwam Erasmus van Rotterdam een eerste maal te Leuven wonen. Hij vestigde zich blijkbaar met weinig enthousiasme in de Brabantse universiteitsstad. Naar zijn eigen getuigenis werd hij erheen gedreven door de pest, een uitdrukking die eer aan de vlucht van een balling doet denken dan aan een hoopvolle reis naar huis. Toch had Erasmus meer dan één reden om zich in het Leuvense milieu gelukkig te voelen. Hij werd er gastvrij ontvangen. Hij kon vaststellen dat de klassieke studiën, die hem zo nauw aan het hart lagen, er vorderingen maakten en dat zij niet werden gestoord door de behoudsgezinde theologen. Dank zij Adriaan van Utrecht, die toen te Leuven doceerde, werd hem zelfs een leerstoel aangeboden. Doch al deze redenen konden Erasmus niet verleiden om zich aan Leuven te binden. Het aanbod van een leerstoel sloeg hij om niet zeer doorzichtige redenen af en in het najaar 1504 keerde hij terug naar Parijs, waaruit de pest hem een paar jaar tevoren verdreven had.

In de zomer 1514 was Erasmus opnieuw te Leuven. Hij was toen op reis van Engeland naar Bazel en maakte even halte in Brabant om

1 Dit overzicht werd geredigeerd met behulp van de volgende werken: H. De Jongh, *L'ancienne faculté de théologie de Louvain au premier siècle de son existence* (*1432-1540*), Leuven, 1911; H. De Vocht, *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense* (*1517-1550*), dl. I, Leuven, 1951; J. Étienne, *Spiritualisme érasmien et théologiens louvanistes. Un changement de problématique au début du XVI^e siècle*, Leuven-Gembloux, 1956; O. Hendriks, *Erasmus en Leuven*, Bussum, 1946; J. Huizinga, *Erasmus*, 4de druk, Haarlem, 1947; E.J.M. van Eijl, *Michael Baius* (*1513-1589*). *Studie over zijn leven. I: Tot aan de veroordeling door Rome in 1567* (onuitgegeven proefschrift), dl. I: *Tekst*, dl. II: *Aantekeningen*, Leuven, 1968, hoofdstuk I: *De universiteit van Leuven* (p. 1-40).

de universiteit, die hij tien jaar voorheen verlaten had, te bezoeken. Erasmus, die thans minder hartelijk werd begroet, moest spoedig ervaren dat humanisme en theologie niet meer volkomen vredig naast elkaar leefden. Het is mogelijk dat de strijd om Reuchlin, - in 1513 had de Leuvense universiteit een aantal passages uit diens *Augenspiegel* veroordeeld[2], - een zekere spanning had doen ontstaan tussen de humanisten en de theologen. Het schijnt ook dat sommige leden van de theologische faculteit bepaalde teksten van Erasmus' *Lof der Zotheid* niet goed konden verteren. Maar wat de Leuvense godgeleerden vooral verontrustte, was de bekendmaking van Erasmus' voornemen om een verbeterde Griekse tekst en een nieuwe Latijnse vertaling van het Nieuwe Testament uit te geven. Maarten van Dorp[3], een humanistisch gezind theoloog, trachtte zijn vriend Erasmus ertoe over te halen zijn opzet te laten varen. Zijn moeite was vergeefs en had tot gevolg dat zijn vriendschap met de humanist afkoelde. Het aangekondigde werk van

2 Voor Johann Reuchlin (1455-1522), cfr. L. Geiger, *Johann Reuchlin. Sein Leben und seine Werke*, Leipzig, 1871, herdruk: Nieuwkoop, 1964; K. Hannemann, art. *Reuchlin*, in *Lexikon für Theologie und Kirche*, dl. VIII, 1963, kol. 1260-1261. Tekst van de Leuvense censuur in de verzamelde werken van Ulrich von Hutten, uitgegeven door E. Böcking (5 dln. en 2 supplementaire dln., Leipzig, 1859-1870), supplement I, p. 133-134 (cfr. E.J.M. van Eijl, *op. cit.*, dl. II, p. (9), n. 26). Voor de betrekkingen tussen Reuchlin en Erasmus, cfr. M. Krebs, *Reuchlins Beziehungen zu Erasmus von Rotterdam*, in *Johannes Reuchlin 1455-1522. Festgabe seiner Vaterstadt Pforzheim zur 500. Wiederkehr seines Geburtstages*, Pforzheim, 1955, p. 139-155.

3 Maarten van Dorp werd ca. 1485 geboren te Naaldwijk. Hij studeerde te Leuven en promoveerde aldaar in 1504 tot *magister artium* en in 1514 of 1515 tot doctor in de theologie. Hij onderwees Latijn en later ook filosofie in het college De Lelie. Sinds 1515 was hij professor aan de theologische faculteit. Ten overstaan van de problematiek van zijn tijd nam M. van Dorp een wispelturige houding aan. In het conflict tussen de humanisten en de behoudsgezinde theologen was hij eerst een bestrijder, later een voorstander van de door Erasmus verdedigde methode voor de studie van de bijbel. Aanvankelijk maakte hij ook bezwaren tegen de Leuvense Lutherveroordeling (1519), doch trad deze nadien bij. Hij overleed te Leuven op 31 mei 1525. M. van Dorp publiceerde o.a. *Oratio in praelectionem divi Pauli. De laudibus Pauli*, Antwerpen, M. Hillen, 1519 (cfr. *Erasmus en België*, Brussel, 1969, p. 57, nr. 47), waarin de zienswijze van Erasmus over de theologische methode wordt voorgehouden. Cfr. M.A. Nauwelaerts, art. *Dorpius (Dorp)*, *Martinus van*, in *Nationaal biografisch woordenboek*, dl. I, Brussel, 1964, kol. 419-422. Aan de in dit artikel vermelde bibliografie kan worden toegevoegd: R. Aubert, art. *Dorpius*, *Martin*, in *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, dl. XIV, 1958, kol. 692-695.

Erasmus verscheen in het voorjaar 1516 bij Johann Froben te Bazel onder de titel *Novum Instrumentum.* Naast drie belangwekkende inleidende geschriften (*Paraclesis*, *Methodus* en *Apologia*), bevatte het een uitgave van de Griekse tekst van het Nieuwe Testament met een verbeterde Latijnse vertaling en overvloedige *annotationes*[4].

De beschikbare documentatie laat niet toe nauwkeurig te beschrijven hoe de Leuvense theologische faculteit reageerde op dit boek. Uit de briefwisseling van Erasmus blijkt dat een der professoren, de strijdvaardige karmeliet Nicolaas van Egmond, het *Novum Instrumentum* heftig bestreed[5]. De positie van Maarten van Dorp, die tussen de theologen en de humanisten een eerder zwevende houding innam, was meer genuanceerd. Erasmus' geliefkoosde opvatting, dat de studie van de oude bijbeltalen noodzakelijk is voor de wetenschappelijke beoefening van de theologie, trad hij bij, doch hij toonde zich meer gereserveerd ten overstaan van diens *annotationes.* Al lijkt het niet mogelijk de houding van de theologische faculteit als dusdanig met precisie te bepalen, zeker is dat het *Novum Instrumentum* te Leuven enige animositeit, - Erasmus spreekt van een 'tragedie'[6], - deed ontstaan. In november 1516 achtte Maarten van Dorp, die er op uit was Erasmus' vriendschap te herwinnen, het zelfs nodig de humanist een brief te schrijven met het verzoek naar Leuven te komen om de geschilpunten met de theologen door te praten. Na enige aarzeling om op deze uitnodiging in te gaan, kwam Erasmus in januari 1517 even naar Leuven en slaagde erin het wantrouwen van de theologen enigszins uit te vegen.

Misschien vermoedde Erasmus toen nog niet dat hij nog dat-

4 Cfr. J. Hadot, *Le Nouveau Testament d'Érasme*, in *Colloquium Erasmianum,* Mons, 1968, p. 59-67; J. Machiels, *Erasmusdrukken uit de Universiteitsbibliotheek te Gent,* Gent, 1969, p. 40-44, nr. 34.

5 Nicolaes Baechem, gewoonlijk naar zijn geboorteplaats Nicolaas van Egmond geheten, promoveerde in 1505 tot doctor in de theologie te Leuven. Hij trad in 1506 in bij de karmelieten, werd professor in de theologie te Leuven en onderscheidde zich tijdens zijn laatste levensjaren als ijverig inquisiteur. Hij was waarschijnlijk de meest hardnekkige Leuvense tegenstander van Erasmus. Cfr. H. De Jongh, *op. cit.*, p. 152-154; H. De Vocht, *op. cit.*, dl. I, p. 460-461, n. 4.

6 Erasmus gebruikt nogal gemakkelijk het woord *tragoedia.* Zoals J. Huizinga, *op. cit.*, p. 149, n. 3, noteert, heeft dit woord bij de Nederlandse humanist dikwijls de betekenis van 'ruzie, herrie'.

zelfde jaar te Leuven zou komen wonen. Hij leefde in die tijd als een rusteloze zwerver, altijd op zoek naar een thuis, maar steeds bevreesd om zich ergens te binden. Er werden hem verleidelijke verzoeken gedaan om te Parijs, in Engeland, te Alcalá, te Leipzig en te Neurenberg te komen wonen. Op al deze voorstellen antwoordde Erasmus ontwijkend; hij wees ze niet resoluut af, maar ging er ook niet op in. 'Hij wilde altijd alle koorden tegelijk op zijn boog houden', schrijft J. Huizinga[7]. Ook toen hij in juli 1517 naar Leuven verhuisde, beschouwde hij zijn vestiging in de Brabantse universiteitsstad niet als een definitieve. Totdat hij zou weten 'welke woonplaats het meest geschikt is voor de ouderdom, die reeds dringend aanklopt'[8], wenste hij te Leuven te verblijven. In feite bleef Leuven gedurende vier jaar Erasmus' verblijfplaats.

Erasmus' Leuvense jaren begonnen in 1517 onder gunstige voortekenen. De Nederlandse humanist werd door de theologen 'vrij welwillend'[9] ontvangen en zelfs in hun faculteit opgenomen. Erasmus profiteerde van de betrekkelijke rust die hij te Leuven genoot, om een tweede uitgave van zijn *Novum Instrumentum* voor te bereiden. In het voorjaar 1518 was hij daarmee zover klaargekomen, dat hij zich voornam in de zomer naar Bazel te reizen om het werk daar bij Johann Froben te laten drukken. Hoe voortreffelijk de toenmalige verstandhouding tussen de humanist en de faculteit van godgeleerdheid was, blijkt uit het feit dat Erasmus, vóór zijn vertrek naar Bazel, een aantal Leuvense theologen raadpleegde. Hij vroeg aan Jean Briard[10], Maarten van Dorp, Jacob Latomus[11]

7 *Op. cit.*, p. 101.

8 Erasmus aan William Warham (?), aartsbisschop van Canterbury, ca. 10 juli 1517 (Allen, III, 596, 1-3).

9 Erasmus aan Thomas Morus, ca. 10 juli 1517 (Allen, III, 597, 26).

10 Jean Briard werd geboren in 1460 te Beloeil bij Ath. Hij promoveerde te Leuven tot doctor in de theologie op 11 februari 1500 en werd aldaar in 1506 professor in de theologie. Hij overleed op 8 januari 1520. Een aantal van zijn *Quodlibeta* werden gepubliceerd in 1516 en 1518. Sinds het heengaan van Adriaan van Utrecht (1515) bekleedde J. Briard een gezagvolle plaats in de Leuvense theologische faculteit. Aanvankelijk beschouwde Erasmus de theoloog van Ath als de aanstoker van de herrie die tegen hem te Leuven was ontstaan en liet hij dan ook niet na deze te hekelen. Later, toen de humanist een beter inzicht in de toestand had verworven, toonde hij zich milder in zijn oordeel over J. Briard. Cfr. H. De Jongh, *op. cit.*, p. 149-151; H. De Vocht, *op. cit.*, dl. I, p. 301-303.

11 Jacob Latomus, eigenlijk Jacques Masson, werd ca. 1475 te Cambron geboren. In 1519 werd hij doctor en professor in de theologie te Leuven. Hij kwam in conflict met Erasmus, wiens theologische methode hij bekritiseerde. Later keerde hij zich in zijn geschriften tegen Luther en de eerste reformatoren. J. Latomus overleed op 29 mei 1544 te Leuven. Cfr. H. De Jongh, *op. cit.*, p. 173-180; J. Étienne, *op. cit.*, p. 163-186; Id., art. *Latomus, Jacobus*, in *Lexikon für Theologie und Kirche*, dl. VI, 1961, kol. 822; Ch. Béné, *Saint Augustin dans la controverse sur les Trois Langues à Louvain en 1518 et 1519*, in *Colloquium Erasmianum*, Mons, 1968, p. 17-32.

en Nicolaas van Egmond de storende passages van de eerste editie van het *Novum Instrumentum* te signaleren. Indien aan Erasmus' getuigenis geloof mag worden gehecht[12], werden door de geconsulteerde theologen geen suspecte teksten aangewezen. Wat Nicolaas van Egmond betreft, vermeldt de humanist dat deze toegaf het boek niet te hebben doorgemaakt. Jean Briard, steeds volgens Erasmus, bekende dat hij het *Novum Instrumentum* aanvankelijk had bestreden op grond van geruchten die hij had opgevangen, verklaarde dat hij erin niets aanstotelijks had opgespoord en moedigde de schrijver zelfs aan zijn arbeid voort te zetten.

In mei 1518 vertrok Erasmus naar zijn geliefde stad Bazel[13]. Hoewel herhaaldelijk door ongesteldheden geplaagd, werkte hij er koortsachtig. Toen hij in september uitgeput en ziek te Leuven aankwam, werd hij er door de theologen weerom vriendschappelijk bejegend. In het najaar 1518 bleven de betrekkingen tussen Erasmus en de Leuvense theologische faculteit goed. In 1519 echter werd de goede verstandhouding meermaals op de proef gesteld.

In het voorjaar 1519 situeert zich een klein conflict met Jean Briard betreffende het *Encomium matrimonii*[14]. Erasmus had dit werkje geschreven om William Mountjoy, die een misprijzen koesterde ten overstaan van het huwelijk, te overtuigen van de voortreffelijkheid van de huwelijke staat. Briard oordeelde blijkbaar dat zich in het *Encomium* een zekere minachting voor het celibaat

12 Erasmus aan Petrus Barbirius, 13 augustus 1521 (ALLEN, IV, 1225). H. De Jongh, *op. cit.*, p. 144, n. 3, maakt bij deze brief de volgende kritische bemerking: ‘N'oublions pas cependant que c'est là une lettre d'excuses et qu'elle fut écrite après la mort de Briard, à quelqu'un qui ne résida pas à Louvain. On aurait tort de prendre à la lettre toutes les affirmations qu'elle contient’.

13 Over de verhouding Erasmus-Bazel, cfr. K.H. Oelrich, *Der späte Erasmus und die Reformation*, Münster, 1961, p. 12-16.

14 Cfr. M.-Th. Lenger, in *Erasmus en België*, Brussel, 1969, p. 11, nr. 5; J. Machiels, *op. cit.*, p. 53, nr. 49.

manifesteerde. Toen hij de 21ste februari, bij gelegenheid van het licentiaatsexamen van de karmeliet Jan Robyns, in een toespraak de stelling bestreed, volgens dewelke het huwelijk volmaakter is dan het celibaat, achtte Erasmus zich aangevallen. Het incident dat aldus ontstond en ongetwijfeld op een misverstand berustte, werd door tussenkomst van Maarten van Dorp opgelost. De betrekkingen tussen Erasmus en de theologen werden door deze moeilijkheid nauwelijks vertroebeld.

Een ander conflict raakte de Nederlandse humanist veel dieper dan het voorgaande. Een van Erasmus' meest geliefde opvattingen was, zoals hierboven werd vermeld, dat voor een wetenschappelijke beoefening van de theologie de studie van de H. Schrift in de oorspronkelijke taal noodzakelijk is en dat, bijgevolg, de theologen de oude bijbeltalen grondig moeten kennen. In de *Methodus*, waarmede het *Novum Instrumentum* van 1516 werd ingeleid, had de humanist die stelling voorgehouden en, kort na zijn vestiging te Leuven, had hij daar de oprichting van het *Collegium Trilingue*, waar de bijbeltalen zouden onderwezen worden, aangemoedigd. Erasmus verdedigde zijn thesis nogmaals in de in november 1518 gepubliceerde *Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam*, een opnieuw bewerkte en meer uitgebreide editie van de *Methodus*[15].

Hoewel die opvatting niet strookte met de zienswijze der conservatieve theologen, protesteerden deze laatsten niet onmiddellijk. De reactie kwam los in de lente van het volgende jaar, toen de Leuvenaars hadden kennisgemaakt met Petrus Mosellanus' *Oratio de variarum linguarum cognitione paranda* (Leipzig, 1518), waarin de opvatting van Erasmus werd bijgetreden[16]. Jacob Latomus werd toen de woordvoerder der behoudsgezinde godgeleerden. Hij publiceerde *De trium linguarum et studii theologici ratione dialogus*[17], een werk dat zowel Erasmus' *Ratio* als Mosellanus' *Oratio* viseerde en waarin o.a. het nut van de studie der talen voor de godgeleerdheid werd betwijfeld. Al had Latomus de Nederlandse humanist niet met naam vernoemd in dit geschrift, toch voelde Erasmus zich door

15 Cfr. M.-Th. Lenger, in *Erasmus en België*, Brussel, 1969, p. 22-23, nr. 14.
16 Cfr. R. Crahay, in *Erasmus en België*, Brussel, 1969, p. 59, nr. 50.
17 Cfr. *ibid.*; J. Machiels, *op. cit.*, p. 55, nr. 52.

de *Dialogus* getroffen en achtte hij het nodig zich te verdedigen. Aldus ontstond zijn *Apologia refellens suspiciones quorundam dictitantium dialogum D. Jacobi Latomi de tribus linguis et ratione studii theologici conscriptum fuisse adversus ipsum*[18].

Ondertussen had zich te Leuven een nieuw feit voorgedaan dat de spanning tussen Erasmus en de theologen in aanzienlijke mate zou opdrijven. Op het einde van 1518 was een boek met geschriften van Maarten Luther in de Brabantse universiteitsstad aangekomen. Dit boek, dat in het najaar 1518 op de persen van Johann Froben te Bazel was gedrukt[19], bevatte de volgende, in hoofdzaak door Luther opgestelde, werken: *Resolutiones disputationum de virtute indulgentiarum*, een door Luther geschreven verantwoording van de beroemde aflaattheses[20]; *In praesumptuosas Martini Luther conclusiones de potestate papae dialogus*, een weerlegging van de aflaattheses geredigeerd door Silvester Prierias[21]; *Ad*

18 Cfr. R. Crahay, in *Erasmus en België*, Brussel, 1969, p. 59-60, nr. 51.

19 Het boek verscheen onder de volgende titel: *Ad Leonem X. Pontificem Maximum. Resolutiones disputationum de virtute indulgentiarum reverendi patris ac sacrae Theologiae doctoris Martini Luther Augustiniani Wittenbergensis. Patris fratris Silvestri Prieratis ordinis praedicatorum Magi[st]ri sacri Palacii ad Martinum Dialogus. R.P. Martini Luther ad eum Dialogum Responsio. Contra D. Ioannem Eckium Ingolstadiensem Sophisticum argutatorem, Apologeticae propositiones D. Andreae Bodenstein Archidiaconi Wittenbergenis. R.P. Martini Luther*, *Sermo de poenitentia. Sermo de indulgentiis. Sermo de virtute excommunicationis. Decem praecepta Wittenbergensi populo praedicata. Et alia quaedam.* Colofon: 'Excudebatur typis hoc opus Mense Octobri. An. M.D.XVIII' (fol. Nn 6 r^{o} = p. 473). Cfr. K. Blockx, *De veroordeling van Maarten Luther door de theologische faculteit te Leuven in 1519*, Brussel, 1958, p. 5-12; H. Volz, *Die ersten Sammelausgaben von Lutherschriften und ihre Drucker (1518-1520)*, in *Gutenberg-Jahrbuch*, 1960, p. 185-187, 190-194 en de bespreking van deze studie in *Revue d'histoire ecclésiastique*, dl. LVI, 1961, p. 594-595.

20 *LF*, fol. b 3 r^{o} - u 2 r^{o} = p. 13-153; *WA*, dl. I, p. 522-628. De recente studies in verband met het probleem van de historiciteit van de *Thesenanschlag* hebben veel bijgedragen tot een betere kennis van het eerste reformatorische optreden van Luther en van het ontstaan der *Resolutiones.* Cfr. R. Bäumer, *Die Diskussion um Luthers Thesenanschlag. Forschungsergebnisse und Forschungsaufgaben*, in *Um Reform und Reformation. Zur Frage nach dem Wesen des 'Reformatorischen' bei Martin Luther*, uitgegeven door A. Franzen, Münster, 1968, p. 53-95.

21 *LF*, fol. u 2 v^{o} - z 2 v^{o} = p. 154-178. De dominicaan Silvester Prierias, eigenlijk Mazzolini (1456-1523), sinds 1515 *Magister sacri palatii* (cf. N. Del Re, art. *Maestro del Sacro Palazzo Apostolico* in *Dizionario ecclesiastico*, dl. II, 1955, p. 773), was de eerste Italiaan die een geschrift tegen Luther publiceerde. Cfr. G. Gieraths, art. *Prierias*, in *Lexikon für Theologie und Kirche*, dl. VIII, 1963, kol. 735; F. Lauchert, *Die italienischen literarischen Gegner Luthers*, Freiburg, 1912, p. 7-30. K. Honselmann, *Urfassung und Drucke der Ablassthesen Martin Luthers und ihre Veröffentlichung*, Paderborn, 1966, p. 51-63, vestigde de aandacht op het belang van Prierias' *Dialogus* voor het herstel van de oorspronkelijke versie van Luthers aflaattheses.

dialogum Silvestri Prieratis de potestate papae responsio, een repliek van Luther op Prierias' *Dialogus*[22]; *Contra D. Ioannem Eckium sophisticum argutatorem apologeticae propositiones*, pro-lutherse stellingen door Andreas Karlstadt samengesteld[23] tegen de anti-lutherse *Annotationes* van Johann Eck[24]; verder, een aantal sermoenen van Luther: *Sermo de poenitentia*[25], *Sermo de indulgentiis*[26], *Sermo de virtute excommunicationis*[27], *Sermo de digna praeparatione cordis pro suscipiendo sacramento eucharistiae* en *Quomodo Christi passio sit consideranda*[28]; ten slotte, *Decem praecepta Wittenbergensi populo praedicata*, een uitvoerige commentaar van Luther op de decaloog[29].

Elders werd uiteengezet hoe de Leuvense theologische faculteit op dit boek, waarvan het ketters karakter voor haar spoedig vast-

22 *LF*, fol. z 3 r^{o} - K r^{o} = p. 179-255; *WA*, dl. I, p. 644-686.

23 *LF*, fol. K 2 v^{o} - M v^{o} = p. 258-272. Andreas Karlstadt, eigenlijk Bodenstein (ca. 1480-1541), studeerde achtereenvolgens te Erfurt, Keulen en Wittenberg, waar hij in 1510 aartsdiaken werd van het Allerheiligenklooster. Nadat hij aanvankelijk in streng-thomistische zin had gedoceerd, werd hij een der eerste aanhangers van Luther. Zijn optreden tegen J. Eck bereikte een hoogtepunt tijdens de disputatie te Leipzig (1519). Later distantieerde Luther zich van A. Karlstadt vanwege het radicalisme van diens optreden. Cfr. H. Barge, art. *Andreas Karlstadt*, in *Real-encyclopädie für protestantische Theologie und Kirche*, dl. X, 1901, p. 73-80; O. Vasella, art. *Karlstadt*, in *Lexikon für Theologie und Kirche*, dl. V, 1960, kol. 1363-1364.

24 Johann Eck, eigenlijk Mayer (1486-1543), was sedert 1510 hoogleraar te Ingolstadt. Hij verwierf grote bekendheid als bestrijder van Luther en de eerste reformatoren. Hij viel Luthers aflaatstellingen aan in zijn *Annotationes*, was op de disputatie te Leipzig de tegenstander van A. Karlstadt en Luther, ijverde te Rome voor de veroordeling van Luther en werd belast met de publikatie van de veroordelingsbulle *Exsurge Domine* (1520) in Duitsland. Later nam J. Eck deel aan verschillende godsdienstgesprekken en publiceerde hij talrijke anti-lutherse geschriften. Cfr. E. Iserloh, art. *Eck, Johannes*, in *Lexikon für Theologie und Kirche*, dl. III, 1959, kol. 642-644.

25 *LF*, fol. M 2 r^{o} - N 3 v^{o} = p. 273-284; *WA*, dl. I, p. 317-324.

26 *LF*, fol. N 4 r^{o} - O 3 v^{o} = p. 285-292. *Sermo de indulgentiis* is een Latijnse vertaling van Luthers *Ein Sermon von Ablass und Gnade, WA*, dl. I, p. 239-246.

27 *LF*, fol. O 4 r^{o} - P 4 r^{o} = p. 293-301; *WA*, dl. I, p. 634-643.

28 *LF*, fol. Oo r^{o} - Pp 3 v^{o} = p. 475-488; *WA*, dl. I, p. 325-340.

29 *LF*, fol. Q r^{o} - Nn 6 r^{o} = p. 303-473; *WA*, dl. I, p. 394-521.

stond, reageerde[30]. Het moge hier volstaan te onderzoeken welke consequenties het contact van de Leuvense theologen met deze vroegreformatorische geschriften van Luther meebracht voor Erasmus.

In mei 1519 schreef Erasmus aan enkele van zijn correspondenten, met name aan Lorenzo Campegio, aan Thomas Wolsey en aan Luther zelf, dat de theologen hem verdachten van medewerking aan Luthers geschriften[31]. Aanleiding tot die verdachtmaking was wellicht het feit dat Erasmus in de zomer 1518 bij Johann Froben te Bazel had vertoefd om aldaar o.m. de tweede editie van zijn *Novum Instrumentum* ter perse te leggen. Het wilde precies lukken, dat bij dezelfde drukker in het najaar 1518 verzamelde geschriften van Luther werden gepubliceerd.

Naar Erasmus later getuigde, zouden de Leuvense theologen hun vermoeden ook op stilistische gronden hebben gebaseerd. De 6de december 1520 schreef hij aan Lorenzo Campegio dat '*vna aut altera praefatio*, *paulo Latinior*', die aan Luthers werken was toegevoegd, voor de theologen een voldoende bewijs was om hem te verdenken van medewerking aan diens geschriften[32]. In een brief aan Petrus Barbirius, gedateerd 13 augustus 1521, duidde de humanist de reden voor die verdachtmaking aan met dezelfde woorden: '*ob vnam aut alteram praefationem paulo Latiniorem*'[33]. En in een schrijven van 1521, geadresseerd aan de Leuvense theologen, gebruikte hij nagenoeg dezelfde uitdrukking: '*ob praefatiunculam paulo politiorem*'[34]. Indien aan deze getuigenissen geloof mag worden gehecht, waren de Leuvense theologen getroffen door het mooie Latijn van sommige voorwoorden, die in het door Johann Froben gedrukte boek waren opgenomen, en waren zij van mening dat die voortreffelijke vormgeving aan de fijne latinist Erasmus te danken was.

30 K. Blockx, *De veroordeling van Maarten Luther door de theologische faculteit te Leuven in 1519*, Brussel, 1958.

31 Erasmus aan Lorenzo Campegio, 1 mei 1519 (ALLEN, III, 961, 32), aan Thomas Wolsey, 18 mei 1519 (ALLEN, III, 967, 81-82) en aan Luther, 30 mei 1519 (ALLEN, III, 980, 5).

32 ALLEN, IV, 1167, 105-107.

33 ALLEN, IV, 1225, 108-109.

34 ALLEN, IV, 1217, 58-59.

Wat bedoelde Erasmus met de '*vna aut altera praefatio*', die hij vermeldde in zijn brieven aan Campegio en Barbirius, en met de '*praefatiuncula*', waarvan hij gewaagde in zijn schrijven aan de Leuvense theologen? Bij het doorbladeren van het door Froben gedrukte Lutherboek, valt het spoedig op dat deze publikatie, naast de hierboven vermelde geschriften, enkele teksten bevat die niet door de auteurs van de daarin verzamelde traktaten, met name Maarten Luther, Silvester Prierias en Andreas Karlstadt, werden opgesteld, maar die blijkbaar afkomstig zijn van de samensteller van het boek. Die bijgevoegde teksten kunnen tot twee categorieën worden herleid: randglossen en voorwoorden. Doorheen het gehele boek vindt men randglossen of korte aantekeningen die op de gepaste plaatsen in de marge werden gedrukt. Hier en daar worden bovendien korte voorredes aangetroffen onder de titels: *Ad candidos theologos*[35], *Ad lectorem*[36] en *Ad candidos lectores*[37]. Waarschijnlijk meenden de Leuvense theologen in deze inleidende geschriften de hand van Erasmus te herkennen.

De Nederlandse humanist was door dit vermoeden onaangenaam verrast. Herhaaldelijk klaagde hij over dit misverstand, dat hij beschouwde als de oorzaak van een nieuwe tragedie. In de brief, die hij in 1521 te Anderlecht aan de Leuvense theologen schreef, kon hij zich niet weerhouden deze pijnlijke gebeurtenis nog eens op te halen: 'Gij herinnert u', zo schreef hij toen, 'welke tragedie er voor mij ontstond, zodra de werken van Luther verschenen waren, ten gevolge van een vals vermoeden, vanwege een voorwoordje dat wat meer verfijnd was'[38].

Als een refrein keert in Erasmus' brieven de verklaring weer, dat hij met Luther en diens werken niets te maken had. De verdenking van collaboratie bestempelde hij als '*falsissima*'[39] en in 1521 drukte hij nog zijn verwondering uit over het feit, dat de

35 *LF*, fol. a v^{o} = p. 2.

36 *LF*, fol. K v^{o} - K 2 r^{o} = p. 256-257 (verkeerdelijk 226 en 227 gepagineerd in *LF*).

37 *LF*, fol. P 4 v^{o} = p. 302.

38 ALLEN, IV, 1217, 57-59.

39 Bij voorbeeld in de brieven die Erasmus schreef aan Luther, 30 mei 1519 (ALLEN, III, 980, 4), aan Leonard Priccard, 1 juli 1519 (ALLEN, IV, 993, 44), aan de Leuvense theologen, juni (?) 1521 (ALLEN, IV, 1217, 57-58).

theologen op zo'n wankel fundament zulke hatelijke tragedie hadden opgebouwd[40]. Steeds bleef de humanist herhalen dat Luther in die tijd voor hem een volkomen onbekende was, dat hij diens werken nog niet ernstig had doorgemaakt en dat hij die bijgevolg niet kon goed- of afkeuren[41]. Hoe kon hij dan toch worden verdacht van medewerking aan Luthers geschriften? 'Zelfs geen haaltje in die geschriften is van mij. Net alsof er te Wittenberg geen mensen zouden zijn die Latijn konden schrijven, om niet te spreken van de rest van Duitsland', schreef hij op 6 december 1520 aan Lorenzo Campegio[42]. Zijn repliek aan de Leuvense theologen klonk niet minder kordaat: '... het is absoluut waar en herhaaldelijk heb ik het getuigd dat er in al zijn [Luthers] werken geen lettergreep werd geschreven, waarvan ik mij bewust was of die door mij was gewild'[43].

Erasmus wees de Leuvense verdenking niet alleen met kracht af, hij verklaarde bovendien dat hij pogingen had aangewend om Johann Froben te weerhouden van de publikatie van Luthers geschriften. Er zijn enkele brieven bewaard, waarin Erasmus over die pogingen spreekt. Op 18 mei 1519 schreef hij aan Thomas Wolsey: 'Toen ik vernam dat enigen het plan koesterden [Luther] uit te geven, raadde ik dat ernstig af...'[44]. Aan Albrecht van Brandenburg schreef hij op 19 oktober 1519 dat hij zich, voor zover het in zijn vermogen lag, tegen de publikatie had verzet[45]. De 13de september 1520 getuigde hij in een brief aan Leo X dat hij bedreigingen had geuit, opdat Johann Froben Luthers werken niet zou publiceren[46], een verklaring die hij op 10 oktober 1525 her-

40 Erasmus aan Petrus Barbirius, 12 augustus 1521 (ALLEN, IV, 1225, 128-129).
41 Bij voorbeeld in de brieven aan Frederik van Saksen, 14 april 1519 (ALLEN, III, 939, 66-69), aan Lorenzo Campegio, 1 mei 1519 (ALLEN, III, 961, 31-32), aan Thomas Wolsey, 18 mei 1519 (ALLEN, III, 967, 78-81, 101-103), aan Luther, 30 mei 1519 (ALLEN, III, 980, 17-18), aan Leonard Priccard, 1 juli 1519 (ALLEN, IV, 993, 46-47), aan Albrecht van Brandenburg, 18 oktober 1519 (ALLEN, IV, 1033, 38-40) en aan Lorenzo Campegio, 6 december 1520 (ALLEN, IV, 1167, 98-99).
42 ALLEN, IV, 1167, 107-109.
43 ALLEN, IV, 1217, 59-61. Voor gelijkaardige getuigenissen, cfr. ALLEN, III, 961, 32-33; 967, 83-84; IV, 1225, 130-131.
44 ALLEN, III, 967, 97-98.
45 ALLEN, IV, 1033, 47. Zie ook Erasmus aan Aloisius Marlianus, 25 maart 1520/1 (ALLEN, IV, 1195, 126).
46 ALLEN, IV, 1143, 21-22.

haalde in een brief aan Albert van Carpi[47]. In zijn schrijven van 6 december 1520 aan Lorenzo Campegio preciseerde Erasmus zijn interventie bij de Bazelse drukker als volgt: 'Ik was de eerste om mij te verzetten tegen het drukken van Luthers geschriften te Bazel, en ik heb mij niet zacht verzet; aanvankelijk, tijdens mijn aanwezigheid aldaar, met woorden en bedreigingen; nadien, toen ik daar niet meer aanwezig was, per brief'[48].

Erasmus' ontkenning van enige medewerking aan het te Bazel gedrukte Lutherboek en zijn verklaringen betreffende de door hem aangewende pogingen om die publikatie te verhinderen, doen een aantal vragen oprijzen. Daar het vaststaat, zoals hierboven werd aangetoond, dat aan de door Johann Froben gedrukte geschriften enige voorwoorden en talrijke randglossen werden toegevoegd en daar Erasmus beweerde dat hij daarmee niets te maken had, stelt zich de vraag: aan wie moeten die toevoegsels worden toegeschreven? Erasmus' verklaring, volgens dewelke hij poogde Johann Froben te weerhouden van het drukken van Luthers geschriften, nodigt ons uit tot een onderzoek naar de beweegreden van zijn interventie. Erasmus' getuigenis, volgens hetwelk hij trachtte de Bazelse drukker met bedreigingen te bewerken, roept de volgende twee vragen op: welk was de inhoud van de bedreigingen die door de humanist werden geuit en hoe reageerde Johann Froben daarop?

Het probleem van het auteurschap van de voorwoorden en randglossen die aan Frobens publikatie werden toegevoegd, werd op voortreffelijke wijze behandeld door H. Volz[49]. Zich baserend op eigentijdse getuigenissen en interne criteria, kwam deze erudiete historicus tot het besluit dat het door Johann Froben gedrukte verzamelwerk werd samengesteld door Wolfgang Fabricius Capito[50]. Capito, die toen dompredikant en professor in de theologie

47 ALLEN, VI, 1634, 52-53.

48 ALLEN, IV, 1167, 273-274.

49 *Die ersten Sammelausgaben von Lutherschriften und ihre Drucker (1518-1520)*, in *Gutenberg-Jahrbuch*, 1960, p. 185-187, 190-194.

50 Wolfgang Fabricius Capito (1478-1541) kwam in 1513 naar Bazel, werd aldaar in 1515 dompredikant en in 1516 professor in de theologie. Hij onderscheidde zich door zijn kennis van het Hebreeuws en was bevriend met Erasmus. Samen met Martin Butzer was hij een der belangrijkste reformatoren in het zuidwestelijke Duitse taalgebied, inzonderheid te Straatsburg. Cfr. O. Vasella, art. *Capito*, in *Lexikon für Theologie und Kirche*, dl. II, 1958, kol. 927; R. Wackernagel, *Geschichte der Stadt Basel*, dl, III, Bazel, 1924, p. 148-150 en 23* vlg.

te Bazel was, redigeerde waarschijnlijk ook het fijngestyleerde voorwoord *Ad candidos theologos;* vermoedelijk schreef hij eveneens het op bladzijde 302 gedrukte *Ad candidos lectores*, waarmee de *Decem praecepta Wittenbergensi populo praedicata* worden ingeleid. H. Volz vermoedt bovendien dat Capito Luthers *Sermon von Ablass und Gnade* in het Latijn vertaalde en het onder de titel *Sermo de indulgentiis* in Frobens verzamelwerk deed opnemen. Erasmus was blijkbaar te weten gekomen dat Capito had meegewerkt aan dit boek. Op 12 december 1524 schreef hij immers aan Georg van Saksen dat Johann Froben '*instigantibus doctis*, *quorum erat Capito*', geschriften van Luther had gedrukt[51]. Uit dit getuigenis van de Nederlandse humanist mag wellicht worden afgeleid dat naast Capito nog andere geleerden bij deze publikatie betrokken waren. Volgens H. Volz moet Beatus Rhenanus, een humanist die sinds 1511 te Bazel woonde en op Johann Froben veel invloed uitoefende[52], ongetwijfeld worden beschouwd als een van de '*instigantes docti*', waarvan Erasmus spreekt[53].

De tweede vraag, die hierboven werd gesteld, luidt: waarom verzette Erasmus zich tegen de publikatie van Luthers geschriften? De beweegreden van zijn interventie wordt door de Nederlandse humanist in enkele teksten duidelijk vermeld. Aan Albrecht van Brandenburg (19 oktober 1519)[54], aan Leo X (13 september 1520)[55] en aan Lorenzo Campegio (6 december 1520)[56] schreef Erasmus dat hij een voorgevoel had dat de geschriften van de Wittenberger beroering zouden verwekken. Steeds gebruikte hij in die brieven

51 ALLEN, V, 1526, 35.

52 De humanist Beatus Rhenanus (1485-1547) vestigde zich in 1511 te Bazel, waar hij vriendschap aanknoopte met Erasmus en grote invloed uitoefende op de drukkers J. Amerbach en J. Froben. Aanvankelijk nam hij ten overstaan van Luther een welwillende houding aan, doch later keurde hij diens reformatorische optreden af. Om de Reformatie te ontvluchten verliet hij Bazel in 1526 en keerde hij terug naar zijn geboortestad Schlettstadt. Hij verrichtte belangrijke filologische en historische arbeid. Cfr. K.H. Oelrich, art. *Rhenanus*, in *Lexikon für Theologie und Kirche*, dl. VIII, 1963, kol. 1275-1276; R. Wackernagel, *op. cit.*, dl. III, p. 144-147.

53 *Art. cit.*, p. 192, n. 13.

54 ALLEN, IV, 1033, 48.

55 ALLEN, IV, 1143, 19-20.

56 ALLEN, IV, 1167, 272.

het woord '*tumultus*' om het voorwerp van zijn bezorgdheid uit te drukken, en in zijn brief aan Leo X voegde hij daaraan toe dat hij meer dan wie ook daarvan een afkeer had[57]. Van welk soort tumult Erasmus een angstig voorgevoel had, verklaarde hij in de brief die hij op 18 mei 1519 aan Thomas Wolsey schreef: '... ten overstaan van Luther was ik soms nogal streng, opdat er geen haat zou neerkomen op de *bonae litterae:* ik wilde niet dat men die nog meer last zou aandoen... Toen ik vernam dat enigen het plan koesterden [Luther] uit te geven, raadde ik dat ernstig af, opdat daardoor de haat tegen de *bonae litterae* niet zou aangewakkerd worden'[58]. Erasmus vreesde dus dat de publikatie van Luthers geschriften aan zijn tegenstanders een nieuw argument zou verschaffen om de *bonae litterae* nog feller te bestrijden. Daarom verzette hij zich energiek tegen de uitgave van diens werken.

Om de draagwijdte van Erasmus' tussenkomst te realiseren, moet men goed voor ogen houden wat de *bonae litterae* voor hem betekenden. De bevordering van de studie der oude talen en literatuur, waarvan hij voor de godsdienst en de theologie groot profijt verwachtte, beschouwde hij als een van zijn voornaamste levenstaken. Wat al moeite had hij zich getroost om de *bonae litterae* vooruit te helpen en hoe vaak was hij daarbij op onbegrip en tegenstand gestoten! Hoeveel moeilijkheden ondervond hij in die tijd niet te Leuven om de theologen te overtuigen van de noodzaak van een ernstige kennis der bijbeltalen voor een voortreffelijke beoefening van de theologie! Zijn angst dat het verschijnen van Luthers geschriften de weerstand tegen de *bonae litterae* zou opdrijven, gold dan ook een voor hem uiterst belangrijke zaak. Hij vreesde dat de publikatie van Luthers werken zijn geliefkoosde levensopgave in gevaar zou brengen. Uit de teksten van Erasmus meen ik dan ook te kunnen opmaken, dat zijn verzet tegen het drukken van Luthers werken niet zozeer was geïnspireerd door het heterodox karakter van diens leer, als wel door de bevreesdheid dat zijn levenswerk daardoor zou worden bedreigd.

Deze context maakt begrijpelijk waarom Erasmus, zoals hij het zelf uitdrukte, 'niet zacht' maar 'met bedreigingen' trachtte zijn

57 ALLEN, IV, 1143, 20.
58 ALLEN, III, 967, 92-93, 97-99.

vriend Johann Froben te weerhouden van de publikatie van Luthers geschriften. Over de inhoud van die bedreigingen, - hiermede komt de derde vraag aan de beurt, - handelde de humanist in een brief die hij op 12 december 1524 aan Geog van Saksen schreef. Daarin komt de volgende passage voor: 'Tijdens mijn verblijf in Brabant vernam ik dat Froben, op aansporing van geleerden, waaronder Capito, enige geschriften van Luther had gedrukt. Ik bedreigde hem toen per brief[59], dat hij niet meer zou kunnen genieten van mijn vriendschap, indien hij voortging zijn drukkerij met zulke werken te bezoedelen'[60]. Erasmus zou dus gedreigd hebben zijn jarenlange vriendschap met Johann Froben te breken om zijn doel te bereiken. Voor de Bazelse drukker betekende dit een ernstige bedreiging, want die vriendschap was voor hem een zeer kostbare. Sinds 1513 kon Johann Froben er zich op beroemen dat hij de drukker was van de beroemde Nederlandse humanist[61]. De verbreking van de goede betrekkingen met Erasmus zou met zich meebrengen dat diens werken niet meer op zijn persen zouden worden gedrukt. Dit was ongetwijfeld een weinig aanlokkelijk perspectief voor Frobens drukkerij.

Hiermede komen we aan de behandeling van de vierde vraag:

59 Op het eerste gezicht zou men hieruit kunnen besluiten dat Erasmus slechts na het verschijnen van de eerste verzameling van geschriften van Luther (oktober 1518) drukking uitoefende op J. Froben. Nochtans schreef de Nederlandse humanist op 18 mei 1519 aan Thomas Wolsey dat hij zich ook reeds tegen het drukken van die eerste verzameling had verzet: "Prodierant primum aliquammultae propositiones De remissionibus Pontificiis [waarschijnlijk *Resolutiones disputationum de virtute indulgentiarum*]; mox accessit vnus atque alter libellus De confessione, De poentitentia. Cum sentirem gestire quosdam ad aeditionem, serio dissuasi ne inuidiam hanc adderent bonis literis. Erunt huius rei testes et qui Luthero bene volunt. Tandem prodiit examen libellorum [Frobens druk van oktober 1518]: nemo me vidit legentem, nemo probantem audiuit aut improbantem" (ALLEN, III, 979, 95-101). Het is mogelijk dat Erasmus eerst, d.i. toen hij nog te Bazel vertoefde en J. Froben Luthers werken nog niet had gedrukt, mondeling protesteerde tegen die publikatie, en dat hij daarna, d.i. toen hij niet meer te Bazel verbleef en J. Froben geschriften van Luther had uitgegeven, opnieuw en ditmaal per brief verzet aantekende. Aldus stelde Erasmus zijn interventies trouwens voor in zijn brief van 6 december 1520 aan Lorenzo Campegio: "Primus obsteti ne Basileae excuderentur, et obsteti non leuiter; primum oratione minisque praesens, mox absens literis" (ALLEN, IV, 1167, 273-274).

60 ALLEN, V, 1526, 34-37.

61 Cfr. H. Volz, *art. cit.*, p. 186.

hoe reageerde Johann Froben op de bedreiging van zijn vriend[62]? Vanwege de ernst van het optreden van de Nederlandse humanist was de Bazelse drukker gedwongen een beslissing te nemen: hij moest kiezen tussen Luther en Erasmus. Die keuze was niet gemakkelijk. Johann Froben had een vrij hoge oplage van Luthers verzamelde geschriften op de markt gebracht[63] en was over de verkoop van het boek zeer tevreden. In verband met die publikatie schreef hij op 14 februari 1519 met grote voldoening aan Luther, dat de verkoop van geen enkel van zijn boeken zo vlot was verlopen: '*Haud feliciorem venditionem in aliquo libro sumus unquam experti*'[64]. De keuze tussen de beroemde humanist en Luther, wiens geschriften ongetwijfeld belangrijke commerciële voordelen zouden opleveren, was dan ook voor de Bazelse drukker een gewichtige aangelegenheid. Toch zwichtte Johann Froben voor Erasmus' bedreiging en zag hij af van verdere publikatie van diens werken[65]. Wel werd in september 1519 nog een werk van Luther, weliswaar zonder vermelding van plaats of drukker, op de persen van Froben gedrukt, namelijk *Responsio Lutheriana super propositione sua tertia decima de potestate papae.* De daaromtrent bewaarde getuigenissen vermelden evenwel uitdrukkelijk dat die druk werd gerealiseerd tijdens Johann Frobens afwezigheid[66].

Erasmus had, althans volgens zijn eigen verklaringen, - hierboven werd dit aangetoond, - een angstig voorgevoel dat zijn tegenstanders in Luthers geschriften een nieuw argument zouden vinden om de *bonae litterae* te bestrijden. Voor zover ik heb kunnen nagaan, preciseerde Erasmus de aard van dit argument voor het

62 Over Johann Froben (ca. 1460-1527), cfr. F. Geldner, art. *Froben, Johannes*, in *Lexikon für Theologie und Kirche*, dl. IV, 1960, kol. 395; H. Volz, *art. cit.*, p. 191, n. 6 (bibliografie).

63 Cfr. H. Volz, *art. cit.*, p. 186.

64 *WA, Briefwechsel*, dl. I, nr. 146, 36-37. Cfr. H. Volz, *art. cit.*, p. 192, n. 26.

65 Erasmus aan Albert van Carpi, 10 oktober 1525: 'Abstinuit ille [Frobenius], non absque suo luculento damno, meo potius obtemperans animo quam pro commodo seruiens' (ALLEN, VI, 1634, 53-55); Konrad Pellicanus, *Chronicon* (1544): '... Erasmo Roterodamo instante epistolis, [Frobenius] postea nihil Lutheranum impressit' (geciteerd door H. Volz, *art. cit.*, p. 193, n. 28). Nochtans had J. Froben 'in der Zwischenzeit' (H. Volz, *art. cit.*, p. 193, n. 27) nog twee geschriften van Luther gedrukt: *Acta Augustana* en *Appellatio ad Concilium.*

66 Cfr. H. Volz, *art. cit.*, p. 194, n. 30.

eerst in enkele brieven die geschreven werden, toen de Bazelse Lutherdruk te Leuven reeds beroering had verwekt, d.w.z. toen de humanist reeds de gelegenheid had gehad om de gegrondheid van zijn voorgevoel te controleren. Volgens die brieven legden de Leuvense theologen een verband tussen *bonae litterae* en ketterij. Zij waren tot de overtuiging gekomen, aldus Erasmus, dat Luthers geschriften, waarvan het heterodoxe karakter voor hen spoedig vaststond en waaraan de Nederlandse humanist naar hun mening niet vreemd was, aantoonden dat talenstudie leidt tot ketterij[67]. Erasmus ging zelfs zo ver te verklaren dat hij door de theologen beschouwd werd als de vaandeldrager van Luthers partij[68].

De Nederlandse humanist stelde de hele 'tragedie' die rond hem was ontstaan voor als het gevolg van een opzettelijke samenzwering van de verdedigers der onwetendheid tegen de *bonae litterae.* Herhaaldelijk komt die voorstelling tot uiting in de brieven van Erasmus[69]. Op 6 december 1520 schreef hij aan Lorenzo Campegio: 'Hier is dus de bron en de kweekschool van gans deze tragedie: een ongeneeslijke haat tegen de talen en de *bonae litterae*'. Die haat, zo ging Erasmus verder in deze brief, was de werkelijke oorzaak van de strijd die, onder het voorwendsel van geloofsverdediging, tegen Reuchlin werd gevoerd. Toen enkele geschriften van Luther verschenen, dachten sommige theologen terstond 'dat het wapen waarmede ze tegelijkertijd én de talen én de schone letteren én Reuchlin én Erasmus zouden verslaan, hen was in de hand gegeven...; luid verkondigden zij dat uit deze letteren ketterijen, schisma's en antichristen geboren worden'[70].

Erasmus, verontwaardigd als hij was over dit misverstand, deed zijn uiterste best om de toestand op te helderen en de goede faam van de *bonae litterae* te verzekeren. Hij betoogde dat sommige theologen de zaak van de *bonae litterae* vermengen met die van Reuchlin en Luther, ofschoon die niets met elkaar hebben uit te

67 Erasmus aan Frederik van Saksen, 14 april 1519 (ALLEN, III, 939, 53-57), aan Petrus Mosellanus, 22 april 1519 (ALLEN, III, 948, 85-93), aan Lorenzo Campegio, 6 december 1520 (ALLEN, IV, 1167, 86-87).

68 Erasmus aan Luther, 30 mei 1519 (ALLEN, III, 980, 6).

69 Talrijke voorbeelden bij J. Huizinga, *op. cit.*, p. 149.

70 ALLEN, IV, 1167, 72-87.

staan[71]. Hij stelde dat de letteren een sieraad en een hulp zijn voor de godsdienst en om zijn thesis kracht bij te zetten beriep hij zich op het gezag van paus Leo X[72].

Hoezeer Erasmus zich ook weerde om de deugdelijkheid van de *bonae litterae* in het licht te stellen, zowel hij zelf als Luther werden door de Leuvense theologen met argwaan bekeken. Beider geschriften werden aan een onderzoek onderworpen. Het is niet onwaarschijnlijk, dat de geschriften van Erasmus samen met die van Luther werden geëxamineerd door een onderzoekscommissie die met dat doel door de theologische faculteit was samengesteld[73].

Op welke wijze het onderzoek van Erasmus' geschriften geschiedde, vertelde de humanist zelf vrij uitvoerig in de brief die hij op 13 augustus 1521 aan Petrus Barbirius schreef. Daarin stelde hij de geschiedenis van het onderzoek op de volgende wijze voor: 'Aan *baccalaurei* werd opdracht gegeven mijn dwalingen bijeen te lezen. Weldra was alles vol met dwalingen; hele schepels dwalingen verzamelden zij opeens. Ondertussen werd ik op geen enkele daarvan opmerkzaam gemaakt. Tijdens de maaltijden in de colleges werd er over niets anders gesproken dan over de dwalingen van Erasmus. Daar er geen einde aan kwam, wist ik van Jean Briard van Ath te verkrijgen dat hij zelf, te zamen met een of ander geleerde, enige passages die hen aanstoot gaven, zou noteren. Briard noteerde er zeer weinige, maar zij waren van geen groot belang; Maarten van Dorp noteerde er ook enige, die eveneens van gering belang waren. Briard gaf de verzekering dat hij niet twijfelde aan de juistheid van mijn opvattingen, hij vroeg alleen dat ik mij nader zou verklaren *propter infirmos*. Ik verklaarde mij nader en gaf mijn tekst aan hem en aan van Dorp. Briard keurde alles goed. Hij verlangde alleen er aan toe te voegen dat de biecht, zoals ze thans geschiedt, door Christus was ingesteld. Daar die leerstelling voor mij niet vaststond, wilde ik daarvan niet de verdediger zijn'[74].

In verband met de brief, waarin Erasmus het onderzoek van zijn werken verhaalde, waarschuwde H. De Jongh: 'On aurait tort de

71 Erasmus aan Thomas Wolsey, 18 mei 1519 (ALLEN, III, 967, 69-70).
72 Erasmus aan Lorenzo Campegio, 6 december 1520 (ALLEN, IV, 1167, 87-89).
73 ALLEN, IV, 1053, 34 n.
74 ALLEN, IV, 1225, 109-121.

prendre à la lettre toutes les affirmations qu'elle contient'[75]. Er zijn inderdaad omstandigheden die de historische waarde van dit relaas, dat trouwens meer dan twee jaar na de gebeurtenissen werd neergeschreven, min of meer problematisch maken. Het feit dat Erasmus niet als een eenvoudig toeschouwer maar als een intens geëngageerde gadesloeg hoe zijn geschriften te Leuven werden geëxamineerd, kwam de objectiviteit van zijn observatie zeker niet ten goede. Het kan bovendien nauwelijks in twijfel worden getrokken, dat de Nederlandse humanist in zijn brief aan Petrus Barbirius het verloop van het onderzoek op een voor hem voordelige wijze rapporteerde. Vanwege Erasmus' partijdigheid als waarnemer en verslaggever is het begrijpelijk dat de oppervlakkigheid, die het onderzoek althans in het begin zou gekenmerkt hebben, vrij sterk werd beklemtoond en dat de betekenis van de door Jean Briard en Maarten van Dorp genoteerde aanstotelijkheden zo klein mogelijk werd gemaakt.

Hoewel Erasmus' relaas met omzichtigheid moet worden gelezen, toch kan de geloofwaardigheid van zijn getuigenis betreffende het meningsverschil, dat na afloop van het onderzoek en de daarop volgende discussie tussen hem en Jean Briard bleef bestaan, moeilijk worden betwijfeld. Uit het geciteerde verhaal blijkt, dat de onenigheid betrekking had op de biecht. Naar Erasmus verklaarde, had Briard tevergeefs bij hem aangedrongen, opdat hij uitdrukkelijk zou erkennen 'dat de biecht, zoals ze nu wordt beoefend, door Christus was ingesteld', '*confessionem hanc*, *vt nunc exercetur*, *a Christo fuisse institutam*'.

Om het wezen van dit geschil goed te verstaan, is het nodig te achterhalen welke verklaring, door Erasmus in verband met de biecht afgelegd, Briard op het oog had. Volgens H. De Jongh zou de Leuvense theoloog gezinspeeld hebben op een *annotatio* die in het *Novum Instrumentum* was gemaakt bij het Evangelie van Johannes, 20, 21[76]. In die aantekening hekelde Erasmus de biechtvaders die in de uitoefening van hun ambt als dwingelanden optraden. Hij stelde het contrast in het licht tussen hen die, op grond

75 Cfr. *supra*, n. 12. Zie ook H. De Vocht, *op. cit.*, dl. I, p. 388.

76 *Op. cit.*, p. 198, n. 1. H. De Jongh schreef verkeerdelijk Joh., 20, 12 in plaats van Joh., 20, 21.

van de tekst '*Quorumcumque remiseritis peccata*, *remittuntur eis*, *quorumcumque retinueritis*, *retenta sunt*'[77], een tirannieke macht voor zich opeisen en Christus die in de daaraan onmiddellijk voorafgaande verzen een boodschap van vrede voorhield[78].

Wellicht deed de uitgever van Erasmus' briefwisseling een betere keuze, toen hij de uitdrukking, '*confessionem hanc*, *vt nunc exercetur*, *a Christo fuisse institutam*', in verband bracht met de *annotatio* bij Handelingen der Apostelen, 19, 18[79]. Bij de aldaar voorkomende schrifttekst, namelijk '*Multique credentium veniebant confitentes et annunciantes facta sua*'[80], annoteerde Erasmus in de eerste editie van zijn *Novum Instrumentum* dat van oudsher werd gebiecht, maar openlijk, naar hij meende, en in het algemeen, d.i. zonder specificatie van de zonden[81]. In de tweede editie voegde hij daaraan toe dat de in zijn tijd heersende praktijk, zijn zonden in het geheim te biechten, uit private raadplegingen scheen ontstaan te zijn[82]. Volgens deze *annotatio* stond het voor Erasmus niet vast dat de geheime en private biecht of de oorbiecht door Christus was instesteld. Het meningsverschil tussen de Nederlandse humanist en de Leuvense theoloog hield waarschijnlijk verband met dit probleem[83].

Toen Jean Briard vaststelde dat Erasmus niet bereid was om de door hem voorgestelde formule te accepteren, bleef hij blijkbaar niet

77 Latijnse vertaling van Joh., 20, 23 volgens Erasmus, *Novum Instrumentum*, in *Opera omnia*, uitgegeven door J. Clericus, dl. VI, Leiden, 1705, kol. 416.

78 Erasmus, *Novum Instrumentum:* 'Qui ex his posterioribus [*Quorum remiseritis peccata*, etc.] cristas erigunt et tyrannidem quemdam sibi vindicant, cur non meminerunt eorum, quae mox praecesserunt [vers 21: *Pax vobis*]? Omnia plena dissidiis, litibus, bellis. Toti turgemus mundano spiritu et tamen placemus nobis auctoritate commissa remittendi aut retinendi peccata. Tuere auctoritatem, sed cura ut adsit spiritus per quem ille tribuit auctoritatem' (*Opera omnia*, dl. VI, kol. 416).

79 ALLEN, IV, 1225, 119 n.

80 Latijnse vertaling van Hand., 19, 18 volgens Erasmus, *Novum Instrumentum*, in *Opera omnia*, dl. VI, kol. 508.

81 Erasmus, *Novum Instrumentum:* 'Vel hinc colligi potest fuisse et antiquitus nonnullam confessionem male actae vitae, sed apertam, ut opinor, et in genere, quam nec ipsam legimus exactam abs quoquam' (*Opera omnia*, dl. VI, kol. 507-508).

82 Erasmus, *Novum Instrumentum:* 'Caeterum quae nunc recepta est clancularia et in aurem fit, videtur ex consultationibus privatis esse nata, quae solent apud episcopos fieri, si qui scrupulus urgeret animum' (*Opera omnia*, dl. VI, kol. 508).

83 In dezelfde zin schreef H. De Vocht, *op. cit.*, dl. I, p. 388.

langer aandringen. Hij had ingezien, aldus Erasmus, dat het verkieslijk was stilzwijgend over het incident heen te stappen. De herrie die te Leuven, ten gevolge van Luthers geschriften, rondom de Nederlandse humanist was ontstaan, was trouwens ondertussen tot bedaren gekomen[84]. Tegen het einde van mei liet Erasmus opgelucht aan verschillende van zijn kennissen weten, dat de theologen weer bij hun verstand kwamen en minder hard tegen hem optraden[85]. Hij zou evenwel slechts even kunnen verademen, want kort nadien kondigden zich nieuwe moeilijkheden aan.

In het begin van deze studie werd erop gewezen dat uit de voorhanden documentatie moeilijk een volledige en getrouwe reconstructie van het gebeurde kan worden afgeleid. Het moge dan ook geen verwondering wekken, dat het verhaal van het in deze bijdrage bestudeerde conflict enige hiaten vertoont en een enigermate vervaagde voorstelling van de werkelijkheid biedt. Het is bijvoorbeeld niet mogelijk daaruit nauwkeurig af te lezen welke houding de Leuvense theologische faculteit als zodanig ten overstaan van Erasmus aannam. In zijn getuigenissen gewaagde de Nederlandse humanist herhaaldelijk over de reacties van de Leuvense theologen. Ofschoon het duidelijk is dat hij daarmee doorgaans bepaalde personen beoogde, preciseerde hij meestal niet welke leden van het Leuvense theologische corps hij bedoelde. Een gevolg van dit procédé van veralgemening is dat het verhaal enigszins vaag is gebleven. Slechts de namen van enkele Leuvense theologen komen erin voor, te weten Jean Briard, Nicolaas van Egmond, Maarten van Dorp en Jacob Latomus. Terecht kan worden betwijfeld of deze godgeleerden voldoende representatief waren voor de toenmalige faculteit van theologie te Leuven. Het zou bij voorbeeld interessant zijn te weten, welke houding in dit conflict werd aangenomen door de bezadigde en geleerde theoloog Johannes Driedo, van wie Erasmus getuigde dat hij '*docte et sine affectibus*'[86] met Luther polemiseerde.

Anderzijds stelde Erasmus duidelijk in het licht waarom hij door de publikatie van Luthers geschriften en vooral door de

84 ALLEN, IV, 1225, 121-123.
85 Cfr. H. De Vocht, *op. cit.*, dl. I, p. 357.
86 Erasmus aan Godeschalk Rosemondt, 20 december 1520 (ALLEN, IV, 1164, 67).

Leuvense verdenking, die in verband daarmee op hem woog, diep werd beroerd. Hij vreesde namelijk dat daardoor schade zou berokkend worden aan de *bonae litterae* en de talenstudie. Bezorgd als hij was om de goede faam van de talen en de letteren, waarvan hij veel voordeel verwachtte voor de godsdienst en de theologie, trachtte hij de publikatie van Luthers werken te voorkomen en bestreed hij op energieke wijze de ongetwijfeld valse verdachtmaking der Leuvense theologen.

Summary
A conflict between Erasmus and the Louvain theologians

During his stay at Louvain from 1517 to 1521 Erasmus came into frequent conflict with the Louvain theology faculty. In these conflicts the value of the study of biblical languages for scientific research in theology played a major role. In contrast with the conservative minded members of the Louvain faculty, Erasmus thought it essential that Holy Scripture be studied in the original language and also demanded therefore that theologians possess an excellent knowledge of the old biblical languages.

During these disputes concerning the utility of language studies for theology, a book of collected writings of Luther made its appearance at Louvain. The book had been printed in autumn 1518 at Basel on the presses of John Froben, a friend of Erasmus. The acquaintance of the Louvain theologians with these early Luther texts, whose heterodox character was to them readily apparent, stirred up the difficulties with the Dutch humanist anew in 1519. Thanks to Erasmus' correspondence, which however must be read very critically, it seems possible to reconstruct this conflict caused by Froben's printing of Luther.

When the Louvain theologians learned of Luther's book printed at Basel, they were quickly convinced that Erasmus had collaborated on it. What probably led them to suspect this was the fact that Erasmus had stayed with John Froben at Basel during the summer of 1518, among other things to see the second edition of his *Novum Instrumentum* to press. According to Erasmus the theologians also based their suspicions on stylistic grounds; in some of the elegantly phrased prefaces interspersed here and there in Froben's edition of Luther they thought they could recognize the hand of the Dutch humanist.

Erasmus fought this imputation vehemently. Repeatedly he labeled this insinuation as completely false and continued to insist that at that time Luther was for him an unknown and that he had nothing whatsoever to do with his works. More than once he stated that he had even resorted to threats in an attempt to prevent John Froben from printing Luther's writings.

The reaction of Erasmus to the suspicions of the Louvain theologians

gives rise to certain questions. Who is the author of the prefaces attributed at Louvain to Erasmus? Why did the Dutch humanist try to keep John Froben from publishing Luther's writings? What threats did he employ to influence the Basel printer? How did John Froben react to Erasmus' intervention?

The problem of the authorship of the inserted prefaces has been masterfully studied by H. Volz. According to this learned historian, the finely polished prefaces were composed in all probability by Wolfgang Fabricius Capito, who was then cathedral preacher and professor of theology at Basel. He it is who must also be considered the compiler of this publication of Luther.

Erasmus' motive for opposing the publication of Luther's writings was, by his own admission, the worrisome premonition that the fight against the study of languages and the *bonae litterae* would be rekindled. Apparently Erasmus' opposition to the publication of Luther's works was not due primarily to the heterodox character of their doctrine, but rather to a fear that his own life work, i.e. the promotion of language study and of the *bonae litterae*, would thereby be endangered.

For these reasons it is understandable that Erasmus tried to influence John Froben ‘not gently’ but ‘with threats’. According to the testimony of the Dutch humanist himself, he threatened to break off his friendship of many years with the Basel printer unless he refrained from printing Luther's writings.

For John Froben this constituted a serious threat. Breaking off good relations with Erasmus would have as a consequence that his works would no longer be published by Froben's firm. The Basel printer was therefore forced to choose between the famous Dutch humanist and Luther, whose works promised to be commercially very profitable. Finally John Froben yielded to the threats of Erasmus. After the publication of the above mentioned collection, practically no writings of Luther issued from his presses.

The acquaintance of the Louvain theologians with the book published by John Froben had as a consequence not only that Erasmus was suspected of cooperating in Luther's writings, but likewise that the premonition, which the Dutch humanist frequently mentioned in his letters, became a reality. The theologians thought, according to Erasmus, that now they indeed had a conclusive argument for opposing the study of languages and of the *bonae litterae.* Did not the works of Luther, to which Erasmus in their opinion was no stranger, clearly show that the study of languages leads to heresy?

Erasmus' efforts to redeem the good reputation of language study and of the *bonae litterae*, were unable to prevent him from being suspected of heresy. His writings as well as those of Luther were subjected to investigation at Louvain. If we can give credence to Erasmus' account, the Louvain theologians were unable to point to anything in his works to which they could seriously take offense. This is perhaps why, although it was only for a short time, they refrained from causing further difficulty for the Dutch humanist.

Erasmofilie te Antwerpen in de eerste helft van de zestiende eeuw door Gilbert Degroote

In het Nederlands komt de samenstelling ‘erasmofilie’ eigenlijk niet voor. Ik heb de indruk met het gebruik van dat woord een soort witte raaf te zijn onder hen, die in het Nederlands over Erasmus spreken of schrijven. In de internationale Erasmusstudie, b.v. bij de uitmuntende Erasmuskenner Marcel Bataillon, in zijn *Érasme et l'Espagne*[1] kan men dat compositum herhaaldelijk lezen. Zelfs de doorgewinterde filologen, die me hier met hun kritisch luisteren vereren, zullen het ongetwijfeld met me eens zijn, dat we dat woord rustig bestaansrecht kunnen verlenen naast analoge vormingen als anglofiel, bibliofiel, bibliofilie, en naast nog andere creaties op het gebied van de -filie, die vooral in de jongste tijd door onze communicatiemiddelen bekendheid hebben verworven.

Dat in de titel het woord ‘erasmofilie’ niet door het bepaald lidwoord is voorafgegaan, moge erop wijzen, dat in een korte mededeling als deze niet alle eigentijdse blijken van sympathie, genegenheid voor of waardering van Erasmus konden worden belicht. We hebben hier maar enkele accenten gelegd, die voor de erasmofilie te Antwerpen gedurende het leven van de humanist reeds, en kort na diens overlijden in 1536 karakteristiek mogen heten.

In een studie over *Erasmus en de Bourgondische Nederlanden*[2] wees ik o.m. reeds op ‘het fijne warnet van tegenstrijdigheden’ waarin deze gecompliceerde en uiterst kwetsbare mens verschillende

1 *Érasme et l'Espagne*, Paris, 1937.
2 In *De Brabantse Folklore*, 1950, bl. 14 (in overdruk)

uitspraken over zijn vaderland en moedertaal heeft gehuld. Ze konden uiteraard niet onverdeeld gunstig zijn, want ze waren herkomstig van iemand die het gezegde 'waar u het goed hebt, daar is uw vaderland' als een levensregel beschouwde. Deze visie van Erasmus bracht ik toen ook in verband o.a. met zijn psychische afkeer van het land van oorsprong, waarin bepaalde mensen, die hij later te dichtbij achtte om te Leuven een leerstoel te aanvaarden, een rol speelden. Hiermee bedoelde hij niet alleen confraters uit het Steynse klooster, dat hij had verlaten, die hem steeds in een kwaad daglicht zochten te stellen, maar ongetwijfeld ook andere lieden uit zijn vroegere omgeving, die hem klein en zwak hadden gekend, met wie hij sedert zijn definitief vertrek uit Nederland, c. 1500, had gebroken[3].

Hij voelde zich bovendien positief tot de Zuidelijke Nederlanden aangetrokken en verbleef er voor een soms lange tijd tot hij op 18 oktober 1521 naar Bazel vertrok. In de Zuidelijke Nederlanden was het over het algemeen rustiger dan in zijn arme vaderland Holland, zo vaak door onderlinge twisten geteisterd. Hier lag het zwaartepunt van de Bourgondische macht met de centrale hofhouding, met het weelderig leven van steden als Antwerpen en Brussel, Brugge en Gent, met een geestelijk centrum als Leuven. In Antwerpen en Leuven bloeide bovendien het drukkersbedrijf, waaraan de Rotterdammer, evenals aan de grote Westeuropese uitgeverij van Aldus Manutius (Venetië) en van J. Froben (Bazel) het beste van zijn nerveuze werkkracht heeft toevertrouwd[4].

In Antwerpen zelf, in het begin van de 16e eeuw de meest cosmopolitische stad van de Nederlanden, moest een internationale geest als Erasmus gaarne verblijven. Hij was er dan ook herhaaldelijk tussen 1504 en 1520. Hij onderhield hartelijke relaties met prominenten uit de Scheldestad, inzonderheid met de humanist en stadsgreffier Peter Gillis, de beroemde schilder Quinten Metsijs en de bankier Erasmus Schets[5].

3 Vgl. *ibid.*, bl. 6-7.

4 Vgl. *ibid.*, bl. 7.

5 M.A. Nauwelaerts heeft aangetoond dat P. Gillis geen stadssecretaris was zoals gewoonlijk wordt aangenomen. P.G. was een van de vier stadsgriffiers, die in dienst stonden van het college van de schepenen en de schepenakten opstelden. Zie M.A. Nauwelaerts, *Een van Erasmus' Antwerpse Vrienden P. Gillis* in *Antwerpen, tijdschrift der stad Antwerpen*, 15de jrg. nr. 1, bl. 42. Uitvoerige literatuur over P.G. zelf, *ibid.*, bl. 39, voetn. 4.

Een innige vriendschap heeft de humanist vooral met Peter Gillis verbonden, te oordelen in de eerste plaats naar hun rijke briefwisseling, die reikt van 1505 tot ongeveer 1533 het jaar waarin Gillis overlijdt. Erasmus kwam vaak bij hem aan huis. Eer hij stadsgreffier werd, was P. Gillis bij Dirk Martens corrector geweest. Bij deze drukker had Erasmus hem vermoedelijk leren kennen. Bij afwezigheid van zijn vriend heeft Gillis ook drukproeven van hem verbeterd.

Beantwoording van P. Gillis' bijzondere genegenheid voor Erasmus vinden we in het colloquium dat deze laatste samenstelde voor het huwelijk in 1514 van Peter met Cornelia Sandria. Hij noemde het *Bruiloftslied ter ere van Peter Gillis* (Epithalamium Petri Aegidii)[6].

Het is in meer dan één opzicht merwaardig. De eigenlijke kern is de hartelijke hulde aan P. Gillis en diens huwelijk. Maar in de rand maakt Erasmus, zoals vaak trouwens, van de gelegenheid gebruik voor speelse maar daarom niet onbelangrijke uitweidingen, hier in verband met zijn misprijzen van het verouderde universitair onderwijs te Leuven in talen en letteren en van de dwaze hoogmoed van sommige professoren aldaar, Hieronymus Busleyden plaatste hij echter als promotor van het nog te stichten Collegium Trilingue in het volle licht. Ook de namen van enkele Leuvense professoren wier onderlegdheid en bescheidenheid hij oprecht waardeerde. Tevens is het huwelijk van zijn grote vriend aanleiding om uiting te geven aan zijn opvatting van de harmonische echtverbintenis. Deze beweegt zich volkomen buiten de kerkelijk-christelijke sfeer. De[7]

6 Vgl. M. Sabbe, *Erasmus en zijn Antwerpsche vrienden* in *Versl. en mededelingen v.d. Kon. Vl. Academie*, Gent, 1936, bl. 473 vlgg.

7 Volgens P.S. Allen, *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, Oxford, II, nr. 312, 86-88, bl. 35 werkte Erasmus in 1514 aan dit *Epithalamium.* C. Sobry, *Desiderius Erasmus. Een derde twaalftal samenspraken*, Antwerpen, 1936, bl. 145, waar de vertaling *Bruiloftslied ter eere van Peter Gillis* begint, tekent hierbij aan dat het stuk ten vroegste in 1518 geschreven was. Laten we aannemen: klaar was. Het werd gedrukt in de bundel *Colloquia* van 1525. Verder bij J. Clericus, in *Erasmus' Opera omnia*, Leiden, 1703, kol. 746E-749. Fragmentarisch in C. Reedijk, *The Poems of Desiderius Erasmus*, Leiden, 1956, bl. 384-385, Appendix I, nr. 2. Wij halen de teksten aan naar de vertaling van C. Sobry, hierboven vermeld.

innerlijke harmonie van het huwelijk laat hij voortvloeien uit zuiver menselijke eigenschappen en.. de zegen van de Gratiën of Muzen, want het betreft hier een vooraanstaand beoefenaar van de 'bonae litterae'. In Erasmus' bondige en licht-ironiserende dialoogstijl spelen menselijke en humanistisch-klassieke gegevens voortdurend door elkaar. Het is in hoofdzaak een gesprek tussen Alypius en de Muzen, die in blijde stemming op weg zijn naar de huwelijksplechtigheid.. Alypius begroet de mooi getooide Gratiën met de vraag of ze soms de hogeschool te Leuven gaan bezoeken? Deze antwoorden dat ze geen belangstelling hebben voor 'die plaats waar zoveel varkens knorren, zoveel ezels balken...'[8], maar dat ze daar gaarne zullen verblijven als, dank zij de steun van H. Busleyden, een College zal opgericht zijn met kosteloze openbare leergangen in de drie talen (Latijn, Grieks, Hebreeuws), gegeven door bekwame hoogleraren. Wanneer het blijkt dat ze zich naar Antwerpen begeven om er een 'vrome, reine bruiloft' bij te wonen, waar 'Pallas Athena zich niet zou schamen aanwezig te zijn', met name die van een 'schitterende jonge man' die 'allerkeurigst begaafd' is op het gebied van de 'keurigste literatuur': P. Gillis, zegt Alypius opgetogen: 'Het is een juweel dat u daar noemt, niet een man'[9]. Volgens de Muzen is Cornelia 'een maagdeke dat zelfs Appolo zou waardig zijn'[10] en ze vertederen zich over deze jonge liefde in volgend perspectief: 'wij zullen ze met de onverbrekelijke banden van een wederzijdse genegenheid verbinden, zodat er tussen hen nooit aanleiding zal zijn tot verbittering of misnoegdheid. Zij zal zich nooit anders horen noemen dan: mijn leven! Hij, van zijn kant, niet anders dan: mijn ziel! En de oude jaren zullen geen afbreuk doen aan deze beminnelijke verhouding: integendeel, met de ouderdom wordt ze nog bekoorlijker'. Maar Alypius is een levenswijs man: 'Nochtans ken ik er zeer veel, bij wie deze liefkozingen, nog vóór er drie maanden waren verlopen, helemaal door het tegenovergestelde waren vervangen; als ze aan tafel waren, vlogen in plaats van dartele aardigheden de schotels en borden heen en weer. De man hoorde zich: domkop, kruik, spons noemen,

8 C. Sobry, bl. 147.
9 C. Sobry, bl. 149.
10 C. Sobry, bl. 149.

wat anders dan: mijn ziel; en de vrouw: zeug, dom wijf, zweer!'. Waarop de Muzen, gevat als steeds, dit antwoord geven: 'U spreekt waarheid, maar die huwelijken waren gesloten zonder de gunst van de Gratiën. Deze keer echter zal er, dank zij hun beminnelijk karakter, onder de echtgenoten steeds onderlinge welwillendheid zijn'[11].

Wanneer Alypius bij het afscheid vraagt of hij soms groeten van de Gratiën naar Leuven moet overbrengen, keuren ze enkel een paar humanisten die hun vereerders zijn - Johannes Paludanus en Martinus Dorpius, twee vrienden van Erasmus - zulke genegenheidsbetuiging waardig.

Dit Bruiloftslied mogen we zonder aarzeling in het kader van de Antwerpse erasmofilie plaatsen: het is een spiegel waarin het licht wordt weerkaatst van de ware vriendschap en verering, die een humanistisch geleerde als P. Gillis de Rotterdammer zo vaak had betuigd.

***

Het was wellicht in het huis van P. Gillis dat Erasmus de bekende schilder Quinten Metsijs had ontmoet. Samen met Gillis werd de humanist door Quinten geschilderd[12]. De beroemde diptiek: Erasmus-Gillis was voor hun gemeenschappelijke vriend Thomas More bestemd. Het is de weerspiegeling van een Antwerpse en, in ruimer verband met de Engelse kanselier, van een Europese humanistische vriendschap.

In een brief (30 mei 1517) aan deze laatste had de Rotterdammer geschreven: 'Petrus en ik hebben ons beiden laten schilderen op een zelfde paneel om u onze beeltenissen te schenken. Jammer genoeg, toen ik hier (te Antwerpen) aankwam, vond ik Pieter ernstig lijdend aan een kwaal, waarvan hij nog niet helemaal is hersteld. Wat mij betreft, mij ging het redelijk goed, maar mijn

11 Voor deze uittreksels: C. Sobry, bl. 149-150.

12 Voor Erasmus-Quinten Metsijs: J. Muls, *Erasmus en Quinten Matsijs*, Antwerpen, Brussel, Gent, Leuven, 1953; G. Marlier, *Érasme et la Peinture Flamande de son Temps*, Damme (1954), vooral bl. 71-105: *Un double portrait*; A. Gerlo, *Erasmus en zijn portrettisten*, Extranummer *Tijdschr. v.d. Vrije Universiteit te Brussel*, Antwerpen, 1968, bl. 5-19.

dokter, ik weet niet waarom, had me enige pillen voorgeschreven om mijn gal te zuiveren, en wat in dwaasheid werd bevolen, heb ik met nog meer dwaasheid ingenomen. Met mijn portret was reeds begonnen, doch toen ik, na het innemen van mijn medicijn, bij de schilder kwam, vond deze dat ik niet meer hetzelfde gezicht had. Zo heb ik dan het poseren voor enkele dagen moeten uitstellen, tot het weer beter zou zijn...'[13].

Pas op 8 september 1517 waren de portretten klaar, want toen deelde Erasmus Thomas More mede: 'ik zend u de twee portretten opdat we altijd bij u zouden zijn, zelfs wanneer we niet meer zullen leven. De kosten werden door Petrus en door mij te zamen gedragen. Niet dat we elk niet gaarne alles zouden hebben betaald, maar opdat het werkelijk een geschenk van ons beiden zou zijn'[14].

Hoogstwaarschijnlijk kwam het tweeluik tot stand in het atelier van Quinten Metsijs in de Schuttershofstraat te Antwerpen. Achtergrond en omgeving berustten op schetsen die hij ten huize van Aegidius, ongetwijfeld van diens werkkamer had gemaakt[15]. Bovendien blijkt Quinten, niet alleen op grond van de fijn-vergeestelijkte trekken waarmee hij de twee figuren heeft weergegeven, maar ook uit de werken van Erasmus, die hij als een stilleven naast hun auteur heeft geplaatst, met diens streven vertrouwd te zijn geweest. Hij heeft zich psychologisch, inzonderheid in de innerlijke wereld van de Rotterdammer ingeleefd.

Op de portretten zijn de twee humanisten naar elkaar gericht. Erasmus aan het schrijven aan zijn lessenaar, als gewoonlijk in staande houding. Petrus Aegidius zit aan een tafel, een boek ligt voor hem waarop de naam Erasmus Rotterodamiensis. Op de brief die hij in de linkerhand houdt is het adres in het geschrift van Thomas More nagebootst. De stadsgreffier wil blijkbaar zijn vriend het verheugende nieuws meedelen dat er tijding is van de Kanselier uit Londen. Maar... vol stille bewondering wacht hij tot de in gedachten verzonken Erasmus zal opkijken van zijn blad[16].

Deze diptiek heeft een bijzondere betekenis. Ze wijkt af van de

13 P.S. Allen, II, bl. 576 vlgg., nr. 584, 6-14.
14 P.S. Allen, III, bl. 76, nr. 654.
15 Vgl. J. Muls, *o.c.*, bl. 15-16, vgl. ook bl. 11.
16 Vgl. J. Muls, *o.c.*, p. 11-12.

toen zeer gangbare voorstelling van een persoon in biddende houding tegenover een heilige of madonna. Peter is hier immers de geleerde, die eerbiedig-bewonderend een ander geleerde, Erasmus, als een hoger mens benadert[17]. Beiden leven in een zachte sfeer doordrenkt met fijne intellectualiteit en geestelijke adel, omringd met de boeken en de requisieten van hun humanistische schrijversactiviteit.

Nadat Thomas More het tweeluik had ontvangen, schreef hij op 7 oktober 1517 aan P. Gillis en voegde er een brief bij voor Erasmus met een gedicht ter ere van Metsijs. Zijn visie is, zoals zo vaak, niet vrij van humor: ‘Onze Quinten heeft alles in de volmaaktheid weergegeven, maar hij komt me vooral als een wonderbare schriftvervalser voor, want hij heeft de inscriptie van mijn brief aan u zo knap nagebootst dat ik ze zelf zo niet zou kunnen nadoen. Daarom verzoek ik u mij die brief terug te willen zenden, indien Quinten of gij er geen gebruik meer van maakt. Naast het schilderij geplaatst, zal hij het wonder ervan verhogen. Als de brief niet meer bestaat of u nog van enig nut kan zijn, zal ik op mijn beurt eens proberen de falsaris na te bootsen’[18].

Uit die en nog andere dergelijke brieven van de hand van Erasmus of More ziet men hoe gemoedelijk Quinten met Erasmus omging. We hebben reeds gezegd hoe hij deze laatste naar huis zond omdat zijn gezicht hem op dat ogenblik niet voldoende aanstond om het te schilderen. We vernemen ook hoe vertrouwelijk beide modellen over hun schilder spreken.

Lang na zijn definitief vertrek uit de Zuidelijke Nederlanden verbindt hij nog steeds in levendige herinnering het beeld van Quinten Metsijs als zijn talentvol Antwerps portrettist met dat van de beminnelijk-hulpvaardige Gillis. Wanneer b.v. Hans Holbein zijn geluk gaat beproeven in Engeland, overhandigt Erasmus hem te Bazel, in 1526, een brief voor P. Gillis, waarin hij de jonge schilder met deze woorden aanbeveelt: ‘Degene die u deze brief brengt is de schilder die mijn portret heeft gemaakt. Ik wil u niet lastig vallen met een aanbeveling ofschoon hij een uitzonderlijk kunstenaar is. Als hij Quinten wenst te zien en als u geen tijd hebt

17 Vgl. J. Muls, *o.c.*, bl. 12; vooral G. Marlier, *o.c.*, bl. 99, 100.
18 Allen, III, bl. 107, nr. 684.

hem bij hem te brengen, laat hem het huis wijzen door een knecht..'[19].

De fijnzinnige kunstcriticus Georges Marlier beschouwde het portret van Erasmus door Quinten Metsijs als het meest directe en betekenisvolle van al de beroemde portretten van de humanist[20]. Betekenisvol voornamelijk in de zin van het losmaken van de afbeelding van een mens in zijn innerlijke essentie uit religieuze bindingen. Hierdoor werd deze diptiek in haar geheel het uitgangspunt voor andere 16e-eeuwse schilders om vooraanstaande figuren met een eigen menselijke en geestelijke achtergrond weer te geven.

Wanneer we er bovendien nog aan herinneren dat Quinten Metsijs de vervaardiger is geweest van een zeer bekende medaille met de beeltenis van de Rotterdammer[21], dan mogen we zeggen dat, dank zij deze meester, in de Scheldestad een belangrijke bijdrage tot de iconografie van Erasmus werd geleverd.

Er werd ook reeds gewezen op de geestelijke verwantschap die spreekt uit het oeuvre van Erasmus en van Metsijs, die vooral ligt in het zachtzinnige en het gematigde. Daarenboven is er treffende overeenkomst tussen de vele kleine genreschilderingen die voorkomen in de *Colloquia* van de humanist en in genrestukken van de Antwerpse schilder zoals b.v. in de *Goudweger* en in zijn *Ongelijk paar.* In de *Colloquia* zijn karakteristiek in dit opzicht: het verhaal van de paardenkoopman die meent iemand gefopt te hebben en zelf werd gefopt, zoals we hier trouwens verder zullen zien; de anecdote van de kosthuismeid en haar meesteres die elkaar letterlijk vreselijk in het haar zitten; de meid die in het *Dichterlijk gastmaal* haar meester verwijt geen verschil te zien tussen een beetwortel en kropsla. Dit zijn enkele voorbeelden van de belangstelling die door Erasmus werd gewekt voor de dingen van het dagelijkse leven. Een zelfde zin voor realiteit en populaire eigenaardigheden heeft Quinten Metsijs ertoe gebracht, met evenveel zakelijkheid de Antwerpse stokers met hun bierkruik bij de marteling van Sint Jan voor te stellen, of argeloze kindertjes met prentjes te laten spelen in de Legende van Sinte Anna[22].

19 Vgl. A. Gerlo, *o.c.*, bl. 39-40; M.A. Nauwelaerts, *l.c.*, bl. 43 vlgg.
20 Vgl. o.m. bl. 77, bl. 103.
21 Vgl. A. Gerlo, *o.c.*, bl. 11.
22 Vgl. J. Muls, *o.c.*, bl. 39-40.

***

Erasmus Schets was een van die Antwerpenaars uit de financiële wereld, die met warme belangstelling het letterkundig en geestelijk leven van hun tijd volgden. Zo voelde hij voor een man als de grote Rotterdammer zulk een bewondering dat hij zichzelf aan hem voorstelde in een brief waarvan de hartelijke toon het minder zuiver Latijn doet vergeten, zoals M. Sabbe schreef[23]. Dit gebeurde in 1525 en vanaf dat jaar wisselden Schets en Erasmus talrijke brieven met elkaar, waaruit we o.a. vernemen dat de Antwerpse bankier, die ook koopman was, bezorgde aandacht wijdde aan de geldelijke situatie van de humanist, dat ze oprechte vrienden waren geworden die elkaar met wederzijdse geschenken trachtten aangenaam te zijn. De vriendschap van Schets is in hoge mate typerend voor de populariteit die Erasmus te Antwerpen, en ook elders, zelfs in niet-humanistische kringen heeft genoten. Antwerpenaars streefden er bovendien naar de Rotterdammer in hun stad te hebben en Schets was in dat opzicht hun woordvoerder. Hij stelde hem zijn gastvrije woning ter beschikking: een paleis waar hij Karel V zelf had ontvangen. Hij deed hem in een brief o.m. dit aanlokkelijke voorstel: 'Mijn hart, en de zielen van zo vele lieden wensen uw aanwezigheid hier bij ons. Ik heb me dikwijls afgevraagd wat voor een betovering u ginder weerhoudt eerder dan hier bij ons. Peter Gillis heeft me een reden opgegeven: dat wij geen Bourgognewijn hebben, die het best bij uw temperament past, vrees dat niet en als dat de enige hinderpaal is, die u weerhoudt, aarzel niet terug te keren; wij zullen er voor zorgen, dat gij van wijn voorzien zijt en niet alleen die uit Bourgogne, maar ook uit Perzië en uit Indië als gij het wenst en als gij het nodig hebt'[24].

***

Het is niet mogelijk in dit kort bestek op nog veel andere aspecten van het erasmianisme te Antwerpen dieper in te gaan. We vermelden maar even de bekende erasmiaanse sympathieën van de stadssecretaris en humanist C. Grapheus (De Schrijver)[25]; de tal-

23 *Erasmus en zijn Antwerpsche vrienden*, *l.c.*, bl. 487-88.
24 M. Sabbe, *l.c.*, bl. 488.
25 M. Sabbe, *l.c.*, bl. 475 vlgg.

rijke drukken en uitgaven van typografen uit de Scheldestad die voor de beroemde auteur hebben gewerkt[26]. De toen alhier gevestigde Dirk Martens drukte er o.a. en voor het eerst in de Nederlanden, in 1512 reeds, het bekendste werk van de humanist: de *Lof der zotheid*[27]. Bij letterkundigen in de volkstaal, rederijkers zoals C. Crul en C. van Ghistele, vond Erasmus navolging, o.m. in de vorm van bewerking en vertaling. Dit lijkt ons, althans wat Crul betreft, een bijzondere uitdrukking van innerlijke overeenstemming met ideeën van en sympathie voor de Rotterdammer, die we hier enigszins uitvoeriger bespreken.

Bijzonder treffend mag de vertaling en bewerking van vier Colloquia genoemd worden, die de Antwerpse rederijker Cornelis Crul (geboren ca. 1500- gestorven vóór 1550), niet onmogelijk reeds vóór Erasmus' overlijden in 1536, heeft vervaardigd[28].

Het is niet uitgesloten dat de aandacht van C. Crul, die een welgesteld koopman was, door de andere handelaar en bankier, E. Schets, op de humanist werd gevestigd. Of kan het voorbeeld van Quinten Metsijs stimulerend hebben gewerkt? In de Scheldestad bestonden er immers hartelijke betrekkingen tussen humanisten en schilders, maar de schilders stonden ook niet onverschillig tegenover de rederijkerskamers. Volgens de Antwerpse stadsarchivaris F. Jos. van de Branden zou Quinten Metsijs lid geweest zijn van de rederijkerskamer *De Violiere* en zelfs in rederijkerstrant hebben gedicht[29]. We hebben echter nergens sporen van onderlinge relaties gevonden. Gezien de algemene bekendheid van Erasmus

26 Men kan dit b.v. nagaan in W. Nijhoff en M.E. Kronenberg, *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, 's-Gravenhage, 1923, onder de nummers 771-880; in het tweede deel door M.E. Kronenberg in 1940 uitgegeven, onder de nummers 2844-2984.

27 W. Nijhoff en M.E. Kronenberg, *o.c.*, bl. 302, nr. 831: ‘Erasmus, Desiderius, *Laus stultitiae* s. *Moriae encomium.* Antwerpen, Theod. Martinus Alost., Jan. 1512’.

28 *Sommighe schoone Colloqvien*, *oft Tsamen-sprekinghen / wt Erasmo Roterodamo:* zeer ghenuechlijc om lesen. Tsamenghestelt ende overghezet door M. Cornelis Crul, excellent Rhetoricien. Tot Delf, Adriaen Gerritsz. 1611. Zie F.K.H. Kossmann, *Een Antwerpsch rederijker als vertolker van Erasmus*, in *Tijdschr. voor Nederl. taal- en letterk.*, 1944, bl. 182-197; G. Degroote, *In Erasmus' lichtkring* in *Handelingen van de Koninkl. Zuidnederl. Maatschappij voor taal- en letterk. en geschiedenis*, 1962, bl. 134-149; vgl. ook bl. 153 vlgg.

29 F. Jos van den Branden, *Geschiedenis der Antwerpsche Schildersschool*, Antwerpen, 1883, p. 79 vlgg.

in onze gewesten en te Antwerpen in het bijzonder, hoeven we die trouwens niet noodzakelijk te onderstellen om speciaal de aantrekkingskracht van de humanist op Crul te verklaren. Deze laatste kan door deze viervoudige overzetting zijn spontane waardering van Erasmus' werk hebben betuigd.

Hij heeft zijn Nederlandse bewerkingen in verzen van de colloquia *Funus*, *Absurda*, *Exequiae seraphicae* en *Hippoplanus*, volgens retoricale gewoonte, met zijn kenspreuk, met name *Niet meer zoo Crul* ondertekend. Dit wijst erop dat de stukken geestelijk bezit zijn van de Antwerpse Cornelis Crul en niet van een andere Crul. Vooral *Funus* en *Exequiae* zijn bijzonder tekenend in cultuurhistorisch opzicht en voor de problematiek die toen ook in rederijkerskringen actueel was.

In het eerste: *Colloquie Funus ghenaemt*, *Dat is: het Lijck* zijn twee vrienden, Marcolphus en Phedrus, aan het woord. Deze laatste verhaalt het overlijden van een rijke legerbevelhebber, G. Balearicus, die zijn bezittingen op niet bepaald eerlijke wijze had verworven. Het kernstuk bestaat uit het optreden van monniken van de vier bedelorden en de pastoor van de parochie waartoe Balearicus behoort. Deze laatste wil de stervende de laatste sacramenten toedienen, maar dat wordt door de monniken verhinderd.

Hun ontmoeting bij het sterfbed ontaardt onmiddellijk in een hevige woordentwist en bijna in een werkelijk handgemeen. De monniken noemen de pastoor ‘eenen Ezel, niet weerdich te zijn een Vercken(be)hoedere’. Vincentius, van de orde der Predikheren, voert het hoge woord en noemt zich trots een ‘baccalaureus die ten minste de H. Schrift verstaat en weldra licentiaat en doctor in de theologie zal zijn’. Hij misprijst de pastoor als een simpele ziel, die alleen ‘uit d'Evangelie kan preken’, theologisch onbevoegd is en aldus, steeds volgens de scheldende Vincentius, de donkere geheimen van iemands geweten niet kan raden. De pastoor bijt echter duchtig van zich af en verwijt de monniken hun hypocrisie, hun leven op brede voet, hun uitbuiting van de kleine man en hij vat vernietigend samen: ‘Ghy zijt Wolven en wilt de schapen hoeden’. Tegen de talrijke roepende kloosterlingen kan de priester het echter niet halen. Nadat de doodzieke Balearicus even om wat stilte heeft ‘gefluisterd’, wordt zijn testament door de klooster-

lingen zo opgesteld dat bijna geheel zijn rijkdom aan hen wordt toegekend, dat zijn weduwe en kinderen worden gedwongen in het klooster te treden. In de pauselijke bul, die wordt voorgelezen, wordt de stervende volledige kwijtschelding van zijn zonden toegezegd. Zijn oneerlijk verkregen goederen worden tot rechtmatig bezit verklaard. De stervende wordt neergelegd op een opengespreide mat die met as is bestrooid. Over hem wordt de pij van een Franciscaan geschoven en de pauselijke bul naast hem gedeponeerd.

In scherp contrast volgt de beschrijving van het overlijden van Cornelius, een andere vriend van Phedrus. Die was in alle eenvoud en kalme berusting gestorven. Aan de pastoor, die hem in zijn laatste ogenblikken bijstaat, zegt hij o.m. dat het geen belang heeft hoeveel klokken er zullen geluid worden na zijn dood, dat één mis te zijner nagedachtenis meer dan voldoende is en dat hij vooral hoopt op de barmhartigheid van de Heer. Na met diepe ontroering afscheid te hebben genomen van zijn vrouw verklaart hij zich tot sterven bereid. Het slot van dit colloquium is echt erasmiaans: de conclusie wordt aan de lezer zelf overgelaten. De satire is in het eerste overlijdenstafereel echter zo fel en bitter, het contrast met het tweede zo treffend, dat men onmiddellijk weet waar de voorkeur van Erasmus lag. Uit de feiten zelf spreekt ongenadige geseling van toen bestaande misstanden. Men zal hierbij misschien opwerpen dat de auteur wel eens overdrijft. Vergeten we echter niet dat een humanist als de Rotterdammer met de techniek van de antieke retorica zo grondig was vertrouwd, dat ook hij de uitdrukking van bepaalde gedachten gaarne op de spits dreef om bijzondere aandacht erop te vestigen.

De titel van het tweede colloquium is: *Absurda. Dat is Vremdt bescheedt. Twee doove Personagien, wt Colloquia Erasmi Roterodami.* Ieder van de twee doven volgt hardnekkig zijn eigen gedachtengang. Terwijl de ene uitvoerig vertelt over een amusante bruiloft, verhaalt de andere zijn lotgevallen gedurende een storm op zee, vooral hoe zijn schip door zeerovers werd overvallen... Deze samenspraak illustreert Erasmus' voorliefde voor luchtige speelsheid. Bijzonder merkwaardig is het vast te stellen dat Cruis bewerking van *Absurda* door de Brusselse rederijker Johan-Baptist Houwaert, integraal en zonder enige nadere verwijzing naar herkomst of auteur werd over-

genomen in zijn in 1579 gepubliceerde *Sommare beschrijvinghe vande triumphelijcke Incomst vanden doorluchtighen ende hooghgheboren Aertshertoge Matthias binnen die Princelijcke stadt van Brussele*[30]. Deze 'Sommare beschrijvinghe' stelde hij voor als volledig door hem 'geïnventeerd ende gecomponeerd'.

Johan Baptist was een ijverig polygraaf, die op het gebied van ontleningen zonder vermelding van auteur of bron niet aan zijn proefstuk was. Met zulk plagiaat stond hij trouwens in zijn tijd niet alleen. Hij stelde Cruls dialoog in zijn bundel als een 'farce' voor, d.w.z. een door rederijkers gebruikte term voor een kort komisch toneelspel. Ze werd gedurende het feestmaal als 'tafelspel' opgevoerd en heeft het geheel van bonte vertoningen, dat voor een 'triumfelijke Inkomst' als deze typerend was, met een meer dan humoristische noot besloten. Hieruit blijkt welke ruime waardering de luimige bewerking uit het Antwerpse erasmofiele milieu van vóór 1550 van *Absurda* in het Brussel van de jaren 1570 mocht vinden, zo dat ze zelfs eervol werd uitgekozen om als tafelspel, tot vermaak van zulk een schitterend gezelschap als dat van Aartshertog Matthias te dienen. Het is bovendien het levendigste stuk uit geheel Houwaerts *Sommare beschrijvinghe.* Het is tevens de oudste gedrukte tekst die we thans van deze samenspraak van C. Crul kennen[31].

De derde overigens zeer vrije bewerking: *Dialogus van dry Personagien. Den Meester*, *den knecht*, *den Coopman ende synen vriendt. Wt Colloquie Erasmi ghenaemt Hippoplanus* wordt in het sluitstuk door Crul een 'esbattement' genoemd. Dit is eigenlijk een zelfstandig bijgevoegde 'oorloftoespraak' tot het publiek in de moraliserende trant die bij rederijkers gebruikelijk was.

De optredende personen heten Aulus en Phedrus. Deze laaste vertelt zijn ervaringen met een paardenkoopman, die hem met het

30 in t'jaer ons Heeren M.D.LXXVIII. den xviij dach Januarii. Midtsgaders die tanneelen, poincten, figuren ende spectaculen, die inde voorseyde incompste (ter eeren van sijne doorluchticheyt) zijn verthoont gheweest, met meer ander saken, die doen ter tijt gheschiet zijn. *Gheinventeert ende ghecomponeert* deur Jean Baptista Houwaert, Consiellier ende Meester vanden Rekeninghen ons Heeren des Coninckx in Brabant. T'Antwerpen, Ghedruct by Christoffel Plantijn, Drucker der Co-Ma^{teyt}, in t'iaer M.DLXXIX.

31 G. Degroote, *Cornelis Cruis bewerking van Erasmus' colloquium* '*Absurda*' *in een werk van Johan Baptist Houwaert* in *Spiegel der Letteren*, 1960, bl. 161-174.

oog op een lange reis, een paard voor 15 goudstukken had verkocht. Het was aanvankelijk prachtig op dreef, maar bleek spoedig niet veel minder dan een afgejakkerde knol te zijn. Hij stalde het bij een vriend en zette de reis verder met een ander paard. Toen hij bij die vriend terugkwam, vond hij het eerste paard flink uitgerust. Hij reed er rustig mee naar de paardenkoopman terug. Deze zag, tot zijn verrassing, waarvan hij echter niets liet blijken, hoe fris het dier was. Hij meende zich vergist te hebben en wou het volstrekt terugkopen. Tenslotte werden ze het eens over een prijs, die hoger was dan die welke Phedrus had betaald, met name 26 goudstukken. Deze liet het voorlopig op stal staan en zou het enige dagen later komen halen.

Phedrus stuurde intussen een vertrouwensman, die hij volledig over het geval had ingelicht, naar de handelaar om het bewuste paard te kopen. Deze vroeg nu 32 goudstukken. De koper zegde dat hij akkoord ging, gaf als borgsom een goudstuk en zou over kort het paard komen halen. Zodra Phedrus vernam dat die koop goed en wel was gesloten, kwam hij weer bij de stalhouder en verklaarde het paard voor een dringende reis nodig te hebben. Doch deze wou het niet meer afstaan. Na heel wat ruzie gaf hij Phedrus de overeengekomen prijs: 26 goudstukken. Zo werd de bedrieger bedrogen, die naderhand maar zijn beklag bleef maken over de kwade trouw van de koper, die hem wel degelijk een goudstuk als borg had gegeven, maar intussen niets meer van zich liet horen..

In de vierde berijming *Exequiae Seraphicae. Dat is*, *Minnebroeders wtvaert: Ex Erasmi Colloquijs* vertelt Theotimus de geschiedenis van een zekere Eusebius, die, als hij van de dokters verneemt dat hij maar drie dagen meer heeft te leven, minderbroeder wordt. Theotimus verdedigt dit met verwijzing naar het beroemde voorbeeld van Rodolphus Agricola die ook in de pij van Sint-Franciscus werd begraven[32].

De ironische geest van Erasmus vinden we terug in de sceptische Philecous, die Theotimus, welke naïef-enthousiast in de Franciskanen opgaat, een typisch geval ter overweging geeft: te Antwerpen had hij een vrouw gezien die op sterven lag terwijl een minder-

32 Voor het feit zelf, zie M.A. Nauwelaerts, *Rodolphus Agricola*, Den Haag (1963), bl. 89.

broeder vlug haar arm in zijn kap stak. De vraag hierbij is, zegt Philecous: is nu het volledig lichaam van bewuste vrouw als zalig te beschouwen of is alleen het deel (d.i. de arm) dat in de kap stak als zodanig te beschouwen? Tenslotte krijgen degenen die in het stervensmoment alle hoop op de monnikspij richten en ook de reformatoren zelf, die verklaren dat alleen het geloof zalig maakt, een veeg uit de pan: iemand die zich in het stervensuur aan dit monnikskleed toevertrouwt, heeft zelfs het alleenzaligmakende geloof niet meer nodig om van kwaad en zonde gezuiverd te zijn.

Welke is nu de verhouding van C. Cruls bewerkingen tot Erasmus' colloquia?

Er is in de eerste plaats het grote vormverschil. De humanist schrijft proza terwijl Crul het gebruikelijke rederijkersvers hanteert, met paarrijm en niet zelden verschillende binnen- en dubbelrijmen. Verliezen we bovendien niet uit het oog dat vertalen of bewerken in die tijd vaak het omdichten van de kern van het voorbeeld in eigen vorm en geest betekende[33]. Zoals vaak bij Erasmus begint ook Cruls *Funus* in medias res, met opmerkingen over de gelaatsuitdrukking van de aangesproken persoon, wat tot de erasmiaanse techniek behoort. Dit kan Erasmus van Lukianus hebben geleerd, die hij o.m. blijkens vertalingen van diens colloquia en meer dan één treffende overeenkomst ermee goed kende. Maar ook het gewone leven, waar een gesprek met een dergelijk begin wel meer voorkomt, kan hem tot voorbeeld hebben gediend. Het overlaten van de conclusie aan de lezer zonder dat de auteur al te zeer in de feiten heeft ingegrepen is eveneens een typisch erasmiaans kenmerk, dat we in *Funus* terugvinden.

C. Crul heeft zijn ‘esbattement’: *De Paardenkoper* anders uitgewerkt, ofschoon hij de kerngegevens heeft bewaard. Het zou te veel tijd vergen om al de verschillen grondig te bespreken. De koper verschijnt er als de Meester. Zijn knecht, Hansken geheten - een figuur die volledig bij Erasmus ontbreekt - is zijn in meer dan één opzicht handige en komische helper, die een stevig glas gaat drinken wanneer de koop voor 32 goudstukken is gesloten. Het paard wordt in Cruls bewerking gekocht voor een veertiendaagse reis naar..

33 Vgl. E. Rombauts, *Geschiedenis van de Letterkunde der Nederlanden*, III, *De letterkunde van de Renaissance*, Antwerpen-Brussel, 's-Hertogenbosch, (s.d.) bl. 114.

Oost-Europa. Hij wil eerst, vanuit Antwerpen, Diest bereiken. Onderweg, te Lier, verhuurt een vriend - deze is hier eveneens een afzonderlijk-acterende figuur - hem een fris paard. Deze vriend zal met de meester en de knecht de schijnkoop sluiten. Er treden hier, in tegenstelling tot wat de titel aangeeft, vier personen op.

Bij Crul is ook geen spoor te vinden van wat we misschien als een ironisering of een satire van de oorbiecht mogen beschouwen. Bij Erasmus begint het colloquium op de hiervoor reeds vermelde wijze: met een opmerking over het uiterlijke van een der personen. Aldus Aulus: ‘wat kijkt onze Phedrus ernstig.. Wat voor nieuws is er?’ Deze antwoordt dat er reden is om zo te kijken: hij heeft juist zijn zonden gebiecht. Daarop ontspint zich een vrij amusant gesprek. Aulus vraagt hem of hij alles te goeder trouw heeft gebiecht. Phedrus zegt: ‘Ten minste alles wat me in den zin kwam. Eén ding slechts uitgezonderd’. Aulus: ‘En waarom verzweeg je dat éne?’ Phedrus: ‘Omdat ik 't toch eigenlijk zelf nog niet zo heel slecht kan vinden’. - Aulus: ‘Dan moet dat wel een prettige zonde zijn geweest’ - Phedrus: ‘Of het een zonde is, weet ik niet: maar als je een poosje tijd hebt, mag je het wel horen’. Dit is de aan- en inleiding tot het verhaal van de paardenkoper.

Aan het slot komen ze op de biecht terug - ontbreekt eveneens bij Crul - en Aulus overtuigt Phedrus ervan dat hij door de stalhouder te bedriegen niet een daad heeft gesteld die moet worden gebiecht. Wie hierbij niet uit het oog verliest hoe fijn Erasmus kon spotten en hoe weinig hij met de oorbiecht was ingenomen, zal er niet aan twijfelen dat hij zo langs zijn neus weg de draak aan het steken is met deze door de kerk zelf en niet door Christus ingestelde vorm van biecht, en waarvan hij in zijn colloquium *Pietas puerilis* (Kinderlijke godsvrucht) bepaalde misbruiken had gehekeld. Waarom Crul dit gegeven van de biecht, dat in de geest van Erasmus belangrijk was, heeft weggelaten, is niet heel duidelijk. Het was eigenlijk een komisch element dat niet onaardig paste in het raam van wat hij zelf als een ‘esbattement’ had voorgesteld.

De berijmingen van Crul zijn ons alleen bekend in posthume uitgaven (1579, 1609) die maar weinig of geen belangrijke varianten bevatten. Het is moeilijk uit te maken volgens welke editie(s) van Erasmus' colloquia hij deze heeft samengesteld. Het is ons evenmin

bekend of hij iets afwist van de personen, die door Erasmus in de bewuste samenspraken werden gehekeld. Met Vincentius in *Funus* was b.v. de hem vijandiggezinde dominicaan, Vincent Dirks, bedoeld[34].

Poëtische bewerkingen zijn uiteraard min of meer vrij en we moeten dat zeker met betrekking tot werk als dat van Crul vaststellen. Dit neemt niet weg, zoals uit de besproken inhoud reeds blijkt dat de voornaamste gegevens en zelfs tal van kleinere bijzonderheden uit de originele stukken door hem werden overgenomen.

De meesterlijke beknoptheid - zo tekenend voor Erasmus' colloquium-proza in het algemeen - werd door hem meestal over een groot aantal verzen uitgesponnen. Zo werd b.v. de bondige wisselrede *Absurda*, waar de personen slechts met enkele woorden op elkaar reageren, veel breder uitgewerkt. Crul heeft telkens, in woord en wederwoord, een perifrase rond de grondgedachten van het erasmiaans verhaal geweven. Dikwijls vult hij dat met beeldende trekjes aan.

In *Funus* heeft de humanist een van zijn heftigste aanvallen tegen de bedelmonniken gericht, ‘de wespen’ zoals hij ze noemt. Deze aanval doet aan gelijkaardige plaatsen uit zijn *Lof der Zotheid* denken. De samenspraak is ongetwijfeld een van de scherpste uit de omvangrijke verzameling colloquia. Ze is bovendien in haar sobere gedegenheid, door het handig en soepel spel van vraag en antwoord bijzonder typerend voor het artistiek gehalte van vele colloquia. We beweren niet, dat er van deze humanistische vormverfijning bij Crul zeer veel sporen zijn overgebleven. *Funus*, evenals *Exequiae* heeft hij echter, in zijn schilderachtige en populaire taal, het dichtst weten te benaderen.

Cruls *Paardenkoopman* bestaat uit losse tafereeltjes. De vier personen spreken er niet alleen omslachtiger, maar de vriend en vooral de knecht hebben er een eigen stem. Een schilderachtig spreekwoord kleurt hier en daar de taal van de bewerker. Dit draagt ertoe bij de erasmiaanse basisgegevens in de sfeer van de populaire belangstelling te plaatsen. Een geestig trekje als het volgende,

34 Vgl. in dit verband Pr. Smith, *A key to the colloquies of Erasmus*, Cambridge, 1927 (Harvard theological studies XIII), bl. 43; vgl. voor de eerste publikatie van *Funus*, bl. 43; van *Hippoplanus*, bl. 35-36; van *Exequiae Seraphicae*, bl. 54.

waarachter men de schalkse lach van de humanist zelf vermoedt, zal men te vergeefs bij Crul zoeken: Phedrus, die het paard had gekocht, zegt over zichzelf en de paardenkoopman, nadat hij deze had beetgenomen: 'Hij heeft me nog wel een paar malen ontmoet en me zijn beklag gemaakt over de kwade trouw van de koper. Maar ik heb hem van mijn kant dadelijk de mantel uitgeveegd en gezegd dat hij die lelijke behandeling waard was, omdat hij me door een overhaaste verkoop van zo'n goed paard had beroofd'. Waar Erasmus geen concrete plaatsnamen in dit colloquium vermeldt, treft bij Crul een drietal lokale aanduidingen waarbij Antwerpen, Diest en Lier uitdrukkkelijk worden genoemd. Of het stuk is opgevoerd b.v. te Antwerpen, weten we niet met zekerheid. Het lijdt geen twijfel dat het voor opvoering was bestemd, zoals o.m. door de 'oorloftoespraak' wordt aangetoond. Met zijn vrij vlotte en geestige dialoog is het ongetwijfeld het levendigste komische spel met erasmiaanse inspiratie ons door het Antwerpse rederijkersmilieu uit de eerste helft van de 16e eeuw nagelaten.

Door welke bedoeling zijn deze berijmde bewerkingen geïnspireerd? De gegevens waarover we thans beschikken laten toe te onderstellen, dat de uilenspiegelachtige schrijver van Heynken de Luyere waarvan Lode Baekelmans indertijd de eerste uitgave bezorgde[35] er door zijn zin voor het komische toe gebracht werd althans *Absurda* en *De paardenkoper* aan de retoricale versvormen aan te passen. Vooral dit laatste verraadt smaak in het volksleven. Het is bovendien niet uitgesloten, dat Crul die zelf koopman was, dergelijke ondervinding had opgedaan of in zijn omgeving zo iets over paardenhandelaars had gehoord, die toen dikwijls als oneerlijke lieden stonden aangeschreven.

Met de andere twee colloquia heeft hij in een der meest klemmende problemen van zijn tijd gegrepen, met name: moet de mens in het stervensogenblik zijn vertrouwen stellen in allerlei 'uiterlijkheden' als aflaatbrieven, pauselijke bullen, bij het sterfbed door de kloosterorden opgestelde testamenten, een rijke begrafenis, aanvaarding van de monnikspij in de laatste ogenblikken of... oprecht geloof in de barmhartigheid van de Heer? Dit dilemma stond toen

35 Vgl. thans Dr. C. Kruyskamp, *Cornelis Crul Heynken de Luyere en andere gedichten*, Antwerpen, 1950 (Klassieke Galerij, nr. 48).

eveneens in het brandpunt van de belangstelling van de rederijkers, die de bekende Gentse zinnespelen van 1539 schreven. Door precies uit de zo talrijke colloquia van Erasmus *Funus* en *Exequiae* voor vertaling uit te kiezen doet Crul zich voor als een erasmiaan die een scherp oog had voor misstanden in het kerkelijk leven.

C. Crul heeft voor de humanist een werkelijk meer dan gewone bewondering gehad waar hij in een van zijn beste gedichten: *Mont toe*, *borse toe* het kwaad heeft behandeld dat door de tong wordt veroorzaakt. We worden hier sterk herinnerd aan Erasmus' tractaat over het gebruik van de tong: *Lingua.* Deze verhandeling leert hoe belangrijk dat kleine lid is en welke deugden en ondeugden het bezit. Aan de hand van talrijke bijbelplaatsen en vooral van klassieke exempelen bewijst de humanist het nut van het zwijgen. Hij zet uiteen hoe gevaarlijk de boze tong is en hoe men ervoor opletten moet. Ook deze ideeën heeft Crul op eigen wijze verwerkt in zijn bovengenoemd gedicht[36].

Lingua vond later nog navolging bij de factor van de Antwerpse Goudblomme, Cornelis van Ghistele. Deze voltooide er een prozabewerking van, die in 1555 onder de titel verscheen: *Lingua Erasmi dat is dye tonghe*, *wt den Latine in duytsche eerst over gheset*, *leerende hoe dat elck mensche zijn tonghe bedwinghen sal*, *dwelck een cleyn lidt is*, *maer can veel quaets ende veel goets doen...*[37]. De beperking waartoe we gedwongen zijn, laat niet toe deze vertaling te behandelen. We zien er overigens ook niet een bijzondere reden toe, want C. van Ghistele was een bedreven vertaler: waar hij talrijke klassieke auteurs vertaalde als o.m. Ovidius, Terentius, Vergilius, Horatius en Sofokles bleek zijn erasmofilie niet van bijzonder diepgaande aard te zijn.

Het is intussen duidelijk geworden, Dames en Heren, dat in de erasmofilie van Antwerpse tijdgenoten van de humanist direct menselijk en epistolair contact een niet geringe rol spelen. In verschillende schakeringen van het geestesleven, van het openbaar en

36 Vgl. de bespreking van deze verwantschap bij F.K.H. Kossmann, *aangeh. bijdr.*, bl. 186-188; G. Degroote, *In Erasmus' lichtkring*, t.a.p., bl. 179-180.

37 als ons Jacobus dye Apostel vermaent. Gheprent Thantwerpen op die Lombaerde veste, teghen die Gulden hant over. Bi my Symon. Int iaer ons heeren M.CCCCC. ende LV. Den XXIIIJ Octobris. Zie ook G. Degroote, *In Erasmus' lichtkring*, t.a.p., bl. 180-181.

artistiek leven te Antwerpen was er warme belangstelling voor de figuur en het werk van Erasmus. Quinten Metsijs schonk ons een wereldberoemd portret van de Rotterdammer en in zijn schilderijen is verwantschap met de visie van deze laatste te vinden, terwijl C. Crul met zijn aanpassingen aan de toenmalige stijlsfeer de uitvoerigste en trouwste Nederlandse bewerking van zijn tijd heeft geleverd van een belangwekkend onderdeel uit het oeuvre van de beroemde humanist.

Résumé
Érasmophilie à Anvers pendant la première moitié du seizième siècle

Un esprit européen comme Érasme aima sans doute à séjourner à Anvers, au début du seizième siècle la ville la plus cosmopolite des Pays-Bas. Il y vint fréquemment et y avait de très bons amis tels que l'humaniste et le greffier de la ville, Peter Gillis ou Petrus Aegidius. Un double portrait d'Érame et de Gillis fut peint par Q. Metsijs à Anvers en 1517 et il fut envoyé à Thomas More. Que l'humaniste anglais ait été sensible à certaines particularités spécifiques du portraitiste anversois, nous en avons la preuve dans ces quelques lignes d'une lettre écrite non sans humour à P. Gillis (le 6 octobre 1517): ‘Notre Quinten a vraiment rendu tout à la perfection, mais il me paraît avoir surtout l'étoffe d'un prodigieux faussaire, car il a imité la suscription de ma lettre à toi avec une telle adresse que je ne saurais moi-même la refaire ainsi...’.

Ici s'exprime tout le plaisir que Thomas More prenait alors au côté réaliste du talent d'un artiste comme Q. Metsijs. P. Gillis est en effet représenté tenant dans la main gauche la lettre qu'il vient de recevoir de Thomas More, avec l'imitation minutieuse de l'adresse.. Q. Metsijs est aussi un peintre d'esprit érasmien et on a relevé plusieurs analogies réalistes entre les colloques d'Érasme et les oeuvres de Quinten Metsijs.

Le banquier Érasme Schets fut un mécène réputé qui voulut aider Érasme à plusieurs reprises. Comme porte-parole de beaucoup d'Anversois il l'a même chaleureusement invité à résider à Anvers. Leur amitié est vraiment caractéristique pour la popularité dont jouit Érasme parmi des intellectuels autres que des humanistes.

Encore d'autres citoyens anversois furent des admirateurs et amis d'Érasme tels que Cornelis Grapheus, humaniste et secrétaire de la ville d'Anvers. De très nombreuses éditions d'Érasme furent imprimées à Anvers. Pour la première fois dans les Pays-Bas son livre le plus célèbre *L'éloge de la folie* y fut imprimé (1512) par Dirk Maertens d'Alost.

Des rhétoriqueurs anversois comme Cornelis Crul et Cornelis van Ghistele firent des traductions en néerlandais de colloques et d'un traité

(Lingua) d'Érasme ou subirent son influence. Cornelis Crul traduisit quatre colloques d'Érasme dont les deux célèbres: *Funus* et *Exequiae Seraphicae.* Il n'était d'ailleurs pas le seul rhétoriqueur néerlandais à avoir des sympathies érasmiennes.

Ces quelques éléments témoignent déjà d'une érasmophilie anversoise importante pendant la première moitié du seizième siècle.

Le dialogue pédagogique avant Érasme
par Marcelle Derwa

À Madame Marie Delcourt

S'ils nous sont présentés avec l'illusion de la vie, c'est-à-dire de la conversation gratuite et familière, une vérité, une opinion, un enseignement nous trouvent singulièrement prévenus en leur faveur: cette conversation que mime le dialogue, nous la mimons aussi, nous en suivons les détours. Mais dirigés en même temps, sans qu'il y paraisse, par la progression logique de l'oeuvre, sensibilisés, d'autre part, à certains problèmes, à certaines matières, par des éléments subjectifs, pris au jeu, il nous arrive de souscrire aux opinions insinuées alors que nous croyions seulement nous divertir d'un échange de propos sans but. Et nous faisons aussi naturellement nôtre le savoir caché sous le jeu.

Une utilisation nettement didactique des qualités de vie et de vivacité du dialogue est la substitution de celui-ci au traité (ou à tout autre discours continu d'intention didactique) dans le but de rendre attrayante une matière aride. Un exemple.

Le *Malleus maleficarum*, oeuvre de l'inquisiteur Jacques Sprenger, fut publié en 1486, deux ans après la bulle d'Innocent VIII contre la sorcellerie; il présente et commente le contenu de cette bulle. C'est un ensemble de *quaestiones* sur les sorciers, sorcières, démons et maléfices, chaque *quaestio* étant résolue par une *responsio*, mais sans que des interlocuteurs soient mis en scène: embryon de dialogue, catéchèse assez primitive, mais louable désir d'animer l'ouvrage. Or, vers 1485, dans son *Tractatus utilis et necessarius*, *per viam dialogi*, *de pythonicis mulieribus*, le démonographe Ulrich Molitor avait, lui aussi, commenté la bulle d'Innocent VIII et les

décrets des évêques. Il faut lire cette oeuvre curieuse, tellement plus vivante que celle de Sprenger, assez naïve, pleine d'anecdotes étranges et de fables (on y trouve trace, notamment, des thèmes de la *Petite Sirène* et du *Chevalier au Cygne*). On mesure à la lecture l'énorme différence entre deux textes consacrés au même sujet: autant le *Malleus* est pesant, - moins ennuyeux, toutefois, que les bulle et décrets -, autant l'écrit de Molitor, vrai dialogue, vulgarise et enseigne avec facilité et agrément une matière rébarbative.

Ainsi le dialogue est un moyen didactique d'une rare souplesse. Surtout, il convient à une certaine pédagogie qui enseigne par attrait plutôt que par force et qui, devant faire vivre ou revivre une langue, fait fond sur la réalité vivante de la simple conversation.

En Occident, en effet, le dialogue fut utilisé très tôt en vue de l'enseignement des langues.

Dans le monde gréco-romain, riche d'échanges de toutes sortes, si les Romains aisés mettent leur point d'honneur à envoyer leurs fils apprendre le grec et l'éloquence à Athènes, les Grecs de leur côté sont attirés par Rome. Tous ont donc besoin d'un moyen pratique et rapide d'apprendre la langue étrangère. Des manuscrits nous ont conservé un lexique et des modèles de conversation composés à cet usage. Boucherie, qui les a édités (*Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Royale*, t. 23, 2^{e} partie), les attribue à Julius Pollux. Examinons-les rapidement.

Le premier document, les □*ρμην*□□*ματα* ou *Interpretamenta*, est un lexique grec-latin en partie dialogué.

Après quelques formules de salut en général et de salut au précepteur, le dialogue s'engage entre le maître et l'élève, celui-ci exprimant son désir d'être instruit. Puis le texte, toujours dialogué, offre une série de phrases usuelles, d'un vocabulaire très simple, et qui décrivent, en grec et en latin, de courtes scènes. Les enfilades de mots, synonymes ou non, mais liés aux propos échangés, ne manquent pas plus à ce lexique dialogué qu'aux premiers *Colloques* d'Érasme:

- Je désire apprendre la langue attique.
- Je le désire vivement (pour toi), puisque tu veux être orateur, avocat, juge, plaideur, appliqué au droit, bon juriste, versé dans le droit, jurisconsulte, défenseur.

Des amis vont au marché, au bain, se réunissent pour un repas: l'occasion est belle d'enseigner comme par jeu les nombres, la manière de marchander, de demander l'heure, le nom des mets et condiments.

Le second document, la *Καθημ□ρ□νη* ou *Quotidiana locutio*, connue des humanistes et des pédants par l'entremise, peut-être, d'Hermonyme de Sparte, offre une précision intéressante: 'J'entreprends donc d'écrire, dit l'auteur, parce que j'ai vu la nécessité, *pour les jeunes garçons commençant à s'instruire*, d'entendre lire un lexique de la langue usuelle, au moyen duquel ils puissent plus facilement parler latin ou grec.' Préoccupation qui sera aussi celle des humanistes. Mais revenons au texte.

Un enfant y raconte ses menus faits et gestes: il se lève avant le jour, s'habille, se lave, quitte sa chambre, va saluer ses parents et se rend à l'école. Le dialogue se noue: avec le maître, avec un condisciple. Une suite de courtes scènes dialoguées montrent des amis en visite retenus pour le bain et le dîner.

***

Entre les lexiques dialogués gréco-romains et les débuts de l'humanisme, Bömer trouve des traces de cette méthode pédagogique. Par exemple, pour le début du ixe siècle, un fragment d'un lexique et recueil de conversations latines et germaniques; pour le XI^e^ siècle, un court recueil de conversations latines avec version anglo-saxonne; pour le XV^e^ siècle, un recueil de conversations latin-italien-slave-allemand.

***

Voyons à présent ce qui se passe à la faveur du grand mouvement de retour aux sources antiques.

Les grammaires, lexiques et autres instruments au moyen de quoi on enseigne le latin paraissent plus que suspects aux humanistes. Il faut chasser Barbarie des écoles et donner au plus tôt aux jeunes (et parfois aux moins jeunes) ce que Bömer appelle 'den echten Klang der Sprache'. Mais comment procéder? Quelle méthode utiliser? Car si les comédies de Térence ont fini par devenir livre scolaire, il n'est pas question de mettre entre les mains des écoliers les oeuvres

intégrales des autres auteurs paiens. De même la lecture de Pogge, dont les *Facéties* ont un beau succès, n'est pas pour eux sans danger.

Les maîtres vont donc relever dans les auteurs classiques des séries de phrases dignes d'intérêt tant par leur pureté formelle que par leur contenu moral. Les écoliers devront graver dans leurs mémoires et, comme l'a bien montré Porteau, reporter dans leurs cahiers de lieux communs phrases choisies, adages, *exempla.* C'est la vogue des *libri locorum:* un courant resurgit, venu des Grecs, des Romains, du Moyen Âge, et donne ici une première réponse à une nécessité pédagogique criante. L'ample moisson de phrases trouve, et trouvera longtemps, son utilité: parés du prestige des choses antiques, tous ces traits généraux susceptibles d'applications diverses dans un débat, un discours, un texte scolaire, littéraire, religieux, constitueront des arguments de base, des élégances bienvenues. Voyez ce que cela devient dans les *Essais* de Montaigne.

Comment s'est fait le passage d'un ensemble de formules inspirées des bons auteurs, d'une littérature de compilation, à des dialogues ayant pour but premier d'enseigner un latin élégant, c'est-à-dire aux colloques scolaires? A-t-il suffi que le pédant, l'humaniste, ait eu envie, comme le suppose Massebieau, de ‘devenir auteur lui-même’? La chose n'est pas si simple.

Au moment de choisir une méthode efficace, les humanistes se trouvaient en effet en présence de la tradition - éprouvée - des lexiques dialogués; d'autre part, ils étaient loin de méconnaître le didactisme profond du grand dialogue philosophique. Cela seul pouvait déjà les incliner à utiliser à leur tour le dialogue - si proche de la conversation vivante - pour rendre au latin vie et classicisme. Enfin, le dialogisme latent de la littérature de compilation est un fait qui, dès le début, a dû lui aussi sensibiliser les pédants au dialogue, mais qui ne jouera pleinement et ouvertement qu'un peu plus tard, lorsque le colloque scolaire, échappant à ses limites, se chargera d'intentions plus largement didactiques.

À leurs premières oeuvres dialoguées, les humanistes donneront le caractère naturel, quotidien, des simples conversations, allant jusqu'à prendre pour sujets les jeux enfantins: le collégien devra parler latin, fût-ce en jouant. Malheur à lui s'il use de sa langue maternelle alors que les pédants ont reproduit pour lui en latin, en

les pimentant de belles maximes, les propos échangés dans la vie de tous les jours.

Massebieau et Bömer, celui-ci non sans rigueur scientifique, celui-là non sans quelque fantaisie, ont jeté les bases d'une histoire du colloque scolaire latin. Reprenons rapidement quelques points de cette histoire; examinons-en quelques autres de plus près.

Avec le *Manuale scholarium*, anonyme, publié en 1480, s'ouvre la période du colloque scolaire primitif écrit par des humanistes plus pédagogues que parfaits lettrés: le *Manuale scholarium* est bigarré de nombreux germanismes...

En 1489 paraissent les colloques de Paulus Niavis *(Dialogus parvulis scholaribus ad latinum idioma perutilissimus)*, dont la latinité n'est pas encore parfaite, mais qui ne manquent pas d'un certain réalisme. Peu après, Hündern donne son *Latinum Idioma* qui comporte aussi quelques *formulae* de salutation et d'invitation. En 1503, avec le *Latinum Idioma* de Laurent Corvinus, le colloque scolaire gagne en vivacité. Le thème du jardin y apparaît. Il se retrouvera dans d'autres recueils de colloques, notamment chez Érasme, dans le *Convivium religiosum*, avec une plénitude, une profondeur, un art jamais égalés. Le thème peut comporter une variante: au lieu d'un amateur d'ombrages réguliers, de potagers fournis, d'espaliers odorants, le colloque scolaire peut présenter l'amateur de coins champêtres et de chants d'oiseaux; ce sera le cas chez Barland, non sans quelque préciosité.

En 1513, sous le titre *Pappa puerorum*, un simple lexique encore, des *formulae*, signalent Murmellius à l'attention des écoliers.

Ainsi, avant 1517, année où Mosellanus publie sa *Paedologia*, le colloque scolaire est un genre très mineur mettant en dialogues et en formules la vie des petits grimauds et parfois des étudiants. Niveau intellectuel assez peu élevé, langue encore incorrecte, grossièreté parfois étonnante.

Avec Mosellanus, le colloque scolaire va commencer à exister en tant qu'oeuvre littéraire.

Le sujet en est toujours la vie des écoliers; mais quel esprit, quel art, déjà, transparaissent dans ces colloques brefs, bien frappés, d'une langue simple mais nuancée, et où se glissent des préoccupations religieuses, des enseignements moraux.

Un dialogue entre Corneille et Guillaume illustre un thème voisin de celui du jardin: celui des saisons, des bonnes choses ou des maux qu'elles apportent. Ce dialogue mérite examen; en voici la traduction.

> *Corneille.* - Ah! que rien n'est heureux jusqu'au bout!
> *Guillaume.* - Pourquoi t'en irrites-tu, mon cher Corneille?
> *C.* - N'est-ce pas bien mon droit, à moi qui dans ce monde immonde me vois exposé à un si grand nombre de maux?
> *G.* - Quel recours as-tu, pour te plaindre plus que les autres, si ce n'est d'appeler en justice la Pauvreté?
> *C.* - Comme si c'était le mal unique, encore qu'il me pèse plus que tout! Tu vois bien, et tu ressens, j'imagine, qu'il n'est rien qui ne soit fâcheux: pendant l'hiver, nous tremblons de froid; pour l'instant, l'été et la rage caniculaire nous mettent à la torture. Le jour, à cause du coût élevé de la vie, et de notre pauvreté, nous souffrons de la faim et de la soif, et je ne dis rien des moustiques et des mouches qui volent dans l'entre-temps autour de nous et nous suçent à fond. La nuit, par contre, c'est aux punaises et aux puces que nous faisons la guerre. En plus de cela, tantôt l'éclair, tantôt la foudre, tantôt le tonnerre terrorisent les malheureux. Bientôt, l'automne répandra mille espèces de maladies, sans excepter la plus épidémique de toutes, la peste. Ajoute à cela que, par le temps qu'il fait, alors que la plupart d'entre nous, des fous! veulent se baigner dans l'eau froide, ils tombent la tête la première dans les fleuves rapides et profonds.
> *G.* - Mais toi, peu reconnaissant envers la Nature, tu fais soigneusement le compte des dommages que les mois d'été apportent, et tu ne dis rien de leurs avantages signalés.
> *C.* - Et quels sont-ils, je te le demande?
> *G.* - En premier lieu, nous n'avons absolument besoin ni de feu, ni de vêtements. Ensuite, la saison produit tant d'espèces de céréales: du froment de choix, du blé, de l'orge. Tant de légumineuses: fèvres, pois, vesces. Tant de pommes, poires, prunes, nèfles, noix, noisettes, châtaignes douces, raisins, mais, par dessus tout, le plus doux moût. Te paraissent-ils peu de chose, ces dons de l'été et de l'automne? Tu me semblés être de ceux-là à propos de qui Sénèque dit élégamment: ‘Pas un seul ne note de bénéfices dans son livre de comptes.’ Et puis, après tout, il faut toujours penser qu'il a plu à Dieu, le Créateur, que la nature soit ainsi faite que rien, dans le monde, ne soit entièrement favorable aux hommes et cela, apparemment pour que nous aspirions à passer des vicissitudes de ce monde à une autre patrie.

Le dialogue est réussi et, tout compte fait, assez riche. Corneille le pessimiste s'oppose avec naturel à l'optimiste Guillaume. Et la leçon est de morale tout autant que de vocabulaire. Plus d'un écolier d'Allemagne a dû se révolter contre cette pauvreté qui n'est pas

seulement un thème littéraire; à ces enfants, Mosellanus s'efforce de faire admettre que tout est pour le mieux ici-bas, que tout sera parfait dans la patrie céleste. Il y a dans ce dialogue quelque chose d'épidictique. On croirait d'abord à une simple énumération de faits bruts. Or il y a, en plus, mise en valeur. Guillaume l'optimiste, qui a le rôle du contradicteur, nous force à oublier les séductions de l'autre thèse, qu'il ébranle en faisant jouer le préjugé défavorable aux ingrats. Reste à valoriser directement la thèse optimiste par une abondante énumération et à emporter l'adhésion finale par la mention - supposée irrésistible chez ces fils de vignerons - du doux moût cher à Virgile, et par la citation, un peu méprisante, d'un adage. Brochant sur le tout, l'explication résignée, chrétienne, tente d'apaiser les révoltes naissantes.

Tel est Mosellanus et l'on regrette de n'en pas parler davantage.

De même, arrivés en 1518, laissons de côté, car il nous est impossible d'aborder ici l'énorme morceau que constituent les *Colloques* d'Érasme, les *Familiarium colloquiorum formulae*, récemment étudiées par Franz Bierlaire (dans: *Les Études Classiques*, 36 (1968), 2; voir également 37 (1969), 1). Les multiples enrichissements, les accroissements successifs des colloques érasmiens ont été magnifiquement étudiés par madame Marie Delcourt. Quant à M. Trencsényi-Waldapfel, il nous a donné récemment encore des vues profondes sur les *Colloques* (dans: *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 15 (1967) 1-4).

Il faut parler tout de même des *Dialogi pueriles* de Hegendorf, parus en 1521. Sujets identiques à ceux de Mosellanus; mais, par ailleurs, des différences. Ce qui frappe, c'est le vocabulaire exceptionnellement riche de ces dialogues: mots empruntés au grec par un professeur de grec, expressions latines parfois savantes au point de mériter une glose et qui, si elles feraient bonne figure dans un volume d'adages commentés, surprennent dans ce petit recueil pour débutants. Hegendorf fait porter tout son effort sur le style mais néglige quelque peu le contenu; l'enseignement religieux se réduit à peu de chose.

***

Pour voir s'équilibrer dans un seul recueil de colloques scolaires l'enseignement moral et l'enseignement stylistique, pour que la beauté de la forme réponde à la prodigieuse richesse du contenu, il faudra attendre qu'Érasme ait dépassé le stade des *formulae* et des *Colloques* primitifs. Après lui, enrichi par lui, le genre du colloque scolaire poursuivra sa route et chacun mettra un accent personnel sur ses possibilités variées. La méthode traversera les siècles, s'appliquera aux langues vivantes. Et Fénelon, appelant, par esprit, sans doute, un petit ouvrage 'Dialogues des Morts', reprendra en réalité, non point la tradition lucianesque, mais la vieille méthode venue de si loin.

Un dernier mot. L'exposition inaugurée ce 5 juin 1969 présente un document remarquable, les devoirs rédigés par des élèves des Jéromites de Liège. Aucun de ces petits textes n'est un dialogue. Mais tous, sauf deux poèmes, sont des lettres, c'est-à-dire des fragments de dialogues, des réponses ou des questions attendant réponse. On sait combien la lettre est un genre proche du dialogue. Une des lettres écrite par un élève des Jéromites se termine par ces mots: '*Bonorum librorum copiam nunc videmus*, *minimoque aere comparabitur*'. Parmi ces bons livres qu'on pouvait acquérir pour peu d'argent, il y avait, n'en doutons pas, plus d'un recueil de dialogues.

Principaux ouvrages consultés

Barland (Adrien), *Dialogi XLII*, Antverpiae, apud M. Hillenium, M.D.XXVIII.

Boemer (A.), *Die lateinischen Schülergespräche der Humanisten*, Berlin, 1897-1899, 2 voll.

Buisson (C.), *Répertoire des ouvrages pédagogiques du XVI^e^ siècle...*, Paris, Imprimerie Nationale, 1886.

Daxhelet (Étienne), *Adrien Barlandus, humaniste belge*, 1486-1538, Louvain, Librairie Universitaire, 1938.

Delcourt (Marie), *Érasme*, Bruxelles, Libris, 1944.

Delcourt (Marie) et Hoyoux (Jean), *Documents inédits sur le collège liégeois des Jéromites* (1524-1526), dans: *Annuaire d'Histoire Liégeoise*, t. 5 (1957), pp. 933-979.

Derwa (Marcelle), *Recherches sur le dialogue didactique des humanistes à Fénelon*, thèse de doctorat, Liège, 1963 (non publié).

Érasme, *Opera omnia*, Lugduni Batavorum, Vander Aa, M.D.CCIII, t. I.

Érasme, *Familiarium Colloquiorum Formulae*, *et alia quaedam*, Basileae, apud Ioannem Frobenium, mense novembri anno M.D.XVIII.
Halkin (L.-E.), *Les Colloques d'Érasme*, textes choisis, traduits et annotés, Bruxelles, Lebègue, 1946.
Hegendorfinus (Ch.), *Dialogi pueriles*, Parisiis ex officina R. Stephani, M.D.XXXIX.
Hirzel (R.), *Der Dialog*, Leipzig, 1895, 2 voll.
Joachimsen (P.), *Loci communes. Eine Untersuchung zur Geistesgeschichte des Humanismus und der Reformation*, dans: *Luther-Jahrbuch*, t. 8 (1926), pp. 27-97.
Massebieau (L.), *Les colloques scolaires du XVI*e *siècle et leurs auteurs* (1480-1570), Paris, Bonhoure, 1878.
Maurer (W.), *Melanchthons Loci communes von 1521...*, dans: *Luther-Jahrbuch*, t. 27 (1960), pp. 1-50.
Mosellanus (P.), *Dialogi XXXVI*, Parisiis ex officina R. Stephani, M.D.XXXIX.
Perelman (Ch.) et Olbrechts-Tyteca (L.), *Rhétorique et philosophie*, Paris, P.U.F., 1952.
Perelman (Ch.), *La méthode dialectique et le rôle de l'interlocuteur dans le dialogue*, dans: *Revue de Métaphysique et de Morale*, 1955, pp. 26-31.
Porteau (Paul), *Montaigne et la vie pédagogique de son temps*, Paris, Droz, 1935.
Schon (P.M.), *Vorformen des Essays in Antike und Humanismus...*, Wiesbaden, Steiner, 1954 (*Mainzer Romanistischer Arbeiten*, I).
Welter (J.Th.), *L'exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Age*, Paris-Toulouse, Guitard, 1927.
Wildbolz (R.), *Der philosophische Dialog als literarisches Kunstwerk...*, Bern, Haupt, 1952.
Wyss-Morigi (G.), *Contributo allo studio del dialogo all'epoca dell'umanesimo e del Rinascimento*, Monza, 1950.

Érasme, homo batavus
par Alois Gerlo

Je voudrais vous entretenir d'Érasme en tant que néerlandais. Le sujet n'est certes pas nouveau. Johan Huizinga l'a traité une première fois, brièvement, dans son chef d'oeuvre 'Erasmus'[1] et ensuite plus amplement dans son article 'Erasmus über Vaterland und Nationen', paru dans 'Gedenkschrift zum 400^en^ Todestage des Erasmus von Rotterdam'[2]. O. Noordenbos l'a également traité dans un article publié en 1936 à l'occasion du 400^e^ anniversaire de la mort d'Érasme[3]. Huizinga constate en gros qu'Érasme s'est distancé progressivement et même très tôt, de la Hollande; que cet Hollandais devint Néerlandais, ou plutôt, qu'Érasme échangea le sentiment national hollandais contre le sentiment bourguignon-néerlandais; qu'il se prononça très durement sur la Hollande et les Hollandais, même sur les Néerlandais en général, mais que parfois il manifesta un sentiment plus tendre envers sa terre natale.

Ces constatations se sont révélées exactes, mais ici et là il fallait encore préciser certaines choses, en compléter d'autres. En outre, Huizinga n'a pas connu ou, du moins, pas utilisé tous les textes importants. De là ma propre enquête. Mon but est de vous communiquer l'essentiel de ce que contient l'oeuvre d'Érasme sur le thème que j'ai choisi et par conséquent de laisser la parole à Érasme lui-même dans la mesure du possible.

Avant de vous faire part des résultats de mes recherches et afin d'empêcher que la perspective ne soit faussée, je voudrais consacrer

1 Johan Huizinga, *Erasmus*, Tjeenk Willink, Haarlem, 1958 [5] (= Huizinga 1).
2 Bâle, 1936, pp. 36-49 (= Huizinga 2).
3 O. Noordenbos, *Erasmus en de Nederlanden*, dans 'Bijdragen voor vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde', 7de Reeks, 7de deel, 1936, pp. 193-212.

quelques mots à Érasme en tant que cosmopolite et Européen. Je n'ai pas du tout l'intention de contester la thèse du cosmopolitisme érasmien, ni de rendre Érasme comme un fils prodigue à sa patrie néerlandaise.

La profession de foi d'Érasme en tant que cosmopolite est formelle. Les deux textes les plus clairs à ce sujet, nous les trouvons dans sa correspondance des années qui font suite à son départ de Louvain. En septembre 1522, il écrit de Bâle à Ulrich Zwingli[4]: 'Je désire être un citoyen du monde, égal pour tous, ou plutôt un étranger pour tous'. Et le 1er février 1523 Érasme écrit à son hôte brugeois, le doyen de Saint Donatien, Marc Laurin[5]: 'Je veux être un citoyen du monde entier et non d'une seule ville' (Ego demirans quur haec ageret, *respondi me velle civem esse totius mundi*, *non unius oppidi*).

Ce cosmopolitisme philosophique - non politique - est propre à l'Humanisme et à la Renaissance en tant que tels. Dante disait déjà: 'Ma patrie c'est le monde entier'[6]. Mais tout cela était loin d'être neuf à l'époque. Cette attitude internationaliste s'appuyait aussi bien sur la foi chrétienne, sur l'universalité du message chrétien - qui ne faisait aucune distinction entre les Grecs et les barbares, entre les hommes libres et les esclaves - que sur l'Antiquité classique. Celle-ci connut, à côté du cosmopolitisme des Cyniques et des Hédonistes, qui ne reconnaissaient qu'un seul état, celui de l'humanité, qu'une seule patrie, le monde, le cosmopolitisme du Stoïcisme qui, depuis ses origines, défendait l'idée d'un état unique de l'humanité. Dans l'*Adagium quaevis terra patria*[7], Érasme lui-même se réfère à Socrate, Aristophane et Cicéron.

Avec les précurseurs de l'Antiquité classique, il a d'autre part en commun son pacifisme militant: dès que les notions de nation et de patrie sont éliminées, la guerre n'a plus de raison d'être.

En outre, Érasme était un vagabond de par sa nature, un vagabond dont le curriculum européen est suffisamment connu. Bien entendu, dans ce cosmopolitisme érasmien, la langue latine a

4 ALLEN V, L. 1314, 2.
5 ALLEN V, L. 1342, 538-540. Cf. également ALLEN II, L. 480, 250-255.
6 Cf. J. Burckhardt, *Die Kultur der Renaissance* I, p. 115.
7 Opera Omnia (ed. Clericus) II, C. 481 B.

joué un rôle important. C'était la langue internationale des savants, une langue qu'Érasme maniait magistralement et qui était devenue pour lui, pour ainsi dire, une langue vivante.

***

En tout cas, ce *civis totius mundi* se trouva confronté avec l'existence effective des peuples européens qui - pour nous borner aux peuples au sein desquels Érasme a séjourné - ne parlaient pas le latin, mais le néerlandais, l'allemand, le français, l'anglais et l'italien.

Quelle fut son attitude envers ces nations? Quelle fut son attitude envers le principe national en général? Cette question a été traitée également par Huizinga dans son étude déjà citée *Erasmus über Vaterland und Nationen.* Quelques données suffiront donc ici pour servir de contexte ou de cadre à notre véritable sujet.

En tant que cosmopolite, Érasme n'a pas de préférence nettement définie. Là où les Français, tout comme les Allemands, se le réclamaient comme un des leurs, il refusait de choisir. En mars 1519 il écrit de Malines à Louis Ruzé[8]: 'Que je sois Gaulois, je ne l'affirme point et ne le nie point. En effet, je suis né de telle sorte qu'il est possible de douter si je suis Gaulois ou Germain, bien qu'il soit équitable que ceux qui cultivent les études attachent peu d'importance à la distinction entre les régions'. Il est possible de douter si je suis Gaulois ou Germain! Lorsque nous lisons cela sous la plume d'un Hollandais, et non d'un Bruxellois, nous sommes perplexes. Érasme répète à peu près la même chose, bien que moins clairement, en 1520 dans une lettre à Pierre Manius dont je vous parlerai tout à l'heure[9]. Néanmoins, il refuse de s'établir en France lorsque François I^{er} lui demande de prendre sur lui la direction d'une école pour l'enseignement des langues anciennes.

Dans la *Spongia* finalement, ne voilà-t-il pas qu'il parle de sa *Gallo-Germania*[10]*: relegat me* - dit-il en parlant de von Hutten - *in meam Gallo-Germaniam.*

8 ALLEN III, L. 928, 40-43: *'Gallum esse me nec assevero nec inficior: sic natus, ut Gallusne an Germanus sim, anceps haberi possit. Quanquam apud studiorum cultores minimum habere momenti par est regionum discrimina'.*

9 ALLEN IV, L. 1147, 43-48.

10 *Spongia adversus aspergitudines Hutteni sive Purgatio ad expostulationem Hutteni*, Opera Omnia, X, 1662 B-C.

À l'occasion, Érasme s'était qualifié, surtout dans sa jeunesse et plus tard à Bâle en 1514-1515, d'Allemand, de *homo Germanus.* Récemment, James D. Tracy de l'Université de Minnesota, dans un article intitulé *Erasmus becomes a German*[11] a attiré l'attention sur l'influence que les humanistes érasmiens de Bâle eux-mêmes ont exercée sur Érasme au cours des années 1514-1515: il devint plus comme eux, c'est-à-dire plus Allemand, et cela signifiait à cette époque: plus sévère dans sa critique de l'Église, moins prudent. Plus tard, lorsque l'agressivité et le nationalisme excessif des Allemands lui devinrent de plus en plus odieux, il prit ses distances de l'Allemagne. Les Luthériens firent de même avec lui, de sorte qu'un Ulrich von Hutten - nous venons de le voir - ne voulut même plus le considérer comme un Allemand[12].

Quant à l'Angleterre, Érasme l'appelle sa patrie adoptive[13]. Il a l'impression d'avoir plus d'obligations envers ce pays, qui lui a procuré tant d'excellents amis, qu'envers sa propre patrie[14]. Ailleurs, il dit que son coeur hésite entre la France et l'Angleterre[15].

Il se prit de querelle plus d'une fois avec les Italiens. Il leur reprochait surtout leur vantardise au sujet de leur supériorité absolue - quelques-uns le traitaient, lui, de barbare germain - sans vouloir amoindrir leur mérite le moins du monde.

Très importante, en ce qui concerne ses rapports avec les Italiens est la lettre qu'il écrivit au Suisse Johannes Choler au mois d'août 1535[16]. Il en ressort qu'il était tout disposé à reconnaître qu'en Allemagne il existait naguère une *horrida barbaries* sur le plan intellectuel, mais, d'autre part, il faisait remarquer que la situation au nord des Alpes s'était tout de même améliorée à cet égard, et que lui-même y était probablement pour quelque chose.

Érasme donc, réagissait généralement de façon très modérée contre ce préjugé ethnographique des Italiens, avec cette fine ironie qui lui était propre[17]. Mais il est vraiment l'auteur du dialogue

11 *Renaissance Quarterly*, XXI, 3 (1968), p. 281-288.
12 Voir supra, n. 10.
13 ALLEN I, L. 281, 12-14.
14 ALLEN X, L. 2798, 67-69.
15 ALLEN I, L. 194, 15-19.
16 ALLEN XI, L. 3032, p. 177-178.
17 e.a. Antibarbari, préface du livre I = ALLEN IV, L. 1110, 64-67.

Julius exclusus - ce qui n'est pas encore établi d'une façon certaine-alors il s'y montre beaucoup plus dur envers eux[18].

Il s'agit ici d'une problématique déjà ancienne, mais toujours actuelle et propre à l'humanité. Érasme est en tout cas un précurseur d'Heinrich Mann qui, plus près de nous, se trouva obligé d'engager la lutte contre la haine nationale et l'orgueil national, dans son célèbre essai *Das Bekenntnis zum Uebernationalen.*

***

De telles professions de foi cosmopolites, *Bekentnisse zum Uebernationalen*, sont coutumières chez Érasme. On en trouve même une dans le premier texte que je voudrais vous citer comme point de départ de mon examen d'Érasme en tant que Néerlandais.

Le 1er octobre 1520, Érasme écrit de Louvain à un certain Pierre Manius, personnage probablement fictif, à l'occasion de la parution à Anvers, le 19 septembre 1520, de l'ouvrage de Gerard Geldenhauer *De Batavorum insula.* Dans ce livre, Geldenhauer s'en prend à ceux qui considèrent l'ancienne Batavia comme appartenant à la Gaule[19] et dans sa préface il appelle Érasme *Batavorum Germanorumque immortale decus.* Manius doit avoir demandé à Érasme de reconnaître que Batavia faisait effectivement partie de la Germanie, afin que la Germanie, donc l'Allemagne, ou plutôt les peuples germains ne perdent pas un fils aussi illustre. Mais Érasme préfère ne pas être catalogué comme 'Batavus', c'est-à-dire Germain dans la conception de Geldenhauer. Comme souvent, Érasme préfère ne pas prendre position.

Voici ce passage important[20]:

'Je te répondrai en peu de mots, et en ordre inverse. Premièrement, je ne crois pas que l'endroit où chacun est né présente un quelconque intérêt; je considère que c'est la marque d'un orgueil

18 *'Itali cum sint ex omni barbarissimarum nationum colluvie conflati confusique*, *non aliter quam sentina quaedam, tamen e gentilium litteris hanc imbiberunt insaniam*, *ut extra Italiam natos barbaros appelant'*. Éd. Ferguson (1933), 743-746.

19 Au sujet de cette polémique au XVIe Siècle, cf. ALLEN I, intr. L. 78, p. 205-206.

20 ALLEN IV, L. 1147, 31-48.

peu fondé, si une ville ou un pays se vante d'avoir donné le jour à un individu quelconque, qui est devenu éminent et célèbre, grâce à ses propres travaux, et non avec l'aide de sa patrie. Il est plus juste de glorifier le pays qui lui a permis de devenir un grand homme que celui qui lui a donné naissance. Mais voilà que je parle comme s'il y avait en moi quelque chose dont ma patrie pût se vanter! Pour ma part, je suis satisfait si elle n'a pas à rougir de moi. Aristote, pourtant, ne désapprouve pas absolument un orgueil de ce genre, parce qu'il peut éperonner l'émulation dans les activités honorables. Si j'éprouvais un sentiment de ce genre, je souhaiterais que ce ne fussent pas seulement la France et l'Allemagne qui, l'une et l'autre, me revendiquent comme leur, mais que tous les pays et toutes les villes rivalisent pour réclamer Érasme: elle serait bien utile, l'erreur qui amènerait tant d'hommes à ce qui est honorable!

Ceci est indubitablement *das Bekenntnis zum Uebernationalen*, le refus d'attacher beaucoup d'importance au pays natal, à la patrie. La fin de ce passage n'est pas aussi claire. Érasme poursuit: ‘Si je suis un Batave, je n'en suis pas tout à fait sûr. Je ne puis nier que je suis un Hollandais, moi qui suis né dans une région qui, si nous pouvons en croire les cartes des cosmographes, est plus orientée vers la Gaule que vers la Germanie, bien qu'il soit hors de question que toute cette région est limitrophe et de la Gaule, et de la Germanie’.

Je pense qu'Érasme a voulu dire par les mots *An Batavus sim*, *mihi non satis constat*, qu'il n'est pas certain que la Hollande actuelle est bien l'ancienne Batavia, donc qu'il n'est pas certain d'être vraiment un Germain, ce par quoi il se rapprocherait de l'Allemagne[21]. Qu'il soit Hollandais, il ne peut le nier, mais cette région est plus orientée vers la France - *magis vergat ad Galliam* - que vers l'Allemagne. Un Hollandais est donc plutôt un Gaulois qu'un Germain.

Nous retrouvons dans ce passage de 1520 les mêmes hésitations, le même éloignement de l'Allemagne, mais à la fois, très explicitement, la reconnaissance de la patrie hollandaise: *Hollandum esse me negare non possum.* Cette patrie cependant est plus proche de la

21 À l'époque romaine, après Jules César, les *Batavi* étaient un peuple d'origine germanique, habitant aux environs du delta du Rhin.

France, du point de vue géographique, en d'autres mots: Érasme manifeste ici ce sentiment bourguignon-néerlandais dont parle Huizinga dans son *Erasmus.*

Cette hésitation quant à sa nationalité batave, et sa réponse évasive pour des raisons d'intérêt personnel - il ne voulait pas compromettre les bonnes relations avec ses amis et admirateurs français - ne doivent pas être prises trop au sérieux, car ailleurs Érasme se nomme sans hésitation un *homo Batavus.* Il le fait dans les *Adagia*, où il est question de la générosité d'un grand nombre de savants italiens à l'égard d'Alde Manuce et à son égard et où il écrit[22]: *Cum apud Italos ederem Proverbiorum opus homo Batavus...* 'lorsque moi, un homo Batavus, j'ai publié chez les Italiens mes *Proverbia...*' Manifestement, homo Batavus est employé ici dans le sens de 'Hollandais, Néerlandais', par opposition aux *Itali* ou Italiens.

Ce cosmopolite ne nie donc point son origine néerlandaise. Mais il n'éprouve pas un sentiment national hollandais. Il diffère ainsi profondément de beaucoup d'autres humanistes qui, malgré leur internationalisme philosophique et pratique, manifestent un sentiment national profond. Une des caractéristiques du climat spirituel de l'époque est notamment la naissance du nationalisme. Pensons, par exemple, à Macchiavelli, contemporain d'Érasme, et - un peu plus tard - à Jean Bodin.

La désaffection d'Érasme pour les Pays-Bas a, sans aucun doute, d'autres causes que son cosmopolitisme philosophique. Il s'agit surtout de motifs psychologiques. Sa jeunesse passée en Hollande fut assez malheureuse. Il y naquit enfant naturel. Il vécut jusqu'en 1493, successivement à Rotterdam, Gouda, Deventer, Utrecht, 's Hertogenbos et Steyn, mais sans y connaître beaucoup de bonheur et privé de père et de mère depuis 1584. En outre, c'était un temps de confusion politique et de guerre civile[23], qui succéda à l'effondrement, en 1477, de l'état bourguignon de Charles le Téméraire. Il avait surtout gardé de mauvais souvenirs de son séjour à Gouda, avec ce tuteur tyrannique, Pieter Winckel, et des cinq ou six années qu'il passa comme moine au couvent de Steyn.

22 Opera omnia (ed. Clericus) II, 405.
23 Noordenbos, *op. cit.*, p. 199.

En 1532 il déclare encore: ‘Beaucoup de couvents hollandais ressemblent nettement à des lupanars’[24].

Et puis, il y eut, dans sa jeunesse, cette aspiration à la gloire littéraire, à une célébrité que la Hollande, pays sans grandes villes, et sans princes renommés, sans université, pouvait difficilement lui procurer[25]. *Prometheus est nobis imitandus*, dit-il (L.B. X, 1742 B). Mais pour atteindre ce but, il doit quitter la Hollande, le cercle trop restreint de la *Devotio moderna.*

Après 1493, il fit encore quelques voyages rapides en Hollande, notamment à Bergen op Zoom et à Halsteren, mais il ne remit plus les pieds en Hollande après 1501. ‘La Hollande me méprise’, écrit-il en novembre 1503 à Willem Hermansz[26].

Les Pays-Bas du Sud trouvèrent plus longtemps grâce à ses yeux[27], mais cela aussi ne dura pas. Son dernier séjour, de quatre ans, dans nos contrées, de 1517 à 1521, commencé avec beaucoup d'enthousiasme, ne fut pas de nature à le rendre fervent de sa patrie néerlandaise, bien au contraire. En 1521, il en a assez de la grossièreté et de l'étroitesse d'esprit des théologiens, et il part définitivement pour Bâle, pour ne jamais revenir aux Pays-Bas, malgré les instances de la Cour impériale et de ses nombreux amis. Encore en 1529, il écrit de Fribourg une lettre amère au banquier anversois Erasmus Schets, dans laquelle il se plaint des mauvais traitements subis à Louvain, pour conclure avec ces mots: ‘*ubi bene, ibi patria est.*

Mais commençons par la Hollande. Très nombreux chez Érasme sont les avis négatifs et même méprisants sur la Hollande et les moeurs hollandaises; plus d'une fois il se gausse de ce pays et de ses habitants, ce à quoi son cosmopolitisme ne l'obligeait nullement, et où il généralise trop aisément.

Huizinga a cité brièvement les passages les plus importants[28]. J'en rappelle quelques-uns.

24 Cf. ALLEN VII, L. 2037, 205-211.
25 Noordenbos, *op. cit.*, p. 199.
26 ALLEN I, L. 178, 17-25.
27 Cf. *ibid.* Voir également G. Degroote, *Erasmus en de Bourgondische Nederlanden*, dans ‘De Brabantse folklore’, 1950, n^{o} 125, p. 9.
28 Huizinga 1, pp. 55-56; Huizinga 2, p. 39. Cf. également Noordenbos, *op. cit.*, p. 205 sqq.

À Jean Sixtin, Érasme écrit le 28 octobre 1499[29]: ‘Dans ma jeunesse, j'ai écrit, non pour des Consentins (c'est-à-dire des Italiens), mais pour des Hollandais, c'est-à-dire pour les oreilles les plus épaisses du monde’.

Dans une lettre du 18 juillet 1501, à Jean Voecht, nous lisons[30]: ‘Le climat de la Hollande m'est favorable, mais je souffre de leurs épicuriennes bombances. Ajoute à cela des gens dégoûtants, ignares, un énergique mépris des études, aucun goût pour la science, une prodigieuse jalousie’.

Dans ses *Adagia*[31], il trouve qu'il est déraisonnable d'exiger de l'éloquence d'un Hollandais, ce qui est pire qu'un Béotien: *ab homine Hollando*, *h.e. plus quant Boeoto.* C'est surtout de l'alcoolisme et des beuveries hollandaises qu'il se plaint[32]. ‘Si jamais Épicure venait à renaître et à voir ce mode de vie, il se considérerait lui-même un sombre Stoïcien’, écrit-il (A. 157, 11).

Tout ceci concerne la Hollande et les Hollandais. Mais bientôt,[33] cette répugnance va s'étendre aux Pays-Bas tout entiers et les Brabançons et les Flamands ne s'en tireront pas mieux. Ils partagent la renommée de bêtise qu'Érasme accordait jadis aux Hollandais[34]. C'est pourquoi il écrit encore en 1535, en complétant son texte de 1499: ‘Dans ma jeunesse, je n'écrivis pas pour des Italiens, mais pour des Hollandais, des Brabançons et des Flamands’[35]. Souvent il se plaint que ‘nulle part ailleurs les études ne sont autant méprisées qu'aux Pays-Bas et que nulle part il n'y a autant d'ergoteurs et de diffamateurs’[36]. Certains aspects du caractère populaire flamand ne lui plaisent pas du tout. François Cranevelt lui écrit de Bruges en septembre 1520[37]: ‘Je me souviens de ce que vous avez dit au sujet des coutumes en Flandre, mais soyez convaincu que je vous suis tout attaché et que je ne suis pas

29 ALLEN I, L. 113, 54 (traduction M. Delcourt).
30 ALLEN I, L. 159, 59-62 (traduction M. Delcourt).
31 *Opera omnia* II, 713 F.
32 cf. Huizinga 2, p. 39, n. 37. Voir également ALLEN IV, L. 1238, 43-48.
33 ALLEN I, L. 157, 11.
34 Huizinga 1, p. 56.
35 Huizinga 1, p. 58.
36 Huizinga, 1, p. 58 et Huizinga 2, p. 40 et n. 39.
37 Cf. ALLEN IV, L. 1145, 14-15. Voir également L. 412, 56-57.

contaminé par ces moeurs'. En Flandre aussi, il y a trop de beuveries[38], trop de *compotationes*, et même les jeunes filles y apprennent et y chantent des chansons obscènes. En ce qui concerne ce dernier reproche, il écrit dans l'introduction à l'*Institutio Christiani matrimonii* de 1525[39] (Je cite la traduction qu'en a donné M. Margolin dans son livre *Érasme et la musique*, p. 16-17): 'Aujourd'hui, dans certains pays, c'est même une coutume de publier tous les ans des chansons nouvelles, que les jeunes filles apprennent par coeur. Le sujet de ces chansons est à peu près le suivant: un mari trompé par sa femme, ou une jeune fille préservée en pure perte par ses parents, ou encore une coucherie clandestine avec un amant. Et ces actions sont rapportées d'une façon telle qu'elles paraissent avoir été accomplies honnêtement, et l'on applaudit à l'heureuse scélératesse. À des sujets empoisonnés viennent s'ajouter des paroles d'une telle obscénité par le moyen de métaphores et d'allégories, que la honte en personne ne pourrait s'exprimer plus honteusement. Et ce commerce nourrit un grand nombre de gens, surtout dans les Flandres. Si les lois étaient vigilantes, les auteurs de telles pitreries devraient être frappés à coups de fouet et soumis au bourreau et, au lieu de chansons lascives, contraints à chanter des refrains lugubres. Mais ces gens qui corrompent publiquement la jeunesse vivent de leur crime. On trouve même des parents qui croient que la civilité consiste, pour une part, en ce que leur fille n'ignore pas de tels chants'.

Bref, Érasme n'appréciait pas beaucoup l'exubérance et l'amour de vivre des Flamands et des Brabançons.

***

Huizinga cite comme première cause psychologique de la désaffection d'Érasme pour la Hollande et les Pays-Bas, son détachement de la langue maternelle, qui, selon lui[40], commença déjà

38 ALLEN III, L. 643, 35; IV, L. 1033, 21.

39 Opera Omnia V, 717 C-718 A. Je cite la traduction de Jean-Claude Margolin, Érasme et la musique, p. 16-17.

40 Huizinga 1, p. 55. G. Degroote également, *op. cit.* p. 16 ainsi que Woodward, W.H., *Desiderius Erasmus concerning the aim and method of education*, New-York, 1964, p. 61.

lorsqu'il apprit à lire et à écrire. Cet éloignement du néerlandais fut encore favorisé - selon Huizinga - par l'étonnante facilité avec laquelle Érasme maniait le latin. Je n'oserais pas m'aventurer aussi loin que le fait Huizinga. Érasme n'était pas, à mon avis, un ‘latinisé’, comme les Flamands parlent aujourd'hui d'un ‘francisé’, bien qu'il possédât le latin à fond. Le latin était une langue écrite, une langue internationale pour la *res publica docentium et discentium*, mais dans la vie quotidienne, les humanistes employaient également leur propre langue ou les langues vivantes. Ils n'auraient pu faire autrement.

D'aucuns allèrent même plus loin qu'Huizinga et firent déclarer à Érasme qu'il ne savait plus grand chose du néerlandais. Je veux vous parler, à ce sujet, d'un passage de la correspondance d'Érasme qui me procura un des instants les plus mémorables dans ma carrière de philologue. Je fus très étonné de lire un beau jour, l'an passé dans un journal flamand: ‘Lorsqu'on proposa une chaire à Érasme en 1502, il refusa poliment, disant que ses connaissances du néerlandais étaient insuffisantes’. Cette assertion était basée sur une lettre qu'Érasme écrivit de Louvain à Nicolas Werner, le prieur du couvent à Steyn, au mois de septembre 1502. Je recherchai la lettre en question dans l'*Opus epistolarum* d'Allen et voici le passage dont il s'agissait: ‘Quam conditionem ego certis de causis refutavi, quarum haec una est, quod tam prope absum *ab Hollandicis linguis*, quae plurimum nocere norunt, nulli autem prodesse didicerunt’[41]. Je mets l'accent sur les mots *ab Hollandicis linguis.* Cela avait manifestement été interprété comme suit: ‘J'ai refusé cette offre parce que je me suis tellement éloigné de la langue hollandaise’. Mais Érasme ne dit rien de semblable. La phrase signifie: ‘J'ai refusé cette proposition pour des raisons valables, dont l'une est que je me trouve ici *tellement près* des mauvaises langues hollandaises, qui s'entendent à nuire abondamment, mais n'ont appris à être utiles à personne’.

Érasme écrit à Werner, depuis 1496 septième prieur de Steyn. Ses rapports avec Steyn où il ne voulait pas retourner, étaient plutôt tendus. Dans la même lettre, nous lisons en effet: ‘Celui qui a

41 ALLEN I, L. 171, 13-15.

craché de telles paroles sur moi, à quelle indignation n'a-t-il pas droit de ma part? Je suis méprisé chez vous par ces hommes stupides et ignares qui s'imaginent que la piété consiste toute entière dans l'habit monacal et dans l'ascèse'.

Les *Hollandicae linguae* sont donc les mauvaises langues hollandaises, les diffamateurs d'Érasme, et non les idiomes ou dialectes hollandais et encore moins la 'langue néerlandaise'. Ce sont ses ennemis à Steyn.

L'erreur de notre confrère journaliste est excusable, si l'on tient compte du fait que dans le premier volume de notre *Correspondance d'Érasme*, qui venait de paraître, on pouvait lire[42]: 'J'ai refusé cette proposition pour des raisons valables, dont l'une est que je suis trop éloigné des idiomes hollandais qui s'entendent à nuire abondamment et ne sont utiles à personne'.

Cette affirmation est mortelle pour la langue néerlandaise, mais la traduction du passage est inexacte. Mon excellent collègue Marie Delcourt l'a admis entre-temps, de sorte que dans la réédition du même premier volume de la *Correspondance*, parue chez Gallimard, on peut lire la traduction exacte.

Érasme n'avait pas désappris sa langue en 1502 lorsqu'il écrivit à Werner, et plus tard non plus. Son oeuvre le prouve abondamment, soit qu'il donne l'origine de mots néerlandais, soit qu'il illustre sa théorie sur la phonétique grecque et latine avec des expressions néerlandaises[43]. Qu'il eût dit, en mourant, 'Lieve God' en néerlandais[44], n'est pas prouvé. Mais nous ne pouvons surtout pas oublier qu'il séjourna en Hollande sans interruption jusqu'en 1493 et aux Pays-Bas méridionaux, et principalement à Anvers et à

42 Bruxelles, Presses Académiques Européennes, 1967, p. 356. G. Degroote, *op. cit.*, p. 14-15, donne une interprétation correcte, mais ne la considère que comme probable; Noordenbos au contraire, *op. cit.*, se trompe en traduisant 'les idiomes hollandais'.

43 Au cours de la discussion, Mr. Marcel Bataillon a bien voulu renforcer ma thèse en me signalant un passage du livre. *Des. Erasmi colloquia familiaria quibus accedunt notae recognitae et auctae a Davide Constantio. Genevae ap. Sam. de Tournes. MDCLXXX.* À la p. 537, n. 4 l'expression *stipulis fabarum* est expliquée ainsi: *... ad nihil minus utiles quam ad texendum. Est vulgo jactatum proverbium apud Batavos.*

44 Cf. ALLEN I (Lettre de Beatus Rhenanus à Herman van Wied, 34-35); Huizinga I, p. 230.

Louvain, jusqu'en 1521. Il est bien possible qu'à la longue, il *écrivit* plus facilement en latin qu'en néerlandais, comme il le dit lui-même dans une lettre du mois de décembre 1498[45], tout en ajoutant: 'non point par mépris pour la langue de nos régions'. Il donne en tout cas la priorité au latin sur les langues populaires, même autres que le néerlandais. Il considère le latin comme une langue vivante et internationale et il veut la faire étudier comme telle, de sorte qu'il ne savait ni lire ni parler l'anglais ou l'italien[46]. Au sujet de l'allemand, il écrit, en 1524[47]: 'Du reste je ne comprends rien à cette langue, ce que je regrette...' Même lorsqu'il était fixé depuis longtemps à Bâle, il n'avait pas fait de progrès en allemand, comme cela ressort d'une lettre qu'il écrivit à Jean Carondelet le I^{er} octobre 1528: *Hic prorsus elinguis sum*, Ici je ne connais rien du tout de la langue'[48]. Peut-être vise-t-il ici le Schweizerisches Deutsch.

Il connaissait probablement un peu plus de français[49], ce que W.H. Woodward a appelé 'a working facility in French' - mais il déclare lui-même qu'il avait des difficultés à l'écrire[50]. Par conséquent, ceux qui veulent faire d'Érasme 'un véritable polyglotte, un éminent connaisseur de langues', se trompent tout à fait[51]. Cet Européen 'avant la lettre' était, et resta toujours pour ce qui est de sa langue, un *homo Batavus*.

***

Avec Huizinga, nous constatons que sa disposition envers les Pays-Bas comprenait à la fois de l'aversion et de l'attachement. J'ajoute qu'avec le temps cet attachement a grandi, pour redevenir très profond à la fin de sa vie. Nombreux en effet sont les avis positifs émis par Érasme sur ses deux patries: la petite, la Hollande,

45 ALLEN I, L. 82, 39-41.
46 Huizinga 2, p. 48-49.
47 ALLEN V, L. 1499, 10-12.
48 ALLEN VII, L. 2055, 12-19. Cf. e.a. ALLEN V, L. 1499, 10-12.
49 Cf. ALLEN I, L. 119, 149-150; VII, L. 2079, 13-20.
Voir également Woodward, *op. cit.*, p. 61-62.
50 ALLEN I, L. 124, 48-50. Allen se trompe donc lorsqu'il écrit, à la lettre 119, 149-150: 'This passage and Ep. 124, 50 are sufficient evidence for Erasmus' knowledge of modern languages, which has somewhat absurdly been doubted'.
51 p. ex. Caron, W.J., dans 'Taal en Tongval', VII, nr. 3-4, p. 104.

et la plus grande, les Pays-Bas bourguignons, qui formaient une entité politique depuis 1477. J'en cite les plus importants.

Dans les *Adagia* (n° 3535) l'explication de l'expression de Martial ‘Auris Batava’, une oreille hollandaise - dans le sens d'une oreille dure, bouchée, qui ne comprend rien à l'humour, comme l'expression grecque *Βοιωτικ□ν ο□ς* - donna lieu à une glorification des moeurs hollandaises, de ce qui était le plus cher à Érasme en Hollande. Le passage qui se trouve pour la première fois dans l'édition de 1508 (Venise, Alde Manuce) s'exprime comme suit[52]: ‘Si nous considérons les moeurs hollandaises, il n'existe pas de peuple plus humanitaire, plus débonnaire, moins cruel et moins sauvage. Leur nature simple ne connait ni fausseté ni poison, aucun défaut stupide sinon leur goût pour les plaisirs de la table. L'explication de tout cela doit être cherchée dans leur opulence, qui stimule leur volupté. Elle provient en partie, du fait que l'importation y est si aisée, parce qu'ils possèdent l'embouchure de deux fleuves, la Meuse et le Rhin, et parce que l'océan les arrose, en partie par la richesse de cette contrée si riche en cours d'eau navigables et poissonneux et en pâturages fertiles. À cela il faut ajouter l'abondance de volailles. En outre, il n'existe pas de contrée qui, sur une surface égale, compte autant de villes bien que d'une grandeur moyenne, mais incroyablement bien gouvernées. Pour ce qui est de la propreté du mobilier, les marchands qui ont voyagé à travers le monde sont d'accord pour accorder la palme à la Hollande. Nulle part, on ne trouve un plus grand nombre d'instruits moyens. Qu'un petit nombre seulement d'entre eux atteignent les sommets de l'érudition, surtout de l'antique, est dû à leur mode de vie voluptueux ou bien au fait qu'ils accordent plus d'importance à des moeurs irréprochables qu'à des connaissances profondes. Car on peut prouver à plusieurs égards que le talent ne leur manque point, bien que moi, je n'y aie part que modérément, pour ne pas dire médiocrement, comme à toute autre chose’.

Dans une lettre à Pierre Barbier, du 26 juin 1521, il défend une nouvelle fois la Hollande et sa propre nationalité de Batave[53].

52 *Opera omnia* II, 1083-1084.

53 ALLEN IV, L. 1216, 45-51. Cf. également la lettre à Nic. Everard (Anderlecht 1521), ALLEN IV, 1238, 12-15.

‘Comme pour m'injurier gravement, Stunica m'appelle un ‘Batavus’ comme si on pouvait me tenir rigueur de ce fait, même si j'étais né chez les Sogdiani et comme si la Hollande devait être méprisée par rapport à quelque autre région, soit qu'on prenne en considération l'agriculture, soit les villes qui sont très fréquentées, soit l'abondance de toute chose, soit la gloire de ses savants!...

Dans les *Colloquia Familiaria*[54], et plus précisément dans le dialogue ‘Le naufrage’, il traite de l'humanité du peuple hollandais.

Un des naufragés raconte: ‘C'est à ce moment que nous avons éprouvé l'incroyable humanité d'un peuple. Ils nous ont tout procuré avec une incroyable gentillesse: un gîte, du feu, des vêtements, de l'argent pour le voyage. - Quel était ce peuple? - C'était le peuple hollandais - Aucun peuple n'est plus humain que celui-là, bien qu'il soit entouré de nations sauvages.’

Dans un autre passage des *Adagia*, où il est question de femmes paresseuses[55], Érasme chante les louanges des femmes hollandaises: ‘En France, écrit-il, on trouve un grand nombre de femmes paresseuses, tandis que la Hollande en possède beaucoup qui, par leur zèle, entretiennent leurs maris fainéants et fêtards’.

Lorsque le Brabançon - *homo Brabantus* - Christophe de Longueil (Longolius) qu'il considère comme ‘un des nôtres’ se comporte trop comme un Français, il s'en indigne[56], tout comme le fait son ami Thomas More, qui écrit un poème très acerbe *in Anglium Galliae linguae affectatorem:* Contre un Anglais qui préfère parler français[57].

En 1521, dans une lettre à Nicolas Everard, président du Conseil de Hollande et de Zélande[58], il parle de la *patriae pietas*, de son amour pour la Hollande qu'il appelle *mea Hollandia*, dont il ne supporte malheureusement pas le climat. ‘Cette Hollande, si fertile en d'autres choses, s'enrichit maintenant aussi de génies’. La différence est grande lorsque nous mettons ce texte à côté des passages méprisants que je vous ai cités.

54 Colloquia Familiaria, dans les *Opera omnia* (ed. Clericus) I, 715 E-F.
55 Nr 2550, *Opera omnia* II, 859.
56 ALLEN IV, L. 1026 (Louvain 16 octobre 1519), 5-6.
57 dans ses *Epigrammata*, 1518, Bâle.
58 ALLEN IV, L. 1238, 1 et 12.

En mai 1532 Erasme écrit, dans une lettre à Jodocus Sasbout[59]: ‘Que ma patrie la Hollande - *Hollandiam patriam* - est harcelée par tant de guerres, pillée par tant de rançonnements, affligée par tant d'invasions, ravagée aussi bien par ses amis que par ses ennemis, tout cela je l'apprends, comme il va de soi, ‘avec beaucoup de peine’. Il apparaît donc clairement qu'Érasme n'est pas tout à fait exempt d'un certain patriotisme. Il l'admet lui-même dans une lettre du 29 mai 1527 à Nicolas Cannius[60]: *omnes in admiratione rerum patriarum □□λαντοι sumus*. Dans notre admiration, de ce qui fait partie de notre patrie, nous sommes tous des égoïstes. En outre, la plupart des humanistes, malgré leur internationalisme, étaient très sensibles aux injures faites à leur fierté nationale[61]. Il y a lieu d'attirer également l'attention sur le testament qu'il a rédigé quelques mois auparavant, c'est-à-dire le 22 janvier 1527[62]. La distribution des ‘beaux volumes’ de ses OEuvres Complètes - confirmée *a silentio* dans le testament de 1536 - y prouve l'attachement de la part d'Érasme pour son pays d'origine.

C'est surtout pendant les dernières années de sa vie, qu'Érasme pense de plus en plus à sa patrie néerlandaise et même à un retour possible, plutôt au Brabant qu'en Hollande. Cela ressort très clairement des lettres qui datent de ces dernières années et qu'Huizinga n'a pas assez employées[63].

Dans une lettre du 12 mars 1528 destinée à son *famulus Quirinus Talesius*[64], nous lisons le témoignage émouvant qui suit, et qui constitue à la fois une métaphore charmante: ‘J'évite entre-temps la Hollande autant que le rivage des Sirènes. Il est difficile de ne plus toucher au fruit de lotus duquel on a déjà goûté une fois’.

Le I[er] octobre 1528, Érasme écrit de Bâle, dans sa lettre à Jean Carondelet déjà citée[65]: ‘Le roi Ferdinand m'invite à Vienne avec de grandes promesses, mais je ne préférerais me reposer en aucun

59 ALLEN X, L. 2645, 16-24.
60 ALLEN VII, L. 1832, 60-61. Cf. ALLEN II, L. 480, 250-252.
61 Cf. Huizinga 2, p. 36.
62 ALLEN VI, appendix XIX, pp. 503-506.
63 Probablement parce que les derniers volumes de *l'Opus Epistolarum* d'Allen et notamment les *Indices* n'avaient pas encore paru.
64 ALLEN VII, L. 1966, 21-22.
65 ALLEN VII, L. 2055, 14-19.

autre lieu qu'au Brabant, si du moins cela m'était permis par certains malveillants qui ne respectent ni l'empereur, ni Dieu, ni les hommes, aussi souvent que cela leur plaît'. D'ailleurs, les invitations pour retourner en Flandre ou au Brabant ne manquent pas. Mais Érasme reste indécis, même lorsque sa nostalgie augmente. Voici ce que sa correspondance nous apprend à ce sujet.

De très grande importance est la déclaration qu'Érasme fait dans une lettre du 16 avril 1531, écrite au Conseiller d'État de la Flandre, Audomarus Edingus (Orner d'Enghien)[66]: 'J'en ai assez de l'Allemagne depuis longtemps, jusqu'à en vomir. Ceux que je dois fuire, je les vois, ceux que je dois suivre, je ne les vois pas. Je pense souvent à la Flandre, mais je doute que ce soit sûr d'y retourner à cause des frères mendiants (c'à-d des Franciscains). Madame Marie, jadis reine de Hongrie, qui, à ce que j'apprends, a été nommée à la place de Madame Marguerite, est bien intentionnée à mon égard. Mais au cas où elle ferait quelque chose autrement que ne le désirent, je ne dirai pas les catholiques, mais les fanatiques, ceux-ci prétendraient que je le lui ai soufflé à l'oreille, même si je le lui avais déconseillé. Et elle ne saurait pas me protéger contre ceux qui sont armés à la fois de pouvoir papal et impérial'. Par ces derniers mots, Érasme vise sans aucun doute Aléandre, le nonce du pape[67], qui témoignait de lui qu'il avait corrompu toute la Flandre.

Revocor in Brabantiam, écrit-il le 7 mars 1532 à Érasme Schets. En effet, la nouvelle Gouvernante, Marie de Hongrie, insistait pour qu'il revienne aux Pays-Bas. Le passage entier dit ceci[68]: 'Je suis rappelé au Brabant, mais il y a trois choses que je crains, notamment que mon corps ne supporte pas ce climat froid et venteux, ensuite que la bienveillance de la reine Marie ne soit pas assez puissante contre la furie des moines, enfin, que la vie à la Cour ne signifie ma perte, puisqu'ici, caché dans ma chambre à coucher, je préserve ma vie à grand peine'. Qu'Érasme hésite entre Besançon et le Brabant, ressort de plusieurs lettres, où il est question d'un déménagement possible à Besançon[69]. Nicolas Olah, le diplomate humaniste

66 ALLEN IX, L. 2485, 9-17.
67 Cf. e.a. ALLEN IV, L. 1244.
68 ALLEN IX, L. 2620, 24-28.
69 Cf. ALLEN X, L. 2759, n. 20.

hongrois, en apprenant ce projet, lui écrit de Bruxelles, le 31 janvier 1533[70]: 'Si c'est vraiment votre intention, vous agissez de telle sorte que vous ne reverrez plus jamais votre patrie et vos amis qui sont ici. D'où provient ce revirement subit? Est-ce l'envie du vin de Bourgogne qui va vous enlever à nous?'

Beaucoup de lettres montrent qu'en effet le vin de Bourgogne joue un rôle important et même prépondérant dans ces projets érasmiens d'aller se fixer à Besançon. Mais Érasme rassure immédiatement Olah dans une lettre qu'il lui adresse de Fribourg le 7 février 1533[71]: *Ad patriam aspirat animus.* Mon coeur aspire à ma patrie. Je vous demande de ne révéler à personne que je prépare mon retour, pour pouvoir voyager avec plus de sécurité. Les embûches des hommes sont diverses'.

Un peu plus tard, Érasme écrit une nouvelle fois à Olah[72]: 'À Besançon il existe un sérieux différend entre le clergé et le Sénat. Le Sénat m'invite, mais le clergé appréhende ma venue. Chez vous, les esprits sont plus indulgents. *Nec usquam senex honestius agat quam in patria*, c.-à.-d. 'Mais nulle part le vieillard ne se sent mieux que dans sa patrie'.

En juin 1533, Érasme a reçu une nouvelle invitation de la part de Marie de Hongrie pour qu'il retourne au Brabant[73]: 'dans sa patrie', écrit-elle, 'et vers nous, afin que nous puissions faire appel de plus près aux qualités de votre esprit et à vos services'. La réponse d'Érasme n'est pas conservée. En fin de compte, il y a la dernière lettre qu'il écrivit, le 28 juin 1536, donc quelques jours avant sa mort, à Conrad Wackers ou Goclenius, professeur au Collège Trilingue de Louvain. La nostalgie de sa patrie y apparaît clairement: 'Lorsque votre lettre me parvint, j'étais plus gravement malade que jamais auparavant. Je n'ai même pas été capable de lire pendant quelques jours (...). Si vous vous trouvez en difficulté, sachez que mon argent est le vôtre. Ma santé qui empire de plus en

70 ALLEN, L. 2759, 21-24. 'Id si ita est, quid aliud agis, nisi ut nunquam patriam tuam amicosque qui hic sunt revisas? Unde haec, tam subita mutacio. Vini fortasse Burgundiaci cupiditas te nobis abripuit'.

71 ALLEN X, L. 2762, 29-32.

72 ALLEN X, L. 2792, 30-33.

73 ALLEN X, L. 2820, 9-11.

plus, m'oblige à passer l'hiver ici (à Bâle). Bien que je me trouve ici chez d'excellents amis, tels que je n'en avais pas à Fribourg, je voudrais pourtant, à cause des conflits religieux, terminer ma vie en quelque autre lieu. Ah, si le Brabant était plus près...!' La lettre est signée *Erasmus Rot. aegra manu:* Érasme de Rotterdam, d'une main affaiblie. La nostalgie de la patrie est évidente:... *malim alibi finire vitam. Utinam Brabantia esset vicinior!*

Mais le Brabant était loin et la mort toute proche. Le grand Érasme mourut 14 jours plus tard, le 12 juillet 1536.

Il s'avère donc qu'Érasme n'était pas exempt de ce sentiment profond qui fait que l'homme, surtout en cas de détresse, aspire au pays natal, à son foyer, à revoir ceux qui parlent sa langue.

Il est certain qu'il ne se sentit jamais autant Hollandais que dans les années trente à Fribourg et à Bâle. La preuve qu'il avait véritablement pris la décision de retourner au Brabant, nous la trouvons dans une lettre de Boniface Amerbach à Johan Paungartner, datée du I[er] février 1537; cette lettre sert en même temps de préface aux *Catalogi duo operum Erasmi*[74]. Amerbach écrit: 'Lorsqu'il fut rappelé si souvent par l'illustre héroïne, la reine Marie, soeur de l'empereur Charles, et par la Cour du Brabant, il se mit à penser aux Pays-Bas, pas autant, je crois, à cause de l'invitation honorable que, par amour de sa patrie (...). À cette fin, il veilla à ce que ses possessions soient transportées de Fribourg en ce lieu, afin qu'à la première occasion, elles puissent descendre le Rhin vers le Brabant après l'achèvement des livres de son "Ecclesiastes", ce pourquoi il était spécialement retourné à Bâle. Mais l'arthrite l'empêcha de partir. Vers l'automne, cette maladie l'affaiblit tellement que depuis lors il ne quitta plus, ou très rarement, son lit'. On ne peut douter qu'Amerbach, l'ami intime d'Érasme et son exécuteur testamentaire, n'écrive ici la vérité. Érasme avait commencé les préparatifs de son retour au Brabant et c'était surtout l'*amor patriae* qui l'y poussait.

Je ne puis donc m'associer à l'opinion de Cornelis Reedijk qui écrit dans sa brillante étude *Das Lebensende des Erasmus*[75]: 'Trotz-

74 ALLEN XI, L. 3141, 78-89.

75 *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde*, 1958, 57 Bd. (pp. 23-66), p. 43.

dem richten sich seine Gedanken mehr auf Burgund. Von Brabant spricht er allmächlich seltener'.

Il me semble qu'Érasme pense plutôt au Brabant, même s'il existe moins de témoignages pour le prouver dans ses lettres qui sont postérieures à 1533. Mais il me semble que les passages que nous avons cités, et surtout le témoignage d'Amerbach du I^{er} février 1537, ne permettent plus d'en douter.

***

Considérés dans leur ensemble, les dires d'Érasme concernant sa patrie forment une fine trame de contradictions, de laquelle il n'est pas aisé de dégager la vérité. Beaucoup dépend ici du lieu et du temps et lorsqu'il s'agit de lettres, de la personne à laquelle Érasme s'adresse. De sorte que certaines choses, sauf celles où la sincérité est évidente, ne doivent pas être prises trop au sérieux.

Grosso modo, il parle de *mea Hollandia* et de 'notre Hollande', 'notre Brabant', mais aussi de *Germania nostra* et de *Gallia nostra*[76]. Il y a pourtant une évolution dans ce sens qu'avec le temps, les liens qui lient Érasme aux Pays-Bas, se resserrent avantage malgré l'éloignement, ses sentiments envers sa patrie deviennent plus généreux, plus cordiaux.

Nous ne voulons pas reconquérir Érasme. Mais - je crois l'avoir prouvé - nous ne l'avons pas perdu complètement. Mon exposé est loin d'être exhaustif. Je peux encore en référer à l'étude que Cornelis Reedijk publia en 1959 sous le titre *What is typically Dutch in Erasmus*[77], bien que nous nous trouvions ici sur un terrain moins stable. Reedijk s'est efforcé de démontrer, en se basant sur la psychologie des peuples, que certains traits de caractère et certains idéaux d'Érasme trahissent son origine néerlandaise. Je crois pouvoir conclure: l'anti-nationalisme d'Érasme ne doit pas être exagéré. Malgré son aspiration typiquement humaniste au cosmopolitisme, et malgré sa véritable aversion pour l'orgueil national, cet *homo Batavus* n'a pas pu se libérer totalement de l'attachement à la patrie, ni du sentiment de solidarité avec les *Belgae* du 16^{e} siècle, c.-à.-d. avec les Néerlandais du Nord et du Sud.

76 Cf. Noordenbos, *op. cit.*, p. 304, n. 1.
77 Delta II, 4 (hiver 1959-1960), p. 35-44.

Érasme et l'Europe
par Léon - E. Halkin

Tous les historiens d'Érasme se sont intéressés à ses rapports avec les différentes nations. Ils se sont interrogés sur son patriotisme, sur son internationalisme, voire sur son cosmopolitisme[1]. Nul ne l'a fait avec plus de perspicacité que Jean Huizinga[2] et, plus récemment, M. Craig R. Thompson[3]. Nous voudrions aujourd'hui reprendre ce vaste problème en laissant, le plus possible, la parole à Érasme.

En effet, il est essentiel à la connaissance d'Érasme de préciser, en l'interrogeant lui-même, ses sentiments à l'égard des nations modernes autant qu'à l'égard des langues vivantes.

Tout d'abord, observons que, dès qu'on lit Érasme, ce génie de l'ambiguïté, on ne s'étonne plus que ses jugements soient souvent colorés par l'état de sa santé, par la saison plus ou moins clémente, enfin par ses ressentiments personnels. Il projette facilement sur le pays entier la déception que lui cause un ami français, anglais ou italien.

Aucun des artifices de la rhétorique ne lui est étranger: s'il veut obtenir une faveur, Érasme loue adroitement le pays de celui à qui il s'adresse; s'il désire, par contre, changer de pays, il ne ménage point celui qu'il va quitter. Il se fatigue, à la longue, des pays comme

1 La présente étude rassemble, complète et corrige mes deux récentes contributions: *Érasme et les nations*, dans *Hommage à Marie Delcourt*, p. 66-83, Bruxelles, 1969; *Érasme et les langues*, dans la *Revue des langues vivantes*, t. 35, p. 566-579, Bruxelles, 1969 (sauf en ce qui concerne les langues anciennes).

2 J. Huizinga, *Erasmus über Vaterland und Nationen*, dans *Gedenkschrift zum 400. Todestage des Erasmus von Rotterdam*, p. 34-49, Bâle, 1936.

3 Craig R. Thompson, *Erasmus as Internationalist and Cosmopolitan*, dans *Archiv für Reformationsgeschichte*, t. 46, p. 167-195, Fribourg-en-Brisgau, 1955.

des hommes: c'est d'Anderlecht et de Padoue qu'il ne dit que du bien, et il n'a fait qu'y passer!

En règle générale, Érasme se dit Hollandais avec les Hollandais, Allemand avec les Allemands; il fait l'éloge de l'Angleterre aux Anglais et de la France aux Français. Dès lors, on comprend que les rivalités nationales paraissent indignes de son attention. Tout au plus, pourra-t-on préciser quatre de ses attitudes parmi les plus constantes et les moins contestées: l'attachement au pays natal, l'amour de l'Angleterre, un sentiment de non-sympathie pour les Italiens, enfin une indifférence marquée pour les langues modernes.

Remarquons que si Érasme a eu tant d'occasions de parler de la France, de l'Angleterre, de l'Italie ou de l'Allemagne, c'est qu'il a beaucoup voyagé. Il est aux Pays-Bas dans sa jeunesse et dans son âge mûr, à Fribourg et surtout à Bâle dans sa vieillesse. Il a passé trois ans en Italie, cinq en Angleterre, davantage en France. Il ne se fixe nulle part: il observe les hommes, il note les qualités et les défauts de chaque peuple[3bis].

Érasme voyage car il cherche, sans la trouver, une situation stable, lui assurant la paix nécessaire à son oeuvre. Il voyage, parce qu'il le faut, malgré les périls de la route, malgré les faiblesses de l'âge, et il est satisfait quand il trouve *commodus nidus ac mensa digna philosophico palato*[4]. Ou encore *sedem ubi bibliothecam meam habeo et si quid est supellectilis*[5].

***

C'est par la Hollande[6] que nous commencerons notre enquête, puisque Érasme est né à Rotterdam: *Desiderius Erasmus Roterodamus.* Il a maintenu l'adjectif géographique au frontispice de toutes ses oeuvres, mais il n'est jamais retourné à Rotterdam, - sans doute par horreur de sa naissance irrégulière, - il n'a pas décrit sa ville natale. Son autobiographie, dédiée à Jean Botzheim, fait commencer à l'école de Deventer sa vie vraie[7].

3bis *L.B.* (= Érasme, *Opera omnia*), t. I, col. 861 B-C *(Colloquia)*; t. IV, col. 448 A *(Moria)*; t. V, col. 878 A *(Ecclesiastes)*.

4 P.S. Allen, *Opus epistolarum Desiderii Erasmi Roterodami*, t. IV, p. 64, l. 4-5.

5 ALLEN, *Opus*, t. III, p. 266, l. 117-118.

6 Huizinga, *op. cit.*, p. 38-39.

7 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 2, l. 24-27.

Hollandum esse me negare non possum, écrit-il à Pierre Manius[8]. Il précise qu'il est né *inter ostia Rheni*[9] et qu'il appartient au diocèse d'Utrecht[10]. *Hollandiam*, affirme-t-il d'autre part, *terram mihi semper et celebrandam et venerandam*, *ut cui vitae huius initium debeam*[11]. Occasionnellement, il fait l'éloge de la Frise, mais c'est pour flatter un Frison[12], ce qui ne l'empêche point d'appeler ailleurs la Frise *barbara regio*[13].

En fait, Érasme se présente comme un Hollandais, surtout lorsqu'il s'adresse à ses compatriotes[14]. Il aime son pays natal et le loue volontiers pour son hospitalité[15], pour la célébrité de ses villes[16], pour le patriotisme[17], la patience, le sang-froid et la franchise de ses habitants[18], parmi lesquels les bons esprits ne sont pas rares[19]. Mais la Hollande n'honore pas assez ses grands hommes[20] et la finesse ne figure point parmi ses dons[21]. Ses enfants aiment trop le commerce[22], la nourriture et la boisson pour triompher dans les travaux de l'esprit[23].

Le climat du pays est dur, sauf pendant l'été, mais l'été est

8 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 354, l. 44.
9 *L.B.*, t. X, col. 1662 B *(Spongia adversus adspergines Hutteni)*.
10 'Ad cuius communionem et ipse pertineo'; ALLEN, *Opus*, t. III, p. 66, l. 11.
11 *L.B.*, t. II, col. 1084 A *(Adagia)*.
12 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 265, l. 153-158.
13 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 127, l. 43. - Sur les guerres frisonnes et gueldroises: ALLEN, *Opus*, t. II, p. 501, l. 23-25; p. 577, l. 35-38.
14 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 299, l. 3 et 25; t. III, p. 352, l. 3; t. IV, p. 591, l. 1-3, 11-12; etc., etc.
15 *L.B.*, t. I, col. 715 F *(Naufragium)*.
16 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 535, l. 48; *L.B.*, t. II, col. 1084 D-E *(Adagia)*.
17 'Est enim ea gens mire *φιλ□πατρις*, nec id sine causa'; ALLEN, *Opus*, t. II, p. 80, l. 59.
18 ALLEN, *Opus*, t. V, p. 159, l. 35-37. - 'Hollandus est: mentiri si vellet non posset'; ALLEN, *Opus*, t. X, p. 208, l. 14-15. - Voir aussi F. Bierlaire, *La Familia d'Érasme*, p. 106, Paris, 1968.
19 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 591, l. 12-15.
20 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 592, l. 46-48. - Cela s'applique, bien sûr, à Érasme: 'me contemnit Hollandia'; cfr ALLEN, *Opus*, t. I, p. 394, l. 23-24.
21 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 262, l. 54-55; *L.B.*, t. I, col. 713 D *(Naufragium)*.
22 *L.B.*, t. II, col. 1084 E *(Adagia)*.
23 Nombreux passages, dans les lettres d'Érasme, sur les 'compotationes' de ses compatriotes; ALLEN, *Opus*, t. I, p. 299, l. 25; p. 362, l. 7; p. 368, l. 60; t. VII, p. 79, l. 23; etc., etc.

toujours trop court[24]. *In Hollandia coelo quidem iuvor*, écrit Érasme, durant la belle saison[25], alors que, dès l'automne, il déplore *quod tam male conveniat cum coelo*[26]...

D'autre part, Érasme souffre des moqueries qui, - depuis Martial déjà, - atteignent sa patrie: *magni convicii loco me Batavum appellans*[27]. De là, le célèbre adage *Auris batava*[28]. De là aussi, peut-être, cette humilité affectée d'Érasme parlant de ses origines à des étrangers illustres, Guillaume Budé, Damien de Goes ou le cardinal Campegio[29]. C'est un jeu qui ne trompera personne! Quand Érasme dit de lui-même qu'il est un Batave, qu'il est un barbare[30], comment ne pas songer à la célèbre Prière sur l'Acropole: 'Je suis né, déesse aux yeux bleus, de parents barbares, de Cimmériens...' Cette modestie, purement littéraire, ne peut faire illusion. Érasme, - comme Renan, - n'eût pas supporté d'être appelé barbare, par un autre que lui-même...

***

En d'autres occasions, Érasme étend aux Pays-Bas du sud, et par là aux Pays-Bas tout entiers, son affection patriotique. Les Pays-Bas sont sa patrie[31]. En 1512, après la déception que lui laisse un séjour en Angleterre, il soupire: *cupio cum Ulysse patriae fumum subsilientem conspicere*[32]. À John Fisher ou à Léon X, il tient le même

24 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 591, l. 6.
25 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 368, l. 59.
26 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 591, l. 11.
27 ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 535, l. 45-46. - Érasme distingue le Hollandais du Batave: 'An Batavus sim, mihi nondum satis constat.' ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 354, l. 43.
28 *L.B.*, t. II, col. 1083 F-1084 E *(Adagia)*. - Voir aussi *L.B.*, t. I, col. 760 E *(Convivium fabulosum)*. - Ailleurs, Érasme cite un proverbe, *β□ταvoς □ππ□□ς*, dont le sens n'est pas clair; cfr ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 80, l. 52. - On pourrait comparer 'Auris batava' à 'Scytharum oratio': *L.B.*, t. II, col. 495 C *(Adagia)*.
29 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 366, l. 134-136; t. VII, p. 95, l. 86-87; t. XI, p. 207, l. 39; t. IV, p. 7, l. 43.
30 D. Cantimori, *Note su Erasmo e l'Italia*, dans *Studi Germanici*, t. II, p. 161, Florence, 1937.
31 'Magis autem doleo nostram patriam paulatim his implicari malis', écrit-il à Adolphe de Veere en 1512; cfr ALLEN, *Opus*, t. I, 519, l. 7-8. - O. Noordenbos, *Erasmus en de Nederlanden*, dans *Bijdragen voor vaderlandsche geschiedenis en oudheidkunde*, 7e série, t. VII, p. 193-212, La Haye, 1936.
32 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 519, l. 15.

langage[33]. *Brabantia mea*, écrit-il plus tard à Laurent Campegio[34], ou encore: *nostra Inferior Germania*[35] dans une lettre à Steuchius.

Érasme réside souvent, jusqu'en 1521, à Louvain, à Anvers ou à Anderlecht. Dans la dernière de ces localités brabançonnes, il trouve une maison de campagne où il vit heureux, à deux pas de Bruxelles, la cour s'interposant entre lui et Louvain.

À la fin de 1521, Érasme est à Bâle, mais il garde la nostalgie du Brabant: *mihi vehementer arridet Brabantia et praesertim rus illud Anderlacense*[36]. L'année suivante, il répond par une leçon de géographie humaine aux insinuations de Hutten, l'ami d'hier, l'ennemi d'aujourd'hui: *Et postea relegat* [*Huttenus*] *me in meam Gallo-Germaniam*, *cum ipse in Germania nullum habeat locum satis tutum*, *malitque hospes esse Helvetiorum clancularius, quam Germanus apud Germanos in luce agere. Ne quid interim taxem quod Bruxellenses*, *qui sine controversia Galli sunt*, *appellat Gallo-Germanos*, *ac me relegat e Germania*, *quasi Basileae vivens agam in Germania. Proinde si Huttenus regnum obtinet in tota Germania*, *ut ius habeat relegandi quem velit, mihi debet aequior esse*, *qui natus sim inter ostia Rheni*, *sed propior Galliae quam Germaniae*, *nec unquam attigi Germaniam*, *nisi semel atque iterum, obiter aliquod invisens oppidum Rheno vicinum*, *velut olim Francfordiam*, *nuper Friburgum*[37].

Pour Érasme, les Bruxellois sont donc des *Galli* et non des *Gallo-Germani.* Lui-même se sent plus proche du domaine français que du domaine germanique... En quittant Louvain, n'avait-il pas fui, - tout autant qu'une Faculté tâtillonne et une cuisine rustique, - un peuple qui parlait *Brabantice*[38]. Il doit cependant aux Pays-

33 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 245, l. 39-41; p. 389, l. 19-20.

34 ALLEN, *Opus*, t. VIII, p. 449, l. 56. - Voir, dans le même sens, sa lettre à Willibald Pirckheimer: ALLEN, *Opus*, t. VIII, p. 234, l. 151-154.

35 ALLEN, *Opus*, t. IX, p. 207, l. 79-80.

36 À Jean Glapion. ALLEN, *Opus*, t. V, p. 49, l. 49-50. - Voir aussi ALLEN, *Opus*, t. V, p. 95, l. 15-17; p. 203, l. 20; p. 582, l. 20-23.

37 *Spongia adversus adspergines Hutteni*, dans *L.B.*, t. X, col. 1662 B et 1662 C. Les affirmations de la dernière phrase sont confirmées par une lettre de 1535: ALLEN, *Opus*, t. XI, p. 180, l. 344-345.

38 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 381, l. 7-8; t. VIII, p. 490, l. 293-294. - R. Giese, *Erasmus' knowledge and estimate of the vernacular languages*, dans *The Romanic Review*, t. 28, p. 5, New York, 1937.

Bas son éducation classique de base et une première initiation à la théologie.

Des Pays-Bas, Érasme ne dit pas que du bien. Il souligne amèrement l'avarice brabançonne, *parca Brabantia*[39], qui est celle de la cour elle-même: *o aulam nostram semper famelicam*[39bis]. Il étend sa critique à la Flandre, lorsqu'il s'agit des devoirs à rendre aux belles-lettres: *si sensero frigere negocium, ut est Flandricum erga literas ingenium*[40]. Enfin, il dénonce le *sylvestre ingenium* des habitants des Pays-Bas en général[41].

Il n'est pas jusqu'au climat des Pays-Bas sur lequel Érasme ne varie dans ses jugements. À Anderlecht, il se félicite d'une santé meilleure, qu'il attribue *hoc coelo puriore*[42] mais, réfugié à Fribourg, il craint de retrouver la maladie en retrouvant le Brabant: *a Brabantia mea ut multa alliciunt*, *ita multa deterrent: in quibus est ipsum coelum*, *cuius an hoc corpusculum iam patiens futurum sit nescio*[43].

Érasme ne revit pas les Pays-Bas, dont il craignait les théologiens et les inquisiteurs[43bis]. Dans sa toute dernière lettre, le 28 juin 1536, il confiait à Conrad Goclenius un ultime regret: *Utinam Brabantia esset vicinior*[44]!

***

Hollandais, citoyen des Pays-Bas, Érasme n'en appartient pas moins à l'Allemagne, c'est-à-dire à la fois au monde germanique et à l'empire[44bis]. À la fin de sa vie, il séjourne à Bâle, puis à Fribourg, et revient à Bâle pour y mourir.

39 ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 80, l. 34; t. VIII, p. 165, l. 8-9, l. 21-22; p. 234, l. 151-158.

39bis ALLEN, *Opus*, t. V, p. 507, l. 14.

40 En fait, il s'agit de la pension d'Érasme lui-même; cfr ALLEN, *Opus*, t. II, p. 234, l. 56-57.

41 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 401, l. 10.

42 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 591, l. 11 (lettre écrite en septembre-octobre 1521); t. V, p. 95, l. 15-18 (lettre de 1522).

43 ALLEN, *Opus*, t. VIII, p. 449, l. 56-58 (lettre écrite en juin 1530).

43bis ALLEN, *Opus*, t. V, p. 437, l. 176: 'In Brabantia scis quibus monstris datus sit gladius.'

44 ALLEN, *Opus*, t. XI, p. 337, l. 28-29. - Voir aussi ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 305, l. 14; t. VIII, p. 234, l. 153-154; t. XI, p. 353, l. 78-83.

44bis Érasme écrit lui-même: 'vulgus hodie Germanos vocat quicunque germanice loquuntur'; ALLEN, *Opus*, t. V, p. 330, l. 84-85.

Il cite, avec une certaine emphase, la *Germania nostra*, lorsqu'il écrit à des Allemands[45], et aussi dans une lettre de jeunesse à un ami hollandais[46]. D'ailleurs, ses préfaces, qu'il s'agisse des *Adages* ou de livres de polémique, ne font aucun mystère de sa qualité de Germain[47].

Les Allemands revendiquent Érasme comme un de leurs compatriotes. Il est l'honneur de l'Allemagne, *decus Germaniae*, dit Albert de Brandebourg[48]. Le Luxembourgeois Jérôme Busleyden lui décerne aussi ce titre[49], Hutten l'appelle *Socrates Germanus*[49bis] et Henri Bebel d'écrire tout net au grand homme: *hoc unum te rogo*, *ut ita palam te Germanum declares tuis scriptis*, *ne ullo modo aut Angli aut Galli*, *gens in suam laudem satis effusa*, *possint de te superbire aut suum te civem immodice gloriari*[50].

Nous ne savons pas ce qu'Érasme a répondu à Bebel. Un autre Allemand, Nicolas Basell, est plus louangeur encore et aussi chauvin que Bebel: *tu*, *inquam*, *tu Germaniae decus*, *oculus*, *sol*, *ardens lucerna*, *quam sub modio pravorum etiam invidia si poni contingeret, occultari tamen haudquaquam poteris, quum nec superbis herbam Italis porrigere nec crispatis palmas Gallis dare noveris*[50bis]. Érasme lui-même glorifie volontiers l'Allemagne[51]. Il aime associer l'adjectif *germanus*, dans le sens de 'vrai', et l'adjectif géographique *Germanus*. De là, ces jeux de mots dans sa correspondance: *ut*

45 ALLEN, *Opus*, t. III, p. 538, l. 26 (à Frédéric de Saxe); ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 57, l. 69 (à Albert de Brandebourg); ALLEN, *Opus*, t. II, p. 23, l. 215-217 (à Jacques Wimpfeling); t. IV, p. 492, l. 250 (à Josse Jonas), etc., etc.

46 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 107, l. 72 (à Corneille Gérard).

47 En 1515: ALLEN, *Opus*, t. I, p. 522, l. 38; en 1535: *L.B.*, t. X, col. 1751 F *(Responsio)*.

48 ALLEN, *Opus*, t. III, p. 85, l. 22.

49 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 490: 'Erasmo Roterodamo, Germaniae decori'.

49bis ALLEN, *Opus*, t. II, p. 156, l. 4.

50 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 46, l. 13-15. - De même, Érasme écrit à Ulrich Zasius, en 1523: 'Iam dices, scio: Homo germane Germanus, quid tibi cum Gallis?' ALLEN, *Opus*, t. V, p. 268, l. 252-253.

50bis ALLEN, *Opus*, t. II, p. 203, l. 53-56. - Voir aussi ALLEN, *Opus*, t. V, p. 68, l. 47-52.

51 ALLEN, *Opus*, t, II, p. 21, l. 150; p. 23, l. 213-217 (à Jacques Wimpfeling); ALLEN, *Opus*, t. II, p. 26, l. 10-16 (à Ulrich Zasius); ALLEN, *Opus*, t. III, p. 533, l. 10-12 (à Euricius Cordus).

Germanus germane dicam[52], ou encore: *et homo Germanus cum Germano germana illa et simplici veritate agam*[53].

Érasme vante la franchise allemande, même au cardinal Grimani: *dicam equidem simpliciter et, quod hominem decet Germanum, ingenue*[54], mais il condamne la rudesse et la violence du caractère germanique[55]. Il généralise parfois ses critiques, il se plaint des Allemands quand ses lettres sont imprimées en Allemagne sans son autorisation ou quand les Allemands lient, malgré lui, sa cause à celle de Luther. Ainsi s'expliquent des expressions qui dépassent manifestement sa pensée, comme celles qui figurent dans une lettre irritée de 1524: *si novissem ingenia ac perfidias Germanorum, citius migrassem ad Turcas quam huc*[56]. Ou encore: *sum iam primum Germaniae satur ad vomitum usque*[56bis].

Ajoutons un dernier trait, plutôt inattendu. En 1518, Érasme introduit dans la nouvelle préface de son *Enchiridion*, une profession de foi exempte de tout nationalisme: *haec est illa theologia vera, germana, efficax, quae olim et philosophorum supercilia et principum invicta sceptra Christo subegit*[57]. Un moine espagnol, lisant ce qu'il veut lire, se scandalise de la prétendue annexion de la théologie au pays de Luther: *nusquam esse veram theologiam nisi in Germania, quae maxime omnium scatet haeresibus*[58]. Érasme n'a aucune peine à démontrer que son contradicteur l'a mal compris, parce qu'il ignore les finesses du latin et que, dans le contexte, *germana* ren-

52 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 21, l. 150.
53 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 26, l. 10-11.
54 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 74, l. 7-8. Voir aussi ALLEN, *Opus*, t. I, p. 522, l. 38-39; *L.B.*, t. V, col. 506 A *(De amabili Ecclesiae concordia)*. - Sur la frugalité germanique, voir *L.B.*, t. I, col. 865 B *(Opulentia sordida)*.
55 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 11, l. 63-64; p. 372, l. 28-29; p. 374, l. 52; p. 401, l. 10 'sylvestre ingenium'; p. 412, l. 19 'bellica virtus'; etc., etc. - Peut-être faut-il citer aussi la critique des auberges allemandes, peu hospitalières; cfr *L.B.*, t. I, col. 716 C *(Naufragium)*.
56 ALLEN, *Opus*, t. V, p. 434, l. 98-99 (à Conrad Goclenius). Il écrit de Bâle. - Au cardinal Campegio, dans ALLEN, *Opus*, t. V, p. 394, l. 97-99: 'Germaniae me iampridem taedet, ubi nec satis tuto vivo propter Lutheranos, qui neminem peius oderunt quam Erasmum.'
56bis ALLEN, *Opus*, t. IX, p. 258, l. 9-10.
57 H. Holborn, *Desiderius Erasmus. Ausgewählte Werke*, p. 6, Munich, 1933; ALLEN, *Opus*, t. III, p. 364, l. 107-109.
58 ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 138, l. 444-445.

force le sens de *vera: quum pueri quoque sciant germanum dici quod est verum ac genuinum*[59].

Bâle a pratiquement échappé au Saint-Empire lorsque Érasme vient y finir son existence. Il aime cette ville de la *Germania Superior*[59bis], au carrefour des routes qui conduisent vers la France, vers l'Italie, vers l'Allemagne. Érasme s'y fixe surtout parce qu'elle abrite l'imprimerie de Froben. Occasionnellement, il appelle Bâle sa patrie[59ter], et il confie à un de ses correspondants: *ego factus sum Elvetius*[60].

***

Être né dans l'Empire n'a pas empêché Érasme de parler de la France[60bis] comme de son pays. Il est vrai qu'il le dit en latin: *Gallia nostra*[61], ce qui lui permet de donner au monde français les limites généreuses de la Gaule septentrionale: le Rhin, selon César.

À Guillaume Budé, son ami et son émule, il explique, dès 1516, pourquoi il peut être à la fois Germain et Gaulois: *nihil enim vetat eundem ditione Germanum esse et veterum cosmographorum descriptione Gallum*[62]. Il reprendra fréquemment la même idée, en la développant. À Budé encore: *mihi Galliam multis nominibus fuisse charam* [...] *si cosmographis credimus*, *ad Galliam pertinet et Hollandia*[63]. À l'Italien Richard Bartholinus: *Gallis sic undique finitimi sumus ut ipsi potius Galli simus*[64]. À Louis Ruzé: *Gallum esse me nec assevero nec inficior; sic natus ut Gallusne an Germanus sim*, *anceps haberi possit*[65].

59 ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 352, l. 174-175; p. 376, l. 8-15; p. 480, l. 213-219.

59bis ALLEN, *Opus*, t. II, p. 241, l. 2-4. - Éloge de Bâle: ALLEN, *Opus*, t. II, p. 241, l. 2-4; p. 242, l. 17-20; t. VIII, p. 231, l. 21-38; t. XI, p. 341, l. 4-6.

59ter ALLEN, *Opus*, t. VIII, p. 231, l. 28.

60 C'est ce que dit Érasme, en 1524, à Augustin Scarpinelli: ALLEN, *Opus*, t. V, p. 513, l. 8-9. - Éloge de la Suisse: *L.B.*, t. II, col. 227 A *(Adagia)*.

60bis A. Stegmann, *Érasme et la France (1495-1520)*, dans *Colloquium Erasmianum,* p. 275-297, Mons, 1968.

61 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 253, l. 31-32.

62 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 253, l. 32-34.

63 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 478, l. 28 et 31.

64 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 501, l. 18-19.

65 ALLEN, *Opus*, t. III, p. 511, l. 40-42. - Répétition de la même idée à Pierre Manius: ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 354, l. 45-48.

Une pénible controverse avec Budé révèle chez Érasme des sentiments moins favorables à la France et aux Français. Budé reproche à Érasme son commentaire de l'Épître aux Galates. N'y était-il pas dit, selon saint Jérôme, que les Galates avaient emprunté à la Gaule leur lenteur d'esprit[66]?

Érasme réplique avec ironie aux doléances de son ami: ‘Tu es, dis-tu, blessé que j'aie parlé des Français en termes peu flatteurs: rien n'a été plus involontaire de ma part. Moi, à l'égard de presque toutes les nations, je suis ce qu'on appelle un cordeau blanc. Pourtant, s'il en est une pour laquelle j'éprouve plus de sympathie, c'est bien la France. Cela a plus d'une fois fait dire du mal de moi, et dans mon pays, et en Angleterre; surtout au temps où vous étiez en mauvais termes avec Jules II tandis que les Anglais donnaient leur appui au Souverain Pontife. Lis le Panégyrique où je félicite le prince Philippe de son retour d'Espagne. Et pourtant c'est là une sympathie instinctive, non raisonnée. Aucune nation, en effet, ne m'a été aussi ingrate que la France, si je ne fais pas entrer en ligne de compte la large bienveillance de mes amis. Si, dans mon introduction à l'Épître aux Galates, je touche aux Français, c'est bien involontairement; la preuve en est que j'abrège et adoucis les termes de saint Jérôme. Et j'étais bien obligé de les rapporter pour faire sentir le caractère particulier de cette épître. De plus, si nos traductions rendent □*vo*□*τους* par *insensati*, j'ai justement choisi un mot plus doux. Je ne m'attendais sûrement pas à blesser aucun Français, et toi surtout, qui pratiques la philosophie depuis ta plus tendre enfance et devrais être libéré de ces sentiments vulgaires. Et quand il y aurait là quelque chose de désagréable pour les Français d'aujourd'hui, quelle est la nation que ne stigmatise un proverbe? Pindare et Plutarque semblent même s'être amusés du “boeuf béotien”, quoiqu'ils fussent, tous deux, Béotiens. Voici maintenant près de seize cents ans, je crois, que des Gaulois, émigrant en Asie, ont fait la Galatie; et on ne sait même pas de quelle région de Gaule ils venaient. En disant quelque chose contre les Gaulois de ce tempslà, aura-t-on pour autant l'air de viser tout ce que recouvre le nom

66 M.-M. de La Garanderie, *La correspondance d'Érasme et de Guillaume Budé*, p. 255 sv., Paris, 1967. - Huizinga, *op. cit.*, p. 36. - ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 36, l. 51-73.

de Gaule? Ne dites-vous pas couramment du mal, aujourd'hui aussi, des Normands, des Manceaux, des Bretons, des Picards? [...] Si ceci ne te suffit pas, du moins je voudrais que tu croies, sans que j'aie besoin de le jurer, que rien n'a été plus loin de ma pensée que de blesser la nation française[67].'

Pénible controverse, où la susceptibilité de l'un n'excuse pas la causticité de l'autre. Érasme, enfin, croit se tirer d'affaire par une pirouette. 'Je suis un Franc-Celte', déclare-t-il à Budé[68].

À l'égard de la France et des Français, Érasme fait donc alterner les compliments et les plaintes, au gré des circonstances, non sans donner parfois l'impression de sentiments ambigus.

Sans aucun doute, il a aimé la France qui l'a accueilli dans sa jeunesse. Érasme admire son peuple et ses savants[69], sa capitale et

67 "Quod te scribis offensum ob Gallos parum honorifice attactos, nihil unquam magis accidit praeter omnem expectationem meam. Ego fere erga nationes omnes alba, quod aiunt, sum amussis. Attamen si qua est in quam sim animo propensiore, Gallia est. Atque hoc nomine non semel male audii, tum apud nostros, tum apud Anglos; tum praesertim, quum vobis male conveniret cum Iulio, patrocinantibus summo pastori Britannis. Lege Panegyricum, quo Philippo Principi ex Hispaniis reduci gratulor. Et tamen hic affectus naturae videtur, non iudicii. Nulla siquidem natio mihi fuit aeque sterilis atque Gallia, si liberalem amicorum benevolentiam submoveas ab hac ratione. Quod praefatus in Epistolam ad Galatas, attingo Gallos, non affectatum esse docet illud, quod rem paucioribus verbis ac mollioribus propono quam fecit Hieronymus. Et hoc retulisse faciebat ad indicandum quid illa epistola haberet peculiare. Deinde quod nostri □*νο*□*τους* verterunt *insensati*, ego mitiore verbo reddidi. Nec prorsus expectabam ut ea res ullum offenderet Gallum, nedum te, quem a teneris unguiculis cum philosophia versatum, oportet ab istis vulgaribus affectibus esse liberum. Et etiamsi quid esset dictum durius in Gallos horum temporum, quae natio est non aliquo notata proverbio? Pindarus et Plutarchus proverbio de sue Boeotica videntur etiam delectati, quum uterque Boeotus esset. Nunc annos opinor ferme esse mille sexcentos, quum Galli migrantes in Asiam fecere Gallograeciam: et incertum e qua Galliarum parte venerint. In illorum temporum Gallos si quid dictum est, an videbitur hoc ad universam Galliam, quae tam late patet, pertinere? An non et hodie Normani, Cenomani, Britones et Picardi vulgo male audiunt apud vos? [...] Haec si tibi non satisfaciunt, saltem illud vel iniurato mihi credas velim, nihil minus in animo fuisse quam ut Gallicam nationem attingerem." ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 93-94, l. 11-44. Nous avons donné la traduction de Mme de la Garanderie, *op. cit.*, p. 259. - Suite de la querelle: ALLEN, *Opus*, t. VIII, p. 341, l. 55-66.

68 ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 39, l. 148. - Érasme a forgé le mot □□*λ*□*υθ*□*ρο*κ□*λτ*□*ς*, dont 'Franc-Celte' est une traduction libre; cfr Mme de La Garanderie, *op. cit.*, p. 258.

69 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 35, l. 15-34.

son roi: *in nullam nationem fuerim animo propensiore*[70]. Lui qui nous a laissé si peu de descriptions, devient lyrique lorsqu'il évoque la Seine à Paris[71], ou quand il célèbre le vin de Bourgogne[71bis]. Il doit à la France sa formation universitaire ainsi que des contacts étroits avec le monde de la préréforme.

Toutefois, à Paris aussi le succès se fait attendre, l'argent est rare et la santé mauvaise. Il n'en faut pas davantage pour que le jeune Érasme confie à son ami Jacques Batt: 'Voilà longtemps que j'en ai assez de la France[72].'

Quelques années s'écoulent. En 1506, Érasme revient d'Angleterre en France, où tout lui paraît magnifique: *Mirum quod mihi arrideat Gallia*, *hoc dulcior quod iam diu non visa*[73]. L'avènement de François I[er] stimule encore son enthousiasme[74]: *O felicem Galliam*, *quas cristas tolleret si suas opes ipsa nosset*[75]!

De nouveau déboires provoquent de nouveaux reproches: les Français manquent de franchise[76], de sérieux[77], de modération[77bis] et même d'honnêteté[78]. Érasme les soupçonne de lui en vouloir parce qu'il est un Germain: *officit mihi Germaniae nomen*[79], et il doit se justifier devant ceux qui l'accusent d'être un ennemi de la France[80].

70 ALLEN, *Opus*, t. VIII, p. 341, l. 58-39.

71 C. Reedijk, *The Poems of Desiderius Erasmus*, p. 352, Leyde, 1956. - Autre éloge de Paris dans une lettre à un Polonais: ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 541, l. 1-8. - Sur les promenades d'Érasme à Paris, voir Bierlaire, *op. cit.*, p. 103.

71bis ALLEN, *Opus*, t. V, p. 215, l. 473-494; p. 269, l. 271-273.

72 Traduction de Mme Marie Delcourt, *La correspondance d'Érasme*, t. I, p. 276, Bruxelles, 1967. - Cfr ALLEN, *Opus*, t. I, p. 300, l. 59-60: "Iam pridem sum Franciae satur."

73 Et c'est à un Anglais qu'il envoie cet éloge de la France; cfr ALLEN, *Opus*, t. I, p. 429, l. 11-12.

74 Voir toute sa lettre à Étienne Poncher, évêque de Paris, dans ALLEN, *Opus*, t. II, p. 454, l. 1-17, 36-41.

75 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 460, l. 50; p. 501, l. 11-23.

76 ALLEN, *Opus*, t. III, p. 514, l. 16.

77 ALLEN, *Opus*, t. III, p. 450, l. 69-70; t. IX, p. 34, l. 177-178; p. 169, l. 10-12.

77bis *L.B.*, t. IV, col. 736 A *(Lingua)*.

78 ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 187, l. 26-27.

79 ALLEN, *Opus*, t. X, p. 208, l. 29-30.

80 ALLEN, *Opus*, t. VIII, p. 169, l. 34; p. 341, l. 53-66; p. 392, l. 55-70; t. IX, p. 35, l. 185-188. - Il est vrai qu'Érasme a écrit un poème sur la défaite française de Guinegate; cfr Reedijk, *op. cit.*, p. 304.

Érasme n'est pas un ennemi de la France, mais il apprécie étrangement la langue française lorsqu'il l'appelle ‘une langue barbare et anormale qui s'écrit autrement qu'elle ne se prononce et qui possède des sons stridents et des accents qui n'ont presque rien d'humain[80bis]’.

***

Les jugements portés sur l'Angleterre par Érasme sont, eux, presque constamment favorables. Pour lui, l'Angleterre reste le pays de ses grandes amitiés, le pays de John Colet[81] et de Thomas More[82]. C'est là qu'il a découvert le platonisme[83], trouvé le goût des lettres sacrées et approfondi sa spiritualité.

Dès 1499, Érasme consacre un poème aux vertus de l'Angleterre[84]. Il apprécie ses nombreux érudits[85], son climat salubre[86]. L'Angleterre est sa patrie spirituelle[87], et Érasme peut dire de lui-même: *Erasmus prope totus est in Anglum transformatus*[88].

Pourtant, en Angleterre comme ailleurs, les déceptions ne manqueront pas. Les montagnes d'or anglais enfantées par l'imagination d'Érasme s'évanouiront: *aurei Britanniae montes animo concepti*[89]. L'Angleterre, dès lors, ne sera plus sa patrie: *imaginabor hanc (Angliam) esse mihi patriam*[90]. Les Anglais deviennent in-

80bis “lingua barbara et abnormi, quae aliud scribit quam sonat, quaeque suos habet stridores et voces vix humanas”. *L.B.*, t. I, col. 501 F *(Declamatio de pueris).* - Traduction de M.J. Cl. Margolin, *Declamatio de pueris*, p. 416, Genève, 1966.

81 K. Bauer, *John Colet und Erasmus von Rotterdam*, dans *Festschrift für Hans von Schubert. Archiv für Reformationsgeschichte. Ergänzungsband* V, p. 155-187, Leipzig, 1929.

82 M. Delcourt, *Érasme*, p. 75-114, Bruxelles, 1945.

83 R. Marcel, *Les découvertes d'Érasme en Angleterre*, dans *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, t. XIV, p. 117-123, Genève, 1952. - D.F.S. Thomson et H.C. Porter, *Erasmus and Cambridge*, Toronto, 1963.

84 *Prosopopeia Britanniae Maioris*, dans Reedijk, *op. cit.*, p. 248. - Éloges semblables dans la correspondance: ALLEN, *Opus*, t. I, p. 238, l. 12-14.

85 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 245, l. 50-54.

86 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 273, l. 17-18.

87 A. Renaudet, *Études érasmiennes (1521-1529)*, p. 31, Paris, 1939.

88 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 498, l. 15-16; t. II, p. 74, l. 11-13. - ‘Aut Anglus ero, aut ex Anglo et Brabanto mixtus’, écrit Érasme à Guillaume Warham; cfr ALLEN, *Opus*, t. III, p. 431, l. 32-33.

89 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 519, l. 13.

90 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 540, l. 12.

hospitaliers ou de mauvaise foi[91]! Même le climat du pays lui paraîtra détestable[92]...

Le bon sens reprend le dessus, lorsque la mauvaise humeur est dissipée. L'Angleterre retrouve sa place de choix dans les affections d'Érasme. Sans elle, - il l'avoue, - il ne serait qu'un misérable: *extrema ancora est Britannia*, *quae nisi me sublevasset*, *adhuc mendicaret Erasmus*[93]. Il adresse à Henri VIII une lettre à laquelle il donne une publicité significative; dans cette lettre, il ne craint pas de dire: *Angliae debeo quantum non alteri nationi*[94]. Enfin, il écrit à Reuchlin, en 1516: 'L'Angleterre contient l'Italie et sa splendeur dépasse même celle de l'Italie', *Italiam habet Anglia et*, *ni plane fallor*, *quiddam Italia praestantius*[94bis].

***

L'Italie d'Érasme est encore une mosaïque d'États, une 'expression géographique', mais, pour lui, l'Italie représente à la fois les lettres antiques, le premier humanisme et l'Église Romaine.

Lorsque Érasme franchit les Alpes, il a pleine conscience de ce triple héritage de la Rome païenne, de la Renaissance italienne et de la Rome chrétienne[95]. Il sait ce qu'il cherche et ce qu'il va trouver. Il est plein d'espoir et sans illusion. Son séjour lui vaudra l'élargissement de sa culture, particulièrement de sa culture grecque. Il lui imposera aussi une amère leçon, celle du demi-échec de la réforme religieuse. Les Italiens n'en accuseront pas moins Érasme de luthéranisme[95bis].

91 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 51, l. 118; p. 275, l. 7; p. 497, l. 14; t. III, p. 203, l. 10; p. 439, l. 14-15.

92 ALLEN, *Opus*, t. V, p. 614, l. 18-33.

93 ALLEN, *Opus*, t. III, p. 91, l. 7-11. - Autres passages remarquables du même esprit: ALLEN, *Opus*, t. III, p. 289, l. 1-12; p. 431, l. 31-33; t. V, p. 614, l. 34-35; t. VII, p. 79, l. 24-27.

94 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 257, l. 23. - J'ajoute qu'Érasme parle péjorativement des Irlandais, mais c'est à un Anglais qu'il s'adresse: 'Mihi Italus est quisquis probe doctus est, et etiam si sit apud Iuvernos natus.' Cfr ALLEN, *Opus*, t. II, p. 486, l. 46-47.

94bis ALLEN, *Opus*, t. II, p. 331, l. 58-59.

95 L.-E. Halkin, *Érasme, de Turin à Rome*, à paraître, avec la bibliographie correspondante, dans les *Mélanges Henri Meylan.*

95bis ALLEN, *Opus*, t. VI, p. 77, l. 10-11 (lettre du 13 mai 1525 à Celio Calcagnini, de Ferrare).

Trois ans passés dans la péninsule, de 1506 à 1509, lui permettent de se faire une opinion sur l'Italie et sur les Italiens. Là, comme ailleurs, les amis côtoient les ennemis et l'enthousiasme le dispute au désenchantement.

Pour tout dire, c'est le désenchantement qui l'emporte. Érasme a beau louer *illius gentis simplicitas*, *sobrietas*, *civilitas*, *candor et humanitas*[96], il n'aime guère les Italiens. Il déteste leur vanité qui les amène à considérer comme des barbares tous les étrangers: *Italus coeteros omnes ut barbaros ac pene pecudes adspernatur et horret*[97]. Pour lui, l'injure pourrait être aussi justement retournée aux Italiens du XVI^e^ siècle, descendants des Goths et des Vandales: *an putas eos qui nunc Romam incolunt, esse priscorum illorum Romanorum posteritatem? Magis arbitror Gottos esse ac Vandalos*[98]. Érasme va plus loin lorsqu'il affirme qu'un citoyen de Bâle vaut bien un citoyen romain: *nunc autem quid est esse civem Romanum? Profecto minus aliquanto quam esse civem Basiliensem*[99].

À travers ces propos piquants, on devine du dépit, sinon de la rancune. Érasme se sent et se sait supérieur à ces Italiens, fanfarons ou glorieux[99bis], à qui il suffit d'être nés dans la patrie de Cicéron et pour qui les problèmes religieux ne sont jamais urgents. Les Italiens ne le comprennent pas et il ne les comprend pas. Il en veut à ceux d'entre eux qui *ad barbaros demigrent*, *etiam ii qui mediocres*

96 ALLEN, *Opus*, t. XI, p. 177, l. 205-206. - Sur la sobriété italienne, voir *L.B.*, t. I, col. 865 C *(Opulentia sordida)*. - Sur la franchise des Italiens, voir ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 446, l. 13-14.

97 *L.B.*, t. VI, col. 633 B *(Epistola Pauli ad Romanos)*. - Voir aussi *L.B.*, t. IV, col. 448 B: 'blandiantur omnes quod soli mortalium barbari non sint' *(Moria)*.

98 ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 93, l. 38-40. - Voir aussi ALLEN, *Opus*, t. XI, p. 178, l. 271-281; - Cantimori, *op. cit.*, p. 166-167.

99 Érasme est précisément à Bâle lorsqu'il écrit. Cfr *L.B.*, t. I, col. 1017 C *(Ciceronianus)*. - Il y a aussi des pays où Érasme n'est jamais allé mais où son influence est visible. Ne laissons pas se perdre un bel éloge de la Pologne: ALLEN, *Opus*, t. V, p. 344, l. 17-33; p. 535, l. 22: 'Polonia mea est.' Voir aussi Cl. Backvis, *La fortune d'Érasme en Pologne*, dans *Colloquium Erasmianum*, p. 173-202, Mons, 1968. Sur Érasme et l'Espagne, il y a tout un livre, - un grand livre, - de M. Bataillon, *Erasmo y Espana*, 2^e^ éd., Mexico, 1966.

99bis Érasme, imprudemment, avait parlé légèrement de l''Italus bellax', il fut critiqué par des Italiens susceptibles; cfr *L.B.*, t. II, col. 495 C *(Adagia);* t. X, col. 1747-1748 *(Responsio ad Petri Cursii defensionem nullo adversario bellacem);* ALLEN, *Opus*, t. XI, p. 133, l. 31-42.

sunt[100]; il ne peut aimer quiconque prétend monopoliser la gloire de l'érudition[101]; il abhorre enfin les Cicéroniens inconditionnels, particulièrement nombreux en Italie[102].

Un effort d'impartialité conduit Érasme à un jugement plus équitable, plus reconnaissant, et même à un éloge nuancé de l'Italie: *equidem faveo gloriae Italiae vel ob hoc ipsum, quod hanc aequiorem experiar in me quam ipsam patriam*[103].

Plus tard, il explicitera sa pensée par le contraste entre l'humanisme italien et le milieu fermé, barbare en somme, de ses jeunes années: *Nullam nationem a teneris annis animo propensiore fui quam in Italicam. Eum affectum non alia res in me genuit quam ingeniorum et eruditionis admiratio, qua tum maxime florebat Italia quum apud nostrates ubique regnaret horrida barbaries et omnis literaturae politioris odium capitale*[104].

Les États Pontificaux n'ont pas séduit Érasme. Le principe même d'un pouvoir temporel dévolu au successeur de saint Pierre le choque, surtout lorsque ce successeur s'appelle Jules II! Il y a, dans l'*Éloge de la Folie*, des allusions cruelles au pontife décrépit qui fait la guerre au nom du Christ. La manière dont les papes défendent le patrimoine de saint Pierre n'a plus rien d'évangélique[104bis].

Exceptionnellement, Érasme distingue l'Italie de sa capitale. Quand il appelle Rome la *patria communis*[105], il songe à la Rome

100 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 485, l. 32.

101 Textes nombreux, entre autres, ALLEN, *Opus*, t. II, p. 486, l. 46-47; t. IV, p. 395, l. 45-46. - Passage remarquable dans une lettre à Pierre Mosellanus (1519): 'Ridiculum autem malle ab Italo petere quod domi habeas. Sic vulgus existimat optimum medicum qui se fingat Arabem aut Indum, e locorum intervallo famam aucupans apud stultos. Sed ab hoc affectu convenit eruditos quam longissime abesse. Quisquis callet bonas literas, is nobis Italus esse debet.' Cfr ALLEN, *Opus*, t. III, p. 548, l. 241-245.

102 Sur cette importante et difficile question, voir A. Gambaro, *Il Ciceroniano*, Brescia, 1965; P. Mesnard, *Le bataille du Ciceronianus*, dans *Études* de 1968, p. 240-255.

103 Et c'est à un Anglais, William Latimer, qu'Érasme écrit ces mots, en 1517; ALLEN, *Opus*, t. II, p. 486, l. 48-50.

104 Érasme à Jean Choler, en 1535. Cfr ALLEN, *Opus*, t. XI, p. 176, l. 191-197.

104bis *L.B.*, t. IV, col. 484 A-C *(Moria)*.

105 *L.B.*, t. X, col. 1750 E *(Responsio)*. - ALLEN, *Opus*, t. XI, p. 177, l. 207. - Érasme déplore le sac de Rome de 1527: ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 509 sv., p. 536, l. 43-50, dans deux magnifiques lettres à Sadolet.

éternelle, ancienne et chrétienne. Dans ce sens-là, Rome est aussi sa patrie.

***

'Une patrie commune', l'expression est révélatrice d'un tempérament. Celui qui parle ainsi ne peut pas être l'homme d'une patrie historique. Et c'est pour cela, sans doute, qu'Érasme affiche un détachement aussi marqué dans ses déclarations successives. Nous l'avons entendu parler de la Hollande, des Pays-Bas, de la Germanie, de la Gaule, de l'Angleterre et de Bâle même comme de sa patrie. Aucune insincérité dans ces propos; la patrie est toujours là où il est bien: *ubi bene es, ibi patria est*[106]. Il est bien partout où il est aimé, et tant qu'il est aimé.

Ce détachement, - fondé sur une certaine indifférence, - a aussi la valeur d'un document. Les nations se disputent Érasme, il se donne à toutes et n'appartient à aucune[107]. Ses paradoxes nous permettent de préciser la vocation d'Érasme, de montrer ce qu'elle n'est pas et de suggérer ce qu'elle pourrait être.

Il faut reconnaître qu'Érasme n'est pas allergique au principe du patriotisme. *Patria*, écrit-il à Barlandus, *iure sibi nostri partem vindicat*[108]. Plus tard, à Nicolas Cannius: *omnes in admiratione rerum patriarum φ□λαντοι sumus*[109]. Et enfin, dans ses *Colloques:*

106 ALLEN, *Opus*, t. VIII, p. 165, l. 21-22; p. 234, l. 157-158.

107 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 354, l. 32-43: 'mihi non admodum referre videtur quo quisque sit loco natus; et inanem quandam gloriam arbitror si civitas aut natio se iactarit quod unum aliquem genuerit qui suis studiis, non patriae praesidiis, magnus ac celebris evaserit. Iustius gloriatur quae magnum fecerit quam quae genuerit. Atque hactenus ita loquor quasi quicquam sit in me de quo possit sibi placere patria. Mihi satis est si non pudeat illam mei; quanquam Peripateticus non prorsum improbat eiusmodi gloriam, quae calcar addere possit ad honestarum rerum aemulationem. Huiusmodi si quid esset in me, optarim ut non Gallia modo ac Germania me sibi utrinque vindicarent, sed singulae regiones, singulae urbes Erasmum sibi certatim assererent: utilis esset error qui tam multos ad honesta provocaret'. - Voir aussi ALLEN, *Opus*, t. II, p. 46, l. 13-15; p. 203, l. 53-56. - Un poème de l'Allemand Jean Witz *(Sapidus)* est publié dans *L.B.*, t. III b, col. 1556: 'Ioannis Sapidi certamen de origine Roterodami quo duae nationes collitigantes introducuntur.' *Incipit*: 'Gallica Germanae certabat natio terrae.' Cfr ALLEN, *Opus*, t. II, p. 223, introduction (11 avril 1516).

108 ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 495, l. 6-7. - À compléter par ALLEN, *Opus*, t. IV, p. 591, l. 1-2.

109 ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 80, l. 60-61.

ducimur enim omnes admirabili quodam amore eius regionis quae nos aluit atque edidit[110].

On peut voir en Érasme les effets de ce loyalisme lorsqu'il parle de Charles-Quint, son empereur[111]. On peut en mesurer aussi les limites, car Érasme n'hésite pas à déclarer trop sévères les conditions du traité de Madrid et il ose refuser au chancelier impérial Gattinara de favoriser par ses écrits l'idée de la monarchie universelle[112].

Érasme, nous l'avons vu, fait habituellement l'éloge des pays qu'il a traversés. D'autre part, constant avec lui-même, il s'abstient de ce qui ressemblerait à un classement préférentiel: *nunquam mihi curae fuit utra natio bellicis laudibus anteiret.* (...) *non est philosophicae mentis cuiquam nationi addictum aut aversum esse*, *quod nulla sit gens quae non ex bonis malisque permixta sit*[113]. Il aime mieux encore associer plusieurs nations dans une même admiration ou dans une estime égale. Ainsi fait-il l'éloge symétrique de la France et de l'Angleterre[114], comme de la France et de l'Allemagne[115].

Il magnifie l'accord signé, en 1520, par Charles-Quint et Henri VIII comme, en 1529, la Paix des Dames, qui réconcilie l'Empereur et le roi de France[116]. Il dédie impartialement aux quatre grands souverains de son temps, - Charles, Ferdinand,

110 *L.B.*, t. I, col. 655 F *(Convivium profanum)*. - Voir aussi *L.B.*, t. I, col. 865 C *(Opulentia sordida)* et *L.B.*, t. II, col. 481 B *(Adagia)*.

111 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 205 sv.; p. 245, l. 39-41; t. III, p. 221, l. 10-15; t. V, p. 217, l. 576. Cfr P. Mesnard, *L'essor de la philosophie politique au XVI^e siècle*, p. 135, Paris, 1952. - L.M.G. Kooperberg, *De verhouding van Erasmus tot het Oostenrijksche Huis*, dans la *Revue belge de philologie et d'histoire*, t. 26, p. 131-167, Bruxelles, 1937.

112 Renaudet, *Études érasmiennes*, p. 94, 97, 102. - Voir aussi ALLEN, *Opus*, t. II, p. 578, l. 124-128, 208-230; t. III, p. 596, l. 13-14; t. V, p. 396, l. 11; p. 334, l. 16-17; t. VI, p. 353, l. 5-7; t. VIII, p. 91, l. 21-40.

113 ALLEN, *Opus*, t. XI, p. 176, l. 182-192.

114 ALLEN, *Opus*, t. I, p. 427, l. 15-21; p. 429, l. 11-14.

115 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 253, l. 33-34: 'Utinam quidam non conarentur ea distrahere quae suapte natura coniuncta sunt'. - Même thème dans ALLEN, *Opus*, t. XI, p. 56, l. 85-87. - À souligner particulièrement la déclaration d'Érasme à l'un de ses compatriotes, dans ALLEN, *Opus*, t. V, p. 269, l. 273-275: 'Partiar tamen me duabus nationibus. Animus habitabit apud Germanos, corpus apud Gallos. Neutri alteri invidebitis, cum ipsum etiam vocabulum testetur vos inter vos esse fratres.'

116 Reedijk, *op. cit.*, p. 330. - ALLEN, *Opus*, t. VIII, p. 281, l. 12-20.

François et Henri, - ses paraphrases des quatre évangiles[116bis].

Érasme va bien au-delà quand il s'élève, avec une tranquille audace, contre l'exploitation des noms nationaux: *cur haec stultissima nomina magis nos distrahunt quam conglutinat omnibus commune Christi vocabulum*[117].

Ces noms sont des *stultissima nomina*, parce qu'ils sont devenus des noms de factions; ils séparent, ils divisent, tandis que les qualités de chrétien et d'homme ignorent les frontières: *locus corpora dirimit, non animos. Separabat olim Rhenus Gallum a Germano*, *et Rhenus non separat Christianum a Christiano*[118].

Érasme traverse l'Europe avec une sereine indifférence à l'égard des langues nationales. Sans doute, n'a-t-il pas oublié sa langue maternelle et comprend-il l'allemand et le français, à défaut de l'italien et de l'anglais. Il n'ira pas plus loin! C'est chez lui un principe bien ancré: les langues modernes, parce qu'elles sont nationales, contribuent à opposer les peuples, tandis que le latin reste la langue commune de l'Europe, la langue universelle par excellence.

L'Europe? Érasme ne s'en préoccupe guère. Il parle plutôt de chrétienté. Toutefois, devant le péril turc qui se précise, il se sent européen et il le laisse clairement entendre[118bis].

Parmi les hommes et, en fait, parmi les chrétiens, Érasme distingue ceux que rapproche aussi la fraternité des études. Les érudits de tous les pays sont ses compatriotes: *quisquis communibus Musarum sacris initiatus est, hunc ego □μοπ□τριδα duco*[119]. Ou encore, plus explicitement, cette évocation de la parenté mystérieuse des hommes de science: *cives inter se sunt ac symmystae*, *quicunque studiis iisdem initiati sunt*[120].

116bis ALLEN, *Opus*, t. V, p. 353, l. 14-21; p. 365, l. 1-29.

117 *L.B.*, t. IV, col. 610 B *(Institutio principis christiani)*. Voir aussi *L.B.*, t. IV, col. 448 B *(Encomium Moriae)*.

118 *L.B.*, t. IV, col. 638 D et E *(Querela pacis)*. - Même idée dans des termes semblables: ALLEN, *Opus*, t. II, p. 369, l. 252-254; t. IV, p. 593, l. 59-74; t. V, p. 64, l. 38-49.

118bis *L.B.*, t. V, col. 351 A-353 A *(Consultatio de bello Turcis inferendo)*.

119 ALLEN, *Opus*, t. III, p. 511, l. 43-44.

120 ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 484, l. 33-34. - Voir aussi ALLEN, *Opus*, t. V, p. 64, l. 50-52.

Érasme applique aux humanistes son éloignement des noms nationaux. Que nul ne se pare du nom d'Italien ou du nom de Grec pour s'attribuer une compétence exclusive: *mihi Italus est quisquis probe doctus est, etiam si sit apud Iuvernos natus: mihi Graecus est quisquis in Graecis autoribus diligenter ac feliciter versatus est, etiam si barbam non habeat*[121].

En somme, la patrie, pour Érasme, est d'abord le pays natal, ensuite le pays d'accueil, enfin et surtout le monde chrétien, la république des lettres et l'humanité entière, en attendant la patrie céleste. En lui, toutes ces notions se rejoignent et s'accomplissent. Il est un déraciné volontaire. Le nationalisme est incompatible, pour lui, avec le christianisme et avec l'humanisme[122].

Ego mundi civis esse cupio, communis omnium vel peregrinus magis[123], écrit Érasme à Zwingli, en 1522. Ce propos justement célèbre mérite d'être commenté à la lumière des autres déclarations érasmiennes et en fonction d'un texte parallèle de saint Augustin: *ipse est Christianus qui et in domo sua et in patria sua peregrinum se esse cognovit*[124]. Il ne s'agit donc point d'être un pèlerin à travers les nations mais, bien plus, un étranger qui n'a pas ici-bas de demeure permanente. Fidèle à l'exemple de saint Paul, Érasme ne veut être

121 ALLEN, *Opus*, t. II, p. 486, l. 46-48; t. III, p. 548, l. 244-245.

122 C.R. Thompson (*op. cit.*, p. 168) préfère le mot cosmopolitisme à internationalisme, car il marquerait mieux le détachement du voyageur parmi les nations. - Le pacifisme d'Érasme n'appartient pas à notre propos, mais il en est proche; cfr M. Delcourt, *Érasme*, p. 115-132; P. Mesnard, *op. cit.*, p. 102-118; L.-E. Halkin, *Érasme et l'humanisme chrétien*, p. 81-100, Paris, 1969. - D'autre part, l'antisémitisme relatif d'Érasme mériterait une étude particulière. Il faudrait nuancer le jugement sévère de G. Kisch, *Erasmus' Stellung zu Juden und Judentum,* Tubingue, 1969.

123 ALLEN, *Opus*, t. V, p. 129, l. 2. - Expression semblable dans le même volume, p. 217, l. 539-540: 'me velle esse civem totius mundi, non unius oppidi'; nous y trouvons l'explication de la déclaration faite à Zwingli, qui avait offert à Érasme la citoyenneté de Zurich: l. 536-539. - En 1516, Érasme vantait à Budé 'mundum hune communem omnium patriam'; ALLEN, *Opus*, t. II, p. 369, l. 253. - Même formulation dans *L.B.*, t. IV, col. 638 F; ALLEN, *Opus*, t. VII, p. 192, l. 47-49.

124 *Patrologia Latina*, t. 38, p. 642.

ni Juif ni Grec. Il est Hollandais avec les Hollandais, Allemand avec les Allemands, comme saint Paul s'est fait gentil avec les gentils[125]. La patrie, vraie et définitive, est celle que l'homme rejoint après son voyage terrestre:

Migrantemque animam per summa pericula tuto
Transmittit patriae et superis commendat euntem[126].

125 *Col.* 3, 11; *Galat.*, 3, 28; I *Cor.*, 12. 13; *Rom.*, 10, 12.

126 C'est ainsi que s'exprime Érasme dans *Christiani hominis institutum.* Cfr Reedijk, *op. cit.*, p. 310. Commentaire de R. Padberg, *Erasmus als Katechet*, p. 57, Fribourg-en-Brisgau, 1959. - Il faut d'ailleurs observer qu'Érasme, dans sa lettre à Zwingli, poursuit en ces termes: 'Utinam contingat asscribi civitati coelesti!' Cfr ALLEN, *Opus*, t. V, p. 129, l. 3.

The beginning of humanistic literature in Brabant
by J. IJsewijn

We are so used to calling Erasmus ‘the greatest humanist’, that we often forget to define exactly the word ‘humanist’ or ‘humanism’. To us, ‘humanism’ is the profound renovation of man and his culture, which started in Italy and was based on the normative example of an idealized classical civilization. When, further on we talk about ‘humanistic literature’ in Brabant, we will start from this definition and not from all kinds of more or less similar conceptions, as for example ‘biblical humanism’, ‘Christian humanism’ and such like.

The questions we put are: Can we talk of ‘humanistic’ or if necessary ‘prehumanistic’ literature in Brabant in the 15th century? What place does Erasmus occupy here from the regional Brabantine standpoint in the first place and the larger European perspective in the second? So we concentrate on one aspect of humanistic culture, namely literature, because it is Neo-Latin literature which can be called one of the most characteristic expressions of humanism in general.

At the same time we shall limit our investigations geographically to the two main cultural centres of South Brabant of the time: Louvain, where a university was founded in 1425, and Brussels where the ducal court was situated. They are indeed, except for Antwerp, the most important cities of the duchy regarding Erasmus' work.

The university of Louvain - to start with - was founded when in Italy humanism had already long passed its childhood.

Petrarch had died half a century before, and an outstanding literature mainly in Latin, had developed in Florence, Siena, Naples, Milan, Ferrara etc. It was the age of Bruni, Poggio, Marrasio, Enea Silvio, Valla, Tortelli and many others who excelled in humanistic and in Neo-Latin literature.

If we look at the Netherlands in the same period, then we find there the late middle ages, without one trace worth mentioning of humanistic or even prehumanistic renovation in Latin literature. This is very surprising if we think of the close relations between the Netherlands and Italy in various other fields. But instead of radiating, humanistic literature seems to have had a repulsive influence on the inhabitants of the Netherlands. In a recent work Dr Boeren thinks that the number of curialists from the North diminishes since the reign of pope Pius II[1]. This is not surprising at all: people like Pius II hardly wished to have cooperators educated during the late middle ages in Germany, disreputable for its 'Scottus'-Latin, a country from which these Italians were also separated by an unbridgeable cultural gap: we only have to read the reactions of Pius II and his friend, the poet and bishop Campano, to their stay in the Germanic world[2].

At first sight we might be inclined with Erasmus to suspect the Italian humanists of chauvinism. But if we read successively texts from the Quattrocento written respectively South and North of the Alps, then we must admit, at least as far Latin literature is concerned, that the Italians had good reasons for being chauvinistic.

Let us take for example the work of two North-Brabantines from the environment of Bois-le-Duc ('s Hertogenbosch), who worked respectively in Brussels and Louvain during the second quarter of the 15th century, namely the historian Edmond van Dijnter and the physician and poet Hendrik Ceuster from Oisterwijk.

The former was a secretary of the dukes of Brabant and Burgundy. By him we possess a voluminous chronicle in six books

1 P.C. Boeren, *Twee Maaslandse dichters in dienst van Karel de Stoute,* The Hague 1968, p. 83.

2 Cf. F. Arnaldi and others, *Poeti Latini del Quattrocento*, Milan-Naples 1964, pp. 834-36 (= Carmina VIII. 1).

about the history of Brabant and Lorraine. Historically undoubtedly important, it has no literary qualities, which we can compare to the beautiful Florentine history of his older contemporary Leonardo Bruni.

The case of Hendrik van Oisterwijk is probably even more remarkable, because this professor who taught medicine at the university of Louvain tried to write Latin verses. In a manuscript of the Bibliotheca Ambrosiana in Milan we find a copy of his *Carmen in laudem Brabantiae*, a laudatory poem on Brabant which we think was written in 1430 or shortly after, and which was meant to recommend the duchy to the new sovereign Philip the Good[3].

The work is a useful indication of the cultural situation in Brabant shortly after the foundation of the Alma Mater in Louvain, because we can compare it to the *Laudatio urbis Florentinae* of Leonardo Bruni, written a few decades earlier. In the prose-treatise of Bruni we notice the mastery of a well schooled politician, impressed by classical art, whose Latin is a delight to read and at the same time a weapon for the use of the vital and self-confident Florentine Republic. Our man from Oisterwijk on the other hand with great difficulties set up leonine hexameters; at the same time he made desperate efforts to apply some rhetorical 'dictamen' rules, and could not prevent his Dutch from influencing his Latin; and finally, the very conception of his work is typically medieval. The poem shows the typical catalogue-form of the medieval town-panegyric, and half of it is devoted to the allegorical interpretation of the letters of the word BRABANTIA: *B* means *Beatus*, this means that Brabant is a country of saints, etc..

When we read such works and immediately after them for instance the praise of the fountain of Gaia in Siena, written about the same time by the Sicilian Marrasio, then I can no longer take offence at the disgust of the humanists at the '*crassa barbaries*' - to use Erasmus' own words - of the middle ages, as they still knew them. Then it becomes clear how senseless and unrealistic it is to pronounce panegyrics on the so-called living Latin of the late middle ages and cry down humanistic Latin. I wish to make it

3 J. IJsewijn, *Henricus de Oesterwijck, the First Latin Poet of the University of Louvain (ca 1430)*, in *Humanistica Lovaniensia*, XVIII (1969). pp. 7-23.

quite clear that I am here concerned only with the products of 15th century Latin, not of mediaeval Latin literature in general.

But to return to Brabant: during half the century between the foundation of Louvain and the death of Charles the Bold in 1477, there was little change. There are at least two reasons for this:

First, Louvain was first of all a theological university, which traditionally looked with suspicion upon the works of heathen authors, as Erasmus found, to his cost.

Secondly, the court in Brussels was French and had - unlike the Italian princely courts - little interest in Latin. The Latin authors and even the Italian humanists were read in French translations.

Both negative factors play a role in the typical case of Stephanus Surigonus. This man was a travelling poet from Milan. In 1472 he arrived in Louvain from Cologne, where he tried to excite the interest of the professors, students and town-magistrate of Louvain in the study and the practice of classical Latin poetry, to him a necessary addition to scholarly activity. At the same time he applied for a post as official panegyrist of Charles the Bold's feats of arms. Neither in Louvain nor in Brussels was he successful and after a few months he left Brabant, ‘the rich country which could not appreciate poets’, and went to England, which was (it is true) as barbaric as Brabant, but where already for half a century Italian humanists found a few interested protectors. The only professors who seem to have supported Surigonus in Louvain were the jurist Robertus a Lacu (Van de Poel) and the latinist Carolus Virulus (Menneken), president of the college ‘De Lelie’ (‘the Lily’) and the first man in Louvain whom we would dare to call a prehumanist.

Virulus is the author of a successful little book on the composition of letters in Latin, which was later unfairly treated by Erasmus in his *De conscribendis epistolis*. Vives was fairer when he wrote that Virulus had been a very deserving man, who did not make headway as a humanist because of the ungrateful world he lived in. Virulus' letters were written in an already tolerable Latin and contain passages which show in what direction the author intended to work. He writes about the problem whether to spell ‘nihil’ or ‘nichil’

that *Vetustas forte C littera non utitur. Leonardus tamen Aretinus non futilis auctor C poni consulit testes adducens Dantem*, *Petrarcham*, *Bocacium et Collutium Salutatum ... Idemque vir acuti amenique ingenii Gasparinus.*

It is not improbable that he owed these references to Surigonus, who we believe helped him with the wording of his book.

Shortly before the arrival of Surigonus in Louvain, a cleric of Liège, Simon Mulart of Heinsberg, had written a work in 1469 in verse and prose, *De ortu victoria et triumpho Domini Karoli ducis Burgundie moderni.* Not very long ago Dr Boeren of Leiden discovered the text, and published it last year for the first time[4]. It is a very important contribution to the problem with which we are concerned. Dr Boeren calls Mulart a prehumanist. But looked at him from literary humanistic standpoint we cannot agree with him.

Certainly Mulart's Latin is noticeably better than Van Oisterwijk, but what he writes is purely medieval. His verses are partly medieval ‘rhythmi’, but his ‘classical’ metres too show nothing classical. For example:

Ut leo cunctarum dominus est rite ferarum,
Karolus ita novus maximus est dominus.
Flos fons vas clarum laus lux dux victoriarum:
Hunc promo non parum magnificum dominum[5].

Perhaps there were after all a few people in Charles the Bold's environment who deserve the name of prehumanist, in the first place Charles' praeceptor Antonius Haneron. The poet Jodocus Beissel, about whom more later, praised him after his death as the first Dutch humanist:

Pieridum primus Belgis hic intulit artes,

which reminds us strikingly of what Erasmus said about the first real humanist in the Netherlands, the Frisian Rodolfus Agricola:

Rodolphus Agricola primus omnium aurulam quandam melioris literaturae nobis invexit ex Italia.

4 See note [1].
5 Boeren, p. 221.

With Haneron and Agricola starts a new period of the spread of humanism in South-Brabant.

Here we must mention an important political fact: the entry of the Hapsburgs through the wedding of Mary of Burgundy to Maximilian of Austria. This seems to have been a favourable factor for the development of Latin literature because Latin played an important part at the Viennese Court. There were not only regularly competent Italian humanists as secretaries, teachers, diplomats etc...; but the native humanism had already taken root: Conrad Celtis with Maximilian's support had founded a humanistic Academy, the *Sodalitas Danubiana*, where poetry as well as scholarship flourished.

We notice immediately an improvement in Latin poetry in Brussels, although there is a big gap compared with men like Angelus Politianus or Johannes Jovianus Pontanus in Italy in the same period. Let me illustrate this with two examples.

The death of Charles the Bold and the wedding of his daughter were treated in a collection of Latin verses by a certain Bartholomaeus of Tongeren, whose work has recently been published by Dr. Boeren[6]. Again it is difficult to call this poet a prehumanist. Not only his verse-style - which is not so bad after all - is unhumanistic; but perhaps even more typical is the place he assigns himself in Latin literature. In a collection of poems which he dedicated to pope Sixtus IV, he called himself a '*versificator*'. The Italian prehumanists early in the 14th century had made the difference, not known in the middle ages, between on the one hand the '*poeta*', that is the ancient poet and humanistic imitator, he who follows the '*veterum vestigia vatum*' to use Lovato Lovati's own words, and on the other hand the '*versificator*' of the middle ages. A man who tries to write humanistically will call himself a '*poeta*' and not a '*versificator*': one only has to read for example the title which Erasmus and Cornelius Goudanus give each other in Erasmus' youthful correspondence. Bartholomeus of Tongeren seems to have known this difference. His poems for Mary of Burgundy end with the following distich, which is connected with

6 See note [1].

the age old custom of writers and copyists of asking for the good-will of their readers for their work:

Edidit ex Tongris hec carmina Bartholus unus:
Lingua poetarum propicietur ei![7]

He seems to ask the *poetae* not to be too critical about his verses. This, to start with, is an expression of an inferiority complex, which a humanist does not have, and in my opinion it shows surely that he did not feel himself to be a '*poeta*', in other words not a humanist or a prehumanist.

At the court of Maximilian lived other Latin poets too, for instance the patrician Judocus Beissel from Aix-la-Chapelle, a graduate of Louvain (where he had followed the law lectures of Robertus a Lacu) and a counsellor of Maximilian. He was a friend of Rudolf Agricola and not unknown to Erasmus. About 1498, his collection of prose and poetry with the title '*Rosacea augustissime Cristifere Marie corona*', was published in Antwerp, one of the very rare copies of which is in the Plantin-Moretus Museum in Antwerp. When we read through this work we are very disappointed at the little value of both the contents and the form and only with a lot of good-will can we call this author a prehumanist. The prose is nothing but a collection of medieval legends about the Virgin Mary. The verses are hopeless rhetorical stammering almost exclusively about religious and pious topics, with sometimes an attempt at classical phrasing, which is supposed to add humanistic colour. Here is a small example, the poem '*De Christo assessore delegendo*':

Pectus in offensam properas qui carpere vitam,
Expertum hoc memori pectore dogma tene.
Nil sine teste Deo patrare aut dicere temptes;
Assideat factis assideatque animis!
Nam tibi presentem Cristum si credere possis,
Mirum si turpem te sinat esse rubor.
Sic fratri Cicero testis fuit: *ipse Cathonem*
Respexit: *Lelium Scipio et ipse suum.*

7 Book cited above (note [1]), p. 196.

Ethicus ex ficto potuit splendescere teste:
Tu sacer ex vero numine non poteris?

The more texts we read of so-called Dutch humanists from before 1500 the better we can understand the reaction of the exceptional persons, who deserve this title. It is not surprising that Agricola, who had lived four years among Italian humanists, refused the professorship in poetics at Louvain which was offered to him. Erasmus did the same. It also becomes clear why the first great German humanist, Conrad Celtis, could about 1500 still write an ode '*Ad Apollinem repertorem poetices ut ab Italis ad Germanos veniat*', and in it could pray Apollo finally to exterminate Barbarism in Germany. We ask ourselves what real humanists like the Venetian diplomat Ermolao Barbaro must have thought when they visited the court of Maximilian[8]. We will even have to agree with Erasmus when in the colloquium for the wedding of his friend Petrus Aegidius from Antwerp, he writes that the muses can for the time being not get on well in Louvain because there are only braying donkeys and grunting pigs. We also understand why even several years later, the professor of Latin from Louvain, Petrus Nannius deformed the name *Lovanium* to *Ludivanium*, i.e. 'school of foolishness'[9].

It is in this non-humanistic Brabant that Erasmus is found shortly after 1500. With the knowledge of Latin and Greek, which he possessed, he must have been an important ray of hope for the not very many admirers of humanism at the university and the court. A man who wrote Latin so exquisitely, clearly and spontaneously as Erasmus, somebody who could translate Euripides and other Greek authors, was something exceptional in Louvain and in Brussels even after 1500. His example surely contributed to the fact that during the first quarter of the sixteenth century there had been a quicker advance of humanistic literature than in the whole of the 15th century. Soon there is an attempt to revivify the classical

8 It is significant that the answer to the Latin speech, held by Barbaro before the emperors at Bruges in august 1486, was delivered not by a native of the Low Countries but by another Venetian, Antonius Gratiadei, attached to the court. See J. Öberg, *Notice et extraits du manuscrit Q 19 de Strängnäs*, Stockholm, 1968.

9 At the end of his *De rebus inferis... somnium.*

theatre[10]: here were 200 years behind Italy, where Mussato in Padua had written a modern drama after the Senecan style in 1300. Soon the real humanistic poetry flourished which still before Erasmus' death culminated in the immortal work of Janus Secundus. We have to admit though, that this latter poet was not educated in the Netherlands, but mainly in Bourges by an Italian, Alciati, with a rich library of Neo-Latin Italian humanists.

In Brabant, Erasmus was as a humanistic literator surely a person of exceptional, even unique calibre. But we have to admit that measured by the Italian standard of the time, he was not so exceptional and in fact rather onesided. Indeed, almost every Italian humanist of some importance manipulated Latin prose as well and as gracefully as our Rotterdammer. The best were at the same time highly esteemed poets and poetry was and would always be the highest indication of true humanistic culture.

Brilliant examples of such doubly talented contemporaries of Erasmus are the Neapolitan diplomat J.J. Pontanus and the younger cardinal Petrus Bembus. Erasmus can not be compared to them in literature: he could, it is true, build a correct Latin verse like every properly educated classical scholar, but he knew very well himself that his '*venae paupertas*' had prevented him from realizing his youthful dream to become a '*poeta*'. At the same time he realized very well himself how essential poetry was to the humanist: '*Nae*, *tu bonam eruditionis partem excipis cum carmen excipis*', says Bulephorus in the *Ciceronianus*.

Added to this restriction was the fact that Erasmus through the years and under the influence of the mainly theological atmosphere of the North, where he lived, became in a certain way a stranger to purely humanistic literature. His negative judgement of the poet Marullus, one of the greatest of the Quattrocento, was typical of this. What Erasmus wrote in the *Ciceronianus* about Dorpius can be said of himself: '*Tandem theologiae studium retraxit hominem a Musis*'.

Could we suppose that all this contributed to the circumstance that Erasmus did not find the estimation in Italy which could be

10 By Martin Dorpius.

compared to his success elsewhere and that he himself on his turn was averse to the native country of humanism? When we read Erasmus we sometimes get the impression that this underestimation must have hurt him, the more because he could establish how others from the North, who had assimilated humanism on the spot, like the Frisian Rudolf Agricola or Christophorus Longolius from Malines, received full recognition and were honoured in public. An echo of this resentment is expressed clearly in the *Ciceronianus*, where he talks about Longolius and says for instance with some kind of envy '*Nunc autem quid est esse civem Romanum? Profecto minus aliquanto quam esse civem Basiliensem*'.

It was exaggerated and unfair to classify Erasmus more or less with the Barbarians, but on the other hand Brabant from a humanistic standpoint was still very barbaric around 1500 and this inevitably created a negative prejudice, even against a good Latinist like Erasmus, who belonged to that distant country and who, in Italy, never had proved his knowledge by means of such public demonstrations as for instance festive speeches. His railing at Italian orators in the *Ciceronianus* was perhaps in part determinated by the fact that he had never attained success in Italy by the spoken word, as did Agricola and Longolius. Finally one has to consider that a lot of Erasmus' work, that in the North sounded most original and even revolutionary, from the Cisalpine point of view was not so new. Long before Erasmus, Valla for instance, had worked on a better text of the New Testament; the Florentine Manetti had made a new translation based on the Greek original text and for the psalms even based on the Hebrew version. The *Ciceronianus* of 1528 came after the refinement of prose in Italy begun by Petrarch, and continued by Valla, Cortese, Politian, Pontano, and Bembo, which had lasting results and which even today determines the style of papal documents. Otherwise the question concerning the Ciceronianism by 1530 was no longer the great problem in Italy, as writers were shifting from Latin to Tuscan[11]. By the time humanism was showing the first modest signs of development in

11 Only minor Italian writers thought it still worth while to attack Erasmus' views.

Brabant, under the influence of Erasmus among others, humanism in Italy was virtually over.

The value of Erasmus as a humanistic literator lies therefore, in our opinion, not in the fact that he was greater than his contemporaries, but in the fact that he, as the first thoroughly formed Neo-Latin author, worked in Brabant with lasting results. Others had already prepared the way, but without Erasmus' remarkable talents Brabant would most probably have had to wait another fifty years for the break through of humanistic literature, as was the case in the Scandinavian and Baltic countries.

L'inspiration Érasmienne de Jacob Cats
par J.C. Margolin

En prenant pour thème de réflexion, au cours de ces journées consacrées à Érasme et à l'humanisme belge, la figure typiquement hollandaise du poète et moraliste Jacob Cats[1] et les liens affectifs, religieux, littéraires et populaires qui le rattachent à son compatriote du siècle précédent, je ne pense pas dépasser les frontières spirituelles que le Comité d'organisation a voulu assigner à nos débats et aux manifestations grandioses auxquelles j'ai l'agréable privilège de participer. En effet, non seulement à l'époque[2] où naît celui que l'on appellera familièrement le Père Cats[3], la Zélande et l'île de Brouwershaven se rattachent étroitement aux Pays-Bas du Sud, non

1 Pour une étude d'ensemble de la vie et des oeuvres de Cats, on consultera la thèse - déjà ancienne, mais toujours utile, surtout pour le lecteur qui n'a pas la pratique courante du néerlandais - de Gustave Derudder: *Étude sur la vie et les oeuvres de Cats*, Calais, Impr. des Orphelins, 1898, 477 p. Une série d'études ont été publiées assez récemment à l'occasion du tricentenaire de sa mort, et elles tiennent généralement compte des travaux de la critique contemporaine: *Aandacht voor Cats bij zijn 300-ste sterfdag* (Studies naar aanleiding van de herdenking op 12 september 1960, op verzoek van het desbetreffende Comité bijeengebracht door Prof. Dr. P. Minderaa), Zwolle, Tjeenk Willink, 1962. Celles qui nous ont été le plus utiles portent sur le poète, le moraliste, l'auteur d'emblèmes, le solitaire de 'Sorghvliet', savoir: G.A. Van Es, *Cats als moralist en dichter* (pp, 7-26), P.J.H. Vermeeren, *De Emblemata van Cats* (pp. 155-176), A. Goekoop, *Cats' laatste Refugium; 'Sorghvliet'* (pp. 177-200).

2 Il naît le 10 novembre 1577 dans l'ile de Schouwen, dans la Zélande, à Brouwershaven. Malgré une résistance opiniâtre des habitants de Zierikzée, principale ville de l'ile, les troupes espagnoles avaient eu raison de leur indépendance en 1575.

3 'Vader Cats.' Cette appellation lui conviendra particulièrement, au soir de sa vie, lorsqu'après une longue carrière politique et poétique, il se retirera dans sa propriété de 'Sans Souci' pour se préparer lucidement à la mort. Mais c'est également le *Père des poètes* que les contemporains glorifient en lui.

seulement son oncle, Mathieu Cats, mort à Louvain en 1576 où il était provincial des Frères Mineurs, a publié toutes ses oeuvres dans cette illustre cité flamande, mais l'évolution spirituelle et les propres conceptions religieuses de Jacob manifestent bien l'originalité de son esprit, sensible aux dogmes catholiques en l'honneur dans la Flandre belge et aux tendances réformées, qui commençaient à se répandre dans la Flandre hollandaise. Enfin, j'ajouterais volontiers que son amour égal pour la langue néerlandaise, qu'il a portée avec les Hooft, les Vondel, les Huygens à un haut degré de perfection[4], et pour la langue latine qu'il manie comme une seconde langue maternelle[5], en fait un éminent représentant de la République des Lettres dans la tradition pratiquement ininterrompue - malgré les malheurs du temps et même aux pires moments de l'Occupation espagnole - de la Renaissance et de l'humanisme de la grande époque érasmienne.

Parmi les différents courants caractéristiques de la vie sociale,

4 Cf. Theodoor Weevers, *Poetry of the Netherlands in its European context*, Londres, The Athlone Press, 1960. Sur Vondel, cf. W.A.P. Smit et P. Brachin, *Vondel (1587-1679)*, Paris, Didier, 1964.

5 Parmi les différents éloges dont les beaux ou les bons esprits de l'époque - Heinsius, Anna Roemers, S. de Swaef - eurent à coeur d'honorer au seuil de son recueil d'*Emblèmes* le savant Jacob Cats et son trilinguisme latino-franco-néerlandais, je citerai dans son entier le 'sonnet encomiastique sur ses emblèmes tripliques' de Josuah Sylvester, le poète anglais qui traduisit Du Bartas: on verra qu'en matière linguistique - je dirais volontiers dans l'art de la parodie - le laudateur de Cats n'avait rien à envier à son dédicataire.
AU TRÈS-DIGNE d'Honneur & Bon-heurs,
le Tresdocte SIGNEUR IAQUES CATS, I.C.

Mon Dieu m'ayant osté mon loisyr de jadis
(Quand je rendois Angloiz du Bartas et sa race)
I'avoiz dict Adieu aux Dames de Pernasse,
Pour mieux m'accommoder a ceux a qui je suis.
Mais, non-obstant ce voeu, me retenir ne puis
De maintefoiz mirer et admirer la grace
Des chantres grave-gayz, dont la voix haute-basse
Tire de Terre au Ciel les bien-nayz beaux Esprits.
Tel, tel es tu, nom doux-docte-divin de Cats,
Qui, enfin medicin, sucrant, dorant tes doses,
Fais avaller aux tiens saines et sainctes choses,
Dont, sans cest art, grand part taster ne voudroit pas,
Pourtant, si bien meslant avec le doux l'utile,
Triple laurier j'apprends a ton tri-lingue stile.

religieuse, politique et littéraire de l'Âge d'Or néerlandais, une tradition érasmienne resurgit et s'épanouit dans un grand nombre d'oeuvres. Un alliage subtil s'opère en particulier entre l'humanisme chrétien d'Érasme et le ‘biblisme’ de Cats, entre la verve satirique de l'auteur des *Colloques* et le moralisme populaire des *Emblèmes*, entre le défenseur de l'institution du mariage chrétien ou le portraitiste du vieillard Glycion et le poète de l'amour, du mariage et de la vieillesse, entre le pédagogue de la civilité puérile et honnête, et le censeur enjoué de la vie rustique.

***

J'aimerais tout d'abord, à l'aide d'exemples précis et de références directes à Érasme, parcourir à très larges traits l'oeuvre immense du Père Cats, poète et moraliste zélandais.

Ouvrons tout d'abord l'autobiographie versifiée[6] qu'un octogénaire, retiré de la vie publique et attendant le dernier appel du Seigneur dans la prière, l'horticulture et la création poétique, compose avec sérénité au jour la journée dans cette propriété, qui est aussi son oeuvre et à laquelle il a donné le doux nom de ‘Zorgh-Vliet’, ce Sans-Souci arraché à la mer et à la stérilité des dunes[7]. Il

6 Le petit poème intitulé *Tachtigh-jarigh leven en Huys-Houdingh op Zorgh-Vliet* (Vie d'un octogénaire et vie domestique à Zorgh-Vliet). Voir aussi *Twee-en-tachtigh-jarigh leven* et son poème intitulé *Ouderdom en Buyten-leven op Zorgh-Vliet* (Vieillesse et vie champêtre à Zorgh-Vliet). On se réfère en général à l'édition des OEuvres complètes de Cats, publiée à Amsterdam en 1658 (J.J. Schipper). Voir aussi *Alle de Werken*, *Twee deelen*, *ende byvoegsel waar in het Twee-en-tachtigh-jarigh leven des Dichters beneffens desselfs slaapeloose Nachten, met printverbeeldingen syn verrykt*, 1 vol. in-f°, Amsterdam, 1712.

7 Il avait toujours manifesté un penchant pour la solitude: il aimait, à l'époque où il était pensionnaire de Middelbourg, se retirer dans sa campagne de Grypskerke et méditer sous de profonds ombrages. Voici quelques vers par lesquels il fait l'éloge de sa chère retraite (*Werken*, II, p. 303):
‘O vie exempte de soucis et qui me permet d'être tranquille et seul! ô doux séjour! ô fraîche verdure! Qu'ai-je besoin de La Haye et de la Cour?... ô paisible bosquet, où l'oiseau par son chant me charme et remercie son Créateur. Ces ombrages et mes livres ne me laisseront pas sentir l'ennui dans mes loisirs. Je trouve ici ce que j'ai le plus ardemment désiré: je ne le méritais pas; mais la bonté de Dieu ne me l'a pas refusé. Dieu me l'a donné; ô ma chère âme, profitons-en... Ici, point de torrents qui grondent; mais un clair ruisseau qui coule doucement. Ici, point de pierres précieuses, qui flattent mon orgueil; mais des perles de rosée, qui brillent sur les plantes.’ (trad. Derudder).

évoque au soir de sa vie sa longue carrière, mais d'abord son enfance auprès d'une tante, à Zierikzée. Fort attachés à la Réforme, cette sainte femme et son époux s'empressent d'envoyer le petit Jacob à l'école de la ville, que dirige Dirck Kemp, le type même du vieux magister[8]. Il y apprend des rudiments de science, mais aussi les premières leçons de l'amour, d'abord avec une pure jeune fille - préfiguration de la Vierge de son immense poème du *Mariage*[9] -, puis avec l'une de ces jeunes domestiques sournoises et enjouées auxquelles plusieurs générations de peintres flamands nous ont habitués. Mais c'est sans doute la femme du maître d'école qui exerça alors sur la sensibilité du jeune homme l'influence la plus durable en lui faisant découvrir Érasme. Comme le vieillard de Zorgvliet nous l'apprend lui-même, cette femme partageait son temps entre les travaux de la cuisine et la lecture d'Érasme. Un Érasme domestique et familier, sans doute, celui des bonnes maximes et des belles manières, l'Érasme de la *Civilité puérile*, mais aussi, vraisemblablement, l'Érasme moraliste chrétien, l'auteur de l'*Institution du mariage chrétien*, dont la présence se retrouve ou se devine presque à chaque page de l'oeuvre de Cats, dans ses *Emblèmes* comme dans le *Mariage* ou dans son *Miroir de l'ancien temps.* Écoutons-le plutôt:

De vrouw was echter sneeg, die jonkheid kon bestieren,
En schaft haar goede raad in wezen en manieren:
Wat iemand van de jeugd aan tafel kwalijk stond,
Dat werd door haar berispt, doch met een zachte mond.

8 Voir son portrait, tracé par Cats (*Twee-en-tachtigh...*, p. 41):

‘Ons meester was een man gantsch kluchtig van manieren;
Hy liet hem al te veel of al te luttig vieren;
Nu deftig als een prins in zyn zeduchte macht,
Dan weder als een kint en uyttermaten zacht.
Als iemandt tot een ambt of eere wierd vergeven...
Dan was hy gantsch vernoeght en hielt hem als vereert,
En seyde: dat hy weet, dat heb ik hem geleert;
Hy plagh die menigmael met vingers aen te wysen:...
Hy die nu op een koets gelyk een prinse rydt,
Was onlangs anders niet als ghy op heden zyt.’

9 *Houwelyck.*

Al wat Erasmus leert ten goede van de zeden,
Dat bracht zij tot de daad en al met zoete reden,
Zodat er wordt gezegd, die bij haar was bestierd,
Dat hij niet plomp en was, of kwalijk gemanierd.[10]

Les leçons de son 'maître' Érasme, le jeune Cats put les tirer avant même de connaître directement les oeuvres du grand humaniste, par la tradition littéraire que les chambres de rhétorique[11] maintenaient encore en cette fin de siècle, par la tradition populaire - orale, graphique ou picturale - telle que celle des *Proverbes flamands* ou des *Jeux d'enfants*, ces Kinder-spelen, qu'immortalisa le pinceau de Bruegel l'Ancien[13], et dont de nombreux passages d'Érasme, et tout un colloque[12] révèlent suffisamment la communauté d'origine, à la fois psychologique, sociologique et nationale. Dans de très nombreuses références où Cats fait allusion à Érasme, dans les marges ou en bas de page, l'adjectif *noster* est associé à *Erasmus.* Et même quand un poème didactique, des vérités morales à la fois graves et souriantes, une gravure aux traits vigoureux illustrant quelque maxime de la vie quotidienne ou de la sagesse biblique ne se recommandent pas explicitement d'Érasme, le lecteur familier des *Adages*, des *Parabolae*, des *Colloques* ou du *De civilitate morum puerilium* a vite reconnu, parmi bien d'autres sources, classiques ou modernes, profanes ou sacrées, le style et l'accent propres à son compatriote. À lire, dans son célèbre poème emblématique auquel il a donné le simple titre de *Sinne-Beelden*[14]

10 *Twee-en-tachtigh-jarigh leven*, p. 41.

11 Voir à ce sujet, entre autres, les travaux de M. Gérard Degroote.

13 *Lusus puerilis.* À propos de ce jeu de boules ('ludus sphaerae per annulum ferreum' qui fait le fond du dialogue entre deux jeunes garçons, Gaspar et Érasme, cf. l'article de Jean Hoyoux: *Un 'jeu' d'Érasme*, 'Humanisme et Renaissance', 1939, t. IV, fasc. 1, pp. 78-80. Le récit d'Érasme n'est qu'une paraphrase du jeu flamand qu'il connaissait bien pour l'avoir pratiqué dans son enfance et qui est encore en usage dans le Limbourg belge.

12 Voir notamment l'album de Charles de Tolnay et Piero Bianconi, *Tout l'oeuvre peint de Bruegel l'Ancien* (Milan, Rizzoli, 1967; Paris, Flammarion, 1968), pl. I-II-III et VII-VIII-IX, et les numéros 28, 29 et 33 du Catalogue des oeuvres, pp. 93, 94 et 96. Voir aussi: L. Bruhn, *Das Bruegel Buch,* Vienne, Schroll, 1941, et M.J. Friedlander, *Ein neues Bild von Peter Bruegel*, 'Zeits. für bildende Kunst', 1914, pp. 9-12.

14 *Emblemata*, en latin. On citera l'indispensable bibliographie de la littérature emblématique de Mario Praz, *Studies in Seventeenth-Century Imagery* (2e édition, Rome, 1964). Voir aussi C.P. Burger, *Het Hieroglyphenschrift van de Renaissance*, 'Het Boek', 1924, vol. XIII, pp. 273-300, et Ludwig Volkmann, *Bilderschriften der Renaissance*, Leipzig, 1923.

(‘images des pensées’ ou ‘emblèmes de sagesse’) la multiplicité des commentaires versifiés - huitains en néerlandais, quatrains en français ou en latin, citations en italien - avec ou sans référence à l'auteur -, en espagnol, en allemand, en grec, avec un retour au néerlandais et de nouvelles citations d'Horace, de Sénèque, d'Homère ou de Montaigne, et jusqu'à des citations en turc, on pense inévitablement aux commentaires multiformes et souvent redondants des *Adages*, avec en plus cette ouverture sur les littératures et les langues étrangères que la génération des humanistes érasmiens méconnaissait ou méprisait. Comment définit-il lui-même les *Emblèmes* au début de son ouvrage? ‘Si quelqu'un me demande ce que sont en réalité les *Emblèmes*, je lui répondrai: ce sont des images muettes et cependant parlantes, des objets vulgaires et cependant d'une grande importance, des choses ridicules et qui cependant ne sont pas dépourvues de sagesse. On y peut montrer du doigt et toucher de la main la saine morale, on y lit, dis-je, toujours plus de choses qu'il n'y en a d'écrites; on y trouve plus pour l'esprit que pour les yeux...[15]’ D'où ce nom de *Sinne-Beelden*, et ce mouvement incessant entre l'image animée et palpable des choses matérielles et l'idée qui donne à penser et qui vise à se muer en sagesse ou en leçon morale. N'a-t-il pas donné à son premier livre d'*Emblèmes* le nom de *Protée*, qu'explicite le sous-titre (*Minne-Beelden verandert in Sinne-Beelden*, Emblèmes d'amour transformés en emblèmes de sagesse), et qui en effet, par le truchement des yeux du corps, et par la médiation d'un langage sans ambiguïté, fait accéder le lecteur amusé ou médusé du niveau prosaïque, voire grossier, des amours rustiques, à celui d'un intellectualisme plus raffiné où la morale et l'esthétique trouvent de quoi se satisfaire. Mais, dans sa virtuosité et dans son didactisme, ‘Vader Cats’ va beaucoup plus loin: non content d'honorer, sous les gravures contemporaines, le néerlandais, le français et le latin, selon la formule d'un trilinguisme modernisé, il fait encore accéder son lecteur du registre de la sagesse ou de la raison humaniste à celui de la foi religieuse, par un symbolisme et tout un système d'ana-

15 *Werken*, I, p. 1.

logies ou d'allégories qui rappellerait Origène, ce grand maître d'Érasme[16], si l'on n'évoquait pas aussi les raffinements de la préciosité ou l'imagerie baroque.

Rappelons-nous la définition que donne Érasme de la métaphore, qui a engendré l'emblème. Dans sa lettre à Pierre Gilles, secrétaire de la ville d'Anvers, du 15 octobre 1514[17], il écrit en avant-propos à ses *Parabolae sive Similia:* 'Sic enim augurabar, quod et te perspicerem ad orationis elegantiam natura compositum esse, et intelligerem *non nitorem modo*, *sed universam prope sermonis dignitatem a metaphoris proficisci*'. L'emblème ou la métaphore ne se recommandent donc pas seulement par leur caractère brillant, par cette 'acutezza recondita' dont parle Castiglione, mais par sa valeur éminemment rhétorique et didactique[18]. Plaire et instruire: c'est la leçon commune à Érasme et à Cats et à toute la lignée d'écrivains emblématistes, admirablement servis par les dessinateurs, peintres et graveurs, particulièrement féconds à cette époque. 'Delectare vis? demande encore Érasme[19]. Nulla plus habet festivitatis. Docere studes? Non alia probat vel efficacius vel apertius...' Double objet que, parmi cent autres emblématistes, Gilles Corrozet reconnaissait aussi à son livre, la célèbre *Hécatomgraphie:*

'Ainsi ay faict, affin que l'oeil choisisse
Vertu tant belle, et délaisse le vice,
Aussy pourront ymagers et tailleurs,
Painctres, brodeurs, orfèvres, esmailleurs
Prendre en ce livre aulcune fantasie,
Comme ilz feroient d'une tapisserie.[20]

16 'Ex theologis secundum divinas literas, écrit Érasme, nemo melius Origene (*De ratione studii*, LB I, 523B.

17 Allen, *Opus Epitolarum Erasmi*, t. II, Ep. Cf. Mario Praz, *op. cit.*, pp. 17, 25.

18 C'était l'une des raisons pour lesquelles l'emblème était tellement prisé par les Jésuites, comme le rappelle opportunément Praz, qui le définit ainsi: 'a didactic trick calculated to teach in an intuitive form a moral truth'.

19 Dans le texte précédemment cité.

20 Dessins et vers sont parfaitement adaptés les uns aux autres. Les bordures sont différentes dans chaque cas. Chaque emblème est accompagné d'une interprétation en vers, qui contient souvent des conseils ou des instructions à l'attention de l'artiste, comme par exemple l''ymage de témérité':

Qui veut paindre à la vérité
L'ymage de témérité,
Il fault qu'elle soit toute nue,...

Car, inspirés des scènes de la vie quotidiennes, les vers et les dessins des ouvrages d'*Emblèmes* inspireront à leur tour, particulièrement dans la peinture flamande et hollandaise, les maîtres de l'Âge d'Or[21].

Parmi les *Emblemata moralia* de Cats, que plusieurs éditions de ses oeuvres mettent complaisamment à notre disposition, choisissons par exemple l'image n° III qui représente l'Écho (un homme parlant devant un rocher et que sa propre voix frappe en retour): sous la gravure, trois mots latins *Nil, nisi mota.* Puis, huit vers en néerlandais (‘Die vraeght leert klammen...), suivis encore de huit vers, après quoi viennent huit vers latins, qui font allusion à la quête amoureuse[22], et dont la clef apparaît dans les deux derniers:

> Nil dare, sponte sua, didicit resonabilis Echo,
> Nec dare sponte sua, bella puella solet.

Non content de cette explicitation de l'image, qui correspond à la propre définition catsienne du proverbe dans son *Spiegel van den ouden en den nieuwen Tijt* (‘Proverbium est sermo acutus rem manifestans obscuritate tegens’), il compose encore quatre vers latins auxquels il donne un titre:

> *Ubi percunctator*, *ibi et garrulus*
> Muta sub obscuris habitaret vallibus Echo,
> Ni foret alterius garrulitate loquax:
> Illa silet, quoties presso silet ore viator;
> Discit et a populo praetereunte loqui.

Et après deux quatrains français, des citations de Térence et d'Ovide dans son *Ars amatoria*, il cite nommément Érasme et son adage explicitement moralisateur: *Non provocare matronae est*[23].

L'alternance ou l'entrecroisement de vers ou de proverbes inspirés de langues différentes donne à ces ‘images parlantes’ des

21 Cf. A.G.C. De Vries, *De Nederlandsche Emblemata*, Amsterdam, 1899 (avec une bibliographie détaillée s'étendant du début à la fin du XVII[e] siècle) et J. Landwehr, *Dutch Emblem Books*, Utrecht, 1962.

22 Voici les quatre premier vers:

> Dulcis amica placet, placet uxor, et oscula castae
> Conjugis, et multa prole beata domus:
> Cura sed ulterior tibi nulla, quid? anne moraris
> Dum ruat in gremium sponte puella tuum?

23 Cette formule ne fait pas partie des adages désignés comme tels par Érasme.

facettes multiples, d'autant que Cats, grand voyageur[24], grand lecteur et parfait assimilateur du style de la littérature ambiante, se révèle, à défaut d'être d'une grand créateur, un étonnant Protée[25]. Ne croirions-nous pas entendre un compatriote de Tristan[26] ou d'Honoré d'Urfé, quand nous lisons sous sa plume (peut-être alourdie de quelque plagiat):

> Jamais Amie sans fatigue, qui la veut, qu'il la brigue.
> Tu dis, l'Amour me plaist? et ne fais autre chose:
> Robin, en rien faisant, jamais on cueille rose,
> Ny dame en ville orras, ny Echo dans les bois,
> Si tu ne fais ouïr ta preallable vois.

Ou encore:

Du demandant le mesdisant

> On n'oit jamais au bois d'Echo la resonance
> Si nul ne luy parler premierement commence.
> Quant nul chez nous ne faict en demandant le sot,
> La bouche du passeur ne parle pas un mot.

Ne fermons pas encore ce livre de *Protée*, souvent désigné sous le nom de *Silenus Alcibiadis*[27], autre réminiscence érasmienne qui

24 Il a visité l'Angleterre, ses deux célèbres universités de Cambridge et d'Oxford, et lu les ouvrages de Joseph Hal et de Perkins, l'adversaire d'Arminius; il reviendra en 1627 à Londres comme ambassadeur par le gouvernement de l'Union. Il connaît aussi la France, et c'est à l'université d'Orléans qu'après celle de Leyde, il suivit des cours, sans pour autant négliger les devoirs de l'homme du monde. Il s'imprégna à un tel point de la culture, de la langue et de la littérature françaises qu'il songea un moment à se fixer dans le centre de la France, après avoir été reçu docteur ‘in utroque jure’.

25 Au point de se montrer parfois infidèle à sa langue maternelle.

26 Même dans ses outrances, qui passeraient difficilement la rampe, de nos jours (‘Il en rougit, le traître!’). Écoutons cet emblème d'amour - un huitain français - correspondant à la formule latine *Odit amor medicum*, et à une gravure représentant une forge et une barre de fer plongée dans un baquet d'eau par une main qui sort d'un nuage:

> Quand le forgeron met dans l'eau froide un fer chaud
> Pour éteindre l'ardeur de son incandescence,
> Un effet surprenant se produit aussitôt:
> Il semble que le fer pousse un cri de souffrance.
> L'amour a des ardeurs qui font beaucoup souffrir.
> Celui qui les ressent ne veut pas de remède.
> Il serait insensé de lui venir en aide:
> C'est un malade étrange; il ne veut pas guérir.

27 *Silenus Alcibiadis*, *sive Proteus;* édition originale, 1618; seconde édition, la même année; édition définitive, 1627.

exprime par elle-même cette conversion du prosaïque à la réflexion morale, de l'extérieur à l'intérieur, du banal au profond: en effet, le célèbre et long adage qui ouvre la troisième centurie de la troisième chiliade (*Opera omnia*, Leyde, t. II, 770C-782B) ne vise-t-il pas, à partir du proverbe grec et de la fameuse comparaison de Socrate à un Silène, dans l'éloge que fait de lui le bel Alcibiade du *Banquet* de Platon, à représenter les idées religieuses de l'humaniste hollandais? À la différence des statuettes représentant le vieux et grotesque Silène, maître de Bacchus, Socrate n'est laid et fruste qu'en apparence, aux yeux charnels; dès que l'on ouvre l'intérieur de ce Silène, dès que l'esprit est mis en branle par un contact immédiat avec l'esprit de Socrate, c'est l'âme philosophique la plus délicate qu'il est permis de contempler et à laquelle la jeunesse doit s'abreuver. Poursuivant sa comparaison en s'élevant jusqu'à ce troisième registre - après la banalité quotidienne et la sagesse des philosophes païens, la sublimité de la ‘philosophie chrétienne’ -, on sait qu'Érasme opère cette nouvelle conversion quand il écrit cette phrase étonnante (771D): ‘An non mirificus quidam Silenus fuit Christus?’ (Mais le Christ n'est-il pas le plus extraordinaire des Silènes?). De ce procédé typiquement érasmien, Cats, imitant également un bon nombre d'emblématistes[28], et notamment ses compatriotes Vaenius[29], Daniel et Zacharie Heinsius[30], Roemer Visscher[31], d'autres encore[32], a fait la loi générale et l'architecture

28 Voir notamment, en dehors des travaux précédemment cités: Robert J. Clements, *Ars emblematica*, Romantisches Jahrbuch VIII, 1957, Allan Ellenius, *De arte pingendi.* Latin art literature in seventeenth century Sweden and its international background, Uppsal, 1960. En 1685, Daniel A. Wallenius a écrit une remarquable dissertation, *De emblematis.*

29 Le graveur et ami de Cats, Otto van Ween (ou Woenius), qui associa également son talent à la poésie emblématique de Brederoo.

30 Daniel Heinsius utilise aussi les alexandrins dans ses *Emblemata van Minne;* il les fait suivre de longues explications tirées de poètes français et de poètes latins, qu'il traduit le plus souvent en vers hollandais.

31 Auteur de fameux *Zinne-Poppen* ou ‘poupées de l'esprit’. Primitivement, ces emblèmes n'étaient que des sentences en prose. C'est sa fille Anna qui y ajouta des vers en 1619.

32 Notamment Hooft, et ses *Afbeeldingen van Minne* ou Portraits d'Amour. La forme triple ou le triple moyen d'expression n'est pas chez Cats une marque d'originalité, car c'est aussi la méthode employée par Hooft, avec l'assistance de C.G. Plemp pour les distiques latins, et de Nerée pour les vers français.

organique de son oeuvre. Quelques exemples pris au hasard illustreront cette dialectique qui correspond à la philosophie érasmienne de la nature humaine et à son application à la pédagogie: l'instinct, la raison et la religion, comme triple instance et mouvement ascensionnel de la nature animale à l'Imitation du Christ[33].

Le thème de la folie amoureuse est particulièrement significatif à cet égard, et ce n'est pas seulement au bataillon serré des adages érasmiens que l'on songe dans cette opposition de l'amour profane et de l'amour sacré, mais à l'*Éloge de la Folie*[34], à sa triple lecture et à la signification de plus en plus intériorisée de la *stultitia* ou de l'*insipientia*[35], de la folie amoureuse du vieillard libidineux ou de la vieille édentée[36] à la folie de la Croix, en passant par Platon, Sénèque, Cicéron ou Lucrèce, les *Livres sapientiaux* de Salomon, l'*Ecclésiaste* ou les *Psaumes.* Comment ne songerions-nous pas également à tous ces peintres flamands[37] - les Metsys, les Hemessen, les Reymerswael, les Massys, les Bruegel - qui tracent entre Érasme et Cats comme une illustration vivante et colorée, dans une atmosphère de kermesse à la fois réaliste et symbolique, et dont les préoccupations esthétiques, didactiques, éthiques et religieuses, correspondent souvent à celles du disciple de la *devotio moderna* et des Frères de la Vie Commune comme à celles du poète calviniste, lecteur assidu de la Bible.

Voici, par exemple, dans l'édition originale de 1618 du *Silenus Alcibiadis sive Proteus* dont la page de titre mériterait à elle seule un long commentaire[38], l'emblème XXXIX (pp. 78-79) dont une

33 Voir notamment notre article *Pédagogie et Philosophie dans le* '*De pueris instituendis d'Érasme*', 'Paedagogica Historica', 1964, IV-2 pp. 370-391 et notre essai *L'idée de nature dans la pensée d'Érasme*, Bâle, Helbing & Lichtenhan, 1967.

34 Notamment dans le chapitre.

35 La littérature de la 'folie' humaniste, héritière inventive de la 'folie' médiévale et de la 'folie' chrétienne, est immense. Le plus récent et plus intéressant ouvrage de synthèse, orienté vers la littérature allemande de la Renaissance, est celui de Joël Lefebvre, *Les fols et la folie*, Paris, Klincksieck, 1969.

36 Quelques expressions plastiques de ces 'folies' sont figurées dans l'ouvrage de Georges Marlier, *Érasme et la peinture flamande de son temps*, Bruxelles, 1954.

37 Ils figurent en bonne place dans le livre de Marlier, avec des références directes ou indirectes à Érasme et à son univers éthico-religieux.

38 Ou plutôt une description de la gravure, qui représente Cupidon, portant sur ses épaules une mappemonde, et placé sur un socle au premier plan, tandis que derrière lui, se tiennent des couples appartenant à diverses conditions sociales et portant les vêtements et les attributs propres à leur état. De nombreux détails symboliques sont introduits ici et là.

maxime latine donne immédiatement la clef: *Stultos dolor urget amores.* Le néerlandais et le français fournissent leur propre contribution: *Wat Venus vonght*, *dat scheyt de Klippel: Qui se marie par amours A bonnes nuits et mauvais jours.* Deux fois douze vers latins prennent le relais, suivis de deux fois douze vers néerlandais, puis c'est une citation de Montaigne, qu'il pratiquait et connaissait si bien: ‘Je ne voys point de mariages qui faillent plustost et se troublent que ceux qui s'acheminent par beauté et desirs amoureux: il y faut des fondements plus solides, ceste bouillante allegresse ne vaut rien’ (*Essais*, III, 5). Par la suite, il aura tout loisir, dans les six livres de son poème conjugal d'opposer aux amours édifiées sur le sable les solides vertus bourgeoises et la fondation chrétienne du mariage selon son coeur. Mais le moraliste érudit et populaire des *Proverbes* multiplie par les textes trilingues et - dans les éditions suivantes - par une masse de citations - le thème de cette folie exemplaire, qu'il rattache au thème plus général du faux-semblant, de l'illusion, du miroir aux alouettes, et de la folie en général, dans la tradition érasmienne et flamande. Par exemple, dans la seconde partie de son *Silenus* - qui sera publiée en 1627, et où nous sommes dûment avertis et convaincus de la conversion des *Minne-beelden* en *Sinne-beelden*, tout en ayant sous les yeux la même gravure que dans la première partie -, c'est de la folie de l'alchimiste qu'il part (Emblème XXXI, pp. 64-65, *Spes chymica*, *vigilantis omnium*) pour s'élever jusqu'à des considérations générales et moralisantes. On pense au colloque érasmien *Alcumistica*[39] et à toutes les représentations des ‘folies du monde’ parmi lesquelles la recherche fiévreuse de la pierre philosophale a excité la verve satirique de nombreux burins et de nombreuses plumes. On citera le *De oratore* de Cicéron et le ‘O fallacem hominum spem’, un passage de Guichardin dans sa *Description des Pays-Bas* (1567), un huitain en néerlandais, un autre en latin, qui commente naïvement et sentencieusement l'image:

Dum volucrem sequitur, dum spe jam devorat escam,
Dum canis in praedam fervidum ore ruit,

39 LB I, 752F-756A.

Guttura latrantis, nil tale timentia fallit,
Seque paludoso gurgite mergit anas:
Ergo miser, praedam studio quid captat inani,
Ora refert solis plena molossus aquis.
Sit canis hic, ficta sub imagine, chymicus, hospes,
Spes cui semper adest, res cui semper abest.

Cette différence entre l'espoir et l'avoir - leçon didactique à l'usage de cet écolier de dix à douze ans auquel songeait Érasme dans ses premiers Colloques et que le célèbre portrait de Van Scorel du Musée Boymans de Rotterdam évoque admirablement -, nous la trouvons enfermée dans ce quatrain français, digne héritier de la tradition humaniste ininterrompue des *Disticha moralia* de Caton:

Le chien qui semble avoir pris le canart a nage,
Le voit aller au fond, plein de despit et rage;
Pendant que l'Alchymiste espere tout avoir,
Hélas! rien ne retient qu'un fol et vain espoir.

Mais la troisième partie des *Emblèmes*, qui constituera bientôt le troisième volet du triptyque ou plutôt le couronnement de cette architecture morale qui conduit de l'amour profane à la sagesse et à la piété ou amour sacré, donnera, avec la même profusion érudite mais aussi avec une subtilité et une souplesse d'esprit remarquables, la signification plénière du dessein de Cats. Deux exemples nous suffiront, toujours empruntés au thème de la *stultitia*, mais dont les références à l'*Ecclésiaste* (10,2) et à l'*Épître aux Galates* (13,1) pour le premier, disent déjà l'interprétation; quant au second - qui sera développé plus longuement pour donner une idée précise du procédé catsien - il traite, à partir d'une autre image populaire, du thème de l'adversité, que des liens subtils rattachent au premier.

Contentons-nous, dans le premier cas, après avoir indiqué la maxime latine *(Stultitia ligamur*, *non compedibus)*, du quatrain français:

L'esprit souhaite au ciel son noble coeur estendre,
Mais cest amas de chair au monde se va rendre,
Causant captivité, esclave se faisant,
Un sot est garotté de paille seulement.

Le thème de l'adversité est un beau sujet de méditation pour une âme religieuse. Mais c'est à partir de l'image de la forge et de la barre de fer plongée dans l'eau froide - à laquelle j'ai fait déjà allusion en

note - que le poète zélandais y accède, par une subtilité et des procédés artificiels auxquels nos démarches intellectuelles sont, de nos jours, assez étrangères. Si l'emblème d'amour relie l'ardeur de la flamme (amoureuse) à l'incandescence du fer, l'emblème moral du second étage commente avant la lettre et à quelque chose près, les célèbres vers de Musset: 'L'homme est un apprenti, la douleur est son maître, Et nul ne se connaît tant qu'il n'a pas souffert'. Écoutons plutôt le Père Cats:

> La fer que mord la flamme au milieu des charbons
> Et qu'un feu violent rougit, nous le courbons
> Comme un morceau de cire. En passant dans l'eau froide,
> Il reprend sa nature: il devient dur et roide.
> Pour plier, nous devons sentir l'adversité,
> Et quand nous gémissons sous le coup qui nous blesse,
> Notre vie est conforme aux lois de la sagesse.
> *L'homme*, *pour être bon*, *doit être tourmenté.*[40]

Souffrance et malheur, nécessaires à la prise de conscience de l'homme, et à son élévation morale: l'emblème religieux dépasse la résignation ou la fermeté dans l'adversité pour nous inciter à la joie. De même que le fer, 'dans un brasier brûlant' 'ne se plaint pas', de même:

> Quand Dieu punit les siens, ils ne se plaignent pas.
> Ils ne craignent rien tant que les biens de la terre,
> Dont ils suspectent fort la beauté passagère.
> Je ne veux pas, mon Dieu, mon partage ici-bas.

On songerait volontiers, oubliant quelques platitudes d'expression, aux accents de Corneille, poète chrétien, traducteur de l'*Imitation de Jésus-Christ.* Ce que vise Cats avant tout, c'est d'évoquer, dans un rêve de beauté et de bonté ferventes, un univers où la morale, la mystique et la sagesse populaire confondraient leurs élans[41].

***

40 Cf. Derudder, *op. cit.*, pp. 203-207.

41 'L'emblème, commente Derudder, est entre les mains du poète ce que le fer chaud est sous le marteau du forgeron. Il est extrêmement malléable; il se prête docilement à toutes les combinaisons; il se plie au gré de l'habile artisan de vers et de leçons morales' (p. 204). Quant à Cats, pour nous faire comprendre le sens profond de son architecture de symboles, il a recours, une fois de plus, à une image familière, voire triviale: 'Le lecteur doit imiter ici le mouton qui, en mangeant, n'avale qu'après avoir mordu trois fois' (*Spieghel...*, I, p. 383).

Ainsi, l'habileté de Cats dans le maniement des mots, des idées et des symboles, et l'utilisation qu'il fit de la gravure, cette auxiliaire indispensable de la poésie didactique dont les Pays-Bas s'étaient fait comme une sorte de spécialité, justifient cette exclamation de l'artiste dont le nom est inséparable du sien, car il fut son collaborateur permanent, Adrien Van de Venne[42]: 'Ah poésie! quand vous donnez la main à la peinture, quelle belle union! Vous consolez ou vous rendez triste; vous enflammez ou apaisez; vous conseillez ou laissez deviner, et la peinture fixe le souvenir d'hier et d'aujourd'hui; elle parle de la main; elle montre aux méchants leurs défauts; elle éternise tout ce qui paraît oublié[43].'

Sans doute Érasme n'avait-il pas trouvé - ni sans doute cherché - un illustrateur de son oeuvre didactique, et nous savons que, fidèle à sa formation première, il privilégiait le verbe par rapport à l'image[44]. Mais cette différence s'estompe et tend même à s'annuler quand on a reconnu, dans ses écrits les plus mystiques, et dans tous ses textes qui s'adressent aux 'yeux de l'esprit', une profusion d'images littéraires et un recours constant à l'allégorie. Érasme a été, malgré lui, illustré par Holbein - dont l'inspiration est fort éloignée de la sienne -, mais il l'a été avec beaucoup plus de bonheur et - et sans que ces peintres l'aient voulu explicitement - par Bosch, Metsys ou Bruegel[45]. En réalité, l'imagination qui est mise en branle par l'un comme par l'autre des moralistes chrétiens, est foncièrement la même. D'ailleurs, Érasme recommandait, d'un point de vue pédagogique, l'utilisation de tableaux et d'allégories. 'Si quelqu'un montre du mépris pour les allégories, écrit-il dans l'*Institution du mariage chrétien*[46], rappelez-lui l'exemple de saint

42 Voir plus haut et Derudder, p. 169 sq. Adrien Van de Venne n'était que l'un des nombreux artistes - mais l'un des plus célèbres - qui prêtaient leur talent à la poésie didactique en l'honneur aux Pays-Bas.

43 *Zeeuwsche Meyklacht* (1622), traduction de D. Franken, *Adriaen Van de Venne*, Amsterdam, 1878, p. 14.

44 Voir les analyses de J. Huizinga, dans *Le Déclin du Moyen-Age* et celles de Georges Marlier, *op. cit.*

45 Voir les illustrations de l'ouvrage de Marlier.

46 "Si quis irridebit allegorias hujusmodi, consideret divum Ambrosium ex omnium rerum naturis aliquid elicientem ad morum institutionem..." (LBV, 625F-626A). Voir surtout, pour la définition et l'utilisation de l'allégorie, l'*Ecclesiastes*, *passim* (LB V, 770-1100).

Ambroise qui des moindres objets du monde matériel sait tirer une leçon pratique'. L'équipe Cats-Van de Venne réalisa ce qu'Érasme fit seul, sous l'inspiration d'Origène, de saint Ambroise, et sans doute aussi sous l'influence de son milieu néerlandais originaire.

Mais c'est peut-être dans son oeuvre consacrée à la gloire du mariage chrétien, et notamment dans son interminable poème didactique du *Mariage*, divisé en six parties - qui correspondent aux six états et aux six étapes de la vie de la femme - que l'inspiration érasmienne est la plus évidente. Les emprunts directs, les paraphrases, les références en bas de page ou en marge se multiplient à l'infini. Les leçons de son 'maître Érasme' ont porté leurs fruits: le poème *Houwelyck* est directement tiré de l'*Institutio christiani matrimonii*[47]. Cats cite également assez souvent Vivès et son *Institution de la femme chrétienne*[48], mais on sait que l'humaniste espagnol se reconnaissait comme étant le disciple le plus fidèle de son maître Érasme. Peut-être Cats a-t-il atténué certaines hardiesses érasmiennes, et son poème se recommande-t-il avant tout par la simplicité du ton, la couleur ou le mouvement du style familier. On se laisse emporter par le charme un peu désuet de ce dialogue octosyllabique entre l'instinctive et désordonnée Rosette et la raisonnable, prudente et sentencieuse Sibille[49], ou par les leçons de morale d'Anna à Phyllis[50]: 'souples dans le récit, clairs dans

47 Voir plus loin les citations d'Érasme (principalement tirées de cet ouvrage).

48 Plusieurs de ces citations sont reproduites - en français - dans la paraphrase très condensée du poème de Cats, qu'a composée Auguste Abadie, sous le titre *Le devoir des jeunes filles dans leurs chastes amours* ou *l'Amour virginal* ('livre plaisant et très agréable'), Paris, E. Dentu, 1886. En fait, cette paraphrase s'inspire des deux premières parties de *Houwelyck*, et plus précisément du poème didactique de Cats, qui leur fait pendant, les *Monita amoris virginei*, *sive officium puellarum*, *in castis amoribus, emblematis expressum* (traduits dès 1610 en français sous le titre *Le devoir des filles ès chastes amours*). Cf. *Museum Catsianum* de W.C.M. de Jonge van Ellemeet, 1837-1887 (2^{e} édition, La Haye, 1887). Voir aussi le petit ouvrage 'parallèle' de Cats, *Ritus nuptiarum*, qui fut publié pour la première fois dans l'édition des oeuvres complètes de 1665 (Amsterdam, Schipper). Les traductions françaises de Vivès - Cats le cite tantôt en latin tantôt en français - sont celles de Pierre de Changy, 'escuyer': tout homme cultivé qui s'intéressait aux problèmes du mariage chrétien avait entre les mains cette célèbre traduction.

49 Rosette est à la veille d'avoir un fiancé, tandis que Sibille est une jeune mariée, par conséquent plus pondérée.

50 Dans le poème latin, publié en 1610 en latin et en français, auquel j'ai fait précédemment allusion. D'après Abadie, Cats l'aurait écrit pendant son séjour en France, mais il se peut qu'il n'ait été imprimé qu'en 1618. Sa vie 'mondaine' et ses expériences féminines auraient pu lui inspirer ces *Monita amoris virginei* autant que la vaste littérature - profane et sacrée - du sujet. On sent, à chaque vers, l'inspiration de l'*Ars amatoria* d'Ovide. Voici deux échantillons - en latin et en français - du poème dialogué:

Phyllis... Et loquor, et tacito pectore serpit amor.
Arboribus suus ardor inest, sub flamma volucri,
Aestuat umbrosi per juga montis aper,
Caeruleo quod amet, non desit in aequora pisci.
Cur fugiat teneras sola puella faces?

...

Anna ...Et dans ta folie tu crois que ce [le mariage] n'est que roses et que miel! S'il est encore du bonheur sur la terre pour les malheureux mortels, on ne le trouve point dans les bras d'un mari au regard sinistre. Les anciens, si je me le rappelle bien, ont comparé aux liens du mariage la nasse du pêcheur, et à la jeunesse la gent couverte d'écailles.

l'exposition des préceptes, vigoureux et précis dans l'expression des maximes de morale, les vers du poète répondent à toutes les exigences du sujet[51].' Les octosyllabes ne sont d'ailleurs utilisés que dans les deux premières parties du poème, qui correspondent à l'âge de la jeune fille ingénue *(Maeght)* et à celui de la jeune fille

Dans les éditions de 1700 et de 1712, le poème latin de Cats est accompagné d'un savant et précieux commentaire par Jacques Lidius, professeur de théologie à Dordrecht: Abadie le cite intégralement dans sa propre édition, et y ajoute quelques notes de son cru. Ce qui fait, avec les propres notes de Cats, un commentaire au troisième degré. Le procédé poético-didactique de Cats, dont il fait un constant usage, consiste à offrir le spectacle du vice pour en inspirer l'horreur. Il le justifie très souvent: cf. notamment *Wercken* II, p. 551 ('Jeunesse insensée, apprenez ce que vous dit Ovide dont l'*Art d'aimer* vous fait, pour ainsi dire, entrer dans les coeurs. Il n'est pas vertueux et il a mis sa plume au service des passions impures; c'est vrai. Mais vous lui devez plus d'un bon conseil. Ce qu'il a écrit sur les folies amoureuses et les moyens qu'il donne pour réfréner la passion insensée, tout cela est remarquable. Je lui ai emprunté discrètement plusieurs passages qui pourront être d'une lecture très instructive... Je ne prends de lui que la moelle et la meilleure substance' (cité et traduit par Derudder, pp. 301-302).
L'image - ou l'idée - de la nasse, à laquelle Cats, les emblématistes et les peintres hollandais ont si souvent recours (cf. les Proverbes flamands) est empruntée a une tradition fort ancienne: Apulée appelle le mariage la *chaîne conjugale* (compedes nuptiales), saint Basile un filet *(pedicas);* on trouve la comparaison dans Diogène Laërce, qui cite un mot de Socrate, prétendant que les jeunes gens qui cherchent à se marier ressemblent aux poissons qui jouent auprès de la nasse du pêcheur et se débattent pour y entrer, tandis que ceux qui y sont déjà renfermés s'efforcent d'en sortir. Le livre d'*Emblèmes* a naturellement tiré parti de cette image parlante.

51 Derudder, p. 305.

qui commence à être émue d'amour *(Vryster);* les quatre autres ont recours aux alexandrins, plus graves, amples et majestueux, qui conviennent mieux à l'expression de vérités morales définitives et éternelles: elles correspondent à la condition de fiancée *(Bruyt)*, de femme *(Vrouwe)*, de mère *(Moeder)* et de veuve *(Weduwe)*. N'oublions pas qu'Érasme est l'auteur d'une *Vidua christiana*[52], et qu'il posait, à la lumière de l'Évangile et des Épîtres de saint Paul, les graves problèmes de théologie et de morale chrétiennes relatifs au septième sacrement: celui de la chasteté, du remariage, de la 'virginité conjugale[53]'. Cats connaît parfaitement cette pièce de l'édifice philogamique de l'humaniste de Rotterdam[54], et l'on peut même prétendre que sa morale évangélique est plus assurée que celle d'Érasme, car à son expérience propre il joint celle de sa femme, sa collaboratrice de tous les instants, et qu'il a acquis sur l'administration d'un ménage une connaissance directe que ne pouvait pas avoir le clerc humaniste, en dépit de son intuition et de son sens aigu de l'observation. Il nous fait lui-même, en hommage à sa femme, l'aveu de cette collaboration:

> 'Les théories qui vous paraîtront les plus pratiques ne sont pas toutes des fruits de mon propre jardin; il s'en faut bien. On me fournissait la matière et je fournissais la rime. Je préparais le ciment, on m'apportait la pierre. Celui qui veut se faire le législateur du foyer et prétend s'acquitter sérieusement de sa mission, doit consulter les femmes, prendre conseil de leur expérience et se renseigner auprès d'elles sur tout ce qui intéresse le ménage... Ma femme bien-aimée, mon âme, le charme de ma vie, a contribué pour sa part à la parure de notre *Femme chrétienne.*'[55]

52 LB V, 723-766.

53 Sur toutes ces questions, cf. Telle, *Erasme de Rotterdam et le septième sacrement,* Genève, Droz, 1954. L'antiérasmisme de l'auteur n'enlève rien à la profondeur des analyses, et tous les textes importants sont commentés.

54 Voir aussi les 'colloques conjugaux' d'Érasme, qui mettent en scène la femme dans la diversité de sa condition.

55 Cité et traduit par Derudder, p. 310. Le ménage, ce 'petit royaume' domestique, est un monde mystérieux dont l'exploration lui rend indispensable un fil d'Ariane: 'Soo dat men seggen mag: Een huys een koningryk' (*Werken*, I, p. 368). Sa femme, sa chère Elisabeth, qui lui avait donné sept enfants - dont deux seulement survécurent, Anna et Elisabeth - devait mourir en 1630. 'Lorsque de deux coquilles jumelles, écrivait-il douze ans plutôt dans les *Emblèmes*, il en est une qui se brise ou se perd, nul ne pourra la remplacer. On aura beau chercher et choisir, l'adaptation ne sera jamais exacte. Les liens les plus anciens sont les meilleurs: rien n'égale un premier mariage.' Ainsi ne remplaça-t-il pas dans son coeur et dans sa vie Elisabeth van Walkemburgh, qu'il avait épousée le 29 mai 1605.

Car c'est le sous-titre qu'il a tenu à mettre à son poème du *Mariage*, ce sous-titre qui était le titre de l'ouvrage de Jean-Louis Vivès. À son exemple, à celui d'Érasme, comme à celui des autres humanistes chrétiens, c'est à la femme qu'il veut s'adresser tout particulièrement, parce que la finesse et la faiblesse de son sexe lui font une obligation plus stricte d'écouter des conseils directement inspirés de saint Pierre et de saint Paul: '... het welk wy den naem hebben gegeven van '*t Kristelyck Huyswyf*... volgende daer in het exempel van de Apostelen Petrus en Paulus[56].' Son idéal de femme chrétienne, qu'il veut inculquer à la jeune fille, dès son plus jeune âge, est celui que l'humanisme chrétien avait essayé de forger en empruntant certains éléments à des modèles antiques, d'autres à quelques exemples contemporains, mais en ayant toujours l'esprit fixé sur les Saintes Femmes de l'Écriture: bref, le modèle de la *virago* auquel Érasme se réfère dans plus d'un colloque philogamique et dans le texte doctrinal dont Cats s'inspire directement[57]. La femme doit être à la fois libre et sage et s'identifier à ce modèle de la femme hollandaise dont Guichardin rapportait le témoignage[58]: 'Elles sont extrêmement sages, et cependant on les laisse très libres.' Cette indépendance ne lui faisait pas moins obligation, selon les conseils de Vader Cats, 'de craindre son mari et de plier sous son autorité comme un souple roseau[59]'.

Dans l'édition Schipper des OEuvres complètes de Cats (Amsterdam, 1658), on citera dans la troisième partie, qui traite précisément du sacrement du mariage, de nombreuses références à Érasme ou même de pures paraphrases. Mais, l'abondance de ses citations de textes sacrés, ses allusions à saint Augustin, saint Ambroise, saint Paul, nous montre clairement sa volonté de donner à ses préceptes une autorité incontestable: Érasme ne sera pour lui qu'un relais entre la Bible, les Pères de l'Église et sa foi personnelle. 'Le livre que je donne au monde, dit-il, n'est pas un fruit de mon inteligence. Ce

56 *Werken*, I, p. 281. Voir, à propos de ces constantes références à saint Paul, le chapitre de Telle *(op. cit.)* intitulé *Le paulinisme matrimonial d'Érasme* (pp. 205-292).

57 Voir à ce propos l'étude d'Elizabeth Schneider, *Das Bild der Frau im Werk des Erasmus von Rotterdam*, Bâle, Helbing & Lichtenhahn, 1955.

58 Dans sa *Description des Pays-Bas* (cité par Derudder, p. 307).

59 Cats, *Werken*, I, p. 351.

n'est pas à moi que vous le devez, mais à Celui qui a enflammé mon âme et qui a parlé à mon coeur. Il est le père de la lumière, le souverain législateur des hommes, l'Esprit qui étend ses ailes dans les sublimes régions et qui illumine tous les esprits. C'est Lui qui a conduit cette oeuvre: gloire à Lui dans l'éternité[60]!'

Cette dévotion sincère ne l'empêche pas, à la manière d'Érasme et d'autres moralistes chrétiens, quand ils se laissent entraîner par leur souci d'efficacité immédiate et leur dessein didactique, d'utiliser le mot cru et choquant qui frappe et qui laisse dans l'esprit une marque indélébile: n'est-ce pas souvent le ton et le style de la prédication morale? Quand il cite en français Montaigne dans les passages où celui-ci traite de l'amitié et de la passion amoureuse, il n'hésite pas à reproduire les expressions que l'auteur des *Essais* avait empruntées aux philosophes cyniques de l'antiquité[61]. Brutalité qui n'a rien de sensuel, et qui est tout le contraire de la complaisance érotique, qui fleurit à la même époque. Pour condamner, à l'instar d'Érasme, les réjouissances bruyantes qui accompagnent souvent la cérémonie du mariage, et dont les peintres et les graveurs flamands nous ont fourni une abondante illustration, il se croit obligé d'entrer dans les détails pittoresques et des descriptions de scènes qui n'ont rien de commun avec la gravité du mariage[62]. 'C'était, écrit Gaston Feugère[63] en une phrase où il résume une série d'observations, l'occasion de repas prolongés plusieurs jours.' On sait que le législateur prêtait main-forte au moraliste puisque, depuis Charles-Quint, une série d'édits avaient paru pour limiter les abus de ce genre et faire respecter le principe de frugalité. Qu'on se souvienne de Bruegel! Mais aussi d'Érasme, critiquant dans les danses et les chansons modernes, la parodie bouffonne et

60 *Ibid.*, p. 284:

> "... niet door mijn geringh verstant,
> Dat ick dit aen de werelt schanck
> En soo verdien' ick geenen danck:
> Maer Hy, die my den geest ontstack,
> En als een moet in 't herte sprack,
> Dat is de vader van het licht,
> De Geest, die in der hooghten sweeft..."

61 *Ibid*, I. p. 378.
62 *Ibid*, I. p. 398.
63 *Érasme, sa vie et ses ouvrages*, Paris, Hachette, 1874, p. 368.

obscène du mystère sacré de l'union des sexes[64]. ‘Ce commerce, ajoute-t-il dans un passage de l'*Institution du mariage chrétien*, nourrit un grand nombre de gens, surtout dans les Flandres. Si les lois étaient vigilantes, les auteurs de telles pitreries devraient être frappés à coups de fouet et soumis au bourreau, et, au lieu de chansons lascives, contraints à chanter des refrains lugubres[65]!’

À la page 49 de la troisième partie de *Houwelyck*, Cats cite douze lignes de l'*Institutio* d'Érasme, à la page 50 il le cite encore avec saint Ambroise; à la page 54, c'est un proverbe français, à propos du thème de la mal-mariée, qu'il rapproche d'un passage d'Érasme sur l'importance de l'union conjugale: ‘Nihil magis serio agendum quam quod postea mutari non potest[66].’ On songe au colloque

64 Voir sur cette question mon *Érasme et la musique*, Vrin, 1965, *passim.*

65 *Ibid.*, p. 17. Le passage d'Érasme auquel il est fait référence est LB V, 717F-718C.

66 En m'appuyant sur l'édition de 1685 des oeuvres complètes *(Alle de Wercken)* et en faisant un sondage dans la troisième partie du poème de Cats, j'ai noté une vingtaine de citations d'Érasme ou de références directes à son *Institutio christiani matrimonii.* En voici quelques-unes:
p. 49, deux longues citations d'Érasme: 1) “Non tantum ut naturae exsolvant debitum jungitur vir et uxor, sed ad aliud quiddam sublimius, nam et bruta animalia congregantur in vicem, gignunt, amant et educant foetus: ad hoc jungitur Christianus Christo, ut tutior sit pudicitia, ut ex societate major sit profectus virtutum, ut liberos educent non tarn naturae quam Deo, ut unam domum Christo lucrifaciant”; - 2) (cette citation est empruntée au *De conscribendis epistolis*): “Quod si ad coelestem illam vitam respicias, mors haec hominum vita est, haud vita dicenda; sin intra humanam conditionem animum contineas, nihil est conjugali vita neque tutius neque tranquillius neque jucundius neque amabilius neque foelicius”;
p. 50, allusion au passage cité dans la note 46 et dans lequel Érasme évoque saint Ambroise et l'usage des allégories: “Allegorias si quis ridet, consideret D. Ambrosium ex omnium rerum naturis aliquid elicientem ad morum institutionem... officium conjugis erga maritum?”;

p. 54, citation d'un proverbe français et d'Érasme (le thème de la mal-mariée et du “bien-marié”): “Si le mary est noble, il annoblit la femme roturière; et si la Damoiselle épouse un roturier, elle perd sa noblesse”. Érasme est mis à contribution pour illustrer cette idée qu'un mariage mal agencé est un malheur irréparable, à la différence d'une maladie ou d'une infirmité dont on peut guérir: “Rupto aut luxato membro, succurrit chirurgus; matrimonio pedicis infoeliciter illigato nullus invenitur medicus. *Erasm:* Nihil magis serio agendum quam quod postea mutari non potest”. Et il cite également Heinsius.
p. 55, à propos du divorce: “Cum Christiana lex nullam faciat spem dirimendi matrimonii, quod semel coiit, lente in eo festinandum” (sur toutes ces questions relatives à l'évangélisme matrimonial et à la “philogamie” d'Érasme et - indirectement - de Cats, voir l'ouvrage (cité) d'Émile-V. Telle;
p. 57 (où les notes sont plus nombreuses que les vers hollandais), une note *c* indique: “Tanta est hominum perversitas ut ex nullo contractuum genere plus turbarum oriatur quam ex matrimonio” (avec renvoi au traité d'Érasme).
On se contentera désormais de brèves allusions: p. 63 (Érasme, “renforcé” par Pline, Polydore Virgile, Homère, la Genèse, Clément d'Alexandrie, Pline et Cyprien);
p. 67 (sur le consentement et la consommation du mariage, avec citations de Bodin, *République* I, cap. 3, des canonistes et des théologiens, mais aussi d'Ambroise, auquel se réfère Érasme dans ses développements sur le “pacte conjugal”), p. 68 (deux passages d'Érasme, et cette note en français: “Aux mariages qui se font par volupté il n'y a communauté que des corps, mais en ceux que la sagesse a conjoints, il y a communication de vertu et toute pureté”), p. 70 (Érasme, Xénophon au livre V de son *Iscomachus*, Chrysostome in *Genes. Homil. 37*), p. 72 (très longue traduction hollandaise d'un passage d'Érasme, citée en note), p. 74 (deux citations: “Ubi propior animorum conjunctio...”, et “Conjugium est biga quaedam, duobus innitens axibus...”, p. 86 (deux références), p. 110, p. 143, p. 150 (deux références), p. 151, p. 155, p. 176 (“Nulla mors mala, quam bona vita praecessit”), p. 184.

érasmien sur le ‘mariage qui n'en est pas un’ *(Agamos gamos)*, et l'on se prend à penser qu'en la circonstance, Érasme va plus loin que Cats dans la dénonciation de ces monstrueuses unions contre nature arrangées par des parents inconscients, à l'abri des lois et sous le regard indifférent de l'Église établie[67]. En effet, dans ses conseils aux jeunes gens, et surtout aux jeunes filles, il veut seulement les mettre en garde contre l'irréflexion et la précipitation propre à leur âge, qui ne mesure pas toujours les conséquences d'un acte et d'un choix qui ne se répéteront pas au cours de l'existence: ‘O tendre jeune fille, voici qu'on prépare une chose bien grave; on forge pour votre cou un joug d'acier. Vous le trouverez agréable, si tout va bien; mais il vous sera éternellement à charge, si tout va

67 L'eugénisme et l'hygiène, qui sont des préoccupations constantes d'Érasme, sont également évoqués par Cats à tout propos. On pense en particulier aux nombreux conseils versifiés de ses *Réflexions d'un octogénaire* qu'il emprunte à l'École de Salerne, et par lesquels il entre dans les considérations les plus terre-à-terre, voire les plus crues: il se réfère à ce propos à l'Érasme du *De civilitate morum puerilium*, notamment à son chapitre sur l'art de se tenir à table. Dans son *Miroir du passé et du présent*, une gravure exprime l'idée que l'étiquette est parfois en conflit avec les préceptes de l'hygiène (deux seigneurs assis élégamment sur une chaise et mangeant des cerises avec avidité, tout en rejetant grossièrement les noyaux), mais c'est à Érasme qu'il se réfère explicitement dans la 4e partie de ses *Tachtigh jarige Bedenckingen (De goede raad van Erasmus)*, même s'il tire quelque peu à lui la couverture (‘Wel hoort hoe dat Erasmus praet, En wat hij geeft voor goeden raet...’).

mal... Votre mari est-il savant, sot, malade ou bien portant, vous lui appartenez pour la vie... Dût-il être atteint de la lèpre; dût-il avoir la rage, dût-il être couvert de plaies affreuses (Cats se souvenait certainement de la description érasmienne abominable de ce vieil époux rongé de syphilis auquel est uni une jeune femme, comme les prisonniers de Mézence étaient liés à des cadavres[68]), il n'en restera pas moins votre époux, votre conseiller, votre chef, votre seigneur[69].'

Les mêmes conseils reviennent à la page suivante, étayés par une citation d'Érasme tirée du *Mariage chrétien:* le divorce n'étant pas autorisé par l'Église[70], il faut être particulièrement vigilant (ce qui suppose d'ailleurs de la part des parents de la jeune fille une attitude opposée à celle dont Érasme dénonçait le cruel égoïsme). 'Cum christiana lex, écrit-il[71], nullam faciat spem dirimendi matrimonii quod semel coiit, lente in eo festinandum.' Et Cats de prononcer ces vers sentencieux:

> Is vry een swaer besluyt, is jae een deftigh werck;
> Geen vader komt' er aen, als naer een rijp gemerck.

C'est encore un précepte d'Érasme qu'il suit à la lettre, quand il prescrit au mari - aux devoirs de la femme chrétienne correspondent des devoirs complémentaires, un office de l'époux chrétien[72] - d'élever sa femme, de l'instruire, de l'habituer à diriger sa pensée et de l'interroger sur ses lectures, ses occupations. La femme estimait et écrivait Érasme, est telle que l'a faite son mari[73].

68 Précisément dans le colloque *Agamos gamos.* Voir aussi le curieux ouvrage qui complète son poème du *Mariage*, et auquel il a donné le nom symbolique d'*Anneau nuptial (Trou-Ringh met den Proefsteen van den selven):* cette "pierre de touche" de l'anneau conjugal, entre en action à l'occasion des quatorze récits dont se compose l'oeuvre, et qui ont chacun pour thème un mariage extraordinaire (cf. Derudder, pp. 320-327).

69 *Werken*, I, p. 286 (texte cité par Derudder, p. 315).

70 Dans son *Encomium matrimonii*, Érasme pose en principe le caractère indissoluble du mariage chrétien ('Scio receptissimum esse inter Christianos, ubi semel coiit matrimonium, nullo pacto posse dirimi nisi morte alterius'), mais il montre aussi les contradictions dans lesquelles se place l'Église en tolérant la pratique de mariages contre nature.

71 *Institutio christiani matrimonii*, 698A.

72 Cats a traduit en hollandais un *Compendium officii conjugalis* d'Érasme.

73 Voir entre autres son colloque *Uxor mempsigamos.*

Dans son célèbre portrait de Thomas More, composé à l'intention du chevalier Ulrich von Hutten[74], il vantait l'atmosphère chrétienne de la famille de son ami anglais: Thomas donnait à Dame Alice, sa seconde épouse, des leçons de musique, et jouait chez lui le rôle véritable d'un précepteur affectueux, mais intransigeant.

En nous attardant à toutes les étapes de la destinée féminine ou de l'aventure conjugale selon Cats, il nous serait facile de marquer les emprunts directs à la pensée d'Érasme et à toute la tradition dont celle-ci s'est elle-même nourrie. Le rôle de la mère de famille est particulièrement important dans l'éducation de l'enfant, à commencer par l'allaitement[75]. Ce sont les propres mots d'Érasme, et le même cheminement de pensée, dans son colloque *Puerpera*, dans le *De pueris*, dans l'*Institutio matrimonii christiani*, et ailleurs.

Son souci pédagogique, assorti de diverses maximes d'hygiène physique et mentale, les *Méditations de l'octogénaire*, le *Miroir du Passé et du Présent*, d'autres oeuvres encore, l'expriment à grand renfort de citations d'Érasme. Sur les manières de se comporter à table, au lit, au jeu, c'est la *Civilité des moeurs puériles* transposée ou traduite en néerlandais[77]! Mais, comme chez Érasme, ces conseils apparemment terre-à-terre ou même naïvement grossiers, ont une finalité religieuse, car les bonnes dispositions du corps sont nécessaires à l'épanouissement de l'esprit et de l'âme[78].

'La voix, dit-il[79], est un bienfait de Dieu, et il est juste que nous le lui offrions. Nos sentiments pieux ont besoin d'être exprimés par la parole; ils s'élèvent ainsi vers le Ciel avec plus de force que

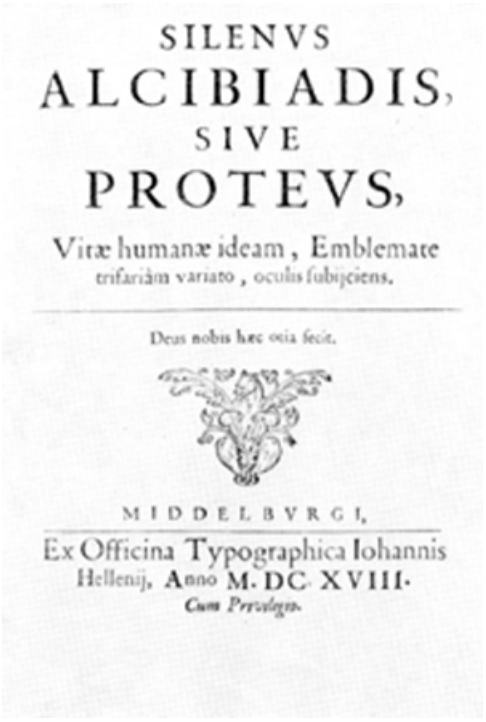
74 Lettre du 23 juillet 1519 (Allen, IV Ep. 999).

75 Ne retenons ici que cette tâche de la femme devenue mère, sur laquelle les moralistes, les hygiénistes et les médecins s'accordent avec l'enseignement des Anciens et de l'Église: l'allaitement de son enfant. 'Quelle différence, écrit Cats, entre une mère qui, joyeusement et avec amour allaite son enfant, et une femme étrangère qui donne souvent de mauvaise grâce son lait à son nourrisson...! Quand on a des enfants, on a droit au titre de mère; quand on nourrit ses enfants, on est tout à fait mère' (*Werken*, I, p. 392). C'est une transcription quasi-littérale de plus d'un passage d'Érasme, le texte le plus important du prince des humanistes étant celui du colloque *Puerpera.*

77 Voir à cet égard la note 67.

78 C'est ce que veut démontrer Érasme en de nombreux passages: cf. notamment le *De pueris instituendis* (I, 498E 'Quum enim sit arctissima corporis animique cognatio...').

79 *Werken* (édition 1712), Supplément, p. 7 (cité et traduit par Derudder, p. 376).



SILENVS
ALCIBIADIS,
SIVE
PROTEVS,

Vitæ humanæ ideam, Emblemate
trifariàm variato, oculis subijciens.

Deus nobis hæc otia fecit.

MIDDELBVRGI,
Ex Officina Typographica Iohannis
Hellenij, Anno M. DC. XVIII.
Cum Privilegio.

Edition originale du *Silenus Alcibiadis:* Page de titre (Exemplaire: Washington, Folger Shakespeare Library, PN 6399 C2 S5)

Frontispice des *Emblèmes:* 1er volet

Frontispice des *Emblèmes*: 2e volet

Frontispice des *Emblèmes*: 3e volet

Amour et beauté

Amour maternel et amour de soi

Amour et charité

La nature, maîtresse du monde

Jeu d'enfants (1625)

Jeux enfantins: sagesse humaine

Jeux enfantins: folie humaine

quand ils restent à l'état de prière intérieure. Et pourquoi n'adorerions-nous pas avec toutes les puissances de notre corps et de notre âme Dieu, créateur de l'un et de l'autre?' Les paroles ne sont pas plus séparables des pensées que les gestes corporels des mouvements de l'âme. D'où ces conseils, qui nous rappellent tout à fait le chapitre d'Érasme sur la manière de se comporter à l'église[80], dans le *De civilitate morum puerilium:*' Nous estimons, écrit encore Cats[81], que trois choses sont requises pour bien prier, d'abord un coeur bien disposé, puis un corps placé dans une humble attitude, et enfin le fruit des livres, c'est-à-dire une voix exprimant avec force les sentiments de l'âme.'

Mais c'est peut-être dans son poème du *Jeu des enfants (Kinderspel)*[82] que l'on pourrait saisir le mieux - et comme dans un raccourci expressif - l'inspiration à la fois érasmienne et flamande, réaliste et allégorique, de Jacob Cats. Comment en effet ne pas évoquer les *Jeux des enfants* de Bruegel, du Kunsthistorisches Museum de Vienne[83], auquel j'associerai volontiers ses *Proverbes flamands*, ceux du Staatliches Museum de Berlin[84], comme ceux du

80 Chap. III 'Tourne tes yeux vers le prédicateur; que tes oreilles soient attentives; que toute ton intelligence s'attache respectueusement à ce qu'il dit... Tant qu'on dit la messe, montre ta dévotion par ton attitude, que ton visage soit tourné vers l'autel, ton esprit vers le Christ' (trad. Alcide Bonneau, Paris, 1877, pp. 53 et 55).

81 *Werken*, *ibid.*

82 À la vérité, ce petit poème est le développement l'un emblème, *Ex nugis seria*, qui date de 1625, et le commentaire philosophique d'un dessin représentant des enfants divisés en plusieurs groupes et adonnés passionnément au jeu, comme dans le tableau de Bruegel, auquel j'ai fait déjà allusion. Le poème a été traduit en français par l'abbé Bloeme en 1856.

83 Cf. Tolnay et Bianconi, *op. cit.*, p. 96. 'Dans cette encyclopédie des jeux des enfants flamands' - selon l'expression de Hulin de Loo - où l'on peut dénombrer quatre-vingt-quatre variétés (cf. A. de Cock et I. Teirlinck, *Kinderspel en Kinderliest in Zuid-Nederland*, 1902-1905), Tietze-Conrat voit une allégorie de l'homme, premier tableau d'une suite sur les âges de l'homme. C'est bien le sens que Cats donnait à son poème. Tolnay pense plutôt à une série de 'Divertissements', mais Stridbeck (1956) y découvre une allégorie du monde fou et chargé de péchés: c'est vers cette interprétation que je tendrais personnellement. Elle s'inscrit bien dans la ligne qui conduit de la fin du Moyen Age à l'âge de Cats, en passant par l'allégorie érasmienne de la folie.

84 *Ibid.*, pp. 94-95. Signé et daté 'Bruegel. 1559'. Ces 118 proverbes ont été décrits et analysés minutieusement par W. Fraenger (*Der Bauernbruegel und das deutsche Sprichtwort*, 1923) et surtout par J. Grauls (*Volkstaal en Volksleven in het werk van Pieter Bruegel*, 1957). Beaucoup d'emblèmes de Cats et de dessins de Veene se réfèrent directement - ou indirectement - à ces proverbes et dictons, qui faisaient partie de leur univers mental et de leur expérience psycho-sociale.

Musée Mayer Van den Bergh d'Anvers[85]? Hier après-midi[86], une brillante démonstration nous a été proposée de l'influence évidente de la pensée érasmienne sur l'imagination plastique de Pieter Bruegel, dans la série gravée des Sept Vertus. Je pense qu'il vaudrait la peine, en disposant de plus de temps, de montrer dans le détail du poème de Cats, que le célèbre panneau d'Anvers, avec ses douze personnages allégoriques, les cent vingt proverbes flamands du Musée de Berlin et ces jeux enfantins du Musée de Vienne, constituent un relais nécessaire et évident entre la *stultitia* érasmienne, le *Miroir du Passé et du Présent* ou les *Emblèmes moralisateurs.* N'avons-nous pas sous les yeux - ceux du corps et ceux de l'esprit - l'image même du monde renversé ou de la folie de ce monde? Mais la même dialectique se retrouve chez Cats comme chez Érasme: la folie du monde est l'image renversée d'une sagesse authentique. Dans les marges de son poème, le pieux zélandais, qui cite explicitement Érasme, encadré de toutes les références anciennes et modernes qui s'imposent, nous fournit sans ambage la clef d'un mystère, qui n'en était pas un pour les contemporains. ‘Lusus pueriles, écrit-il, nonomnino contemnendos esse, et pondus aliquando habere Romulus et Cyrus in lusu a pueris reges creati, Septimius Severus judex assignatus, et alii quos refert Muret - Var. Lact. lib. II, cap. 91), luculenti testes esse poterunt’. Et encore: ‘Quid plura, mi lector? *Omnia humana ludicra et lubrica*, nam et ipsa, ut videmus, *Ludit in humanis divina potentia rebus*[87]’.

La puissance divine joue dans les affaires humaines, c'est-à-dire qu'elle se manifeste à travers elles et à propos d'elles: sur cette vaste scène du monde - l'image du théâtre est familière à l'époque de la Renaissance et à l'Âge baroque -, Dieu joue le rôle d'un

85 Le panneau du Musée Mayer van den Bergh d'Anvers, daté et signé (1558) comporte douze proverbes, chacun étant représenté par un personnage inscrit dans un cercle, et accompagné d'une description (cf. pp. 93-94).

86 Allusion à la conférence, accompagnée de projection de diapositives, du Professeur I.L. Zupnick (New York): *The influence of Erasmus' Enchiridion on Bruegel's Seven Virtues* (Université de Liège, 5 juin 1969).

87 *Kinder-Spel gheduyt tot Sinne-Beelden*, pp. 106-107 (2e partie de l'édition de 1618).

metteur en scène invisible, mais tout-puissant. La leçon que le moraliste tire de l'emblème des jeux enfantins, c'est que l'homme, ignorant de sa destinée, 's'amuse, s'abuse, se passionne pour des chimères[88]'. Il l'exprime avec une grande netteté, mais aussi avec une bienveillante ironie.

'Qui que vous soyez, dit le poète, homme ou jeune garçon, femme mariée ou jeune fille, qui regardez ce jeu d'enfants, arrêtez d'abord votre regard sur l'image, et après l'avoir considérée, réfléchissez un moment pour en découvrir le sens. Vous souriez à cette invitation, et vous pensez: Ce ne sont qu'enfantillages. Riez; cela vous est permis; riez même aux éclats; mais je souhaite que, tout en riant de concert avec la jeunesse, vous preniez aussi la peine de méditer. Allez plus loin: figurez-vous que dans cette scène des jeux vous avez vous-même votre place, que vous partagez les amusements des enfants. Je ne connais personne qui soit capable de vivre sans poupées d'enfant *(kintsche poppen)*, personne qui ne fasse des folies par moments, personne qui ne tombe quelquefois, personne qui ne joue de temps en temps aux osselets, ou qui ne commence ce qu'il ne pourra jamais achever *(Of iet begon dat niet en sloot)*[89]'.

***

Vanité et profondeur, légèreté et sérieux du jeu enfantin, allégorie de la destinée humaine, caractère dérisoire de cette comédie que les mortels jouent et se jouent sur la scène du monde, mais dont la brièveté et l'unique représentation lui donnent une dimension tragique. Les enfants qui jouent n'ont peut-être pas encore acquis la sagesse du philosophe 'qui ne rit qu'en tremblant', mais le moraliste chrétien dénonce la fausse sagesse de l'adulte moqueur, dont la moquerie est plus enfantine et plus folle que ces jeux 'innocents et instructifs'. Ce qui vient confirmer, à la fin du XVIII^{e} siècle un libre adaptateur français du poème de Cats: 'Les jeux renferment des leçons utiles à la vie, et composent un petit monde, dont le nôtre n'est qu'une image grossie par le télescope de la vanité. Prenez celui de la raison, et vous percerez les abymes du coeur de l'homme. Vous pourrez vous reconnaître alors à ces

88 Derudder, p. 215.
89 Cité et traduit par Derudder, p. 214 (*Werken*, I, p. 237).

jeux enfantins, que vous regardiez comme futiles, pitoyables ou risibles[90]'.

***

Les quelques exemples, empruntés parmi des centaines d'autres, à une oeuvre que nos contemporains de souche autre que flamande ou néerlandaise n'ont guère l'occasion de lire, et à laquelle la barrière des langues, s'unissant à des modalités pédagogiques, des comportements sociaux et des paysages mentaux foncièrement différents, ne facilitent guère l'accès, devraient suffire à justifier le titre de ma communication. Une tradition érasmienne, qui ne s'est jamais démentie aux Pays-Bas, et qui s'est enracinée dans une tradition populaire, à la fois nationale, humaniste et religieuse, est constamment présente dans l'oeuvre de Vader Cats. Est-ce à dire que le poète de l'*Houwelyck*, du *Kinder-spel*, des *Minne beelden* ou de l'*Ouderdom*, n'ait fait que suivre, sinon reproduire l'auteur de l'*Institutio matrimonii christiani*, de la *Civilitas morum puerilium*, du *Lusus puerilis*, des *Adagia*, des *Similia* ou du *De praeparatione ad mortem?* Il faudrait répondre à cette question d'une manière érasmienne - et peut-être catsienne! - en évoquant une fois de plus l'inépuisable problème de l'imitation et de la création originale: le *Ciceronianus* nous a fourni, par la théorie et la pratique, une réponse définitive à la question inévitable d'Érasme, imitateur des Anciens. Quant à Cats lui-même, ses théories littéraires - sa conception de l'imitation de la nature, ses commentaires personnels de la devise *Ars, simia naturae*[91] -, sa pratique de la poésie néerlandaise, sa connaissance et sa pratique des langues et des littératures étrangères, nous amènent à penser que son inspiration érasmienne évidente n'est pas exclusive d'autres sources d'inspiration, et qu'il

90 *Les jeux d'enfants*, 'poème tiré du hollandois par M. Feutry, A Neuchatel, 1781), pp. 10-11. L'adaptation française, très libre, comprend environ 400 octosyllabes, et quelques commentaires en prose.

91 De nombreux adages d'Érasme - dont celui-ci - illustrent le problème de l'imitation, qui déborde celui de la création littéraire. Le *Ciceronianus* transpose sur le plan du style et de l'authenticité de la culture le débat de l'art et de la nature. Cf. H.W. Janson, *Apes and Ape Lore in the Middle Ages and the Renaissance*, Londres, Wartburg Institute, 1952, ch. X, *Ars simia naturae*, pp. 287-325; cf. aussi la composition surréaliste de Giuseppe Crespi intitulée de la même manière.

se meut dans un paysage mental différent de celui de l'humaniste chrétien. Enfin n'oublions pas que plus d'un siècle sépare les deux hommes et qu'une même conception de la pédagogie pratique, une même utilisation des images et des tableaux vivants de la vie quotidienne à des fins édificatrices, un même goût de la morale en acte et la pratique du même fonds d'auteurs anciens, de la Bible et des Pères de l'Église, ne suffisent pas pour masquer les différences qui caractérisent l'ancien moine augustin et le grand-pensionnaire de Hollande. D'autre part, quand on examine certains thèmes d'inspiration plus proprement catsiens et les illustrations correspondant au texte, en particulier certaines pages de titre, on ne saurait manquer d'être frappé par un style baroque, qui nous éloigne invinciblement de l'univers esthétique et mental de son maître Érasme. Comment ne pas être frappé, à la lecture de nombreux vers français de Cats, par cette luxuriance d'images, qui trahit souvent l'embarras d'un poète réaliste et croyant devant la difficulté d'exprimer des idées mystiques avec les mots qu'il destine à tout un chacun[92]. Je rejoindrais, pour ma part, avec quelques nuances, l'idée directrice d'Albert-Marie Schmidt dans son étude sur les rapports du calvinisme et de la poésie française au XVI^e^ siècle[93], quand il analyse rapidement l'oeuvre de Du Bartas, d'Agrippa d'Aubigné ou de Des Masures. Certes, le génie assimilateur de Cats, lui fait parfois adopter le style de la préciosité ambiante; mais, le plus souvent, dans ses vers - autant que j'ai pu en juger personnellement dans les langues dont je puis apprécier le style, mais je crois également, dans son néerlandais originel - on découvre à la fois l'esprit calviniste et le tempérament baroque, alliance qui pouvait paraître étrange à des esprits trop classificateurs ou superficiels, jusqu'à la lumineuse démonstration d'Albert Marie-Schmidt[94].

92 Une étude du style, de la poésie, des images et des thèmes de Cats, mériterait d'être faite à la lumière des concepts critiques utilisés par I. Buffum dans ses *Studies in the Baroque from Montaigne to Rotrou* (Yale University Press, 1954).

93 *Études sur le XVI^e^ siècle*, Albin Michel, 1957, pp. 55-56 (Calvinisme et poésie au XVI^e^ siècle en France), 67-78 (Les poètes calvinistes français), 79-90 (La poésie baroque protestante).

94 Le cas des trois ‘grands’, Agrippa d'Aubigné, Du Bartas et Jean de Sponde est assez significatif. ‘Soudain, écrit Schmidt, la poésie baroque vulgarise parmi eux une iconographie chrétienne si syncopée, si passionnelle, qu'ils en restent pantelants et satisfaits. Qu'importe la blanche nudité de leurs églises et de leurs préaux, s'ils ont l'âme peuplée de figures bariolées, bouleversantes!’ (p. 85).

Prenons par exemple le thème de la mort, qui revient souvent chez Cats. Certes, plusieurs de ses maximes s'apparentent aux idées érasmiennes éparses à travers l'oeuvre religieuse de l'humaniste, et notamment dans son *De praeparatione ad mortem.* Mais une certaine obsession de la mort sous ses aspects à la fois les plus réalistes et les plus symboliques, est évidente et s'explique par des raisons à la fois historiques et personnelles. La poésie de la mort s'apparente souvent chez Cats, comme chez certains poètes protestants de langue française - ses contemporains ou ceux de la génération suivante - à la paraphrase et à la méditation théologique. Bien qu'il échappât lui-même à toute espèce de persécution religieuse et que sa propre position, après le Synode de Dordrecht[95], fût assez tolérante à l'égard des autres confessions, et notamment de la confession catholique, je rapprocherais volontiers le ton de quelques-uns de ses vers inspirés par le thème de la mort et de la vanité des choses terrestres de telle paraphrase en termes cornéliens du Psaume 42, due au talent du pasteur français Pierre Dubosc (1623-1692), contraint d'abandonner son propre pays, ou surtout à ce sonnet *Sur la Mort* de Laurent Drelincourt[96] (1626-1681):

Quel est ce Monstre horrible, et sans Chair et sans Yeux,
Qui d'une faux armé Grands et Petits menace;
Et qui, d'un Pié superbe, également terrasse,
Et le Riche et le Pauvre, et le Jeune et le Vieux?

Chrétien, vois sans horreur cet Objet odieux;
Vois, sous son Masque affreux, de ton Sauveur la Face
Vois, dans sa dure Main, des Nouvelles de Grâce;
Et, sous son Manteau noir, la Lumière des Cieux.

95 L'assemblée de théologiens eut lieu au début de 1618. On a pu reprocher à Cats d'avoir volé au secours de la victoire et glorifié un peu vite Maurice de Nassau, en dépit des crimes commis au nom de la raison d'État; on a même prétendu qu'un de ses *Emblèmes* justifiait l'exécution de Barnevelt, mais les dates contredisent cette hypothèse. Il était néanmoins le plus calviniste des poètes de son temps, à une époque où le calvinisme était la religion d'État. Sa brillante carrière politique satisfit donc son patriotisme et sa foi.

96 Son intention était de rassurer les huguenots français, terrifiés par des images de mort ‘en démasquant le spectre du trépas’ (Schmidt, p. 77).

L'inévitable coup de sa Faux meurtrière,
Termine, avec tes jours, ta pénible carrière;
Et fait voler ton Âme au Séjour de la Paix.

Ainsi le Châtiment dont l'Offense est suivie,
Porte un vieux Nom, contraire à ses nouveaux Effets:
La Mort n'est maintenant qu'un passage à la Vie.

On pense au dialogue catsien de l'Âme et du Corps *('t'Samen Spraeck tusschen de Ziel en 't Lichaem)*[97] dont l'illustration parlante figure un squelette s'adressant à un vieil homme assis à une table, bonnet, houppelande et paire de lorgnons sur le nez, qui a - au sens propre - un pied dans une tombe largement ouverte. Mais ce thème est inépuisable pour le poète calviniste, surtout à partir d'un certain âge où la préparation à la mort devient sa préoccupation constante, et où il a recours à ces images effrayantes qui contrastent tellement avec le caractère grave, mélancolique et apaisé du solitaire de Zorgh-Vliet, qu'il est devenu, au soir de sa vie. Comme l'écrit Derudder dans son étude de Cats: 'Le poète s'est familiarisé de bonne heure avec cette vision d'outre-tombe. Ses premières oeuvres trahissent déjà cette inquiétude, qui nous gagne quand nous voulons pénétrer l'obscurité de notre destinée... Chez lui, la pensée de la mort est comme le résultat d'une impression violente, dont le souvenir subsiste toujours. L'image funèbre est entrée profondément dans son âme et jette un reflet étrange sur toutes les pensées qui passent. Cats la retrouve partout, il la découvre dans les scènes les plus riantes de la vie, il la reconnaît dans les mille emblèmes que lui présente la nature; et son oeuvre tout entière confirme ces paroles: 'Depuis longtemps, depuis ma jeunesse, je n'ai pas cessé d'apprendre à mourir. Le tombeau et tout ce qui s'y rapporte m'ont toujours été choses familières... Je voyais continuellement la mort s'abattre sur les hommes; je la voyais lancer de tous côtés ses flèches... Il faudra bien qu'un jour j'en sois atteint moi-même, puisqu'elles portent coup si souvent près de moi. Je me disais cela; c'était ma pensée unique lorsque j'étais convié aux funérailles d'un parent. Je n'avais pas autre chose dans l'esprit ni à la bouche lorsque, devant une porte, je voyais une croix de paille... Enfin tout

97 Cf. Derudder, p. 362.

ce qui s'offrait à mes regards, en quelque lieu que je fusse, réveillait en mon âme la pensée de la mort[98]'.

Mais, pour émouvoir son lecteur ou l'âme qu'il veut convertir, Cats n'utilise pas les atténuateurs poétiques d'un Homère ou d'un Virgile, il dévoile le cadavre dans son tombeau avec ses vraies couleurs, avec ses traits hideux, avec son paysage horrible. Il lui arrive même d'attendre la troisième interprétation pour faire déboucher son lecteur sur un paysage funèbre que ni l'image ni la première ni la seconde interprétation n'appelaient. C'est ainsi que l'emblème XXVII (p. 57) intitulé *Inverte et avertes* représente un masque tenu par une main qui sort des nuages; il effraye des enfants qui abandonnent leur jeu de toupies, l'un d'eux perdant son chapeau dans sa fuite; deux hommes devisent gravement en montrant les enfants. Le registre des scènes de la vie quotidienne entraîne le rire devant ces craintes ridicules de l'enfance, qui ne sait pas reconnaître le faux-semblant de la réalité[99]. Le registre de la sagesse, symbolisée par les adultes, nous donne à penser qu'en toute chose, il faut savoir regarder l'endroit et l'envers, et corriger les impressions premières d'après la règle de la raison. Le registre de la piété et de l'enseignement religieux trouve des accents plus graves pour énoncer ce quatrain en français sur le thème *Mors larvae similis:*

> Comme aux enfans, paroit le masque epouvantable
> À l'homme ainsi la mort ressemble miserable:
> Mais qui, de tous costés, ces monstres teste et voit
> Enfin n'y trouve rien qu'espouvanter se doit.

Et il ajoute: 'Le fol s'enfuit, le sage s'en moque[100]'.

Dans l'édition Jacobz Schipper de 1663, une gravure éminemment baroque orne la page de titre de son poème de la *Vieillesse et de la vie rustique à Zorgh-Vliet:* deux squelettes tiennent un livre ouvert, avec toute la décoration allégorique que la Renaissance et l'Âge baroque ont introduite en de telles circonstances. On ne peut,

98 *Ibid.*, p. 355.

99 On pourra rattacher ce thème à celui - plus général - du jeu enfantin, et à celui de la folie humaine, qui lui est associé.

100 Il a cité Plutarque et ses *Moralia*, le *De tranquillitate* de Sénèque, et l'Épitre I aux Corinthiens, 15, 54. L'inspiration est plus chrétienne qu'antiquisante.

à la vérité, prétendre que ce spectacle est horrible, d'autant moins que Cats, habitué à regarder la mort en face et à agir au rebours des enfants et des sots effrayés par le masque vide, trouve, selon ses propres expressions, dans le ‘squelette desséché toute la beauté d'une rose fraîchement épanouie et étincelante de rosée[101]’. Mais il y a d'autres scènes d'un réalisme plus brutal, même s'il est toujours destiné à l'édification morale et religieuse de l'homme, pauvre pécheur, selon une tradition où le calvinisme néerlandais de l'Âge baroque trouve certains thèmes d'inspiration dans la peinture flamande de la période précédente. Dans le *Dialogue entre la mort et un vieillard*, il n'est pas difficile de reconnaître Cats lui-même: la Mort vient le visiter au milieu de ses travaux, dans une studieuse et calme retraite. Le premier étonnement passé, il discute tranquillement et fermement avec elle[102]. L'âme pure ne connaissant pas de frayeur, il se comporte au rebours de l'*Elkerlijk* de la tradition médiévale, surpris par la mort au milieu d'une scène de ripailles ou dans l'exercice de ses multiples vices. ‘Quand on vit pour Dieu, dit-il, dans la vertu et l'humilité, on n'a rien à craindre et on ne tremble pas devant vos menaces[103]’.

Certes, le thème de la mort, son traitement réaliste et la présence quasi-physique de Dieu, ne suffisent pas à eux seuls à définir le caractère baroque et calviniste de la poésie de Cats; mais si l'on songe au traitement érasmien du même thème, et aux représentations picturales, sculpturales, architecturales et littéraires de l'époque, en Angleterre, en France, en Allemagne, en Italie ou aux Pays-Bas, le doute n'est plus permis. En étudiant *Le point de vue de Dieu dans la tragédie de Vondel* aux Journées montalbanaises du Baroque en 1966[104], Pierre Mesnard montrait chez le grand dramaturge hollandais l'expression achevée de la théâtralité de la théologie baroque. L'alliance contrastée de la mort horrible et des extases mystiques n'est pas pour gêner l'auteur d'*Adam exilé* ou de *Jephté*, pas plus que le poète anglais Crashaw ou que le Bernin:

101 *Werken*, II, p. 405.
102 Cf. Derudder, p. 362.
103 *Werken*, II, p. 505.

> “... Die voor synen Godt in tucht en ootmoet leeft,
> 't Is selden dat hy schrikt of voor u dreygen beeft.”

104 *Actes des Journées internationales d'étude du Baroque*, pp. 85-97.

La belle mort se baise aimablement
Et sur la bouche, et sur la joue ardente.
Pour m'envoler, je suis toute brûlante.
Qu'un autre meure faible dans son lit,
Tout entouré de larmes et de cris,
Et consumé de fièvres dévorantes,
Moi, j'aime, par les torches rutilantes,
Au son des violons, des chalumeaux,
Épouse couronnée, de choeurs nouveaux,
Suivie et sans effroi, vaillante, alerte,
Sur les autels offrir à Dieu ma verte
Jeunesse.

Ainsi s'exprime Iphis dans son entrevue avec Jephté (Acte II, sc. 2, vv. 690-701)[105].

Quand à Cats, il est incontestablement un représentant de cette littérature baroque, sensible au change ou à la métamorphose, et dont Jean Rousset a donné à la fois une théorie et des illustrations[106]. Écoutons plutôt le vieil homme décrire avec une minutie que d'aucuns jugeront peut-être maniaque les transformations que la mort opérera en lui dès qu'il aura rendu le dernier soupir, et même plus tard, à une phase plus avancée de sa décomposition:

> 'O ma chère âme, ces yeux dont je me sers aujourd'hui si facilement pour lire, seront à l'instant fermés pour se changer ensuite en des cavités profondes. Ma main, qui écrit maintenant des poésies ou d'autres choses plus importantes, sera glacée immédiatement au contact de la mort. Ma langue, qui s'est fait entendre si longtemps au milieu des États, restera immobile, muette, organe sans âme. Ma poitrine, ce centre de la vie, où je sens maintenant mon coeur battre, ne sera qu'un misérable débris écrasé sous une masse de terre... De moi, qui écris ces lignes, de vous qui les lisez, on pourra dire bientôt: ces gens-là ne sont plus.'[107]

Goût du macabre, rapprochements constants entre l'image de la mort et celle de l'amour ou de la volupté, squelettes surgissant au milieu d'une joyeuse assemblée, ces éléments, sans être spécifiquement baroques ou encore moins calvinistes, déterminent cependant, joints à plusieurs autres, un paysage mental plus familier à la poésie baroque protestante qu'à l'humanisme chrétien et à la rhétorique d'Érasme. On pense par exemple à certains poèmes du ministre

105 La tragédie de *Jephté* date de 1645.
106 En particulier dans sa *Littérature de l'âge baroque en France*, Corti, 1953.
107 *Werken*, II, p. 283 (cité et traduit par Derudder, p. 358).

calviniste Simon Goulard (1543-1628), qui correspondent bien à ce que Schmidt appelait 'la virtualité baroque du calvinisme[108]' et qui le définissait comme une 'perpétuelle méditation de la vie future'. Mais, alors que la sensibilité d'un Érasme, qui ne recule pourtant pas devant la description de spectacles répugnants et l'emploi de mots crus, ne lui permettrait pas de penser sa propre mort en termes de cadavre pourrissant, plus d'un poète protestant de la fin du XVI^e^ ou du début du XVII^e^ siècles s'arrête comme à plaisir sur la mort physique, considérée comme une halte nécessaire à sa méditation chrétienne:

> Viens douce-rude mort/embrasse/laisse-moy/
> Tire moy dans les cieux puis qu'en Christ je me fonde/...

Ainsi s'exprime Simon Goulart, qui chante la gloire de Dieu, et qui affirme dans un exaltant *Credo:*

> Par luy j'aime la mort qui me guide à la vie/[109]

Il serait intéressant, dans une étude plus approfondie, d'examiner quels sont les livres de la Bible qui ont exercé le plus d'influence sur Érasme et sur Cats et, d'une manière plus générale, sur les écrivains protestants. L'Apocalypse est, en tout cas, plus constamment présente à l'esprit et à la sensibilité de Cats qu'à la pensée d'Érasme, penseur chrétien. L'*Ecclésiaste* a inspiré l'un et l'autre, mais les leçons qu'en tire le poète zélandais se traduisent tout de suite en emblèmes et en images parlantes de la mort, sous la forme de squelettes ou de crânes vides: l'auteur du *Cercueil pour les vivants (Doodkiste voor de levendige)*, dont le titre se passe de commentaire, a plus d'une fois exprimé à la manière de Hamlet, dans la scène avec les fossoyeurs, la vanité des choses humaines. La sagesse d'un Montaigne, dont il est pourtant imprégné, est fort éloignée de la méditation religieuse de Cats, comme la 'philosophie du Christ 'd'Érasme, qui est une méditation de la vie. De plus, l'imagination créatrice de l'auteur de la *Moria* ne l'asservit pas de la même manière à l'observation minutieuse de la réalité, et ce n'est pas toujours le prosateur Érasme qui vole plus près du sol que

108 Cf. son chapitre sur la poésie baroque protestante.

109 *Poèmes chrestiens de B. de Montmeja et autres divers auteurs recueillis et nouvellement mis en lumière par Philippes Depas*, s.l., 1574, p. 195 (cité par Schmidt, p. 81).

le poète Cats. Dans telle description anatomique du *Cercueil pour les vivants*, par laquelle je voudrais clore ces remarques, on songerait volontiers, toute estimation de génie mise à part, à certains tableaux de Rembrandt, singulièrement à ses *Leçons d'anatomie.*

> Quand l'homme à expiré, écrit le solitaire de Zorgh-Vliet[110], 'sa bouche rend une salive épaisse qui reste attachée à ses joues ou. à ses lèvres blêmes. Ce corps, qu'on a vu si animé, n'est plus qu'un débris hideux, du moment où l'âme s'envole. Ses yeux éteints sont un objet d'horreur, et désormais ils doivent rester fermés. L'homme est si affreux quand il est mort, que ses plus proches parents se détournent de lui. Voyez ce cadavre: il est couché comme une masse informe. Sa langue est sans parole et sans mouvement. Vous pouvez lui parler des heures entières, ses oreilles n'entendront pas votre voix. Ces restes ont une mauvaise odeur; et c'est tout: ils appartiennent au tombeau'.

Jamais un humaniste chrétien, en parlant de la mort, n'eût tenté pareille description. Érasme souhaitait pour son compte, comme pour tous les humains, une préparation spirituelle de la mort, mais non cette préméditation obsessionnelle.

***

En insistant sur le thème de la mort et sur certains procédés descriptifs de Cats, j'ai voulu surtout montrer que son art et son inspiration tenaient davantage à la nature particulière de sa sensibilité et de sa foi religieuse et aux traditions populaires et nationales de son terroir qu'à une assimilation de la manière et de l'esprit d'Érasme. Mais, ni le lieu ni les circonstances de notre rencontre ne risquent de nous faire oublier la communauté de leur patrimoine culturel et les liens profonds que la psychologie des peuples établit, parfois à leur insu, entre deux individus dont la destinée et le talent propre ne furent pas les mêmes. Pour en revenir au thème du *Kinder-spel* ou *Jeu des enfants*, qui a connu une telle fortune dans la littérature et l'iconographie, et qui correspond véritablement à des traits caractéristiques de l'âme d'un peuple, je ne pense pas que ce soit l'effet du hasard si un penseur comme Huizinga, érasmien de

110 Cf. Derudder, p. 357, qui cite et traduit ce passage particulièrement réaliste (*Werken*, II, p. 345).

première grandeur et auteur du célèbre essai *Homo ludens*[111], appartient à la même zone culturelle ou socio-culturelle qu'un Jacob Cats, un Peter Bruegel ou un Érasme de Rotterdam. Rapprochement qui ne tient pas seulement au fait que l'auteur des *Colloques* s'est, comme l'a remarqué un jour M. Hoyoux, manifestement inspiré du jeu de la boule pratiqué dans le Limbourg belge quand il décrivait le 'ludum sphaerae per annulum ferreum[112]': l'esprit de jeu, cette *festivitas*, ou cet humour qui anime toute l'oeuvre et toute la personnalité d'Érasme, tient peut-être, comme chez le peintre des *Proverbes flamands* ou des *Jeux des enfants*, le moraliste des *Emblèmes* et du *Kinder-spel*, et le philosophe du XX^e^ siècle, à quelques traits permanents du caractère, du comportement, de l'art et de l'univers mental de ces hommes des Provinces du Nord, qu'ils appartiennent aujourd'hui à la Flandre Belge ou aux Pays-Bas. Tout en poursuivant l'idéal, sur un plan religieux, philosophique, artistique, ces hommes savent voir et observer avec minutie les éléments multiples qui confèrent à un objet son individualité. Attachés au concret, ayant le sens des réalités terrestres, ne reculant pas devant la peinture ou la description de spectacles grotesques ou horribles, ne se piquant pas d'élans mystiques éthérés, mal à l'aise dans les abstractions et dans la quintessence, ils n'en sont que mieux disposés pour tirer la leçon morale et les conséquences pratiques des événements. La littérature emblématique ou parémiologique est, certes, internationale, et la bibliographie de Mario Praz l'a bien montré. Mais ce même ouvrage, et bien d'autres, plus spécialisés, nous ont révélé, sur les plans quantitatif et qualitatif, la prééminence des Pays-Bas dans ce genre si particulier. L'esprit de jeu dont je parlais, qui prend tantôt un tour grave, tantôt un tour enjoué, c'est celui qui anime d'un bout à l'autre l'*Éloge de la Folie*, la plus audacieuse et, en un sens, la plus religieuse des oeuvres d'Érasme. Ce même esprit de jeu, à caractère hautement éducatif, on le retrouve dans les allégories que les gravures et les tableaux de

111 Étude à la fois sociologique et métaphysique, car si les jeux sont caractéristiques d'une culture et d'une âme nationale - comme les proverbes ou dictons - (une fois de plus sont associés les *Jeux d'enfants* et les *Proverbes flamands* de Bruegel), le jeu définit une activité fondamentale de l'homme en tant que tel.

112 Voir plus haut.

Bruegel nous ont appris à lire en filigrane - à eux seuls, les *Proverbes flamands* et les *Jeux d'enfants* constituent une véritable encyclopédie populaire et une allégorie de la condition humaine -, on le retrouve encore dans le dessein de Cats d'une architecture à trois étages d'emblêmes éthico-religieux et dans son habileté à disposer et à faire tourner les miroirs qui reflètent les traits visibles et les recoins obscurs de la destinée humaine. Ne le retrouve-t-on pas enfin, non seulement dans l'analyse philosophique et sociologique de l''homme joueur' selon Huizinga, mais même dans son interprétation de la figure d'Érasme: il suffit de comparer son portrait de l'humaniste[113] à celui d'un Stefan Zweig, par exemple.

Ce n'est donc pas simple formule aimable ou expression d'un nationalisme pointilleux que le possessif *noster*, souvent associé au nom d'Érasme, dans une référence marginale ou dans le corps d'un poème de Cats. La tradition érasmienne avait, certes, et dès cette époque, débordé toutes les frontières nationales, linguistiques ou culturelles, et parfois même religieuses. Mais il est des pays ou des milieux intellectuels où la 'greffe' érasmienne a 'pris' de façon admirable, d'autres où elle a subi un phénomène de rejet plus ou moins rapide ou retardé. L'érasmisme en Italie[114] n'a pas eu une longue et féconde postérité pour des raisons historiques et psychologiques bien connues: le pontificat de Paul V lui porta un coup de grâce, et le Concile de Trente ne parvint guère à le faire sortir de cette hibernation dont le XX^{e} siècle a commencé à le tirer. On sait quelle influence l'érasmisme a exercée en Espagne[115], même audelà de la période de reflux et de persécution officielle: il serait abusif, je crois, de parler d'une permanence de l'érasmisme en Espagne, malgré son attraction sur les générations actuelles. En Angleterre, la greffe a été l'une des plus heureuses, et de l'époque des Tudors à nos jours, une tradition érasmienne n'a cessé d'ali-

113 L'*Érasme* de Huizinga date de 1924. Il a été depuis traduit en de nombreuses langues, dont le français (trad. V. Bruncel, préface de L. Febvre, Gallimard, 1955). Le livre de Zweig *(Triumph und Tragik des Erasmus von Rotterdam)*, non moins célèbre, nous présente un Érasme pessimiste et pathétique, là où Huizinga burinait le visage d'un sceptique plutôt enjoué.

114 Voir en particulier *Érasme et l'Italie* d'Augustin Renaudet (Genève, Droz, 1954).

115 Voir Marcel Bataillon, *Érasme et l'Espagne*, Paris, Droz, 1937.

menter de vastes secteurs de la culture anglaise[116]. J'ai voulu marquer, par l'exemple du poète et moraliste zélandais Jacob Cats qu'une tradition érasmienne ne s'est jamais perdue au pays de Grotius, de Huygens, de Hooft, de Coornhert, de Vondel ou de Huizinga, ou dans celui de Bruegel l'Ancien et de l'‘homme au miroir et à la chouette’, Till Eulen-spiegel.

116 Voir notamment Helmuth Exner, *Der Einfluss von Erasmus auf die Englische Bildungsidee*, Berlin, 1939.

Érasme et Gand
par M.A. Nauwelaerts

On a nettement l'impression qu'Érasme avait un faible pour Gand et pour les Gantois. Il a, comme on sait, célébré bien des villes: Paris, Louvain, Bâle et autres, mais même s'il n'avait pas l'habitude de ménager les superlatifs, ce qu'il dit de Gand est plutôt exceptionnel. Lisons ce texte impressionnant dans son contexte.

Érasme édite, en 1529, chez Froben à Bâle, une anthologie grecque de textes tirés de saint Jean Chrysostome: *Chrysostomi opuscula.* À ce moment un Gantois, Charles van Uutenhove, partage la vie et la table d'Érasme depuis juillet 1528. C'est à ce jeune homme qu'il s'adresse dans la lettre-préface: il l'invite avec insistance à suivre la voie tracée par son père qui s'appliquait pendant ses moments de loisir à l'étude des lettres sacrées et profanes. Il y a plus, dit Érasme.

'À cet aiguillon qui n'est pas faible du tout, s'ajoute un autre: la splendeur de la ville de Gand. Je pense, en effet, que dans toute l'étendue du monde chrétien on aura peine à trouver une ville qu'on puisse lui comparer, soit qu'on considère l'ampleur et la puissance de la cité, soit qu'on envisage son gouvernement ou le caractère de sa population. Et puis, nulle part on n'a vu naître des talents plus heureux ni des exemples plus éminents des vertus d'antan. Aujourd'hui même il y a parmi eux: Louis van Praet, dont on ne sait s'il faut dire qu'il est plus distingué par la culture des lettres que par la galerie de ses ancêtres; Guillaume de Waele, dont l'esprit est tellement heureux qu'on ne trouve pas son égal; Antoine Clava, vieillard il est vrai par l'âge, mais singulièrement jeune par

toutes les qualités de l'âme; Omer d'Enghien, homme aux moeurs pures; Liévin Ammonius, ce mortel également remarquable par son érudition et par sa piété; Nicolas van Uutenhove, jeune homme qui offre les meilleures promesses; il y en a d'autres par surcroît, et tous ont conçu de toi les espoirs les plus brillants. C'est pourquoi, mon cher Charles, tu portes en toi l'attente que tu vas répondre non seulement au nom des Uutenhove et aux vertus de tes pères, mais aussi à la renommée de cette cité célèbre qui est ta parente et ta nourrice, et enfin aux voeux d'hommes de cette trempe[1]".

Ce texte nous invite à étudier les relations qu'Érasme a entretenues avec Gand, la première ville de Flandre, dont nous trouvons ici réunis les hommes qui avaient son estime et sa confiance en 1529, les Gantois qui étaient des *erasmici*, non seulement parce qu'amis d'Érasme mais aussi parce qu'amateurs des *bonae literae* à l'exemple d'Érasme et dans son esprit.

Pour étudier ces relations il nous reste les quelques éditions gantoises d'ouvrages d'Érasme, certaines lettres disséminées dans sa vaste correspondance et l'un ou l'autre écho qu'on entend dans ses ouvrages et jusque dans ses *carmina.*

***

La bibliothèque de l'Université de Gand est riche en éditions anciennes des oeuvres d'Érasme, grâce surtout, nous semble-t-il, à un de ses bibliothécaires en chef, Ferdinand Van der Haeghen, le savant éditeur de la *Bibliographie gantoise*, le fondateur de la *Bibliotheca Belgica*, l'érudit chercheur auquel nous devons la *Bibliotheca Erasmiana*[2]. Les trésors gantois sont précisément étalés dans l'exposition qui s'ouvre aujourd'hui-même et dont nous garderons un souvenir grâce au catalogue qui lui est consacré.

Cependant on ne connaît que trois ÉDITIONS GANTOISES d'Érasme, parues en 1510 (ou 1511), en 1512 (ou 1513) et en 1536, et ces trois

1 P.S. Allen, *Opus epistolarum Des. Erasmi*, VIII, Oxford, 1934, p. 43-44, Ep. 2093, 71-87 (Érasme à Charles van Uutenhove, Bâle, 1er février 1529). (Abréviation: ALLEN.)

2 Cf. *Biographie Nationale... de Belgique*, XXIX, col. 635-641. (Abréviation: BNB.) Cf. *Erasmusdrukken uit de universiteitsbibliotheek te Gent*, Gand, 1969, p. 93-96.

livres ne sont pas de première importance dans l'ensemble de l'oeuvre d'Érasme.

Le premier volume, paru le 1er septembre 1510 (selon Mlle M.E. Kronenberg) ou 1511 (d'après C. Reedijk), ne compte que 12 feuillets in-4o; c'est la *Concio de puero Iesu*, un petit recueil de *carmina scholastica*, destiné à l'école latine de John Colet à Londres, mais c'est une édition princeps[3]. L'ouvrage ne porte ni millésime ni nom d'imprimeur au titre; l'impression en est toutefois attribuée à Robert de Keysere.

Le deuxième volume est un peu plus gros: il compte 24 ff. in-4o Son titre: *De ratione studii ac legendi interpretandique aucthores opusculum;* son contenu: le traité *De ratione studii*, quelques poésies d'Érasme et d'André Ammonius[4]. Édition non datée et anonyme de R. de Keysere, parue en 1512 ou 1513.

Le dernier volume est le plus petit des trois: une publication d'à peine 12 ff. in-8o, au fond un in memoriam d'Érasme, comprenant une de ses lettres, des chants funèbres composés par Georges Cassandre, Jacques de Meyere, de Bailleul, et Eligius Eucharius ou Houckaert, maître d'école à Gand. Le titre: *Epistola quaedam D. Erasmi Rot. nunquam antehac aedita*, *rationem ferè totius vitae eius continens. Epitaphia nonnulla in eundem*, *quorum censurant tibi o Lector relinquimus*[5]. L'imprimeur se nomme Josse Lambrecht (dit Lettersteker). La date: 1536, dans la seconde moitié de l'année, puisque l'impression s'est faite après la mort d'Érasme. C'est encore au cercle de Robert de Keysere qu'il faut penser: Houckaert et l'historiographe Jacques de Meyere étaient des anciens de son école et Cassandre était un ami de De Meyere.

Somme toute, sur les 63 livres imprimés à Gand entre 1500 et

3 M. Nijhoff & M.E. Kronenberg, *Nederlandsche bibliographie van 1500 tot 1540*, La Haye, 1924-1966, II, no 2887. (Abréviation: NK.) C. Reedijk, *The Poems of Desiderius Erasmus*, Leyde, 1956, p. 290-300, no 84-90. J.H. Rieger, *Erasmus*, *Colet*, *and the Schoolboy Jesus*, dans *Studies in the Renaissance*, IX, 1962, p. 178-194, note que ces *carmina* se rencontrent encore dans une édition scolaire de l'école Saint-Paul à Londres, publiée en 1896.

4 NK, II, no 2975; cf. ALLEN, I, p. 193-194, Ep. 66, intr., et p. 455, Ep. 218, intr.

5 NK, I, no 818. Cette édition contient: Ep. 296 (ALLEN, I, p. 564-73), les épitaphes composées par G. Cassandre et Jacques de Meyere, reprises dans les *Opera omnia* d'Erasme, édition de Leyde, 1703-1706, I, intr. (Abréviation: LB.)

1540[6] il n'y a que trois ouvrages d'Érasme; c'est très peu, mais Gand n'était pas un centre typographique comme Anvers à ce moment.

Parmi les Gantois qu'Érasme a rencontrés sur les chemins sinueux de sa vie, il faut compter en premier lieu ses COLLABORATEURS INTIMES, ceux qui ont vécu pour lui et avec lui. S'il avait une certaine préférence pour des *famuli* - copistes, secrétaires, collationneurs, correcteurs d'épreuves, messagers, interprètes et commissionnaires - originaires des Pays-Bas[7], il appréciait fort les services rendus par certains Gantois.

Un des familiers les plus sûrs fut le Gantois LIÉVIN ALGOET, devenu *famulus* en 1519, lors du séjour d'Érasme à Louvain. Le nom de famille de Liévin Alsberghe dit Algoet se cache parfois sous les formes Algotius, Panagathus, Omnibonus. Ce jeune homme fut souvent chargé de missions importantes en Brabant, en Flandre et en Angleterre, et il resta au service d'Érasme pendant environ sept ans[8]. On connaît les bons conseils qu'Érasme lui a prodigués d'Anvers, le 13 avril 1520, pour qu'il s'applique à de fortes études[9]. Érasme eut pour lui des attentions spéciales: il voulut, à un moment donné, lui léguer sa pension de Courtrai[10] et lui payer ses études à Louvain[11]. Mais Algoet n'était pas fait pour les *bonae literae* et l'érudition comme l'entendait son maître. Entré, grâce à la recommandation d'Érasme encore, au service de Marie de Hongrie et nommé secrétaire de Nicolas Olah, il se prit d'amour pour la petitefille d'Antoine Clava, la toute jeune Catherine Annoot[12]. Et cela

6 NK, III, 3e partie, 1961, p. 257-260.
7 Cf. Fr. Bierlaire, *La familia d'Érasme. Contribution à l'histoire de l'Humanisme*, Paris, 1968.
8 Cf. BNB, VIII, col. 68-69; A. Roersch, *L'Humanisme belge à l'époque de la Renaissance. Études et portraits*, II, Louvain, 1933, p. 11-31; F. Bierlaire, o.c., p. 55-59.
9 ALLEN, IV, p. 235-236, Ep. 1091; lettre traduite par A. Roersch, o.c., II, p. 13-15.
10 ALLEN, V, p. 437, Ep. 1437, 195-198 (Érasme à C. Goclenius, Bâle, 2 avril 1524); p. 506, Ep. 1470, 29-36 (Érasme à P. Barbier, Bâle, env. 26 juillet 1524); VI, p. 348, Ep. 1716, 8-18 (Érasme à Jean-Matthieu Giberti, Bâle, 21 mai 1526).
11 ALLEN, V, p. 540, Ep. 1491, 15-21 (Érasme à Zacharie Deiotarius, Bâle, 4 septembre 1524).
12 Nicolas Olah explique tout cela dans une longue lettre à Érasme: ALLEN, X, p. 69-72, Ep. 2693, de Bruxelles, 26 juillet 1532.

contre l'attente d'Érasme qui avait rêvé pour son 'fils adoptif'[13] la célébrité dans les lettres humanistes pour lesquelles il lui semblait bien doué[14] et même quelque opulent bénéfice ecclésiastique ou une femme richement dotée[15]. Le choix de Liévin a été peu heureux, dicté par la passion plutôt que par la raison, soupira le maître désappointé[16]. Malgré tout, la vie d'Algoet semble avoir été une réussite à sa façon; pour tout remerciement il composa un *eteostichon* ou chronogramme latin de deux lignes en l'honneur de son maître défunt[17].

Autre Gantois au service d'Érasme, FÉLIX REX, qui s'appelait sans doute Conincx ou De Coninck, nommé Polyphemus à cause de sa polyglottie (il parlait le grec, le latin, le français, l'italien, le néerlandais et probablement l'allemand aussi), désigné comme Cyclope parce que grand buveur comme le Cyclope d'Homère[18]. De Bâle, Érasme le chargea de remettre un paquet de lettres à des amis aux Pays-Bas en octobre 1528[19], il lui confia aussi d'autres missions, mais quoique ses amis l'aimaient bien, Érasme lui-même n'eut qu'à se plaindre de ce garçon et il s'en débarrassa en 1532[20]. Il ne nous reste qu'une seule et longue lettre de Félix Rex, adressée à Érasme, de Spire, 23 mars 1529[21]. Érasme l'a rendu immortel dans le colloque *Cyclops sive Evangeliophorus*[22].

Tout en n'étant pas Gantois de naissance, HILAIRE BERTHOLF ou Berthulphus, est parfois nommé ou se nomme lui-même *Gandavus*

13 ALLEN, VI, p. 348, Ep. 1716, 12: *quem mihi iam olim in filii vicem adoptaui* (Érasme à J.-M. Giberti, Bâle, 21 mai 1526).
14 ALLEN, X, p. 152, Ep. 2762, 35-36 Érasme à N. Olah, Fribourg, 7 février 1533).
15 ALLEN, X, p. 208, Ep. 2799, 18-21 (Érasme à Charles van Uutenhove, Fribourg, env. 24 avril 1533).
16 ALLEN, X, p. 123, Ep. 2735, 15-17 (Érasme à Quirin Talesius, Fribourg, 31 octobre 1532).
17 Publié dans *Erasmi epitaphia per clarissimos aliquot viros conscripta*, Louvain, R. Rescius, mars 1537 (NK, II, n° 2842), réédité dans LB, I, intr.
18 Cf. A. Roersch, o.c., I, Bruxelles, 1910, p. 83-89; F. Bierlaire, o.c., p. 78-81. Rex mourut à Culm en 1549.
19 Ep. 2045 à 2058 et 2060.
20 ALLEN, X, p. 117, Ep. 2728, 56-76 (Érasme à Jean Choler, Fribourg, 5 octobre 1532).
21 ALLEN, VIII, p. 99-104, Ep. 2130.
22 LB, I, col. 831 C-834 D.

ou *Ledius Gandavus*. On a cru qu'il était originaire de Lede, entre Alost et Gand, mais il semble bien qu'il naquit à Ledeberg, lez Gand[23]. Il est au service d'Érasme de l'été 1521 à la fin de 1524; il accomplit plusieurs missions pour son maître dans les Pays-Bas et en France, dont il reviendra *totus Gallus*, *totus aulicus*, comme le dira un des correspondants d'Érasme[24]; il est partout le bienvenu, grâce à son caractère souple et à sa bonne humeur: *Ubicunque erit*, *Hilarius erit*[25]. On possède deux lettres d'Érasme à Bertholf après leur séparation, une de 1526 et une de 1531[26]; le nom de Berthulphus apparaît comme un des interlocuteurs dans deux colloques: *Diversoria* et *Synodus grammaticorum*[27]. Devenu le familier de François Rabelais, il mourut à Lyon en 1533, foudroyé par la peste[28].

Personne ne dira du Gantois CHARLES VAN UUTENHOVE ou Utenhovius que nous avons rencontré dans le premier texte cité, qu'il a été *famulus* d'Érasme, mais il a vécu comme *familiaris* ou *convictor* dans l'intimité d'Érasme à Bâle en 1528 et 1529 et puis encore au printemps de 1531 à Fribourg[29]. Fait assez curieux, il ne nous reste que les six lettres d'Érasme à Charles van Uutenhove, écrites entre 1529 et 1533[30].

23 Sur H. Bertholf, voir ALLEN, V, p. 13, Ep. 1257, 13, note (Érasme à C. Goclenius, Bâle, 6 février 1522); A. Roersch, o.c., I, p. 69-82; Id., *Nouvelles indications concernant Hilarius Berthulphus*, dans *Mélanges Paul Thomas*, Gand, 1930, p. 605-617; M. de Grève, dans *Moderne encyclopedie der Wereldliteratuur*, I, Gand, (1963), p. 368-369; F. Bierlaire, p. 59-61.

24 ALLEN, V, p. 388, Ep. 1413, 4 (Philibert de Lucinges à Érasme, Genève, 20 janvier 1524).

25 ALLEN, X, p. 123, Ep. 2735, 19-20 (Érasme à Q. Talesius, Fribourg, 31 octobre 1532).

26 ALLEN, VI, p. 345, Ep. 1712, de Bâle, 16 mai 1526; IX, p. 398, Ep. 2581, de Fribourg, 10 décembre 1531.

27 LB, I, col. 715 F-718 D et 824 D-826 E.

28 ALLEN, X, p. 298, Ep. 2865, 31-32 (Érasme à Boniface Amerbach, Fribourg, 31 août 1533).

29 Cf. ALLEN, VIII, p. 42, Ep. 2093, intr.; H. de Vocht, *Literae virorum eruditorum ad Franciscum Craneveldium 1522-1528*, Louvain, 1928, p. 295; Id., *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense 1517-1550*, Louvain, 1951-1955, II, p. 465-473; C. Reedijk, o.c., p. 343; F. Bierlaire, o.c., p. 86-87. L'Utenhovensteen, la résidence de la famille Van Uutenhoven à Gand, fut démoli en 1838.

30 ALLEN, Ep. 2093, 2188, 2209, 2288, 2700 et 2799.

Sur lui aussi, Érasme avait fondé de grands espoirs: il était de bonne famille, modeste et amical, il aimait les belles-lettres et s'appliquait à l'étude[31], mais une fois de plus - comme dans le cas de Liévin Algoet - le maître sera déçu. Après un séjour d'études de Charles à Padoue, de février 1529 jusqu'en avril 1531[32], Érasme devra avouer: 'c'est un jeune homme issu d'une honnête et illustre famille, mais il n'est guère riche en connaissances littéraires ni désireux d'en acquérir'[33]. Et cependant Érasme ne cessa de lui écrire; ce jeune homme appartenait en effet au groupe des amis de Gand. L'impression qu'on a, quand on lit la lettre-préface de l'édition déjà citée de l'anthologie de St Jean Chrysostome: *Aliquot opuscula diui Chrysostomi Graeca*, *lectu dignissima*, *cum praefatione... Erasmi Roterodami*, c'est qu'Érasme a bien dédicacé l'ouvrage au jeune Charles mais qu'il voulut surtout honorer la mémoire du père, Nicolas van Uutenhove, seigneur de Marckeghem et président du Conseil de Flandre, qu'il semble avoir connu personnellement[34]. À la fin de cette préface, Érasme ajoute deux épithapes, une en latin et une en grec, pour célébrer le souvenir du père[35]. Comment expliquer qu'il ne nous reste aucune des lettres de Charles à Érasme? Il doit y en avoir eu plus d'une: en 1535, Érasme se plaint de ce que Charles n'écrit plus, 'lui qui avait l'habitude de m'écrire fréquemment'[36].

Les AMIS, CORRESPONDANTS ET SYMPATHISANTS d'Érasme, natifs de Gand ou y résidant, ont été assez nombreux. C'est ce que nous voudrions montrer.

31 Cf. ALLEN, VIII, p. 65, Ep. 2106, 15-22 (Érasme à Pierre Bembo, Bâle, 22 février 1529); p. 245, Ep. 2201, 16-27 (Érasme à André Cricius, Fribourg, 23 juillet 1529).

32 ALLEN, VIII, p. 63, Ep. 2105, 1-6 (Érasme à Baptiste Egnatius, Bâle, 21 février 1529); IX, p. 256, Ep. 2483, 1 (Érasme à Liévin Ammonius, Fribourg, 13 avril 1531); cf. p. 258, Ep. 2485, 1-2 (Érasme à Omer Edingus, Fribourg, 16 avril 1531).

33 ALLEN, X, p. 53, Ep. 2681, 3-5 (Érasme à P. Bembo, Fribourg, 5 juillet 1532); cf. p. 55, Ep. 2682, 55-57 (Érasme à Viglius, Fribourg, env. 5 juillet 1532).

34 ALLEN, VIII, p. 41-54, Ep. 2093 (Érasme à Charles van Uutenhove, Bâle, 1er février 1529). L'ouvrage a été édité par Froben à Bâle, en 1529.

35 Réédition dans C. Reedijk, o.c., no 121-122, p. 344.

36 ALLEN, XI, p. 225, Ep. 3052, 10-11 (Érasme à C. Goclenius, Bâle, 2 septembre 1535).

Avant son départ de Louvain, fin octobre 1521, Érasme comptait bien des disciples et sympathisants à Gand. Jérôme Aléandre, très perspicace en cette matière, le savait fort bien, comme il le déclare dans une lettre du 26 juillet 1521, adressée aux autorités romaines[37]. Puisque luthéranisme et érasmisme se trouvaient alors très apparentés, il n'est pas étonnant qu'on ait pu brûler plus de 300 livres de Luther à la Grand-Place de Gand, lors du bûcher du 25 juillet 1521[38]. Mais cette sympathie des érasmiens s'était formée au fil des années et les premiers contacts d'Érasme avec Gand et les Gantois dataient sûrement des débuts de sa carrière.

Pendant la période de sa formation, si l'on peut appeler ainsi les années avant 1499, Érasme a rencontré Gand pour la première fois, à ce qu'il paraît, dans la personne du carme ARNOLD DE BOST, ou Van Vaernewyck, appelé Bostius ou Boschius (env. 1450-1499). On lit le nom du 'Boschius carmelita' dans une lettre d'Érasme à Jean Mauburnus, du 4 février (probablement) 1497[39]. Peu après, Érasme répond, de Paris, au printemps 1497, en quatre lignes à des lettres de Bost[40]. Un an plus tard, vers avril 1498, Érasme fait des confidences au père carme: je ne demande rien si ce n'est le loisir de vivre tranquillement pour Dieu, de pleurer mes péchés d'autrefois, d'étudier les Écritures Saintes, de lire ou d'écrire, mais de grâce pas dans un collège. Érasme a toutefois un plan bien arrêté: il veut conquérir le grade de docteur en théologie, partir pour Bologne précisément en vue de l'étude et du doctorat, puis visiter Rome pendant l'année du jubilé en 1500; par malheur, dit-il cela coûte de l'argent, même beaucoup, et je n'en ai pas et mon protecteur, l'évêque de Cambrai (Henri de Berghes) est parcimonieux; donc, on verra plus tard[41]. Deux mentions encore du carme Bostius dans des lettres écrites à des amis hollandais, fin 1498[42].

37 M.E. Kronenberg, *Verboden boeken en opstandige drukkers in de Hervormingstijd*, Amsterdam, 1948, p. 32.
38 Ibid., p. 35.
39 ALLEN, I, p. 167, Ep. 52, 22-33.
40 ALLEN, I, p. 168, Ep. 53.
41 ALLEN, I, p. 202, Ep. 75.
42 ALLEN, I. p. 206, Ep. 78, 7-8 (à Corneille Gérard, env. octobre 1498); p. 214, Ep. 81, 83-84 (à Guillaume Herman, vers décembre 1498).

Est-ce l'amour des lettres classiques qui a réuni Bost et Érasme? On ne le pense pas. C'est plutôt l'humanisme chrétien, c'est la poésie sacrée. En effet, le théologien Bostius[43] était le promoteur de ce genre de poésie et organisait parmi les amis qu'il comptait non seulement en Flandre, mais aussi en Hollande, en France et en Allemagne, une espèce de *certamen poeticum* sur l'un ou l'autre sujet religieux. Le cercle de Bostius, allié au cercle parisien de Robert Gaguin[44], comprenait les amis présents et futurs d'Érasme, tels que Sébastien Brant, Égide de Delft, Josse Clichthove, Corneille Grapheus d'Alost, etc.[45]. Mais bientôt Bostius disparaît de la correspondance érasmienne; il mourut dans la force de l'âge, à Gand, le 4 avril 1499.

En admettant que la date proposée par Allen soit exacte, Érasme se serait fait des amis à Gand, lors de son premier séjour à Louvain; de 1502 à 1504. Dans la lettre non datée, écrite de Louvain, publiée par ROBERT DE KEYSERE (env. 1470-1532) dans l'édition princeps mentionnée ci-dessus de la *Concio de puero Iesu*, il donne à De Keysere le conseil de persévérer dans son enseignement humaniste à Gand et de ne pas désarmer devant les cris de quelques envieux: son enseignement est excellent et les compositions de ses élèves qu' Érasme a montrés à des connaisseurs en font preuve[46].

On s'amuse en lisant les allusions que se permettent Érasme et ses amis au nom de famille de Robert de Keysere quand ils le

43 Cf. E.R. Carroll, *The Marian Theology of A. Bostius O. Carm.*, Rome, 1962; voir aussi *Études Carmélitaines*, XX, 1935, n° 2, p. 35-38.

44 Cf. L. Thuasne, *Roberti Gaguini Epistole et Orationes. Texte publié sur les éditions originales de 1498...*, Paris, I, 1903, p. 327 et passim. Voir aussi A. Renaudin, *Préréforme et Humanisme à Paris pendant les premières guerres d'Italie, 1494-1517*, 2e éd., Paris, 1953, p. 258-259.

45 Cf. BNB, II, col. 762-764; C. Reedijk, o.c., p. 28-29, 50 et 60. Bostius était en relation épistolaire avec le couvent de Steyn; cf. O. Schottenloher, *Erasmus im Ringen um die humanistische Bildungsform*, Munster en W., 1933, p. 21-22; P.S. Allen, *Letters of Arnold Bostius*, dans *English Historical Review*, XXXIV, 1919, p. 225-236.

46 ALLEN, I, p. 389, Ep. 175. Le distique d'Érasme, *carmen* n° 72 de l'édition de Reedijk, p. 268, peut avoir servi d'inscription pour le tableau du Christ crucifié dans l'école gantoise de Robert de Keysere (ibid., p. 266).

traduisent en latin: *Caesar*[47]. Bien plus amusant: le maître d'école, devenu imprimeur, fait paraître sur les deux impressions érasmiennes qu'il produit, une xylographie représentant la pucelle gantoise, avec un distique latin, rappelant que la ville de Gand se glorifie d'avoir été fondée par Jules César: *Caius me extruxit Cesar dominator in orbe: Hic virgo Caiana vocor; Blandunum helicon est;* en plus il y a une allusion bien nette au Mont-Blandin à Gand, où se trouvait l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre[48]. Plus curieux encore, la légende de la fondation de Gand par César se lit déjà dans une lettre du père de l'Humanisme, François Pétrarque, datée d'Aix-la-Chapelle, 21 juin 1333, dans laquelle il parle de la visite qu'il a rendue à Gand en cette année[49]. Érasme avait-il lu Pétrarque? On n'en doutera pas, mais on ne saurait dire si cette lettre lui était connue.

Il semble bien que Robert de Keysere ait été l'un des premiers Gantois qu'Érasme ait connu personnellement[50]. En tant qu'imprimeur il a été considéré comme un concurrent de cet autre éditeur érasmien, le Brabançon Josse Badius d'Assche qui éditait pour lui à Paris[51]; rappelons que c'est à Badius qu'Érasme a confié l'édition des *Annotationes* de Laurent Valla au Nouveau Testament, en 1504.

Dans la même lettre à Robert de Keysere, imprimée au verso du titre de la *Concio de puero Iesu*, on lit le nom d'un certain Antonius, auquel Érasme avait voulu écrire; il n'en avait pas le temps, tout occupé qu'il était à la composition du *Panegyricus* qu'il devait prononcer en l'honneur du Duc Philippe à Bruxelles, le 6 janvier 1504[52].

47 Cf. ALLEN, II, p. 450, Ep. 524, 12-15 (Clava à Érasme, Gand, 6 février 1517); p. 451, Ep. 525, 3 (citant un bon mot d'Érasme) et 12-13 (De Keysere à Érasme, Gand, versie 6 février 1517); p. 578, Ep. 585, 1-3 (Clava à Érasme, Gand, 4 juin 1517).

48 NK, II, n^{os} 2887 et 2975.

49 F. Petrarca, *Epistolae de rebus familiaribus et variae*, éd. G. Fracessetti, I, Florence, 1859, p. 41 (lettre III): *Gandavum quoque ... eodem conditore* (J. César, comme pour le cas de Paris) *superbum vidi...*

50 Cf. ALLEN, II, p. 6, Ep. 301, 37-38: *nam Caesarem et alios quosdam antea noueram* (Érasme à Lord Mountjoy, Bâle, 30 août 1514).

51 ALLEN, I, p. 514, Ep. 263, 9-10 (J. Badius à Érasme, Paris, 19 mai 1512).

52 ALLEN, I, p. 389, Ep. 175, 10-11. Sur le *Panegyricus*, imprimé par Thierry Martens, à Anvers en février 1504 (NK, I, n^{o} 837), voir ALLEN, I, p. 395-403, Ep. 179 et 180.

Le personnage en question se nomme ANTOINE CLAVA, latinisation de Colve (env. 1459 - 31 mai 1529); Gantois, ami de Robert de Keysere, il est devenu membre du Conseil de Flandre en 1514[53]. Quoique s'étant mis sur le tard à l'étude du grec[54], il est reconnu par les humanistes de Flandre et de Brabant comme un des leurs. Eloi Houckaert, maître d'école au Zandberg, ancien élève de Robert de Keysere, dédia à Clava une vie en vers de Saint Liévin, un des patrons de Gand[55]; le greffier anversois Pierre Gilles ou Aegidius lui adressa, d'Anvers, 5 mars 1517, la lettre-préface, d'un choix de lettres érasmiennes: *Epistole elegantes*[56].

Si l'on peut douter d'une visite personnelle d'Érasme à Gand à la fin du XV^e^ siècle et entre 1502 et 1504, le doute n'est plus permis pour l'année 1514: ici les textes sont clairs.

Écrivant de Bâle, 30 août 1514, à Lord Mountjoy, Érasme raconte en quelques mots ce qui lui est arrivé dans les Flandres vers le milieu de juillet. Sur le chemin du retour, venant de St-Omer et chevauchant entre Roulers et Gand, à six lieues de cette ville, son cheval se cabre et tombe par terre; le cavalier Érasme qui n'était plus novice dans l'art de l'équitation, s'est fait tellement mal au dos qu'il ne sait plus bouger; dans son angoisse, il fait un voeu à saint Paul: s'il obtient sa guérison, il achèvera son commentaire de l'Épître aux Romains. Érasme parvient effectivement mais avec beaucoup de peine à Gand, où il descend à l'auberge; le lendemain, il peut de nouveau se lever; restant quelques jours dans la ville, sur les instances de ses amis *(amicis retinentibus)*, il a l'occasion de rencontrer le Président du Conseil de Flandre, Jean le Sauvage (1455-1518), et deux 'conseillers', nommément Antoine Clava et Guillaume de Waele; Robert de Keysere et quelques autres, ajoute

53 Cf. ALLEN, II, p. 6, Ep. 301, 36-37.

54 Cf. ALLEN, III, p. 35, Ep. 617, 5 (Clava à Érasme, Gand, 3 août 1517); V, p. 114, Ep. 1306, 68-70 (Vivès à Érasme, Louvain, 15 août 1522); VIII, p. 332, Ep. 2260, 46-47 (Érasme à P. Gilles, Fribourg, 28 janvier 1530).

55 *Livini vita, elego carmine conscripta*, Paris, J. Badius, 1511; F. vander Haeghen, *Bibliographie gantoise*, I, Gand, 1858, n^o^ 31; cf. ALLEN, I, p. 389, note.

56 Le texte de la lettre dans ALLEN, II, p. 602 (App. XI, n^o^ 2). Sur les relations humanistes de P. Gilles, voir M.A. Nauwelaerts, *Un ami anversois de More et d'Érasme, Petrus Aegidius*, dans *Festschrift for E.F. Rogers* (*Moreana* n^o^ 15-16), Angers, 1967, p. 83-96.

Érasme, je les connaissais déjà auparavant[57]. Un peu étonnant tout de même que Clava est cité parmi les nouveaux amis et que Robert de Keysere se voit entouré ici de quelques autres dont Érasme a déjà fait la connaissance. Doit-on donc admettre une première visite gantoise d'Érasme avant 1514? Dans la suite on rencontrera à quelques reprises les noms de Clava et de Wala ou Vala, comme le nomme Érasme, dans des lettres ultérieures[58].

L'année suivante, Érasme quitte Bâle, en mars 1515, et se rend en Angleterre, par Anvers, Gand, Tournai et St-Omer. Une nouvelle occasion de saluer les amis gantois: il reste trois jours dans la ville de Gand et y rencontre Jean le Sauvage, devenu chancelier de Bourgogne[59]. Les relations d'Érasme avec Antoine Clava ont été poursuivies pendant des années encore. Il nous reste une lettre de Clava, écrite de Gand, 6 février 1517, en réponse à une lettre perdue d'Érasme: quelques nouvelles, entre autres à propos de Robert de Keysere qui s'est mis à l'étude du droit, et une prière de recommander Clava auprès du Chancelier[60]. Par ailleurs, dans une lettre sans date mais sans doute expédiée par le même courrier, De Keysere lui-même s'adresse à Érasme pour lui rappeler un envoi de poésies et se plaindre de sa solitude et de sa pauvreté[61].

Huit jours plus tard, d'Anvers, où il loge chez Pierre Gilles, Érasme répond à Clava: je ne vous oublie pas, vous, l'ami des lettres, mon patron très lettré, et je n'oublie pas non plus le cher De Keysere qui exagère dans ses louanges à mon égard[62]; allusion, on peut le croire, au thème de ses vers. Comme le Roi Charles est à Gand, dès avant le 25 mai 1517[63], Antoine Clava se permet d'inviter Érasme chez lui: vous trouverez ici un hôte heureux et vous tout dévoué[64]. Mais Clava n'est pas le seul à attendre Érasme. Le lendemain, Guy Morillon insiste, dans une lettre, pour que l'arrivée

57 ALLEN, II, p. 5-6, Ep. 301, 5-40.
58 Cf. ALLEN, IV, p. 451, Ep. 1191, 52-54 (mars 1521); VII, p. 347, Ép. 1966, 16-18 (12 mars 1528); VIII, p. 44, Ep. 2093, 78-80 (1er février 1529).
59 ALLEN, II, p. 67, Ep. 332, 1-5 (à Pierre Gilles, de Londres, 7 mai 1515).
60 ALLEN, II, p. 450-451, Ep. 524.
61 ALLEN, II, p. 451, Ep. 525. De fait, R. de Keysere ne s'est marié qu'en 1526.
62 ALLEN, II, p. 458-459, Ep. 530 (d'Anvers, env. 14 février 1517).
63 ALLEN, II, p. 577, Ep. 584, 28-29 (Érasme à Thomas More, env. 30 mai 1517).
64 ALLEN, II, p. 578, Ep. 585, 16-18 (Clava à Érasme, Gand, 4 juin 1517).

d'Érasme à Gand ne tarde guère, en sorte qu'il puisse rencontrer Le Sauvage avant que celui-ci ne parte pour l'Espagne[65].

Et, en effet, Érasme s'exécute: il quitte Anvers pour rejoindre la Cour qui y séjourne jusqu'au 20 juin, il l'accompagne à Bruges mais il ne suivra pas le Roi en Espagne; il choisira Louvain - de plein gré, comme il le dit alors, ou de force, comme il l'insinuera plus tard, - comme résidence[66]. À Gand toujours, entre le 9 et le 19 juin, Érasme doit avoir eu un entretien avec Cuthbert Tunstall, un des favoris de Henri VIII[67]; il rencontra aussi Pierre Barbier qui lui remit à cette occasion une partie de la pension due à Érasme comme chanoine de Courtrai[68]; malheureusement, à son regret, il manqua un contact avec Antoine de Berghes, abbé de St-Bertin[69].

Fait digne de notre attention, Clava paraît servir d'intermédiaire pour la correspondance d'Érasme, ce qui est un signe de confiance de la part de l'humaniste toujours quelque peu soupçonneux en cette matière[70]. Clava reçut de Paris une lettre de Josse Badius pour lui-même et une lettre de Guillaume Budé destinée à Érasme; le conseiller aurait voulu lui-même rendre visite à Érasme pour lui remettre la lettre et lui demander en même temps des éclaircissements sur des questions de langue grecque, mais il n'en avait pas le loisir[71]. Remarquons que les salutations à la fin de la lettre montrent que Clava conaissait bien, lui aussi, les amis d'Érasme à Louvain: Jean Desmarais ou Paludanus, son hôte à ce moment comme en 1502-1504, Adrien Barlandus et Rutger Rescius[72]. Dans la brève réponse à Clava, Érasme ne mentionne pas seulement Robert de Keysere mais aussi un *medicus Clauus*[73]. Ce médecin gantois

65 ALLEN, II, p. 587, Ep. 587 (Gand, 5 juin 1517).
66 ALLEN, III, p. 3, Ep. 596, intr.
67 ALLEN, III, p. 4, Ep. 597, 16 (Érasme à Thomas More, Louvain, env. 10 juillet 1517).
68 Cf. ALLEN, III, p. 43, Ep. 631, 12 (P. Barbier à Érasme, 12 août 1517).
69 Cf. ALLEN, III, p. 169, Ep. 739, 1-2 (Érasme à Antoine de Berghes, Louvain, 13 décembre 1517).
70 Cf. p. ex, Ep. 1144, 77-78; Ep. 1889, 6-11; Ep. 2587, 59-60.
71 ALLEN, III, p. 35, Ep. 617, 1-6 (Clava à Érasme, Gand, 3 août 1517).
72 ALLEN, III, p. 35, Ep. 617, 19-21.
73 ALLEN, III, p. 72-73, Ep. 650 (Érasme à Clava, Louvain, 7 septembre 1517). Peut-être ce Clavus est-il le même que *Adrianus medicus*, Ep. 755, 27 (ALLEN, III, p. 191) et *Adrianus tuus*, Ep. 818, 5 (ALLEN, III, p. 287; Érasme à P. Gilles).

s'appelait sans doute Nagel de son nom de famille flamand; Érasme l'estime tellement qu'il ne manquera pas de recommander chaudement à l'anversois Pierre Gilles de se faire soigner par cet esculape gantois[74].

À bref intervalle, nouvelle lettre, mais des plus courtes (elle ne compte que six lignes), d'Érasme à Clava[75]. Pour ces deux lettres de septembre 1517, Érasme se servit d'un messager qu'il appelle *Batauus* sans plus[76]; il n'en dit que du bien mais visiblement il veut s'en débarrasser et finalement il dira à Clava: tâchez de le fourrer dans la maison des Frères de la Vie Commune ou Hiéronymites[77].

Cette affaire semble avoir eu la suite escomptée par Érasme. On peut, en effet, voir une allusion au même messager hollandais dans la lettre d'Érasme à Clava, expédiée de Louvain, 21 novembre 1517: 'Si celui-ci (qui? se demande-t-on) se serait retiré un peu plus tard, là-bas, chez vous, je l'aurais chargé d'un exemplaire de la *Paraphrase* qui est sur le point de sortir'[78]. Dans cette lettre, comme d'habitude, les compliments à De Keysere, et cette fois de même au *medicus*, donc à Clavus.

74 Cf. ALLEN, III, p. 103, Ep. 681, 7 (P. Gilles à Érasme, Anvers, 27 septembre 1517); p. 243, Ep. 788, 3-6 (Érasme à P. Gilles, Louvain, 5 mars 1518).

75 Allen, III, p. 90-91, Ep. 665 (Louvain, 16 septembre 1517).

76 Ce *Batavus* avait comme mission de remettre un exemplaire de l'*Apologia ad Iacobum Fabrum* à Clava (Ep. 650, 7 et 665, 3) et à Marc Laurin, doyen de collégiale de Bruges (Ep. 651, 17 et 666, 1-3).

77 Érasme se sert d'une insinuation malveillante à l'égard des Frères: *fratribus istis Hieronymi dissimillimis* (Ep. 665, 4), écho des 'mauvais traitements' endurés par Érasme dans une de leurs maisons (cf. le dialogue *De pronuntiatione*, LB, I, 921-922). La maison gantoise, fondée en 1439 (?), admettait des étudiants auxquels on donnait des cours de latin; elle a subsisté jusqu'en 1569. L'école des Frères Hiéronymites avait son importance à Gand: Josse Badius et Louis de Flandre avaient fréquenté cet établissement et ils n'étaient pas de mauvais latinistes, loin de là; cf. ALLEN, IV, p. 450, Ep. 1191, intr. L'école a été célébrée par Arnold Goethals (1500-1553), qui y avait appris aussi à copier des manuscrits et cela avant son entrée dans l'Ordre de St Benoit; cf. N.N. Huyghebaert, dans *Sacris Erudiri*, VIII, 1956, p. 330-331, et dans *Nationaal biografisch Woordenboek*, II, Bruxelles, 1966, col. 256-259. En outre l'établissement avait un fameux atelier de reliure; cf. V. Fris, *Bibliographie de l'histoire de Gand depuis les origines jusqu'à la fin du XV*e *siècle*, Gand, 1907, p. 156, 193-194 et 201; E. Persoons, *De Broeders van het Gemene Leven in België,* dans *Ons geestelijk Erf,* XLIII, 1969, p. 6-9.

78 ALLEN, III, p. 149, Ep. 719, 3-5. Il s'agit de la *Paraphrasis ad Romanos*, éditée chez Thierry Martens à Louvain, en novembre 1517. Voir la lettre-préface au Cardinal Domenico Grimani: ALLEN, III, p. 136-140, Ep. 710.

Un mois après, Érasme envoie à Clava le volume promis; il s'étonne, non sans félicitations, du fait que De Keysere s'est mis à l'étude du grec et qu'il ambitionne la place de professeur de grec au Collège des Trois Langues qui venait d'être créé, suite à la mort de Jérôme de Busleyden; cependant Érasme est bien plus étonné encore de ce qu'il vient d'apprendre sur le compte du *medicus*[79].

Le passage relatif au médecin CLAVUS est assez obscur[80]. En voici une traduction commentée.

'Mais qu'est-ce que j'entends à propos du médecin? Est-il tellement épris de Chrysis?' (Chrysis est un des personnages de l'*Andria* de Térence, aux vers 85, 105, 106 etc., mais chrysis est aussi le nom donné à une pièce d'or[81]; il y a donc un jeu de mots: convoiter une femme dorée.) 'Mais quoi, s'il embrasse Argyris, alors que Chrysis refuse ses embrassements?' (Argyris, c'est la drachme en argent des Grecs; le nom est pris au sens allégorique: trouver une femme argentée alors qu'on recherchait une personne dorée.) 'Toi, tu dois veiller de toutes manières à faire la nique au médecin'. (Littéralement: lui montrer le doigt du milieu; allusion à Juvénal: *medium ostendere unguem*, c.-à-d. montrer le plus grand dédain[82], le doigt du milieu étant regardé comme indécent; deuxième allusion possible: *Clavus* signifie clou, ou *nagel* en néerlandais, mais *unguis* signifie aussi bien ongle que doigt, or ongle est *nagel* en néerlandais.)

Malgré tout, Érasme n'a pas perdu confiance en Clavus - on connaît ses susceptibilités vis-à-vis des médecins - car, tout en le flétrissant comme *medicus maledicus*, il ne cesse de le recommander

79 ALLEN, III, p. 172, Ep. 743 (Érasme à Clava, Louvain, 21 décembre 1517).

80 Ep. 743, 7-10: *Sed quid audio de medico? Itane deamat ille Chrysidem? Quid si Argyridem amplectatur, si Chrysis non contingat? Tu cura modis omnibus vt medico medium vnguem possis ostendere.*

81 D'après la correspondance de Beatus Rhenanus, citée dans ALLEN, IV, p. xxvii.

82 Cf. Juvénal, *Satires*, X, 53. P. de Labriolle et Fr. Villeneuve, *Juvénal, Satires.* Texte établi et traduit (Collection G. Budé), Paris, 1962, p. 126, donnent comme traduction: 'Quand la Fortune le menaçait, il l'envoyait se pendre ailleurs et la narguait du doigt'. Peut-être cette traduction ne rend-elle pas toutes les nuances du texte latin: (52) *cum Fortunae ipse minaci (53) mandaret laqueum mediumque ostenderet vnguem.*

à Pierre Gilles et il veut même servir d'intermédiaire[83]. C'est sans doute à propos du même médecin qu'Érasme répète ses recommandations à Gilles, en y ajoutant: ‘c'est une chose importante que de se faire soigner par un médecin qui est un ami’[84].

Il est plus que probable qu'Érasme s'est rendu par Gand à Bruges en avril 1518[85]. À cette occasion sans doute Clava lui aura demandé un texte grec d'Hérodote qu'Érasme lui envoie, de retour à Louvain, le 29 avril; il fait remarquer qu'il avait à peine eu l'occasion de dire bonjour à Robert de Keysere ‘qui nous a quittés hautainement au souper’[86].

Pendant tout un temps on n'entend plus parler des amis gantois d'Érasme; celui-ci est de fait très occupé à Louvain: il y a les ouvrages à préparer et surtout il y a les controverses avec les théologiens louvanistes et d'abord avec le théologien anglais Edward Lee qui s'est installé à Louvain et qui veut éditer un livre d'*Annotationes* au Nouveau Testament d'Érasme. Précisément l'affaire de Lee nous fait penser à Clava ou à De Keysere. En effet, Érasme vient de quitter Louvain et, le 8 mars 1520, le jour même ou le lendemain de son départ, un ami louvaniste, Paschase Berselius, envoie un billet qui doit être remis à Érasme à Anvers, disant qu'une lettre vient d'arriver de Gand: elle est dirigée contre Lee, dit cet ami, et je la ferai imprimer chez Thierry Martens parce qu'on la lira ‘avec volupté’[87].

Antoine Clava nous donne l'impression d'être le centre des érasmiens du Conseil de Flandre à Gand. C'est lui qui va renouer les contacts d'Érasme avec Louis de Flandre, seigneur de Praet[88]. Dans l'idée d'Érasme, le Président Louis van Praet et les conseillers Antoine Clava et Guillaume de Waele formeront une triade d'amis

83 ALLEN, III, p. 243, Ep. 788, 4-6 (Érasme à P. Gilles, Louvain, 5 mars 1518).
84 ALLEN, III, p. 287, Ep. 818 (Érasme à P. Gilles, Louvain, 17 avril 1518).
85 ALLEN, III, p. 301, Ep. 831, 109-110: *a Flandrico itinere fessus* (Érasme à Jean Grolier, Louvain, 24 avril 1518).
86 ALLEN, III, p. 310, Ep. 841, 1-4.
87 ALLEN, IV, p. 203, Ep. 1077, 1-3. Si cette lettre a été effectivement imprimée, il ne reste plus d'exemplaire de l'édition.
88 ALLEN, IV, p. 450, Ep. 1191, 1-2 (Érasme à Louis de Flandre, Louvain, env. mars 1521).

sûrs[89]. Un messager d'Érasme passe-t-il par Gand, il devra aller loger chez Clava et le saluer de la part de son maître résidant à Bâle. Ce fut le cas en juillet 1523: Liévin Algoet, *famulus* d'Érasme et originaire de Gand, comme nous le savons, rapportera une gentille petite lettre de Clava, invitant Érasme à revenir aux Pays-Bas et à venir loger chez lui; entretemps, cet amoureux des belles-lettres se consolera en lisant les *preclara opera ac perquam salutaria* du grand humaniste[90].

Quand le chartreux Liévin Ammonius annoncera à Érasme, le 15 juillet 1529, la mort de Clava survenue le 31 mai, il recommandera le vieux conseiller à son souvenir, tout en y ajoutant: Clava survivra dans la *Farrago* de vos letters[91]. Érasme n'a pas manqué au souvenir de Clava. Dans la lettre-préface du *Xenophontis Hieron*, adressée à Pierre Gillis, ami commun, Érasme a célébré la mémoire vénérée de Clava[92]: il n'avait rien de sénile dans ses vieux jours, cet homme aimable, joyeux, bienveillant, cet homme au jugement droit, ami des livres qu'il considérait comme des trésors, ce patron des humanistes, ce fervent du grec. Mais une fois de plus, la mémoire d'Érasme est prise en défaut, où il dit que Clava avait marié une femme stérile et que par suite il aimait les livres comme ses enfants: *eoque libros pro liberis adamabat.* Cependant, plus de douze ans auparavant, Érasme avait lui-même certifié qu'il souhaitait toutes les bonnes choses à son excellent gendre, à sa *dulcissima filia* et surtout à sa femme[93]. Excellent homme, ce bon Clava, qui pendant les vacances du Conseil faisait le voyage de Gand à Louvain pour y entendre le grec (sans aucun doute au Collège des Trois Langues): *tantum ut Graecum aliquem audiret*, comme le notait

89 ALLEN, IV, p. 451, Ep. 1191, 52-54; VII, p. 347, Ep. 1966, 17-18 (Érasme à Q. Talesius, Bâle, 12 mars 1528); VIII, p. 44, Ep. 2093, 76-80 (Érasme à Charles van Uutenhove, Bâle, 1er février 1529).

90 ALLEN, V. p. 303, Ep. 1373 (Clava à Érasme, Gand, 5 juillet 1523).

91 ALLEN, VIII, p. 238, Ep. 2197, 68-77. Clava légua à Ammonius trois volumes grecs: une *Biblia* Aldine, l'Hérodote qu'il avait reçu d'Érasme, les *Moralia* de Plutarque.

92 ALLEN, VIII, p. 332, Ep. 2260, 39-47 (Érasme à P. Gilles, Fribourg, 28 janvier 1530).

93 ALLEN, III, p. 73, Ep. 650, 10-11 (Érasme à Clava, Louvain, 7 septembre 1517).

Jean-Louis Vivès[94]. En l'honneur du bon vieux Clava, *amicorum meorum vetustissimum*[95], Érasme va composer un bel épitaphe de onze lignes: *Epitaphium Antonii Clauae Senatoris Gandauensis*[96]; expression de ses sentiments intimes et de sa reconnaissance, car il avait pu profiter des relations du conseiller avec Jean le Sauvage à son propre avantage[97]. Près de deux ans après la mort de Clava, Érasme parle encore de la perte qu'il avait faite: l'envieuse Parque m'a enlevé cet homme, *vnum ingenium vere candidum*[98].

Revenons à l'année 1521. Érasme est entré de nouveau en contact avec LOUIS DE FLANDRE, seigneur de Praet et autres lieux, grand bailli de Gand et plus tard aussi de Bruges et du Franc, ambassadeur de Charles-Quint, chevalier de la Toison d'Or dès 1531, enfin gouverneur de Flandre, en outre très versé dans les lettres latines[99]. Dans une lettre, écrite vers mars 1521, Érasme lui rappelle qu'il l'a connu avantageusement à Louvain - sans doute lors de son séjour de 1502 à 1504 - et il se recommande à son souvenir, maintenant qu'il est engagé dans les disputes théologiques relatives au luthéranisme[100], Cette lettre quelque peu flatteuse n'eut pas de lendemain, du moins on ne connaît ni réponse de Louis de Flandre ni deuxième lettre d'Érasme. N'empêche; le théologien humaniste continuera à demander des nouvelles de son *patronus* et à lui faire transmettre ses hommages par le canal de ses amis[101]. Ce grand seigneur est

94 ALLEN, V. p. 114, Ep. 1306, 68-69 (J.L. Vivès à Érasme, Louvain, 15 août 1522).

95 ALLEN, VII, p. 347, Ep. 1966, 16-17 (Érasme à Q. Talesius, Bâle, 12 mars 1528).

96 C. Reedijk, o.c., p. 384-349, n^{o} 129.

97 Grâce aussi à Clava, Érasme avait obtenu du Chancelier Le Sauvage que son canonicat de Courtrai soit transformé en une pension annuelle; cf. ALLEN, III, p. 276-277, Ep. 436 (Le Sauvage à Érasme, Bruxelles, 8 juillet 1516); p. 283-284, Ep. 443 (P. Barbier à Érasme, Bruxelles, 18 juillet 1516); p. 374, Ep. 483, 6-7 (Érasme à André Ammonius, Bruxelles, 9 novembre 1516). Dans la maison de Clava à Gand, Érasme avait reçu pendant l'été de 1517 une somme de 200 florins de la part du Chancelier en raison de son canonicat; cf. ALLEN, IX, p. 76, Ep. 2404, 10-14 (P. Barbier à Érasme, Tournai, 1er novembre 1530).

98 ALLEN, IX, p. 258, Ep. 2485, 6-7 (Érasme à Omer d'Enghien, Fribourg, 16 avril 1531).

99 Cf. BNB, V, col. 72-96.

100 ALLEN, IV, p. 450-452, Ep. 1191.

101 ALLEN, V, p. 60, Ep. 1281, 64-65 (J.L. Vivès à Érasme, Bruges, 20 mai 1522); V, p. 68, Ep. 1286, 38-93 (Bacchusius à Érasme, Bruges, 27 mai 1522); VII, p. 109, Ep. 1847, 96-97 (mention de Ludovicus Pratensis dans la lettre de Vivès à Érasme, Bruges, 20 juillet 1527). À propos de la lettre de Bacchusius à Érasme nous nous permettons une petite remarque. Le personnage n'a pas été identifié par ALLEN; il est évident, d'après le ton de la lettre, que le correspondant n'est pas inconnu d'Érasme; en tout cas, il connaît bien Louis de Flandre qui a été son élève pendant deux ans et dont il fait un chaleureux éloge; il supplie même Érasme d'écrire au fameux *Pratensis* qui a tant de pouvoir auprès de l'Empereur. Nous pensons à Gérard Bachusius, chanoine de St-Donatien à Bruges: il a été pendant de longues années *rector scholarum* de l'école du chapitre, il aimait les lettres latines et fit jouer par ses élèves des pièces classiques, comme les *Adelphes* de Térence en 1524 et l'*Aulularia* de Plaute en 1525; alors qu'il n'enseignait plus depuis quelque temps, il mourut à Bruges après 1566; cf. A.C. de Schrevel, *Histoire du Séminaire de Bruges*, I, 1er partie, Bruges, 1895, p. 56, 113, 134, 766. Cette identification admise, on peut conjecturer qu'Érasme doit avoir rencontré le chanoine latiniste lors d'un de ses séjours à Bruges et surtout en août 1521, quand il a compulsé les livres et manuscrits de la bibliothèque du chapitre.

effectivement pour Érasme un *fortissimus patronus*[102], et il le considère comme un homme, illustre tant par sa descendance que par sa culture littéraire[103].

Certaines lettres d'Érasme à Louis de Flandre ont certainement disparu, car Érasme se plaint en 1533 que *Pratus* n'a rien pu faire pour la continuation de sa pension de conseiller de Charles[104]; il doit donc y avoir une lacune dans la correspondance érasmienne.

Le troisième du groupe du Conseil de Flandre, n'intervient qu'incidemment dans la correspondance d'Érasme: pas d'échange de lettres connu entre Érasme et GUILLAUME DE WAELE, seigneur de Hansebeke et conseiller. Dans plusieurs lettres, il est vrai, Érasme lui fait transmettre ses compliments; en 1521, quand il le nomme digne d'être inscrit sur la liste des Guillaume[105]; en 1528[106],

102 ALLEN, VII, p. 347, Ep. 1966, 18 (Érasme à Q. Talesius, Bâle, 12 mars 1528).

103 ALLEN, VIII, p. 44, Ep. 2093, 77 (Érasme à Ch. van Uutenhove, Bâle, 1er février 1529).

104 ALLEN, X, p. 225, Ep. 2810, 44-45 (Érasme à Viglius, Fribourg, 14 mai 1533).

105 ALLEN, IV, p. 451, Ep. 1191, 53-54 (Érasme à Louis de Flandre, Louvain, vers mars 1521). La liste des Guillaume comprenait e.a. Guillaume Budé, le Cardinal Guillaume de Croy qui venait de mourir, Guillaume Hué, William Thale... (cf. Ep. 1003, 34, note; ALLEN, IV, p. 36).

106 ALLEN, VII, p. 347, Ep. 1966, 17-18 (Érasme à Q. Talesius, Bâle, 12 mars 1528).

en 1529[107], en 1532[108] et enfin en 1533 encore: le bonjour à Wala, *viro humanissimo*[109].

Toujours en 1521, renouvellement de certains contacts gantois. Quoique fatigué et au repos à Anderlecht, dès la fin de mai, Érasme songe à de nouveaux travaux d'érudition. Voilà qu'il se rappelle avoir entendu dire par Marc Laurin ou Lauwerijn, le doyen de la collégiale Saint-Donatien à Bruges, que la bibliothèque de l'abbaye de Saint-Bavon à Gand possède un manuscrit contenant les commentaires de St Jérôme sur les Psaumes. Par l'intermédiaire de Corneille de Schoonhoven, avocat fiscal à Gand, dont il est un 'grand ami'[110], Érasme vient de recevoir un cadeau de la part de LIÉVIN HUGENOYS, abbé des bénédictins de Saint-Bavon; il faut donc le remercier et profiter de l'occasion qu'ils ont, probablement en juillet 1520, fait un bout de chemin ensemble, de Gand à Termonde, pour lui demander le prêt du manuscrit de St Jérôme ou du moins l'autorisation de venir le consulter quand, au début d'août, il passera par Gand pour se rendre à Bruges[111].

On doit supposer qu'Érasme a été aimablement reçu par le père abbé, car dans la première rédaction de son testament, 22 janvier 1527, il stipule que le dix-septième exemplaire de ses *Opera omnia* est destiné à Hugenoys: *Gandauum ad Abbatem diuini Bauonis*[112]. L'abbé bénédictin n'a pas pu profiter de ce mouvement de générosité d'Érasme: dans la deuxième rédaction du testament[113], il n'est plus question des *Opera omnia* ni par conséquent de Liévin Hugenoys; celui-ci mourut d'ailleurs, comme dernier abbé de

107 ALLEN, VIII, p. 44, Ep. 2093, 78 (Érasme à Ch. van Uutenhove, Bâle, 1er février 1529).
108 ALLEN, X, p. 83, Ep. 2700, 160-161 (Érasme à Ch. van Uutenhove, Fribourg, 9 août 1532).
109 ALLEN, X, p. 208, Ep. 2799, 36 (Érasme à Ch. van Uutenhove, Fribourg, env. 24 avril 1533).
110 ALLEN, VI, p. 140, Ep. 1594, 49-50 (Léonard Casembroot à Érasme, Padoue, 23 août 1523). Cette lettre nous apprend que Guillaume de Schoonhoven, fils de Corneille, faisait partie du groupe de six Flamands qui vivaient chez Casembroot à Padoue et que Guillaume y était étudiant en médecine.
111 ALLEN, IV, p. 531-532, Ep. 1214 (Érasme à L. Hugenoys, Anderlecht, 21 juin 1521).
112 ALLEN, VI, p. 505, App. XIX, ligne 104.
113 ALLEN, XI, p. 362-365, App. XXV.

Saint-Bavon, un an avant Érasme lui-même, et l'église abbatiale devint une collégiale en 1536[114].

En 1524 se place le début de la correspondance d'Érasme avec un autre Gantois de naissance, LIÉVIN AMMONIUS, ou Van der Maude (1485-1556), moine de la chartreuse du Bois-Saint-Martin ou Sint-Martensbosch, commune de Sint-Martens-Lierde, près de Grammont[115]. Ce chartreux dont la correspondance de 1518 à 1556 nous est conservée dans un gros manuscrit de 569 pages de la Bibliothèque publique de Besançon, a écrit sept lettres à Érasme, entre 1524 et 1533[116], et on connaît deux réponses d'Érasme, en 1528 et 1531[117].

Entré très jeune au Bois-St-Martin, en 1503, il fit sa profession en 1506; depuis lors, le père Liévin s'occupa d'études profanes et sacrées et plus tard spécialement du grec[118]. En 1533, il fut transféré à la chartreuse du Val-Royal ou Coninxdal, à Rooigem sous Gand; il vécut un an à la chartreuse d'Arnhem en Gueldre, en 1541, et deux ans, de 1542 à 1544, à Scheut près de Bruxelles.

Un des amis gantois d'Érasme doit être aux origines de cette correspondance toute d'érudition entre le moine chartreux et le grand humaniste de Bâle. Est-ce encore une fois Clava? ou quelqu'un de son entourage? On remarque que l'un ou l'autre Gantois sert d'intermédiaire et de messager, comme ce fut le cas pour Charles van Uutenhove en 1533[119].

114 Cf. BNB, IX, col. 651-652; ALLEN, IV, p. 531, Ep. 1214, intr.

115 Cf. BNB, XIV, col. 84-86; A. Roersch, o.c., I, p. 57-68. Une lettre de L. Ammonius à François Cranevelt a été publiée par H. de Vocht, *Literae...ad Craneveldium*, p. 705-709, n° 291; deux lettres d'Ammonius à Dominicus Schenckels, écrites en 1527 et 1552, furent éditées par nous dans *Bossche Bijdragen*, XXIV, 1958, p. 168-171 et 177-181; la deuxième donne quelques détails sur la vie et les études d'Ammonius. Sur les relations entre Érasme et Ammonius, voir P.N.M. Bot, *Levinus Ammonius en Erasmus*, dans *Postillen over Kerk en Maatschappij in de vijftiende en zestiende eeuw, aangeboden aan Prof. Dr. R.R. Post*, Nimègue, 1964, p. 326-343.

116 Ep. 1463, 1763, 2016, 2082, 2197, 2258 et 2817.

117 Ep. 2062 et 2483. Deux lettres d'Erasme à Ammonius, écrites en 1529, sont perdues; Cf. ALLEN, VIII, p. 327, note.

118 Ammonius commença l'étude du grec, en autodidacte, vers 1518. Cf. ALLEN, VIII, p, 328-329, Ep. 2258, 34-49 (L. Ammonius à Érasme, Bois-St-Martin, 17 janvier 1530).

119 ALLEN, X p. 235, Ep. 2817, 1-7 (L. Ammonius à Érasme, Val-Royal, 9 juin 1533).

Par ailleurs, Liévin Ammonius avait fait la connaissance d'AUDOMARUS EDINGUS, ou Omer van Edinghen ou d'Enghien (1466-env. 1541), greffier au Conseil de Flandre[120], apparenté du côté de sa mère à Charles van Uutenhove qui vivait alors auprès d'Érasme à Bâle. Moyennant Omer d'Enghien, Érasme peut faire parvenir, en toute sécurité, *tuto*[121], une lettre incluse, destinée au chartreux Ammonius[122], Pourquoi *tuto?* Il apparaît que les Supérieurs du moine humaniste et helléniste n'appréciaient pas toujours ses études littéraires et ses relations avec le monde des humanistes. Érasme était bien l'homme à comprendre une telle situation.

Le même Omer d'Enghien est sollicité par Ammonius pour faire des recherches concernant le manuscrit de St Jean Chrysostome qu'Érasme avait envoyé aux Pays-Bas et dont il souhaitait une traduction latine[123]. Edingus, lui, ne disparaît pas de la pensée d'Érasme; il l'a peut-être connu à Gand, en tout cas il le salue encore en 1532 et 1533 quand il écrit des lettres à des relations gantoises[124].

Une autre fois, Ammonius se sert des services de l'Anversois Érasme Schets pour faire parvenir des lettres à Bâle[125]. Schets était un ami d'importance et il connaissait les chemins pour que des lettres personnelles arrivent sûrement à destination. On conclut d'une lettre ultérieure qu'Érasme lui-même avait recommandé des voies sûres et qu'il considérait cette correspondance comme secrète et toute personnelle[126]. La dernière lettre connue d'Érasme à Liévin Ammonius, datée de Fribourg, 13 avril 1531, avait comme

120 Cf. H. de Vocht, *Collegium Trilingue*, II, p. 189-190.

121 ALLEN, VII, p. 512, Ep. 2061, 1-2 (Érasme à Omer d'Enghien, Bâle. 1er octobre 1528).

122 ALLEN, VII, p. 514-516, Ep. 2062 (Érasme à L. Ammonius, Bâle, 2 octobre 1528). Dans l'introduction à cette lettre, ALLEN publie la lettre de remerciement d'Ammonius à Omer, exprimant les sentiments du chartreux vis-à-vis d'Érasme.

123 Cf. ALLEN, VIII, p. 327-328, Ep. 2258, 5-15 (L. Ammonius à Érasme, Bois-St-Martin, 17 janvier 1530).

124 ALLEN, X, p. 83, Ep. 2700, 159 (Érasme à Ch. van Uutenhove, Fribourg, 9 août 1532); p. 208, Ep. 2799, 40 (du même au même, Fribourg, env. 24 avril 1533).

125 Par exemple la longue lettre 2083 du 1er janvier 1529: ALLEN, VIII, p. 1-11.

126 ALLEN, VIII, p. 237, Ep. 2197, 29-39 (L. Ammonius à Érasme, Bois-St-Martin, 15 juillet 1529).

porteur Charles van Uutenhove[127], auquel il avait confié aussi une lettre destinée à Omer d'Enghien, datée du 16 avril[128]. Notons que les derniers mots dans la lettre érasmienne sont un souhait plein de sympathie pour le chartreux: 'Que le Seigneur récrée votre esprit, frère et ami très cher dans le Seigneur'[129]. Tout cela cadre très bien avec l'admiration et la bienveillance qu'Érasme a toujours éprouvées pour l'Ordre de saint Bruno. Ce moine gantois, studieux et modeste, qui ne cachait pas sa joie pour une 'mention honorable' dans une lettre-préface[130], Érasme le considérait comme un modèle de sainteté et d'érudition[131]. Une dernière salutation de la part d'Érasme se rencontre en août 1532[132] et une toute dernière mention, en avril 1533[133], précède la lettre finale d'Ammonius à Érasme[134]. Le père Liévin mourut, âgé d'environ 81 ans, peu de temps après avoir célébré, le 18 août 1556, son jubilé de cinquante ans de profession religieuse[135].

Pour être complet, il faut mentionner quelques LETTRES DATÉES DE GAND qui se rencontrent dans la correspondance érasmienne, quoique ces lettres n'aient que des liens de circonstance avec la 'ville fondée par Jules César' et Érasme ou ses relations gantoises.

Par lettre du 5 juin 1517, Guy Morillon, secrétaire du Chancelier Jean le Sauvage, invite Érasme, séjournant à Anvers, à venir rejoindre la Cour à Gand[136]; nous l'avons déjà dit en passant. Le théologien Herman Lethmaat, de Gouda (env. 1492-1555), écrit, de Gand, 12 novembre 1522, une lettre de remerciements à Érasme

127 ALLEN, IX, p. 256-257, Ep. 2483.
128 ALLEN, IX, p. 258-259, Ep. 2485.
129 ALLEN, IX, p. 257, Ep. 2483, 54-55.
130 Cf. ALLEN, VIII, p. 238, Ep. 2197, 58-63 (L. Ammonius à Érasme, Bois-St-Martin, 15 juillet 1529).
131 ALLEN, VIII, p. 44, Ep. 2093, 80-81 (Érasme à Ch. van Uutenhove, Bâle, 1er février 1529); cf. p. 387, Ep. 2288, 22-24 (du même au même, Fribourg, 23 mars 1530).
132 ALLEN, X, p. 83, Ep. 2700, 159-160 (Érasme à Ch. van Uutenhove, Fribourg, 9 août 1532).
133 ALLEN, X, p. 209, Ep. 2799, 39-40 (Érasme à Ch. van Uutenhove, Fribourg, env. 24 avril 1533).
134 ALLEN, X, p. 235-243, Ep. 2817, du 9 juin 1533.
135 Cf. A. Roersch, o.c., I, p. 67.
136 ALLEN, II, p. 587, Ep. 587.

qui l'avait recommandé à Jean Carondelet[137]. Alors que Charles-Quint faisait un séjour à Gand, en juin 1531, Vivès date une lettre de cette ville pour informer Érasme de la visite que lui avait rendue Simon Grynaeus, lors de son retour d'Angleterre[138]. Jacques Hessels, chevalier de la Toison d'Or, conseiller de Flandre, annonce de Gand, 12 juillet 1533, qu'il a reçu la visite de Quirinus Hagius, *famulus* d'Érasme, ce qui fut pour lui l'occasion d'écrire[139]; mais Érasme dira plus tard que ce même Hagius a profité de la rencontre d'amis gantois pour lui aliéner la sympathie de Charles van Uutenhove qui depuis lors n'écrit plus à son hôte de jadis[140]. Tout en étant expédiée de Bruxelles, 26 juillet 1532, une lettre de Nicolas Olah à Érasme nous apprend qu'il avait eu l'occasion de recevoir à Gand un médecin hollandais: Gerardus Henricus Amsterdamensis lui avait apporté des lettres d'Érasme[141].

Si nous voulons être tout à fait complets, nous devons nous occuper des lacunes que nous pensons pouvoir constater dans les contacts d'Érasme avec l'humanisme gantois, compte tenu évidemment du fait que nous ne possédons plus tous les témoignages de l'époque.

Cela nous étonne que nous ne rencontrons pas les noms de certains HUMANISTES GANTOIS dans la correspondance d'Érasme qui nous est conservée. Nous les citerons pour mémoire.

Éloi Houckaert (Houcharius ou Eucharius), maître d'école à Gand (env. 1488-1544), très lié avec son ancien professeur Robert de Keysere et avec d'autres[142]. Guillaume de Rycke, ou Guilielmus Gandavensis ou Ryckius ou Dives, auteur de l'*Elegia de passione*

137 ALLEN, V, p. 138-140, Ep. 1320.
138 ALLEN, IX, p. 278, Ep. 2502, du 12 juin 1531.
139 ALLEN, X, p. 267-268, Ep. 2843.
140 ALLEN, XI, p. 225, Ep. 3052, 9-11 (Érasme à C. Goclenius, Bâle, 2 septembre 1535).
141 ALLEN, X, p. 69, Ep. 2693, 6. D'après Ep. 2645, 41 ce médecin était chez Érasme à Fribourg au début de mai 1532; ALLEN, X, p. 19.
142 Cf. BNB, IX, col. 784-790; M. Grypdonck, *Eligius Houckaert*, *een schoolman uit het begin der XVI*e *eeuw*, dans *De Gulden Passer*, XX, 1942, p. 23-57; XXI, 1943, p. 29-78 (avec la bibliographie des oeuvres de Houckaert); H. de Vocht, *Collegium Trilingue*, III, p. 442-446. Qu'Érasme ait été un jour l'hôte de Houckaert, comme le dit Grypdonck, a.c., XXI, p. 43, nous ne le croyons pas; le passage auquel il renvoie (Ep. 175, 10) ne concerne pas Houckaert mais Antoine Clava.

Domini, imprimée trois fois entre 1517 et 1527[143]. Gérard Rym ou Rimius (1497-1570), qui était en contact avec l'ami et collaborateur d'Érasme, Martin Lips, chanoine du Val-St-Martin à Louvain[144]. Antoine van Schoonhoven (1500-1570), devenu chanoine de St-Donatien à Bruges en 1520, qu'Érasme a dû rencontrer, pense-t-on, en 1521, lors de son séjour brugeois[145]; de plus, il était le fils de Corneille, avocat fiscal au Conseil de Flandre à Gand qu'Érasme appréciait beaucoup. Jean Lacteus (probablement Van der Biest), sous-maître à l'école latine de Houckaert à Gand, puis directeur d'une école qu'il avait lui-même fondée dans cette ville et enfin après 1518 directeur de l'école de Lille, auteur d'un long poème latin à la mémoire d'Érasme: *De Desidero Desiderii Erasmi carmen*[146]. Enfin, simple mention dans une lettre de Conrad Goclenius, du nom d'un ami d'Adrien Barlandus, le gantois Jean de Munter ou Munterus, qui rejoignit la Réforme et disparut de nos régions en compagnie de Nicolaus Buscoducensis[147].

Érasme n'a-t-il eu que des amis à Gand? Il est permis d'en douter. Signalons qu'Érasme lui-même fait mention, en 1517, qu'un quelqu'un à Gand a été choqué par son *Éloge de la Folie*, notamment un moine noir (donc un bénédictin, se demanderait-on) bien grossier: *monachus est*, *niger est*, *nihil nisi venter est*[148], mais le personnage n'est pas identifié.

***

143 Cf. NK, III, n° 01073; II, n° 2743 et I, n° 671.

144 Cf. BNB, XX, col. 680-681; A. Roersch, o.c., II, p. 1-10; H. de Vocht, *Collegium Trilingue*, II, p. 160-163; W. Lourdaux, *Moderne Devotie en christelijk Humanisme. De geschiedenis van Sint-Maarten te Leuven van 1433 tot het einde der XVI*e *eeuw*, Louvain, 1967, p. 192 et 233.

145 Cf. ALLEN, IV, p. 551, Ep. 1223, intr. Sur Antoine van Schoonhoven, voir BNB, XXI, col. 879-880; A. Roersch, o.c., II, p. 67-78; H. de Vocht, *Collegium Trilingue*, II, p. 179-182.

146 Cf. M. Grypdonck, a.c., XXI, p. 30-31, 43-44 et passim; H. de Vocht, *Collegium Trilingue*, III, p. 429-431, 439 etc. L'épitaphe *De Desiderio...* parut dans la collection *D. Erasmi per eruditissimos aliquot viros... edita*, Louvain, R. Rescius, mars 1537 (NK, II, n° 2843); elle fut réimprimée dans LB, I, intr., parmi les *Epitaphia in laudem Erasmi.*

147 ALLEN, VII, p. 517. Ep. 2063, 38-47 (C. Goclenius à Érasme, Louvain, 7 octobre 1528); cf. BNB, XV, col. 352-353.

148 ALLEN, III, p. 63, Ep. 641, 1-3 (Érasme à George Haloinus, Louvain, 29 août 1517).

Pour terminer, deux citations qui résument heureusement, pensons-nous, les bonnes relations d'Érasme avec le mouvement humaniste à Gand.

Au moment où Érasme recommande à Pierre Barbier son protégé gantois Liévin Algoet, il en dit toute sorte de bien et il achève sa pensée par ce climax tiré de l'*ars rhetorica:* enfin, ce jeune homme est né à Gand, c'est le comble de ce que je puis dire en sa faveur; *denique Gandaui natus est*, *vt ad hoc commendationis cumulum adiiciam*[149].

Comme Érasme avait chanté les louanges de la ville de Gand dans la lettre-préface à Charles van Uutenhove - texte que nous avons pris comme point de départ - Liévin Ammonius, qui avait entendu parler d'un retour d'Érasme aux Pays-Bas, s'écrie dans la simplicité de sa naïve admiration: 'Je vous en supplie avec insistance, n'allez pas vous fixer nulle part ailleurs qu'à Gand; ce n'est pas en vain que vous avez tellement honoré cette cité de vos louanges; elle-même, elle veut démontrer que vous l'avez fait conformément à la vérité'[150].

Malgré les instances de toute part, malgré les invitations pressantes de la Cour, malgré les douces pressions de tant d'amis, même des amis gantois, Érasme n'est plus revenu dans notre pays et pas non plus dans cette cité 'que l'on ne peut comparer à aucune autre'.

149 ALLEN, V. p. 507, Ep. 1470, 34-35 (Érasme à P. Barbier, Bâle, env. 26 juillet 1524).

150 ALLEN, VIII, p. 240, Ep. 2197, 132-134 (L. Ammonius à Érasme, Bois-St-Martin, 15 juillet 1529).

Un brabançon qui n'a pas son égal en Europe par Pierre Mesnard†

La psychologie moderne s'est souvent complue au jeu subtil de la recherche des motivations, là où les anciens philosophes voyaient plus noblement un concours de causes. Peut-être le critique devrait-il les imiter davantage lorsqu'il prétend expliquer un texte majeur. Nous nous proposons ici de dégager l'intérêt passionnel qui est à la base du *Ciceronianus* et par ailleurs de rechercher l'origine de l'artifice littéraire qui en a permis l'expression.

Il y a déjà longtemps que l'on a souligné le rôle joué dans la composition du *Ciceronianus* (1528) par la rencontre d'Érasme avec Christophe de Longueil. Il faut aller plus loin et considérer cet écrit, sous un certain angle, comme une véritable dialectique *Longueil-Érasme.* L'intéressant c'est de savoir pourquoi et sur quel plan exact elle a joué, et d'en apprécier les résultats: c'est ce que nous allons essayer d'établir.

Christophe de Longueil (1488-1522) est une des figures les plus originales de son époque. Né à Malines, fils naturel d'Antoine de Longueil, évêque de Saint Pol de Léon († 1500) qui appartenait à la famille normande de Longueil, après avoir fait ses humanités en Espagne, ses études de droit à Bologne et à Poitiers, il devint membre du Parlement de Paris, puis élève des plus grands humanistes italiens jusqu'à être consacré citoyen romain. Après avoir été reçu avec faveur en Angleterre, il trouve à Louvain une halte réconfortante, puis revient finir sa vie dans la misère à Venise malgré la protection du cardinal Bembo et de Reginald Pole. Son existence est au moins aussi itinérante que celle du sage de Rotterdam et sa

nationalité d'élection aussi difficile à fixer. Sur la foi de son lieu de naissance, certains l'ont traité de Flamand, comme Rodocanacchi. Lorsqu'au cours de ses dernières années Érasme se mit, face aux Italiens et aux Français, à se glorifier de sa naissance *batave*, il alla après la mort de Longueil jusqu'à revendiquer pour la Hollande la gloire d'avoir produit ce héros désormais classique. (Lettre à Damien de Goes du 18 août 1535, Allen 3043). Cela n'empêcha pas Longueil de s'être toujours déclaré Français sa vie durant.

Mais l'important est de savoir comment les deux écrivains se considéraient respectivement à l'époque de leur rencontre. Celle-ci, remarquons-le, survient en 1519, c'est-à-dire au moment où chacun des deux hommes atteint son apogée. Mais Érasme lutte déjà durement pour la suprématie, et en essayant de discréditer Lefèvre d'Étaples, il a fait surgir la grandeur difficilement égalable de Guillaume Budé. Cette querelle de primauté, Longueil la discute avec objectivité dans la grande lettre à Jacques Lucas (Épître 1021, Allen t. III, 473-476) où Érasme trouve à boire et à manger. Mais il pardonnera moins encore l'éloge ironique de la lettre à Marc Antoine Flaminius. Longueil y contestait à tous les Renaissants le génie de l'éloquence:

'En vérité je ne le trouve chez aucun de nos contemporains. Mais toi, peut-être le découvres-tu dans le fameux *Éloge de la Folie*, dans les *Silènes* et autres Scarabées, au point de reconnaître dans notre ami l'image du parfait orateur. Dans ce cas tu devrais reconnaître avec la plus grande honte que votre éloquence italienne a été vaincue, non pas tant par une plus grande abondance de pensée, que par la sottise insigne de l'orateur batave[1]'.

Érasme, qui connaissait ces deux textes, n'en rencontra pas moins à son retour de Londres Longueil porteur de divers messages à son adresse, et voici comment il résume cette entrevue: 'J'ai consacré à Longueil presque trois jours entiers: il m'a plu sous tous les rapports, sauf en ce qu'il joue trop au Français, alors qu'il est notre compatriote'. (Lettre 1026 à Thomas Lupset, Louvain 16 octobre 1519).

Sur le vu de ces deux textes, on pourrait se demander si l'on a bien

1 *Orationes duae...* et *Epistolari*, libri IV, éd. Bade Ascensius, Paris 1530, f^{o} 248.

compris le terme '*cum sit nostras*', si ce 'Français' et ce 'Batave' n'étaient tombés d'accord pour se reconnaître compatriotes. Car ce point est largement traité dans l'échange de lettres que constitue l'épître de Longueil à Colas et la réponse, directe, d'Érasme à Longueil: 'J'aime d'abord en lui - affirmait Longueil - mon compatriote: nous sommes, comme tu le sais, de même langue et vivons sous le même prince'. Et Érasme renchérissait: 'Par ailleurs, lorsque tu écris que nous avons toi et moi même langue, même patrie et même gouvernement, ce n'est pas pour moi que je m'en réjouis, mais bien plutôt pour mon pays[2]'.

Entre ce Batave et ce Français qui se retrouvent à Louvain et reconnaissent également l'autorité de Charles Quint, quel peut être ce plus grand commun dénominateur sinon la qualité de Brabançon? Aussi ne sommes-nous pas étonnés lorsque le terme éclate avec fracas au milieu même du *Ciceronianus*, comme le principe d'une justification dont l'extraordinaire complication n'a d'égale que l'unité. Rappelons-nous le passage récemment cité de la lettre à Marc Antoine Flaminius: nous en trouverons ici la réplique absolue: 'Buléphore - Vois combien de régions nous avons parcourues, Nosopon, à la recherche d'un cicéronien et nous n'en avons pas encore trouvé un seul qui te paraisse digne de ce titre, dont le désir passionné te tourmente...

Nosopon - Il n'empêche que cet éloge a été décerné à Christophe de Longueil, originaire du Brabant, quoique élevé en France. C'est le seul cisalpin auquel les Italiens décernent cette palme glorieuse, et tous les autres, ils ne les considèrent que comme des barbares.' (*Ciceronianus*, éd. Gambaro, lignes 3692-95 et 3713-3716)

Érasme qui ne pardonnera pas aux Français de lui préférer Budé et aux Allemands de le délaisser pour Luther, accepterait-il donc d'être éclipsé chez lui par ce Brabançon *(homo Brabantus)* dont il se reconnaît le compatriote? Et pourtant si l'on suit le texte, il semble bien que le Brabançon en question n'ait pas son égal en Europe. Mais ce serait trop miser sur la candeur érasmienne que d'admettre cette proposition comme une consécration définitive. Un ouvrage récent, qui vibre encore dans sa mémoire, va lui sug-

2 Érasme de Rotterdam à Christophe de Longueil, Louvain, 1er avril 1519.

gérer une présentation ironique de cette suprématie et l'usage renouvelé de la dialectique du Silène entre le faux cicéronien et le cicéronien véritable permettra peut-être au Brabant de garder la palme de l'éloquence tout en changeant la personne du titulaire.

Au moment où Érasme se concentre dans l'effort de création qui donnera naissance au *Ciceronianus*, il a encore présentes à l'esprit l'affaire Reuchlin et toute la polémique suscitée pour l'attaque et la défense du grand hébraïsant. Celui-ci avait protesté contre les oeuvres d'un rabbin converti, Johannes Pfefferkorn, en particulier *le Miroir des Juifs* (1507), et contre les mesures antisémites qu'il avait entraînées de la part de l'empereur Maximilien (19 août 1509). Soutenu par le grand inquisiteur Hochstraten et le Brabançon Arnold de Tongres, régent du collège St. Laurent à Cologne, Pfefferkorn attaque à son tour Reuchlin, en février 1511, dans le *Handspiegel* ou *Speculum manuale*, auquel l'humaniste riposte aussitôt dans son *Augenspiegel* ou *Speculum oculare* (août 1511), qui malmène violemment l'inquisiteur et l'université de Cologne. Cité devant le tribunal de l'Inquisition de Mayence le 9 septembre 1513, Reuchlin avait publié pour sa défense en mars 1514, en latin et en grec, *les Épîtres des hommes célèbres*, c'est-à-dire les éloges à lui adressés par les principaux humanistes de l'époque. Il n'en fut pas moins condamné en août 1514 par l'université de Paris puis par celle de Louvain. Mais il devait l'emporter, et de façon définitive, devant l'opinion publique, grâce aux *Épîtres des Hommes obscurs*, publiées de 1515 à 1517, dont la truculence rabelaisienne couvrait ses adversaires d'un ridicule ineffaçable. Le principal auteur de ces lettres semble bien avoir été Ulrich de Hutten qui devait mourir de la syphilis en 1523. Il s'amuse à y produire une correspondance fictive échangée entre le professeur Ortvinus Gratius, porte-plume de Pfefferkorn, et ses anciens élèves dispersés à travers l'Europe.

Or, Érasme a lu de très près ces Épîtres (dont il a discuté avec More) et avec d'autant plus d'attention qu'il y était l'objet d'appréciations très nuancées. Car derrière la satire assez bouffonne qui capte l'intérêt du lecteur ignorant, se cache le dessein très net de recenser les forces respectives des deux clans entre lesquels professeurs et écrivains commencent à se partager: la plupart des théolo-

giens suivent leurs confrères de Cologne, alors que les juristes et les humanistes qui les coudoient souvent dans les facultés de droit allemandes sous le titre de ‘poètes’, penchent d'ordinaire en faveur de Reuchlin et de la tolérance.

La principale substance du livre consiste donc à confronter d'une manière humoristique les positions des réactionnaires rhénans avec l'opinion des autres pays: ‘Tout cela est bien la vérité à Cologne, mais ailleurs il en va tout autrement’ (lettre XLIII). Cette intention, diffuse dans les cent douze lettres du recueil, se concentre dans un morceau capital, la neuvième lettre du second volume. Il s'agit d'une mission d'information, confiée à un jeune théologien, Maître Philippus Schlauraff, et dont il rend compte à Maître Ortvinus Gratius dans un long poème de 181 vers[3].

‘Or vous me demandez de vous envoyer cet ouvrage de moi qui a pour sujet mes périgrinations par monts et par vaux en Allemagne, au temps où, par commission des Théologiens, je faisais une tournée de propagande pour engager les Universités à se mettre contre Johannes Reuchlin, et la manière dont je fus tourmenté par les poètes résidant çà et là[4].’

Ainsi, aux témoignages généraux envoyés des autres universités et principalement de Rome, s'ajoutera une enquête précise sur ‘toute la haute Allemagne’. Pratiquement parti à la recherche des *vrais théologiens*, maître Schlauraff rencontrera surtout leurs adversaires qui lui feront subir des avanies, tantôt pour sa robe et ses convictions, tantôt pour sa qualité de Flamand.

Comme il décrit le tracé exact de son périple et précise le nom des principaux adversaires qu'il a rencontrés, ce poème constitue un véritable recensement des forces humanistes en Europe centrale aux environs de 1515. L'énumération des lieux et des hommes ne manque pas d'intérêt.

Notre docteur ‘bien pensant’ parti de Saxe est naturellement mal reçu à Rostock (Hermann Buschius) et à Francfort sur l'Oder (Trebellius). Mais sa plus grande déception est à Vienne où l'université n'a pas craint d'élire comme recteur un poète, Joachim

3 *Épîtres des hommes obscurs*, trad. J. Priel, éd. du Pot cassé, Paris s.d., t. II, pp. 41-45.
4 *Op. cit.*, t. II, p. 41.

Vadian, ennemi déclaré de Pfefferkorn, et où des gens comme Cuspinien sont tout-puissants. Il en va de même à Ingolstadt où Philomusus versifie contre les théologiens, à Nuremberg, où Pirkheimer a pris la tête de la conjuration en faveur de Reuchlin, à Leipzig où règne Mosellanus, à Erfurt et à Meissen, patries d'Eobanus Hessus et de Crotus Rubianus; pis encore à Francfort-am-Mein où régnent Spalatin et Ulrich de Hutten, à Augsbourg où prévaut l'influence de Conrad Peutinger. Bien entendu, maître Philippus Schlauraff évite Stuttgart, patrie de Reuchlin, mais n'est pas mieux reçu à Tübingen par Melanchthon, Bebelius, Brassicanus. C'est donc avec soulagement qu'il retrouve la Rhénanie. Mais hélas, l'Alsace est perdue; à Strasbourg, Sébastien Brant menace d'embarquer ce moine trop zélé sur la Nef des Fous, à Sélestadt, Wimpheling, Phrygio, Sapidus lui chantent pouilles et Beatus Rhenanus le rosse de son mieux. Croyant trouver abri dans la ville impériale et fort catholique de Fribourg, il y est semoncé par le vieux Zazius et par Amerbach. Pas plus de sûreté à Bâle où le libraire Froben abrite nombre d'hérétiques pervers et où un homme comme Érasme peut se prendre pour un maître d'orthodoxie. Il ne trouvera un peu de répit que chez les dominicains de Mayence: mais les frères mineurs y sont reuchliniens et Thomas Mürner le somme de déguerpir. Ce n'est qu'en débarquant à Cologne qu'il tombe dans les bras des siens, au terme d'un voyage peu glorieux.

Les conclusions qu'il en tire, à savoir un véritable cri d'alarme, sont aussi intéressantes dans le fond que dans la forme: ‘Je vous supplie en conséquence de daigner prier ces personnages très savants dont me parle votre lettre de se préparer à controverser avec ces *néolatinistes* et à leur clouer le bec’. (Lettre XXXIII, *op.cit.*, t. II, p. 130) Faute de quoi on risquerait peut-être de voir apparaître les temps dont rêvent les adversaires. Tels ces juristes de Worms qui attendent la fin des frocards et la prédication du véritable *Évangile* par ‘de savants théologiens qui comprennent les Écritures, comme Érasme de Rotterdam, Paulus Ricius, Johannes Reuchlin et d'autres encore’. Tel l'hérétique de Berlin qui annonce aux théologastres, ou plutôt aux *sophistes* de Cologne l'avènement de théologiens nouveaux, qui après les avoir balayés ‘apporteront

leurs flambeaux, éclaireront les Écritures et nous restitueront l'antique et vraie philosophie' suivant les traces de Reuchlin et d'Érasme. Prophétie dont l'accent apocalyptique annonce l'ardeur avec laquelle Albert Dürer, six ans plus tard, conviera le sage de Rotterdam à prendre la tête de la révolution religieuse. (*Op.cit.*, t. II, lettre L en entier).

Mais une fois de plus le sage avait su échapper à l'enrôlement et garder la position qu'il entendait assumer devant l'histoire: il était du côté de Reuchlin, mais en conservant sa pleine liberté d'allure, (nuance très bien exprimée par la lettre LIX du tome II). Il demeurait entre les deux camps ennemis comme un arbitre naturel dont chacun reconnaissait la primauté: 'En outre, il se trouve ici un Théologien (selon le titre qu'il se décerne, mais il me semble qu'il est plutôt poète[5]) que de nombreuses personnes comblent d'honneur comme s'il était une merveille du monde' (t. II, lettre XXXVIII).

La querelle de Reuchlin s'était donc en somme bien terminée pour Érasme, puisqu'il avait marché dans le sens de l'histoire, sans aliéner sa liberté, ni voir contester par aucun des deux partis en cause sa royauté littéraire. Ce qui n'apparaissait encore que comme la querelle de Luther avait laissé des suites beaucoup plus désagréables. La bataille se livrait sur un champ qui n'était pas celui d'Érasme: c'étaient les contestations traditionnelles de l'Allemagne qui débouchaient sur le plan religieux, et sous une forme extra-ordinairement violente. Érasme ne s'était pas senti directement concerné par cette querelle d'Allemands. Sans doute appartenait-il à plus d'un titre à l'humanisme germanique, mais à sa forme rhénane, qui par la Suisse, la puissance bourguignonne, la façade néerlandaise, s'ouvre largement à l'influence des pays voisins. Sujet fidèle et conseiller de Charles de Gand dans sa jeunesse, Érasme semble avoir élargi son patriotisme à la mesure de l'élévation de son maître. Que celui-ci, devenu Charles-Quint, soit appelé à la tête du Saint-Empire Romain germanique, cela facilitera la conscience *européenne* d'un humaniste pacifique: position d'ailleurs excellente pour ne méconnaître aucun talent tout en revendiquant comme

5 Au sens défini plus haut: partisan des humanités, cf. *op. cit.*, t. II, lettre XX "de nombreux poètes et théologiens de la nouvelle école, comme Érasme de Rotterdam".

allant de soi une primauté absolue sur toute la République des Lettres. Une république dont, pour toutes sortes de raisons, Érasme serait très désireux d'installer la capitale à Louvain. C'est ce qui le rend particulièrement susceptible à toute opposition manifestée dans cette ville, a fortiori, du fait de ses docteurs et professeurs.

Au fond, ce dont le prince de l'humanisme ressent le besoin, c'est d'une nouvelle querelle de Reuchlin, encore plus étroitement liée à sa propre personne: une querelle qui lui permette de se dégager un peu des félicitations compromettantes des puissances établies et qui le remette dans cette position de centre gauche toujours si favorable à la gloire littéraire. Mais comment arriver à donner une telle dimension à l'incident Longueil, même aggravé d'une répétition posthume? Nous avons étudié toute la préparation diplomatique de l'affaire. Peut-être pourrait-on retrouver dans la querelle de Reuchlin quelques éléments de sa formulation dialectique.

Puisque la fâcheuse révolution luthérienne a fait éclater la troupe jusque-là assez cohérente des progressistes, également désireux de réformes dans les lettres et dans l'Église, peut-être est-il nécessaire de retoucher la classification des divers groupes d'opinion en fonction de cette situation nouvelle. Or, Hutten avait regroupé tous les partisans de la Renaissance sous le terme de ‘néolatinistes’. Il serait désormais ridicule d'évoquer sous ce terme Luther et ses bruyants disciples. Est-ce à dire qu'une fois cette séparation accomplie, le reste soit homogène? Le trait de génie d'Érasme, c'est d'avoir conservé la notion pour la restreindre à connoter une espèce pathologique, celle des *cicéroniens.* Le grand effort qu'il va entreprendre vise à rassembler sous cette notion ceux chez qui l'humanisme au lieu de donner naissance à des oeuvres vivantes et originales, se borne à entretenir en vase clos une masse amorphe de cellules prélevées sur les oeuvres classiques.

Mais on se rappelle qu'après avoir analysé de manière assez mordante la technique du plagiat et la maladie qui s'ensuit, Érasme arrive à bout de souffle, lorsqu'il s'avise très opportunément de se demander s'il existe encore au monde de parfaits cicéroniens capables de disputer la palme à Longueil. Et sur ce point aussi la dépendance est nette par rapport aux *Lettres des hommes obscurs.* Seulement les transpositions sont nombreuses. Maître Philippus

Schlauraff, parti à la recherche de théologiens orthodoxes, ne découvrait que des poètes et se contentait de nous conter naïvement les péripéties de son voyage à travers toute l'Allemagne. Tandis que Nosopon et ses acolytes, qui élargissent leur expédition à la fois dans le temps et dans l'espace ne rencontreront plus, cette fois, un seul représentant de l'humanisme fossile qu'on prise tant aux bords du Tibre. L'intérêt descriptif et pittoresque de Hutten cède désormais à l'intérêt logique et psychologique des jugements d'Érasme qui, grâce à un jeu savant de miroirs arrive à distribuer éloges et condamnations pleins de réticence. Le voyage accompli cette fois à travers l'Europe arrive au moins à une conclusion: c'est qu'on a oublié ou déprécié le nom des principaux concurrents au sceptre de l'humanisme, Budé, More et Vivès, qui ne sont point des ‘cicéroniens’ au sens où on l'entend à Rome. Longueil reste donc un cas unique, et méritait bien sa palme, quoiqu'il l'ait chèrement payée.

Ici se trouve un ressort dialectique déjà tendu dans les *Épîtres des Hommes obscurs* où bien des développements expriment cette vérité profonde que les opinions valables à Cologne sont loin d'être reçues dans toute l'Europe. De la même manière le *Ciceronianus* ne cesse de nous rappeler que les petits cénacles du Tibre ne font plus la loi en matière de civilisation. À leur imitation desséchée du passé, Érasme oppose alors un traditionalisme vivant, celui où la pensée chrétienne s'enrichit de la culture classique, comme le peuple hébreu des dépouilles de l'Égypte. *Le véritable Cicéronien* n'est donc pas le brillant pasticheur de plaidoyers périmés, mais le chorège des belles-lettres vivantes. Et une fois de plus, ces prémices admises, il apparaît indiscutablement que toutes les analyses présentées dans ce volume convergent bien vers la distribution de la médaille d'or à ce *Batave* déprécié qui entendait bien non seulement jouir dans toute l'Europe d'une renommée sans rivale, mais rester également le premier dans son village. Il y avait donc bien au Brabant un homme dont la primauté devait s'imposer à l'opinion universelle, mais il s'appelait Érasme.

Erasmus as a poet in the context of northern humanism by D.F.S. Thomson

The early poems of Erasmus can be, broadly speaking, divided into two major categories, one of which can be further subdivided. In the first category are poems on religious topics, the nature of which I hope to indicate presently; in the second, complimentary poems either directed towards his fellow-humanists at Paris, which formed a labour of love, or again to his patron Henry of Bergen, Bishop of Cambrai, and the Bishop's kinsmen, where the element of expected reward is not lacking. On later occasions, Erasmus was to maintain that his early poetry had been used as a step-ladder to recognition, and more especially for financial gain, and could now be discarded[1]. It was still as a poet that he was invited to polite dinner-parties in England; but inwardly he had discarded that role.

However, the other class of 'occasional poetry', chiefly consisting in complimentary epigrams, was to form a more permanent, indeed a life-long, part of Erasmus's literary activity, and deserves attention for this reason and also as illustrating the circles in which he moved. Such a circle formed itself about the person of Robert Gaguin, professor of rhetoric, writer on Latin metrical practice, encourager of printing, and patriotic historian of France, an old man already when Erasmus first met him[2]. It was a French circle

1 See the revealing passage (quoted by C. Reedijk,*The Poems of Desiderius Erasmus*, p. 94), beginning 'Cecinimus Midae...'.

2 *Cf.* Franco Simone, 'Robert Gaguin ed il suo cenacolo umanistico' (*Aevum* XIII. 1939. 410-476).

in essence, owing much to Guillaume Tardif as well as to Fichet in its origins, easily attracting men like Budé, but also - and here we must not forget Gaguin's upbringing in Flanders - a great and growing number of men from the Low Countries, and from Italy the redoubtable Balbo (Balbus) and others. Some had been the pupils of Pomponio Leto, and thus brought the influence of Poliziano at second hand; also of Filelfo. It will not do to stress too much the indirect effect of Marsilio Ficino and Pico della Mirandola; there is, I rather think, little evidence that many people understood them[3].

Rhetoric is another matter. The link between the arts of persuasion and poetry in Erasmus' mind (under the influence of Gaguin, no doubt) can be happily illustrated from the *Carmen Alpestre;* 'Blandae Pegasides animosque trahentia Pithus Pigmenta flosculique'. For this is the *Peitho* of Plato's Gorgias, whose demiurge Rhetoric is said to be[4]. In the same passage Erasmus renounces, for the sake of Christ, the whole science of Aristotle's logic; and in the thumb-nail sketch of his intellectual biography which the same poem furnishes, Erasmus links rhetoric and logic as the two presiding deities, as it were, of his education at this stage of his life.

The 'rhetorical-grammatical-poetical' nexus at Paris is perhaps best illustrated by the relations of Hieronymus Balbus, first with Guillaume Tardif, and later with the poets Cornelio Vitelli and Fausto Andrelini - relations in which connoisseurs of invective will find plenty of entertainment. In a delightful article published in 1902, P.S. Allen remarks that 'An indication of Balbus's reputation at this period is to be found in some letters that passed between Erasmus, then a canon regular at Steyn, near Gouda, and his friend Cornelius Girardus, of Gouda, who was probably at Hieronymiana Vallis, a monastery near Leyden. Cornelius describes Balbus as having spent twenty-five years in studying poetry in Italy and at Paris, praises him as the only modern poet to follow in the steps of the ancients, and compares him to Ovid for tuneful song and lax morals. The poetry of northern

3 *Cf.* F. Simone, *op. cit.*, p. 416 n.
4 *Gorg.* 453 a.

Europe was indeed at a low ebb if Balbus's verses could find their way, probably in manuscript, to obscure Dutch monasteries as the best of their time[5]'.

Balbus wrote, and published, epigrams addressed to Tardif, Gaguin and Petrus Aegidius; also to Charles Fernard, who addressed to Balbus, in turn, three of the *epistolae elegantes*, a notable essay in the modern (rhetorical) kind of letter. So 'elegant' were these letters that Gaguin found them impenetrably obscure[6], and advised the youthful Erasmus to pursue simplicity, even at some cost; a lesson Erasmus took to heart, for he speaks of it more than once as his own special aim in poetry, his reason for avoiding the loftier flights. Even so, his innate love of ambiguous, and of devious, utterance does not fail to make itself felt; sometimes with the effect of weakening his poems, especially the epigrams - a fault of which he was well aware, and which emerges emphatically from a direct comparison with the work of Thomas More.

The art of rhetoric, as the Humanists understood it, appears to have been introduced at Paris by Guillaume Fichet; Reuchlin, as we know, heard Gaguin lecture on the subject some twenty-two years before Erasmus arrived there. While it is clear that the young Erasmus preserved and transmitted Gaguin's interest in the use of the printing-press, his devotion to rhetoric, here also in the tradition of Gaguin, has been less attended to, yet is clear. Indeed the first treatment Erasmus received at Gaguin's hands was censure for the rhetorical *vice* of flattery; this lesson learned, he turned to Gaguin and to his circle for the acquisition of rhetorical *virtues*[7]. And some things in Erasmus' poetry bear the imprint of Gaguin's example. One poem of which Erasmus thought rather highly was Gaguin's meditation on the Immaculate Conception, a burning question of the Parisian schools. The *exemplum* at its end - the curing of Gaguin by a vision in a dream - was available ultimately as prototype to Erasmus for the remarkable *carmen votivum* to

5 "Hieronymus Balbus in Paris", *The English Historical Review* Vol. XVII, No. LXVII, July 1902, pp. 417-428.

6 A. Renaudet, *Préréforme et Humanisme*, pp. 119 f; P.S. Allen, *Erasmus*, p. 84.

7 *Cf. Erasmi Epistolae* (P.S. Allen) vol. I, Ep. 43, 25 ff. (Sept. 1495), where Gaguin deplores Erasmus' 'lyricas cantationes'. Allen, *ibid.*, Ep. 44, 30 ff.

St. Geneviève, uncharacteristic of his outlook perhaps, but justified as we have seen by literary precedent. (It may be remarked that Professor R.H. Bainton's recent book[8] appears to be in error in describing this as a work of Erasmus's youth; lines 110f. (Ne mihi sit fraudi quod tanto tempore votum Solvere distulerim), and the arguments advanced by Dr. Reedijk[9] about the age of William Cop and other matters, surely disprove this view). To Erasmus, all Gaguin's criticisms were worth heeding. When (as he tells Budé) Erasmus was once again reproved by Gaguin because his first, or 1500, collection of *Adagia* seemed 'ieiunus', he set about to enlarge and improve it, to the great benefit (and joy) of posterity. It is not surprising to find that Erasmus reacted warmly to this latter-day Petrarch, with his large and sane general ideas. Louis Thuasne lists his principles as those of nature, observation and classical reading, adding that 'His distinction consists in having had faith, in the midst of scholastic barbarism, in the power of art and of eloquence[10]'. Here, surely, the Erasmian formulae are foreshadowed.

But Erasmus, absorbed as he was in the circle of Paris, was still intensely loyal to his friends from the Low Countries - Badius and his former teachers above all - Sinthem, for example, whom Erasmus could more easily forgive for editing again the *Doctrinale* of Alexander de Villa Dei, than if he had been another man. And for all his devotion to Gaguin, it was not in the end Gaguin - though he apparently inspired the notion of the work - that Erasmus dedicated his poem *De casa natalicia Jesu*, which again centres on the Immaculate Conception, nor again to his patron the Bishop of Cambrai as might have been expected, but to a far northern visitor to Paris, namely Hector Boece of Aberdeen.

It has puzzled scholars that Erasmus should have entertained thoughts of going to Aberdeen - the very *ultima Thule* of Latinity - at the instigation of Hector Boece. Yet perhaps for a moment I may be permitted to plead the words of my title - 'The Northern Renaissance' - to extend our range of sight in that direction. My

8 *Erasmus of Christendom* (New York, 1969), p. 256.
9 In *The Poems of Desiderius Erasmus* (Leiden, 1956) (intr. to *Carmen Votivum*).
10 *Roberti Gaguini epistolae et orationes* (Paris, 1903).

excuse lies in the thick web of threefold connexion between the Low Countries, Paris and Scotland. It was, after all, a Scot who recommended Alexander Stewart for Erasmus's instruction at the court of James IV of the Stewart line of Scottish kings. This enterprising man, Patrick Panter, a cleric and a statesman, 'praised' we are told, 'not so much for learning as for sagacity' - was to be the Latin secretary of James IV and James V, a member of James IV's Privy Council and Principal Secretary also to that king; afterwards an abbot, and himself tutor to the same Alexander Stewart, Archbishop of St. Andrews. At Paris, he was a class-fellow of Hector Boece. Latin verses to him exist, written by the equally eminent James Foulis, the author of the first book ever printed in Scotland, a long elegy on the accession of James V[11]. Foulis, a Latin poet of considerable versatility, celebrated with more Latin verses his inauguration as Procurator of the Scottish 'Nation' at Orleans in 1512: two years earlier he had published his *carmina* at Paris, with an elaborate tribute to Panter and a page of verse dedicated to Remacle d'Ardennes. His prose preface, too, is dedicated to Erasmus's friend and pupil Alexander Stewart. Boece published verses of his own at the press of Badius, who responded in kind, attaching his poems to Boece's Scottish History. Then, in the same Parisian context, we find Gilbert Crab, 'magister, vir disertissimus, artium professor' as a friend recalls in Crab's *Tractatus notitiarum* of 1505; another logical work by him, published in 1524, contains Latin verses also. Crab was a friend of Petrus Aegidius, who also was closely related in friendship to another Scot, David Cranston, the author of several moral and philosophical works published about 1510, and to Robert Caubraith or Galbraith, the traditional scholastic philosopher, whose *Quadrupertitum* appeared in 1509 with verses in the minor asclepiad by that same James Foulis of whom we have spoken. But perhaps the most conservative, the most traditional of all scholastics was the Scot Johannes Maior or Mair - *solo cognomine Maior*, as the Humanist poet-historian George Buchanan remarked in bitter scorn; Maior's *Quartus*

11 On Foulis and the other Scottish writers mentioned in this paragraph, see D.F.S. Thomson, 'The Latin Epigram in Scotland: The Sixteenth Century' (*Phoenix* vol. 11, 1957, pp. 63-78).

Sententiarum appeared in 1509 and was dedicated, with Latin verses, once again to Alexander Stewart, who, (as we know from Erasmus) gave as a parting present to the Dutch humanist the famous gold ring, preserved in the Basle Historical Museum. The existence of a Scottish circle at Paris will be of some importance presently. It is time to return to Erasmus's own corpus of poetry.

The poems which Erasmus addressed to a fellow-monk, Servatius Rogerus, present a special problem of interpretation, aptly summed up in the title given to the fifth poem in Reedijk's edition: 'Sentimental Friendship'. This, and the three succeeding poems, are frequently linked with these letters, also addressed to Servatius, which stand fourth to ninth in the first volume of Allen's edition of the Epistles. Generally, it has been thought that these poems and letters represent a period in the adolescent life of Erasmus when he incurred feelings of dangerous intensity for a member of his own sex, which, although quite speedily overcome, have left their mark on the correspondence and on the *carmina.*

However, this judgment should not, I think, rest wholly unquestioned. The character of the poems themselves points clearly to literary imitation as a motivating force: for example, apart from the metre itself, the end of Poem 5 contrives to recall most powerfully the end of Horace's 15th Epode, while the whole poem suggests an effort on the part of Erasmus to recapture the spirit, tone and language of the Horatian epode in general. The same is true, *mutatis mutandis*, of numbers 6 to 8, which, whether Horatian or Ovidian in metre, are manifestly infused with the language, spirit and influence of Horace and Ovid. Other and slightly later poems reflect the same two authors in particular, with the especial addition of that Christian poet who was Erasmus's favourite, namely Prudentius. Thus the object of these poems may be pronounced to be, at least in part, literary.

But there is another and better reason for supposing that Erasmus may here be following a convention. Recently in England there was published the Letter-Book of Robert Joseph[12], a monk of

12 The Letter-Book of Robert Joseph, *ed.* H. Aveling and W.A. Pantin (*Oxford Hist. Socy.* N.S. vol. 19, 1967). I am grateful to Sir Roger Mynors for drawing my attention to the existence of this book.

Evesham shortly before the Dissolution of the Monasteries, of whose correspondence there remain about 170 examples; a series of letters from a cultivated humanist, which forms an invaluable guide to the writer's outlook and character. Born about 1500, Joseph attended Oxford for several years; the letters, dated from 1530 to 1533, were written during a period of return to the monastery, where Joseph's task was to instruct novices, not in the usual clerical subjects but in Latin literature, for which he practically had a passion. He was much interested in metrics and in the composition of Latin verse, and experimented with sapphics, asclepiadic verses, the hexameter and the elegiac couplet; his use of the asclepiad may fairly perhaps be taken to represent the new Humanistic vogue. Variations upon a theme in different metres had, in Joseph's youth, been encouraged by his uncle; and what Joseph called his ‘halfpenny verses’ reflected the extent of avuncular munificence which had attended each variation. Besides poetry, Joseph had rhetorical interests and was, we are told, an ‘enthusiastic devotee’ of the art of letter-writing, both in theory and in practice. He expressed the somewhat Petrarchan view that ‘It is wrong to bury literary talent in the earth’, and clearly reflects the new outlook revealed in Erasmus's writings on the subject. In his seventh letter, for example, we find these words: ‘Satietate, praesertim in literis, nihil perniciosius inquit Erasmus’.

Accordingly we are not surprised to find the theme of monastic friendship, as well as the tensions of monastic life, treated by him in his letters in a way that quite suggests that he is handling a stock subject of rhetorical letter-composition. It has been suggested by his editors that Joseph was ‘probably quite unaware of the mediaeval precedents - Anselm, for example, or the monk Ailred, who wrote a treatise on “spiritual friendship”:’ but the editors go on to remark how easily this kind of monastic friendship ‘puts on a humanistic dress’, and how its reverse side, the anxieties about possible slander and detraction and about enmity within the community, could in certain circumstances not only lend themselves to rhetorical treatment, but engender, through faction and jealousy, a positive danger to social harmony and mental health, which is one good reason why heads of religious houses, as well as writers of

works of spiritual exhortation, frowned upon these special friendships. I shall presently suggest that the institutional frown that greeted Erasmus' correspondent Servatius was a frown of this kind. But let us for a moment briefly examine the conventional phraseology used in the correspondence of Joseph, who appears to have been a monk of a blameless nature and of high intelligence. In spite of this exemplary character, there are traces of pettishness here and there: 'You have never sent me a letter or a present as a greeting.. I would swear I fully deserve your love.. Please.. tell me if I have offended you'; again, 'Why does your love to me grow so cold?' Or again, 'I wondered exceedingly at the dwindling of your love towards me *(lanquescentem in me tuum amorem oppido miratus);* accordingly I wrote a letter of expostulation, to tell you how my wine has turned to bitter gall under my distress...'. And, writing to another about his best friend, he will say: 'He is the lamp of my abode, sheer honey, more than the half of my soul *(dimidium animae);* him I will accompany with love's accustomed richness *(solita amoris ubertate)*'; and writing to the friend, 'If you visit me or send me a letter you will heal my wounded heart', or again 'How fortunate I am, to have a friend so sugar-sweet (*saccaraceum*) and so constant; yet not at all fortunate, in so far as I do not see, living daily with me, him for the love of whom my heart pines *(cuius amore elanguescat animus)*.... I should rather be at Oxford in your company than posses the richest gift... And in the language of love's rhetoric, this time let us quote in Latin for the rhythm and the savour of the words: 'summopere cuperem omnem exterminio affici causam quae amoris fructui debitam corraderet felicitatem... Omni deleto fuco et figmento, quae circa te mei cordis adyta tuis reserarim oculis. Tu igitur econtra videris, ut pari cura sentire tuum mihi aperias. Si hoc egeris, non facile dixero quam me bearis, qui iam non sine scrupo tui subinde meminisse queo. Quis enim thesaurum suum sine dolore amittere possit? Vale, et valeant qui inter nos dissidium volunt[13]'. The note of jealousy, touched lightly here, is much more prominent elsewhere, and could be easily illustrated.

13 *Op. cit.*, Letter No. 156.

Much of this language is repeated in certain letters written in fact by Patrick Panter (see above, p. 191), but included in the still unpublished Letter Book of James IV of Scotland; cf. for example the following instances (References are to the numbers of the Letters as calendared by R.K. Hannay, in English, in 'The Letters of James IV, 1505-1513', *Scottish Hist. Socy.* Series 3, No. 45, edited by R.L. Mackie): Letter 145, *dimidium animae* (and also *lacrimae*); Letter 160, *spes unica* (and the implication that sleepless nights had been the writer's lot through a suspicion of betraying his correspondent's affection); Letter 228, *mi Alexander*, *animo meo carissime* (and the claim to have refrained from writing deliberately in order to try the patience and test the fidelity, in affection, of his correspondent). All these are taken from letters of Panter, in his own name, to Alexander Stewart, Archbishop of St Andrews (and pupil of Erasmus). It is interesting to note that 'the King's' style of Latinity has been compared to that of Erasmus, without any knowledge that the royal letters were written by Panter, who as we have seen belonged to the same Parisian circle as Erasmus. Others speak of the 'Corinthian glitter' of Panter's Latin style (*op. cit.*, intr., p. xxxiii). Nothing of this comes through in Hannay's English summaries. It is unfortunate that the Latin has not been published; to do so would illuminate the literary practices of the time. Enough has been said to show that this kind of language must be taken as the common coin of *monastic* (or quasi-monastic) rhetoric in the period about 1500. (The reason why I have diverged in order to mention Scottish connexions among the Erasmian circle will now be plain).

It is just such expressions, in the letters and poems of Erasmus, that have given rise to doubts and suspicions. Indeed at many points the very words of the Latin, as well as the concepts invoked, are identical with those that appear in the letter-book of Joseph. Thus Erasmus writes to Servatius: 'Fortasse.. meum in the amorem *elanguisse* suspicaris'; again, after the word *amantes*, 'Si corporum praesentia (quod quidem erat quam iucundissimus) una esse nequimus, quid erit cur non literarum vicissitudine.. una simus.. o animae dimidium meae' (this Horatian quotation, as we saw, was also used by the monk Joseph)... 'Num interdum animo

tuo amantissimi tui subit imago? Ut suspiciosi sunt omnes qui amant', and so forth. 'Ego tui *assidue* torqueo desiderio'. Again the frequent use of the adjectives *dulcis*, *suavis* - often in the superlative - reminds us of Joseph and of Panter, as does the phrase *anima carior*, and the frequent references to tears *(lacrimae)* and the conceit 'te absente dulce mihi est nihil; te praesente, amarum nihil'; also the notion of hardness or deafness to appeals, and the frequent use of classical quotations to illustrate all these concepts. The tears and the hardness as of rocks, and the recurrent *o spes*, *o animae dimidium meae*, appear in the poems of Erasmus to Servatius also. With proper caution, Dr. Reedijk introduces his Poem No. 5 by saying, 'If the Epistles 4-9 (in Allen) must be regarded as veritable documents and not as literary exercises, they provide exhaustive information on an emotional crisis..'. Allen himself remarks, 'It is not clear whether these letters are to be regarded as genuine documents or whether they are merely epistolary exercises on simple themes.. for the sake of practice in Latin composition'. I think, however, that we have now seen some reason to believe that the *cri de coeur*, expressed so conventionally and punctuated at every turn by quotations from Horace and Virgil, may not be quite so much of a *cri de coeur* after all; that the expression of affection, which may have alarmed the young men's superior at Steyn, draws from roots as much rhetorical as psychological; and that the censure applied to Servatius had regard to the social and perhaps intellectual, rather than moral, effects of such expressions as we find in the poems and letters addressed to him.

It is true that in a passage of the *Compendium Vitae* Erasmus does use the phrase 'non, si quid olim iuveniliter sensi, id partim aetas, partim rerum correxit usus'; and Allen, in the third Appendix to his first volume of letters, draws attention to one particular use of the adverb *iuveniliter*, by which he would explain its meaning here, when of his father Erasmus says 'Vixit iuveniliter. Mox applicuit animum ad honesta studia'. For Allen, then, *iuveniliter* implies the sins of the flesh. But in the Carmen Alpestre (line 159), for example, the word *iuveniliter* cannot possibly hold this implication, but only that of 'gaily, brightly, freshly'. In both of the passages quoted by Allen I myself would take *iuveniliter* to

imply frivolity, not sensuality - and, in the second, the contrasting *mox applicuit animum ad honesta studia* fits this admirably. It is typical of Erasmus to feel the same pangs of conscience about an intellectual lapse, and about waste of time, as about the darker passions which might have visited him; and to express himself accordingly. Here, then we may leave the question. The conclusion can hardly be final - Erasmian ambiguity again! - but we have seen that it need not be in any way inimical to Erasmus's moral reputation[14].

In the rest of the earlier poems of Erasmus we may observe the formation of his intellect, the strengthening (by stages) of his Latinity, and that command of metrical variety, and metrical refinement, for which he soon became well known, even in England. Poetry for him, nevertheless[15], was on the whole a department of rhetoric, as we have said, though one possessing a special charm; and since Erasmus's mind and interests were essentially prosaic, it suited him so to regard it. It is not, of course, to be expected that we should find much of interest in those schoolboy products which have survived almost in despite of their author's wish; and if we pass over the fashionable bucolic which he attempted only once in extreme youth, it is clear that the moralistic elegies on love and joy and sorrow were the merest exercises of a prentice hand for the sake of technique. Erasmus himself tell us: 'When I was not yet 18 I began to write rhetorical studies *(declamare)* against the vices, lust, avarice and ambition'; and indeed he repeatedly uses these words, *declamare* and *declamatiunculae* (as in Letter 1193), in describing the works of his earlier life, a fact that agrees with the statement he makes when criticizing the poems of Ammonius (Ep. 283, 92 ff): 'I have always liked the kind of poetry which does not get too far away from prose - but *good* prose.... I take

14 It may be added that similar phrases appear in Erasmus' letters to Thomas Grey (1497), to whom he dedicated the *De Ratione Studii. E.g.* (*Ep.* 58) 'Pro mutuo in me amore'; (Ep. 63) 'suavissime Thoma... Hoc igitur amoris genere cum simus iuncti'.
The ritual of quarrelling and reconciliation was a prominent feature of the clerical-literary life; such activities gave superb opportunities for rhetoricial display-pieces of a fixed type. Hence the rather 'stagey' outbursts of literary jealousy at Paris.

15 As Dr. Reedijk also has demonstrated in his edition. (See the Introduction).

great delight in a rhetorical poem, and in a poetic rhetorician; I like to recognise the presence of poetry in prose, and of rhetorical expressiveness *(phrasis)* in a poem. Other men favour more far-fetched, imaginative things: but what I especially approve of in you is, that you get the substance of your theme from the facts, and are more concerned with expressing those facts than with displaying your talent[16]'. Thus Erasmus attempts to keep Fancy at arm's length and even the Imagination under severe control. In spite of this, he manages, as we shall presently see, to touch the vein of genuine poetry himself in more than one instance, most memorably in the *Carmen Alpestre.*

In fact, of course, Erasmus was at first considerably prompted by that *ostentatio ingenii* which he is relieved not to find in Ammonius. 'Dulcis parare amicos / Dum studeo, atque viris iuvat innotescere doctis' - these are the youthful desires he records of himself in the *Carmen Alpestre* (108-9), and if rhetoric was the means to mastery, poetic production it was by which reputations were made in the world. Reedijk has counted the number of times the principal poems were re-issued, and the last of editions is astonishingly lengthy. The principal demand was for religious poetry; and, although Erasmus was not by temperament a writer of devotional poems, he conformed to the fashion (helped in doing so by certain friends, like Cornelius of Gouda, whose piety was sincere), and such verses attracted attention. He soon became known as an expert and versatile metrist, thanks to his deep and instinctive attraction to Horace; and, as Dr. Reedijk has remarked, the lesson of the *Dialogus de Pronunciatione* is that although 'the Book of Psalms may be holier than Horace's Odes, it cannot be denied that from the latter a better Latinity can be acquired'. (Indeed a whole Humanist literature of Psalm-versions arose from painful awareness of this fact, and a desire to correct it). The very fact that *poetria* was a term of abuse when employed by the more reactionary among the clerics indicates the popularity and power of the poetic art[17]. If Erasmus himself found it proper to compose 246 exquisitely-written and carefully revised Latin verses on the general theme

16 Quoted by Reedijk, *op. cit.*, p. 71.
17 *Cf. Ep.* 1126, 334 ff (Allen).

of Not Wasting Time (as he did in the *De Senectutis Incommodis*, or *Carmen Alpestre)*, it is reasonable to infer from this that he did not think this activity itself to be a waste of time.

The fourth poem in Reedijk's collection forms a link between the *Carmen Alpestre*, whose theme it foreshadows, and those moralistic elegiacs which, as we saw, are nothing but exercises in a *genre.* The words *cura dolorque* seem to echo the latter group, in one of which, they function as a kind of refrain; but the brooding apprehension of life's decay, unheralded by signs as yet, announces the *De Senectutis Incommodis.* Of the poems to Servatius we have already spoken; suffice it to say that the seventh poem, *Elegia de mutabilitate temporum*, shows an improved command of the elegiac couplet, and enough independence, despite some borrowed phrases, to serve as model for a later poem by Jacob Micyllus. The anti-barbarian side of Erasmus erupts in a couple of poems, but is soon suppressed, temporarily at least, in favour of monastic disquisitions in verse, though not before the ideal of *pietas docta* has, as Reedijk notes, been for the first time formulated in the poem *Libellus Loquitur* which later was to accompany the *Enchiridion.* From this period of dullness Erasmus emerges somewhat, in his *rhythmus iambicus* to St. Anne, though this too was a hopeful expression of the desire to find patronage. But by way of self-criticism, perhaps (and here the Erasmian irony peeps out, even at the early age of 20) we have in No. 26 a delightful '*themation*', as Erasmus called it, in Phalaecian or hendecasyllabic metre, on the virtues of money: 'If', says Erasmus, 'you have a bulging purse, you don't need a patron, and Cicero's eloquence in your support would be wasted compared with that great protector. With it you can become whatever you like; kind, lovable, eloquent, handsome, wise and invincible. You can be a consul, a commander, a saint if you wish. But let the money fly away, and back you are where you started, and not very popular with your friends, who like a good table. So, when the hand of generosity falters, friendship is over; cease to give money, and you cease to be loved'. If it were not for bibliographic reasons[18], we should suppose this to be a much

18 These are stated by Reedijk, *ad loc.*

later poem, so clear and elegant is it, and so mature in its satire.

Such clarity as this does not always permeate the *Carmen de casa natalicia Jesu*, written some five years later, at the request of Gaguin it may be, and certainly concerned to defend Gaguin's views - indeed Gaguin is likely to have inspired two or three *theological* emendations, as we may call them, incorporated in later versions, though two at least of the changes in the poem were made on literary grounds by Erasmus himself. In the preface Erasmus tells Boece how he had left all his previous poems behind him when he set out for Paris, 'for I did not dare to import into this most famous school of Paris my Muses which were redolent of barbarity and foreignness' - an implied expression of the ideal of *gloria*, of personal credit won by poetry, which was to attune him so readily to the circle of Italianate young humanists and to counter, in him, the residual sobriety of Steyn and of Deventer.

The poems of the next period show an increasing degree of inward affinity with Horace's Odes, always a favourite, indeed *the* favourite model of Erasmus. The complimentary verses to Gaguin and Andrelini did him no harm professionally, and are pleasing in themselves and again distinguished for their clarity - a quality at which, under the stimulus of Gaguin, Erasmus always aimed, though not always with success. There is some metrical awkwardness in Poem 40, a complaint (in low spirits, after a fever) addressed to Gaguin: the lengthened final syllable of the vocative in *o fatis genite prosperioribus* come off badly, and the whole poem is perhaps over-dosed with Horatian allusion. The complimentary epigrams, and the *prosopopoeia Britanniae*, which follow, represent another poor patch, when low creativity is maked only by the clever use of Horace's Odes in style and vocabulary. But, under the influence it may be of John Colet, Erasmus discovered a temporary revival of interest in the writing of religious poetry, out of which came what amounts to the first draft of the *Expostulatio Jesu cum homine.* This is far nearer to devotional poetry than the theological drafts of the *De Casa Natalicia*, and may reflect discussions in Oxford and London. At about the same period begins a reviving ability to write satirical epigram, and this time it is possible to detect the

guiding finger, perhaps, of More. Even so, Erasmus's group of three elegiac epigrams *In aulicum quendam clero infestum*, is rather feeble compared to those of More, and the poems fall away from his own level of clarity - even Reedijk is hard put to it to explain, for example, a devious pun in Poem 57, though he thinks it may be Dutch. There is also a sharp attack on the meanness with which Anthony of Bergen had paid for some verses on his brother, Erasmus' patron, - a not unparalleled hit at those who failed to pay properly for the poet's services - and a slightly distasteful lampoon on a blind critic, probably Bernard André (who had attacked Gaguin); but, apart from these, most of the next group of occasional poems are thoroughly conventional. This period of Erasmus' life, when his creative fire was wholly absorbed by other pursuits, was broken by the short interval of travel and distraction which gave rise to the *Carmen Alpestre*, which in a moment I hope to discuss in detail. It is true that Erasmus took a good deal of trouble over his minor epigrams ('in later years.. the only poetical medium in which he expressed himself more or less regularly', says Reedijk), and there is evidence of this in the verbal changes that were made in the course of re-issuing them. Changes are indeed from time to time invited by Erasmus ('Si quid censebis mutandum... communica'). But only one poem, in all the subsequent period, reaches the point of genuine interest or individuality. This is the *Carmen Votivum* to St. Geneviève on recovery long since from a fever. It has the old personal touch, and the prase of William Cop, that remind us of the *Carmen Alpestre.* It is, as Reedijk says, a charming piece, containing one of Erasmus's very rare descriptions of scenery, comparable with the view of Lake Constance in his letters; it is polished, urbane, extremely elegant. However, despite its subject it is not, in spirit, religious. The use of the hexameter gives opportunity for the use of the narrative instead of the lyric style, for once; also for the recounting of anecdote. It is still Horatian, but to my mind we have here the Horace of the *Satires*, not of the *Odes;* in character it seems to me to be Erasmus' great essay in the imitation of Horatian satire, a most difficult feat, performed with remarkable success. The religious *pretext*, rather than *theme*, has tended to make the reader look in the wrong direction

for its inspiration, though Reedijk is not unaware that it reveals 'a liberal, if essentially pious mind, deferring to a venerable tradition, rather than an ardent believer's strong convictions'.[19]

Thus we find Erasmus, at this stage of his life, still much pre-occupied with the challenge of imitative versification. Even on his death-bed, as we know, he reprimanded other aspiring Latin poets for faults in metrical accuracy. A brief comparison with Thomas More, indeed, may here be instructive. It is worth beginning with the technical aspect, always first in the minds of poets themselves. If Erasmus in the *Carmen Alpestre* uses, as we have seen, a combination unknown in the classical world, of hexameter and iambic dimeter catalectic, More is much less bold. In their table of metres, Bradner and Lynch[20] give only 34 poems as written by him in metres other than the elegiac couplet, and discounting the hexameter, only seven varieties are listed. When More translated from the Greek in the Epigrammata he used the metre of his original except in 3 cases. When he writes on his own subject-matter, he uses either hexameters or an iambic strophe, with the exception of an experiment in the *qualis uxor deligenda*[21] and the special case of the *ipse loquor Morus* lines in Metsys' double painting of Aegidius and More (ably discussed by Professor Gerlo)[22]. By contrast, Dr. Reedijk lists twenty different metres employed by Erasmus. More has this in common with at least the earlier Erasmus, that he uses the metres, as well as the tone, which suggest, and are redolent of, the Epodes of Horace.

But if More is technically more timorous, he is bolder in subject and in treatment as well as lacking some of Erasmus's delicacy and even prudery; and it is with some justice that his editors say: 'When we turn from the poems of Pontanus or Erasmus to those of More, we feel that we are leaving the study of a scholar or a cleric and entering the world of merchants and lawyers and courtiers'. Erasmus somewhat evades this issue of essential originality, even

19 *Cf.* Reedijk, *op. cit.*, p. 80.
20 The Epigrams of Thomas More, edited by C. Lynch and L. Bradner (Chicago, 1953), p. XXV.
21 *Op. cit.*, Poem 125.
22 A. Gerlo, Érasme et ses portraitistes (2nd edn., 1969).

perhaps essential creative genius, when in the *Catalogus Lucubrationum* he ascribes to the lack of practice and to his habit of extemporary composition the relative inadequacy of his own effusions in epigram when compared to those of More, whose superiority he recognizes with good grace: ‘quoque magis rideretur, adiunxerunt Thomae Mori epigrammatis, in hoc genere felicissimi’. More, again, readily puts *himself* into his poems throughout his entire life; while apart from the *Carmen votivum*, which recalls a moment of youth, I find little of the truly individual and inimitable Erasmus in the later poems, which seem to me to withdraw to a distance, as it were. There are also two preoccupations which meant much to More, and which, infused into his poetic compositions, lent them urgency: one is the political concern, the interest in kingship, tyranny and government, as in the poem *Quis optimus rei publicae status*[23]; with which goes the concern for reform in the Church, equally felt by Erasmus but rather sparsely affecting his verses. The other is that peculiar kind of brooding on death which is absent from Erasmus. It may be said that whereas Erasmus had a serious side, if we like, More had a *sombre* side, and this emerges very clearly in the poems with titles such as *Ad contemptum huius vitae*, *Vita ipsa cursus ad mortem* and so forth, each of which is much more than the conventionally pious *memento mori* which it might have become in the hands of Erasmus. Some even of More's choices among Greek epigrams reflect this brooding spirit, as in *Mortem finis malorum*, *Mortis aequalitas* and others. In ‘court poetry’, More exhibits a more independent tone of voice than Erasmus; yet even Erasmus' hastily-composed *Prosopopoeia Britanniae* is rhetorically more effective, and more brilliant in style, than More's *Carmen Gratulatorium* for Henry VIII; compare *e.g.* the last four lines of each.

More's metre is less surely free of error than Erasmus', and he was duly attacked for this: some indeed, of the versions in the *Progymnasmata* which he shared with Lilly exhibit this imperfection[24]. At the same time, his epigrams are (as what I have said thus

23 Lynch and Bradner, Poem 182.

24 *E.g. op. cit.*, No. 5, verse I: *Tamquam iam moriturus partis utere rebus.* Cf. the syntax of No. 10 *(ibid)* verse 6; and the unpleasing elision in No. 17, verse 1. But Lilly sometimes over-uses elision; and More is often more direct and successful, *e.g.* in Nos. 7, 9, 18.

far may serve to show) less obviously derivative than Erasmus's poetry, for all his care to follow Greek exemplars. Both Erasmus and More enjoyed a good story, containing a slice, so to speak, of life; but Erasmus is better able to narrate these things in prose, while for poetry he reserves an allusive, evasive and delicate irony, the same habit of indirection by which he had incurred Robert Gaguin's censure. To illustrate these weaknesses, I would simply refer to the lines on the *Two Roses* theme, popular in English Tudor court literature at the marriage of Henry VII and Elizabeth, whereby the red rose united with the white. We may compare the lines of Skelton, the Poet Laureate, beginning: 'The Rose both White and Red / In one Rose now doth grow[25]'. Now, it is claimed by Erasmus that he wrote the *Prosopopoeia Britanniae*, where his version of the theme appears, in three days, as a duty; yet the excuse is hardly valid since, for Erasmus, to write rapidly, *tumultuarie*, was always the rule, not the exception; and the 'somewhat complicated allegory' of the Tudor Rose (lines 73-100) has a great deal less of point and force about it than the clear, well-poised epigram that More wrote on the same *Two Roses* theme[26].

But we may appropriately turn from Erasmus's failures to his successes, which are infinitely greater. I propose now to discuss the *Carmen de Senectutis Incommodis*, to which I shall refer by its briefer title, *Carmen Alpestre.*

This, the most moving of all Erasmus' poetic compositions, was written, as he tells us, virtually in the saddle, while travelling in the Alps. It has that combination of universal significance and the individual touch of concrete expressiveness which is characteristic of great poetry. It is philosophical yet personal, as Karl August Meissinger has with justice remarked[27]. As such, it transcends all the rest of Erasmus's early verses. The style is considerably more stately than theirs, and for all its subjectivity it exhibits unusually few colloquialisms, though Erasmus does (once) venture *quo* in

25 *Title:* "A Laud and Praise made for our Sovereign Lord the King".
26 *Op. cit.*, p. 24, No. 5.
27 Erasmus von Rotterdam (Berlin, 1948), pp. 113 ff.

place of final *ut*, a characteristic blemish of his prose Latinity. Despite the physical nature of some of the descriptive passages the use of diminutive terminations is severely limited, and the five or so he does use - at the rate of one every fifty lines - are, with one exception (*miselle* as an adverb), entirely classical.

The metre is one that (like several of those that Erasmus employs) nowhere occurs in classical literature - a mixture of the dactylic (or epic) hexameter and the 'iambic dimeter catalectic'. Horace, whose spirit is very much present to Erasmus in the composition of this poem, uses hexameters in alternation with the acatalectic iambic dimeter; and Prudentius, another favourite, shows the iambic dimeter catalectic without admixture of hexameters. Why Erasmus should have mixed the two with such careful artistry is a question to which I shall presently suggest an answer.

Erasmus begins by praising the medical skill of William Cop, to whom the poem is dedicated. In the middle of the sixth line, he passes smoothly and artistically from the statement that every kind of disease yields under Cop's knowledge, to the unyielding force of Death, seen as the mightiest of diseases and worst of all afflictions - repeating the word *morbus;* and here we think of the sombre motto attached to the seal of Terminus: 'cedo nulli'. For old age is incurable, and in its gradual onset drains away all strength from body and all vigour from the mind; not to speak of the myriad ills that accompany it and themselves, bit by bit, destroy life's joys, 'plucking them forth and wearing them away', in the graphic Erasmian expression. Then, by a charge of rhetorical colour, we are given a picture of the *commoda vitae*, the good things that growth and maturity have brought to a man and that are now reft away - looks, stature, fresh complexion, good memory, intelligence, eyesight and sound sleep; strength and alertness, the fire and moisture that go with life; finally the breath of life itself, and the blood-stream, and the body that contains it, and - as a culminating point - *risus*, *iocos*, *lepores*, 'laughter, jesting and the delights of wit'. To sum up, old age - by stages - takes everything away, leaving in the end only a name and an empty *titulus* or list of honours, like those funerary inscriptions graven upon marble tombs which we see all about us.

Thereupon, with a rhetorical gesture, Erasmus asks abruptly: ‘Is this old age or not, rather a “slow death”, *mors lenta?*’ - borrowing the phrase, not here alone in the poem, from Statius, that greatly successful inventor of *callidae iuncturae.* Then comes an exclamatory outburst upon the malignity of Fate, who is shown as quickening the evil threads of a man's life and (to change the metaphor) gliding inward on swift wings - a picture, the awe and gloom of which are enhanced by the archaic form *allabier*, while the spacing of metrical pauses is exquisitely studied; - and so, to resume, before one is well aware of life's joys they are gone; or (for the idea is now expressed in another way) sooner than we are quite fully aware that we are alive, suddenly, broken in health, we cease to live.

Presently Erasmus turns to an illustration from his vast reading, taken from Aristotle's biological works: ‘Yet (he says) the deer and the crow live and preserve their vigour through many human generations’ (and, unusually in this poem at any rate, Erasmus gives *epitheta ornantia* - cervi *volucres;* comix *garrula* - which are easily recognisable by their authors, Statius (with Silius) and Horace, so that we recognise the rhetorical use of learned embroidery): ‘Man alone, then, is oppressed by the toils of old age and its bodily wear (a phrase of Ovid's, this) when barely past his five-and-thirtieth year’. Erasmus elaborates on this thought by looking forward to the still more decrepit age of 49 and the assault to be made, in that time of life, upon the very soul itself, not to say the intellect, ‘if (as he drily says) Aristotle, a recognized authority, is to be trusted’, (Erasmus here in the Latin adopts a genuinely poetical, albeit somewhat ironic, mode of expression). But at once he adds, ‘Why need I appeal to so great an authority, when I can attest the symptoms in my own person?’ And, since Erasmus has learned, perhaps from Ovid, to manage his transitions very skilfully, we now pass imperceptibly to a picture of the author himself, still under forty years of age (as he tantalizingly says), and born on the fifth day before the Calends of November; so he will not deny us exact information about the *month* of his birth, at least. The introduction of his name in the third person, nine lines before, has prepared us for the first-person Erasmus whom we meet in line 65;

Nunc mihi iam raris sparguntur tempora canis, etc. - then, with a thoroughly familiar Horatian reference, '*Eheu fugacis*' is linked to the word *aevi* that follows - thus not plagiarizing Horace but adapting him - and with a rising emotional tone the poet drops his self-banter and enters (just as he does in the *Praise of Folly*) upon a *finale* that is essentially serious; addressing the years that have fled, with a magnificent double simile of rapid rivers and chasing storm-clouds, Erasmus proceeds to a climax with a well-known quotation in the words *cava nubila* which Virgil had used several times in the Aeneid. Then comes a turn to another and a sterner image: of the dreams that haunt us at the flitting-away of sleep, leaving nothing of themselves but 'a yearning, and foolish love-longings' (*curae*, which may also mean 'cares' - for even in his subconscious mind Erasmus is profoundly ambiguous). But these dreams fade - it is one of the few glimpses we have of Erasmus's suppressed sensuous consciousness - like the dropping of the once-red rose in the breath of the south wind; - *rosa.. tenui senescit Austro;* and with the verb (*senescit*) in this lovely simile we are brought back, very deftly, to the notion of aging.

Now another change of direction, for which the introduction of the poet's name, and the alteration to the first person, have helped to prepare us; Erasmus recounts his own, essential, inward life-story from the brief playtime of childhood, through his youthful all-devouring passion for letters, to Paris and the battlefields of Scholastic disputation; and thence to rhetoric, its rules and *colores*, and his continued love for poetry -

Blandaque mellifluae deamo figmenta Poesis -; then to his serious study of Logic, with perhaps a reference the art of to painting also:

Pingere dum meditor tenueis sine corpore formas - then his literary pursuits, with deep, wide and omnivorous reading, and his attempts to complete his education - and here, significantly, he refers to *Horace's* 'Matine bee', showing that for him all this is still viewed as the formation of *a poet;* - his passion for all that he did to improve his mind, *dum nil placet relinqui*, and his trying (significantly) to join *profana sacris* (but this is borrowed from Horace, not from a Christian source) and to unite Greek things to

Latin; longing also to cross the Alps, to acquire friends, to be known, (Where, indeed, are Erasmus' motivating forces more clearly or more concisely depicted than in these lines?). But, in the eager acquisition of an education for these ends, he has suddenly, surprisingly, grown old - 'Surely there was not time for this', he says in consternation - and with this idea, and the cunning mention of the Alps at just the right place, we are back where we started. Life, ideals, experience - all these have been described - in intimate, almost revelatory, terms.

Nevertheless all this turns out to have been only preliminary, like (perhaps) the introductory scene in some Platonic dialogue. Erasmus now abandons self-examination and, for a time, turns outward to the moral needs of mankind; here, what has been called the conscience of his poetry, which is always latent somewhere, leaps to the foreground. What he has now to teach is a simple lesson, often paralleled in his educational and hortatory writings. Why he asks, do we save jewels and gold, and waste life and time, which are far more precious than these, and the loss of which can never be made good? And then at once we find a welter of mythological illustrations, from which in the preceding part of the poem our rhetorically minded author has rigorously abstained: Crassus, Croesus, Codrus, Irus; Clotho and her fatal thread; Circe; Mercury's wand and Medea's spells; nectar and ambrosia, together with a learned reference to Homer - not Aristotle this time! - as authority, which is so full of the Erasmian *fun:* -

'Namque his ali iuventam,

Arceri senium, scripsit *nugator Homerus*'. Here it becomes evident why, twice before in the poem. Erasmus has laboured the point of reliance on *authority.* Again continuing the '*non, si*' device familiar to poetic rhetoric, we have Tithonus and Phaon, and Chiron as the wise pharmacist, and the Magi (with a doubtful and twice-repeated *ferunt*), and two *adynata* to follow. But, whatever *magic* may or may not do, *life* cannot go back, even though the sun and moon should be halted in their courses. And while the wheel of nature revolves so that the sun and moon wane and yet wax young again - observe the clever re-introduction of the words *sensim senescit*, that run like a thread through the poem - still, if

the reviving moon '*vegeta arridet tenero iuveniliter ore*', *man's* life and *man's* youth experience no returning. Like Phrygians, we learn late, and we regret and repent too late ('Ploramus miseri'; - the use of the first person surely recalls the 'me miserum!' of line 89, while the adjective *miseri* also reminds us of the earlier *miselle*). Again at line 184 there is a return to the first person, followed by an urgent self-address: 'Nunc tempus est, Erasme, Nunc expergisci et tota resipiscere mente'. And the exhortations that follow gradually re-introduce the notion of white hairs, whimsically (for Erasmus' fun is never far away) described as *adhuc numerabilis*.. until the word *senectam* returns to close, like a doom-stroke, line 203 of the poem. The images of autumn and winter that follow are inspired once more by Horace; but the corollary, *age*, *iam meliora sequamur*, is borrowed outright from Virgil.

The closing passage, or coda, is more restrained and quieter, and it, first, brings in a specifically *Christian* note; for, as we saw, the antithesis *sacrum-profanum*, made early in the poem is, on the face of it, only good old pagan Horace. But there is no mistaking the message here:

> Quidquid mihi deinceps
> Fata aevi superesse volent, id protinus omne
> Christo dicetur uni....

And in lines 222 ff. Erasmus firmly says farewell to his intellectual trifling, however 'serious' hitherto - thus recalling by such a device the account of his *Bildung* given before - 'valete nugae' of course reminds us of *valete formosi*, Virgil's presumed adieu to his earlier studies in the *Catalepton:* but is reversed, for Erasmus moves *away* from Philosophy, unlike Virgil: Farewell (he says) to the delights of Theology, of syllogisms, the Muses, and Rhetoric with all its quaint colours and devices - 'animosque trahentia Pithus Pigmenta flosculique'. For - 'certum est vacare Christo'. (We may find the same sentiment, often, in Erasmus's correspondence), 'This shall be in place of my Muses, of honour and place and pleasure; it will be all-in-all, and for everything else I shall care no more than - Hippocleides'. The incongruous old Herodotean story of Hippocleides (who, inverted upon a table, danced away his marriage) lends an unexpected air of Erasmian fun and exuberance even to the serious

climax of the poem, where it may seem out of place; and yet, it serves to indicate that however seriously Erasmus took his ideals - and the poem itself testifies to this - he never could view *himself* altogether gravely. At the very end there is a properly Christian sentiment: 'Even if my earthly body should dissolve, may my mind endure in purity, until the last day restores me to everlasting life' -; these thoughts prepare the way for the final two distichs, which enshrine a prayer to the Saviour to grant fulfilment to the wish thus devoutly expressed. If ever Erasmus expressed the whole of himself in a short composition, surely he did so here.

If we may now return to the initial question concerning the metre of the *Carmen Alpestre*, why did Erasmus invent, rather than adapt it for this particular purpose? In answer I would point to his two partial models, in metre as in subject, who are, as I have indicated, Horace and Prudentius. In its personal feeling and its largely autobiographical intention, the poem approaches closely to the tone of Horace's early work, especially his *Epodes*, and the beat of the alternating long and short lines serves to emphasize this fact. Yet it is not *quite* Horace, and again this is attested by the metre. If the universal, critical and philosophic content which, as we have seen, Erasmus can so skilfully interweave together with his intellectual and sentimental life-story, recall not so much the *Epodes* as the *Satires* of Horace, both must in the end give way to the lucid and serene faith of a Prudentius. It was not inappropriate, therefore, even if it was bold and unexampled, for Erasmus to blend the two metres - the pagan and the Christian - together.

L'humanisme belge et l'humanisme hongrois liés par l'esprit d'Érasme
par Imre Trencsényi-Waldapfel

L'histoire de l'humanisme hongrois connut une époque qui se déroula principalement dans les villes des provinces du sud des anciens Pays-Bas, villes qui, au milieu du XVI^{e} siècle, possédaient déjà de grandes traditions dans le domaine de l'art et de la science. Les humanistes hongrois qui représentaient les aspirations de cette phase, à beaucoup d'égards spéciale, du développement - généralement en interaction fructueuse avec leurs confrères belges -, étaient hantés par le souvenir de forteresses assiégées, de villes menacées par la guerre et par celui d'un champs de bataille près du cours moyen du Danube, au sud de Buda et au nord de Belgrade, le champs de bataille de Mohács où 20 mille Hongrois avaient péri, avec, à leur tête, le jeune roi, Louis II, de la famille d'origine lithouanienne des Jagellons. Sa veuve, Marie de Habsbourg arriva en 1531, sur l'ordre de son frère, l'empereur Charles-Quint, aux Pays-Bas dont elle était nommée régente. La tâche qui lui était ainsi assignée rappela la jeune reine veuve en réalité dans son pays natal. Elle était née en 1505 à Bruxelles, et avait passé ses années d'enfance à Louvain où son éducation était surveillée par le futur pape Adrien VI et par sa tante, Marguerite d'Autriche, régente des Pays-Bas, à laquelle, devenue veuve dans des circonstances tragiques, elle succéda à l'âge de 26 ans.

Si Marie de Hongrie fut accueillie sur le nouveau champs d'activité par des souvenirs d'enfance, le viatique intellectuel de sa suite hongroise contenait à son tour quelque chose qui lui facilita l'adaptation à la vie littéraire des Pays-Bas. La plupart - tout

comme la reine veuve et tout comme les hommes lettrés d'esprit progressiste des Pays-Bas de l'époque - étaient, pour tout ce qui touchait à la question des obligations morales de la science humaniste, la tolérance en matière de religion et la responsabilité sociale, des disciples convaincus d'Érasme de Rotterdam, sans pour autant comprendre - à quelques exceptions près - le système moral de la *humanitas Erasmiana* dans toute sa profondeur, et sans la mettre en pratique dans leur vie et dans leur activité publique.

Ces exemples flagrants du contraste de la théorie et de la pratique ne manquaient pas non plus à la cour de Louis II, jeune roi de Hongrie et de Bohème, cour dont les brillantes traditions de la renaissance tant à Buda qu'à Prague commencèrent à pâlir dès le temps de Uladislas II, père de Louis.

Le précepteur du roi-enfant, Jacobus Piso, était le plus ancien adhérent et correspondant hongrois d'Érasme. Il avait été recommandé au roi Uladislas par son frère cadet, Sigismond Jagellon, roi de Pologne. Érasme, pour des raisons évidentes de discrétion, se servit d'un ami commun, notamment Jean Thurzó, évêque hongrois de Wroclaw, pour attirer l'attention de Piso sur tout le profit qu'il pourrait retirer de la lecture de l'ouvrage intitulé *Institutio principis Christiani* que lui-même avait rédigé pour l'éducation de Charles-Quint, et qui pouvait être un guide précieux dans la tâche pleine de responsabilité du précepteur du roi. Pénétré d'un honorable optimisme pédagogique, Érasme part de l'idée que là, où le pouvoir royal était devenu héréditaire, le précepteur du futur roi devait être choisi avec la même circonspection avec laquelle, dans les conditions de la royauté élective, on procédait à l'élection du roi. Le précepteur devait posséder non seulement de vastes expériences et des connaissances étendues, il devait encore être d'une pureté morale et avoir une âme indépendante qui garantissaient que, loin de flatter son élève royal, il lui dirait sans ambages toutes les fautes que celui-ci commettait. À côté des principes fondamentaux de la philosophie du Christ, c'est-à-dire de la morale de l'Évangile conforme aux postulats de la raison, le point de départ obligatoire de la science de régner est dans les rapports bilatéraux du système des droits et des devoirs entre le peuple et le prince. Aussi le précepteur du dauphin doit-il exiger de son élève: ‘Avant

de prélever les impôts sur les tiens, n'oublie pas de te demander si, toi aussi, tu leur as payé l'impôt de tes tâches envers eux.'

L'ordre naissant de la division de travail bourgeoise dans les cadres duquel Érasme s'efforce de déterminer la nouvelle signification et les nouvelles conditions des facteurs d'origine féodale du pouvoir, soulève, en plus du problème fondamental d'ordre moral des rapports entre le prince et le peuple, aussi la question des connaissances indispensables pour le prince. Quoiqu'Érasme la traite sous un angle nouveau, ses vues exprimées ici ou dans d'autres ouvrages consacrés à la théorie d'État, sont appuyées par des arguments autoritaires, des citations tirées de l'Ancien et du Nouveau Testament, de Platon, d'Aristote et d'Augustin. Parmi ces connaissances spéciales, les questions économiques occupent une place bien plus importante qu'on ne le croit en général, et non sans raison, si l'on tient compte de la tendance principale de l'époque, de l'accumulation primitive du capital. Érasme lui-même allègue que la majorité des révoltes des peuples de l'histoire a été provoquée par des impôts injustement établis. Si l'augmentation de la rentrée d'impôts est inévitable, elle doit se faire de façon à réduire non pas le pain des pauvres, mais le luxe des riches. La répartition des biens ne doit pas être trop inégale, parce que dans ce cas les biens qui appartiennent à tous s'accumulent entre les mains d'un petit nombre. Les moyens à la mode de l'accroissement du trésor de l'État - et qu'Érasme considère comme des péchés contre Dieu et une frustration du peuple - étaient la réduction arbitraire du poids des monnaies, un alliage de qualité inférieure, le cisaillage des pièces d'argent, autant d'abus contre lesquels une année avant la catastrophe de Mohács la noblesse moyenne de Hongrie réunie sur le champs de Rákos protesta avec une véhémence proche de la révolte. À peu près à la même date on constate une certaine inquiétude parmi les ouvriers des mines de la Hongrie septentrionale qui doivent se rendre compte que la dévaluation a diminué de la moitié leurs revenus d'ailleurs très faibles. Tout ceci montre que dans l'entourage du roi enfant il se manifestait aussi des influences contraires aux sages préceptes de Piso représentant la théorie érasmiste du gouvernement. Ces influences venaient de la haute noblesse désireuse de perpétuer les conditions de l'anarchie féodale

leur offrant maints avantages, et qui, de ce fait, se rendirent éminemment responsables de la catastrophe de Mohács. Piso par contre était issu des rangs de la bourgeoisie urbaine, tout comme Jean Henckel, autre disciple fidèle d'Érasme, qui, lui, fut le confesseur de l'épouse du jeune roi.

Érasme s'efforcait, par l'intermédiaire de Jacobus Piso surtout, de gagner Louis II à la théorie humaniste de la constitution. La Hongrie, en tant que territoire directement menacé par les Turques, est souvent mentionné dans ses ouvrages traitant la question de la paix, dès avant et, plus souvent encore, après la bataille de Mohács. Il profitait de son amitié avec Jean Henckel pour agir sur la reine Marie, chose qui lui paraissait important non seulement du point de vue de l'influence qu'il exercait ainsi sur elle et sur le roi Louis plus jeune d'une année que son épouse et de nature plus irrésolue, mais encore et surtout à cause de l'autorité que Marie, tout en étant femme, réussit à s'acquérir aux yeux de ses deux frères Charles et Ferdinand. Quant à Henckel, aumônier de cour, adhérent d'Érasme et qui rédigeait ses sermons à la base des écrits de son maître, nous avons quelques informations sur lui grâce à Johannes Antoninus Cassoviensis, médecin hongrois vivant à Cracovie, qui en Hongrie comme en Pologne organisait infatigablement des disciples et des protecteurs d'Érasme. Ce fut le 7 mars 1526, autrement dit une demi année avant la bataille de Mohács, qu'Érasme entra en contact avec Henckel. La lettre qu'il lui adressa de Bâle constitue à beaucoup d'égards un document intéressant, un de ceux dans lesquels Érasme insiste particulièrement sur les traits communs de son opinion et de celles de Luther concernant les réformes de l'Église, tout en se désolidarisant catégoriquement des méthodes du réformateur, méthodes qu'à son avis Luther avait apporté du fourneau de son père à Mansfeld où on recourait à la force des éléments pour débarasser le métal des scories. D'autre part, les bons voeux qu'Érasme envoie par l'intermédiaire de l'aumônier de cour à la reine et à toute la Hongrie mettent en relief l'importance politique qu'il attribue à la réalisation pacifique de la réforme de l'Église, en particulier dans la Hongrie directement menacée par l'attaque turque. Au point de vue de ce véritable christianisme dont l'épanouissement pourrait redoubler

les forces du pays affrontant ces graves dangers, le manque de tolérance de Luther est tout aussi blâmable que l'attitude de violence que l'on adopte vis-à-vis de lui: si on remportait la victoire sur Luther selon les passions d'aucuns, sa chute entraînerait la ruine de bien des valeurs.

Lorsque, sur la proposition de Johannes Antoninus Cassoviensis, Érasme s'adresse par lettre à Jean Henckel, confesseur de la reine, il se rappelait certainement la lettre qu'il avait reçue quatre ans plus tôt, en été 1522, de Jacobus Piso racontant que le précepteur du roi Louis avait eu l'occasion de défendre, à la table du couple royal, son maître spirituel contre l'accusation selon laquelle Luther, en ce qui concerne ses vues hérétiques, s'inspirait de ses écrits. Peut-être Érasme avait-il conclu de cette lettre que Piso - en 1509, à l'époque où ils s'étaient liés d'amitié, Piso avait été ambassadeur du roi de Hongrie auprès du pape - l'avait défendu plus qu'il n'aurait fallu. Aussi profitait-il de cette première lettre adressée à Henckel, plus jeune que Piso et sans doute plus ouvert aux nouvelles idées, pour souligner non seulement ce qui le séparait de Luther, mais aussi ce qui le rattachait à lui. Par son activité scientifique qui tendait à dénoncer les abus commis au sein de l'Église et à réclamer des réformes, il avait préparé l'intervention de Luther, encore qu'il ne fut pas d'accord avec la manière dont Luther procédait. Et voici qui est encore plus important, et qui indique en particulier l'actualité de la prise de position d'Érasme au point de vue de la Hongrie: Érasme n'était certainement pas sans savoir que la diète sur le champs de Rákos dont nous avons parlé plus haut, avait décidé à peine une année plus tôt de traîner sur le bûcher les fidèles de Luther. Cette décision ne faisait qu'accentuer la division intérieure qui depuis des années déjà, et surtout depuis la sanglante répression de la révolte paysanne de Dózsa, affaiblissait - en plus d'autres facteurs - la capacité de défense du pays. Le roi n'était manifestement pas d'accord avec l'idée de l'autodafé des protestants, pas plus qu'avec beaucoup d'autres résolutions de la diète dont une partie se dirigeait directement contre lui. Mais ce n'est pas sans raison que dans cette lettre qui condamne l'application des mesures de violence contre Luther et les siens, Érasme renvoie aux paroles de l'Ancient Testament, en particulier à un

passage du prophète Isaie (3,4), en disant que le Seigneur se sert des rois enfants *(...principes pueros...)* pour châtier le peuple qui par ses péchés s'est attiré sa colère. Peut-être faut-il voir plus qu'un effet du hasard dans les vers analogues d'un poète hongrois de l'époque romantique - S. Kisfaludy - qui commence la description de la bataille de Mohács - cette bataille qui selon la théorie romantique consacra la ruine de la Hongrie médiévale en assurant aux Turcs supérieurs en forces une victoire complète sur l'armée hongroise restée sans roi - par la même citation prophétique:

> Un roi enfant et un chef de guerre
> qui ose au-delà de ses forces,
> voilà ce que, dans sa colère
> Dieu donne au peuple qu'il châtie...[1].

Dans cette conversation de table dont il est question dans la lettre de Jacobus Piso, la reine Marie et son époux se montraient des disciples entièrement dévoués d'Érasme, et en face du margrave Georges de Brandebourg, tuteur du roi et de son frère Albert, grand-maître de l'Ordre Teutonique, qui tous deux symphathisaient avec Luther, ils militaient pour la séparation de la cause de l'humanisme et de la réforme de Luther. Après la catastrophe de Mohács toutefois Luther fut parmi les premiers qui offrirent à la veuve leur consolation, sans doute parce que, à tort ou à raison, il la croyait proche de son camps et espérait gagner son appui moral. Les psaumes consolateurs - qu'il publia encore en 1526 - firent, en raison de l'acceptation tacite de la dédicace, une impression pénible. Lorsque Ferdinand, un des deux rois de Hongrie à l'époque de la lutte pour le trône resté vacant après la mort de Louis II (l'autre fut Jean Zápolya) en demanda compte à sa soeur, Marie lui répondit: ‘qui est-ce qui peut interdire à Luther d'écrire ce qui lui plait?’

Encore moins pouvait-elle - pour peu qu'elle le voulût -

1 Cette lettre d'Érasme qui grâce aux éditions vieilles de ses épîtres n'était pas inconnue à l'ancienne historiographie hongroise, a peut-être influencé, indirectement, le poète I. Madách aussi, auteur du grand drame philosophique intitulé ‘La tragédie de l'homme’, où, dans la scène du phalanstère on voit un Luther qui semble avoir apporté de la forge de son père la passion avec laquelle il chauffe ‘démesurément’ le fourneau.

décliner la responsabilité de sa personne lorsque 3 ans plus tard, en 1529, Érasme lui dédia son ouvrage intitulé *Vidua Christiana*, à la fin duquel le célèbre auteur déclare que l'idée d'écrire ce livre, ou plus exactement celle de le dédier à la reine veuve lui avait été donnée par le fidèle aumônier de cour, Jean Henckel. Cette lettre existe en effet, et elle est datée du 18 juillet 1528. Henckel - certainement pas à l'insu de la reine veuve, son enfant spirituel - s'adresse à Érasme en le priant d'écrire le livre qui servira de consolation non seulement à la reine veuve, mais à bien d'autres veuves, encore, et en ajoutant que jamais il n'y eut en Hongrie autant de veuves que maintenant, après Mohács... Bien entendu, le livre qu'Érasme dédia à Marie, constituait, dans ces années, indépendamment de son contenu, un geste politique, tout comme quelques années plus tôt, les dédicaces de la paraphrase des quatre Évangiles adressées aux quatre plus puissants sonverains d'Europe: Charles-Quint, Henri VIII, François I^{er} et Ferdinand I^{er}: 'Tout comme le livre comprenant les quatre Évangiles relie vos noms, puisse l'esprit évangélique relier vos âmes dans l'entente.'

Dans la lettre par laquelle il invite Érasme à écrire la *Vidua Christiana* et à la dédier à la reine Marie, Henckel fait allusion à la bibliothèque de la reine; dans cette bibliothèque les auteurs classiques voisinent avec les oeuvres d'Érasme dont, en premier lieu, les paraphrases des Évangiles que Marie avait commencé par lire en traduction allemand et qu'elle avait lues ensuite - chose rare mais loin d'être unique chez les femmes de cette époque - dans le texte original, en latin.

Érasme, bien entendu, connaissait l'activité politique que la veuve du roi de Hongrie déployait en vue d'assurer à son frère la succession de son époux. Néanmoins, si par la dédicace de l'ouvrage adressée aux quatre souverains il entendait servir la consolidation de la paix dans la politique mondiale, lorsqu'il s'agissait de la paix intérieure de la Hongrie, il n'hésitait pas à exercer de l'influence sur Marie, de même qu'il s'efforçait de persuader, par l'intermédiaire de ses fidèles en Pologne, l'anti-roi hongrois, Jean Zápolya, parent de Sigismond roi de Pologne, de subordonner l'intérêt du pouvoir et du droit à celui de l'unité européenne que la lutte pour le trône hongrois venait de troubler une fois de plus.

Cependant au moment d'écrire la *Vidua Christiana* Érasme ne se rappelait que trop bien le contretemps diplomatique qu'il avait provoqué en appelant dans une de ses lettres ouvertes adressée à Sigismond dans l'intérêt de l'accomodement pacifique, Jean Zápolya ‘roi de Hongrie’, alors que selon le point de vue du parti Habsbourg ce titre revenait de droit seulement à Ferdinand. C'est sans doute ce souvenir qui freinait sa plume maintenant, et la prudence qu'il observa en écrivant la *Vidua Christiana* rend cette oeuvre singulièrement stérile au point de vue de la politique de l'époque. Sur le moment son unique propos était d'offrir à la reine Marie, dans les formes de politesse de la littérature humaniste, une alliance qui pût non seulement doter d'un nouveau mécène le savant humaniste devenu apatride en Europe, et assurer une protection de haut lieu à ses idées de plus en plus persécutées, mais qui représentât en même temps pour Marie de Hongrie un accroissement de son autorité dans la nouvelle sphère d'activité dans laquelle elle se trouverait placée bientôt. Or le fait que le pouvoir politique nécessitait des milieux intellectuels et une autorité reconnue par la r e s p u b l i c a l i t t e r a r i a est - précisement à l'époque d'Érasme - un phénomène nouveau dans l'histoire.

Avant d'aborder la question du gouvernement de Marie de Hongrie aux Pays-Bas et son importance au point de vue de l'humanisme belge et hongrois, jetons encore un bref coup d'oeil sur un événement qui précéda immédiatement l'installation de Marie aux Pays-Bas, et dans les cadres duquel l'estime que la reine éprouvait pour l'humaniste signifiait pour ce dernier une protection contre les indignes persécutions dont il était l'objet. Le rôle que deux membres hongrois de l'entourage de la reine jouèrent dans l'affaire en question montre que c'est bien la *Vidua Christiana* qui valut à Érasme la bienveillance de la reine.

Quant aux deux Hongrois, l'un est l'aumônier Jean Henckel, tandis que l'autre est Nicolas Oláh, secrétaire de la reine, qui écrivit sa première lettre à Érasme déjà depuis Augsbourg, lieu de la diète de l'Empire. Un messager d'Érasme, le même qui apporta à la reine Marie un spécimen de la *Vidua Christiana*, est également chargé de remettre une lettre à Henckel. Dans cette

lettre qui contient certaines informations concernant l'envoi, il est déjà question des persécutions dont Érasme est l'objet de la part de Louis de Carvajal et Béda Noël, ainsi que d'Alberto Pio, prince de Carpi. Érasme est surtout indigné par le ton grossier du franciscain Carvajal tout à fait incompatible avec la douceur évangélique du fondateur de l'ordre, Saint François d'Assise. Il vaut la peine d'être mentionné qu'au témoignage de la correspondance d'Érasme et de Nicolas Oláh, la lettre et le livre destiné à la reine avaient été confiés à un certain Felix Rex originaire de Gand, homme de confiance d'Érasme, à qui ses multiples connaissances de langue et son extraordinaire force physique avaient valu le nom de Polyphème. C'est lui qui se chargea aussi de remporter la lettre d'Oláh à Érasme. Il s'agit du même Polyphème qui dans le dialogue intitulé *Cyclops sive Evangeliophorus* - paru la première fois dans la 10^{e} édition des *Colloquia*, en 1528 - se révèle prêt à défendre les enseignements évangéliques d'Érasme même par les méthodes de violence de ses adversaires.

Quelques mois après la parution de la *Vidua Christiana* pour laquelle Henckel aussi bien qu'Oláh exprimèrent à Érasme les remerciements de la reine, Marie se rendit à la diète de l'Empire à Augsbourg, en compagnie de son confesseur et de son secrétaire. Fidèles à l'esprit d'Érasme absent de cette diète, tous deux s'efforcèrent d'amener les parties adverses à des concessions en matière de religion, non en dernier lieu dans l'intérêt de la paix européenne et en vue d'assurer à la Hongrie une aide contre les Turques. Henckel qui défend le point de vue d'Érasme dans une discussion avec le docteur Eck, remet à Melanchthon des propositions que celui-ci considère dignes d'êtres soumises à Luther. Quant à Oláh, il ne se contente pas d'agir derrière les coulisses, mais prononce devant l'assemblée de la diète deux grands discours dans lesquels, en accord avec de nombreuses déclarations d'Érasme, il insiste sur le danger qui consiste à approfondir les controverses religieuses susceptibles d'affaiblir l'Europe en face de la force grandissante des Turcs. Henckel et Oláh - parallèlement avec quelques autres de ses fidèles présents à Augsbourg - informent Érasme régulièrement des événements de la diète, de toutes les attaques dont il est l'objet, donc aussi du discours qu'un frère

franciscain - désigné par ailleurs par un sobriquet seulement - prononce devant la brillante assistance sur la traduction et l'interprétation du Nouveau Testament par Érasme. Ce discours qui s'efforce de tourner en ridicule le travail du maître fut catégoriquement rejeté par les personnages compétents; le successeur indigne du saint qui jadis avait prêché à ses frères les oiseaux fut ainsi sévèrement condamné par ‘le roi Ferdinand et sa soeur Marie, fleur des femmes de ce siècle’ - comme le note le reconaissant Érasme dans son dialogue *Concio sive Merdardus*, paru pour la première fois dans une des éditions des *Colloques* en 1531. C'est à cette intervention de la reine, suivie d'autres du même genre que fait allusion Érasme en écrivant de Fribourg, sa nouvelle demeure, le 7 novembre 1530 à Nicolas Oláh: ‘Je le sais trop bien combien ses paroles pèsent dans la balance aux yeux de ses frères l'empereur Charles et le roi Ferdinand. Or si j'étais privé de leur bienveillance, comment pourrais-je me défendre contre tant de monstres?’ Il ne s'agit pas ici d'humilité vis-à-vis des puissants, mais de l'expression franche d'une inquiétude à la vue des différends l'obligeant à cette époque de quitter Bâle, ville qui pendant de longues années lui avait servi de refuge.

Lorsque, au début de l'année suivante Charles-Quint nomma Marie régente des Pays-Bas, Nicolas Oláh resta l'homme le plus influent de sa suite hongroise, à la différence de Henckel dont elle fut obligée de se séparer, parce que Henckel s'était rendu suspect d'adhérer à Luther. Il resta donc en Europe Centrale, mais ses rapports avec la reine et son secrétaire hongrois ne furent pas interrompus pour autant. Il envoya même son neveu, Jean Henckel jeune auprès d'eux, afin que le jeune homme pût faire ses études à Louvain ou à Cologne. Comme il ressort des lettres que Petrus Nannius, un des professeurs célèbres du Collegium Trilingue de Louvain adressa en 1537 à Nicolas Oláh, le choix tomba sur Louvain, et le jeune homme, après quelques égarements de jeunesse, ne se montra pas indigne de la confiance que son oncle et ses amis influents avaient mise en lui.

En arrivant en Belgique, Nicolas Oláh y trouva un humaniste hongrois, plus exactement saxon de Transylvanie: Maximilianus Transsylvanus, conseiller de Charles-Quint, chroniqueur contem-

porain de la fameuse expédition de Magellan, et dont la somptueuse maison à Bruxelles et le premier mariage ont été chantés par Joannes Secundus, le plus grand poète latin de l'époque. L'ensemble de ces questions, les rapports de Maximilianus Transsylvanus et d'Érasme, ses relations avec d'autres humanistes belges ont été amplement traités par A. Roersch dans une excellente étude qui a l'avantage de tenir compte aussi des résultats des recherches hongroises (*L'humanisme belge à l'époque de la renaissance.* Deuxième série, Louvain 1933, pp. 34-54).

On est loin de pouvoir dire la même chose à propos de Nicolas Oláh, bien que la littérature belge et la littérature hongroise s'occupent naturellement davantage de lui que de Maximilianus Transsylvanus, personnage intéressant, mais qui joua un rôle nettement moins important dans l'histoire. En plus d'un grand nombre de monographies en langue hongroise et d'éditions de source, nous avons à notre disposition des ouvrages roumains (p.e. St. Bezdechi: *Nicolaus Olahus. Primul umanist de origine română.* Cluj 1939) et slovaques (V. Bucko: *Mikulaš Oláh a jeho doba.* Bratislava 1940) - ce qui est tout à fait naturel si l'on prend en considération que la notion moderne de la nation - notion d'ailleurs fort peu homogène même de nos jours - ressemble aussi peu à celle qu'on en avait au XVI^{e} siècle, que la carte actuelle d'Europe et d'Europe Centrale ressemble à celle de la même époque. Nicolas Oláh, prélat et homme d'État, se disait hongrois, écrivait ses poèmes et ses ouvrages en prose généralement en latin et était issu d'une famille roumaine de Transylvanie, proche parente de Jean Hunyadi et du roi Mathias Corvinus. Après son retour en Hongrie, en 1542, il vécut principalement à Tyrnavie, aujourd'hui en territoire tchécoslovaque où il inaugura une réforme d'enseignement, en partie sur la base des expériences de Louvain, en complétant le latin et grec par l'hébreu, conformément aux idées erasmiennes du Collegium Trilingue.

L'appréciation de la nationalité de point de vue historique nous permettra de comprendre un épisode plus ou moins inconnu des rapports belges de Nicolas Oláh.

La science belge et la sience hongroise tiennent toutes deux en évidence le recueil de poèmes funèbres écrits à l'occasion de la mort

d'Érasme et publié en 1537 par Rescius Rutgerus - maître de Petrus Nannius à Alkmaar, puis, en tant que le premier professeur grec du Collegium Trilingue, son collègue à Louvain - dans sa propre imprimerie. Dans ce volume on relève, à côté des oeuvres des poètes belges, les poèmes dans lesquels Nicolas Oláh pleure et glorifie Érasme de Rotterdam. J'ajouterai même que c'est lui qui dans une de ses elégies rélève l'essentiel du testament spirituel d'Érasme en ce qui concerne la politique ecclésiastique à suivre. Il souhaite notamment que le concile que le pape Paul III s'apprêtait à convoquer soit pénétré par l'esprit érasmien de la compréhension réciproque. Ce fut Oláh qui 25 ans plus tard chargea André Dudith de se rendre au concile de Trente pour proclamer dans une ambiance d'ailleurs très défavorable la nécessité de la tolérance. Après cette date cependant leurs routes se séparèrent. Oláh, archevêque d'Esztergom abandonna peu à peu la voie d'Érasme et observa le principe de la main forte, tandis que Dudith, évêque de Pécs, dévelloppa le legs d'Érasme dans la direction des Lumières bourgeoises et finit par quitter l'état sacerdotal.

Dans les cadres de cette conférence nous n'avons pas la possibilité de nous occuper de ces événements ultérieurs, ni du processus qui aboutit à ce que l'esprit d'Érasme - qui tout en écrivant en latin n'en appréciait pas moins les initiatives de Dante et de Pétrarque dans le domaine de la langue maternelle - devint au XVI^{e} siècle le levain de la littérature hongroise naissante. Par contre, il faut absolument dire quelques mots sur un livre dont la génèse est inséparable du recueil de poèmes funèbres publié par Rescius Rutgerus à la mémoire d'Érasme. Presque simultanément avec la mort du grand maître de l'humanisme Oláh apprit la mort de son frère cadet, Mattheus Oláh, *iudex regius* de la ville de Szászváros. À cette occasion ce fut Petrus Nannius qui recuellit les poèmes funèbres, ceux de Nicolas Oláh en premier lieu et ceux des humanistes belges ou des membres de la vie littéraire en la Belgique. Le recueil est conservé en deux exemplaires à la bibliothèque de l'Université de Budapest, dont l'un avait sans doute appartenu à Nicolas Oláh. Les caractéristiques extérieures des deux manuscrits essentiellement identiques permettent de conclure qu'il furent copiés d'un et même livre imprimé, puis peut-être complétés de quelques

données postérieures. Sur la page de titre un chronostique, en guise de préface un texte portant l'inscription 'Petrus Nannius Candido Lectori Salutem' etc, sont absolument identiques à ce que l'on trouve sur les livres humanistes imprimés. Toutefois je n'ai pas pu retrouver jusqu'à ce jour le livre imprimé, et il n'est pas non plus signalé par la vaste monographie d'A. Polet (*Une gloire de l'humanisme belge*, *Petrus Nannius*. Louvain 1936) laquelle pourtant tient compte de tous les ouvrages et de toutes les lettres connues de Nannius, Les deux manuscrits n'ont pas encore été traités de manière satisfaisante dans la littérature hongroise, bien que les poèmes de Nicolas Oláh aient été publiés à la base d'un des manuscrits (l'autre était en tout cas inconnu jusqu'ici). La plus complète et la plus fidèle édition des poèmes d'Oláh, éditée par J. Fógel et L. Juhász (Leipzig 1934) comprend en annexe le poème dialogué de Franciscus à Burgundia et rien de plus. Et pourtant le recueil mérite une certaine attention aussi au point de vue belge, car il ajoute quelques nouvelles données à l'oeuvre d'humanistes tels que, en plus de ceux déjà mentionnées, Levinus Panagathus, secrétaire de Nicolas Oláh à qui il avait été recommandé par son maître antérieur Érasme (A. Roersch lui a consacré aussi une belle étude), Franciscus Craneveldius, Cornelius Grapheus Scribonius, Adrianus Vielius, Jacobus Danus qui vivait en Belgique et dont l'epicedium grec avait été traduit en latin par Craneveld, Daniel Mauchius, Livinus Crucius, Nicolaus Grudius, frère de Joannes Secundus, Isemberte, chanoine de St. Audemaire, Laurentius Sellirius et Adolphus Briardus.

Mais au lieu d'analyser cette liste de noms intéressants je me bornerai à faire brièvement état de deux détails. Petrus Nannius, dont une lettre en prose accompagnée d'un poème adressé à Nicolas Oláh et encadrée dans ce petit volume vient enrichir nos connaissances relatives à la correspondance d'Oláh que nous connaissons de l'édition d'Ipolyi et celles relatives à la correspondance de Nannius faisant l'objet de la thèse de Polet, souligne dans sa préface que c'est par gratitude que les humanistes belges participent par leurs poèmes au deuil d'Oláh qui, de son côté, partagea le deuil qu'eux ils avaient porté d'Érasme. L'autre détail qu'il y a lieu de signaler est que derrière ces poèmes pleurant la mort de Mattheus

Oláh on voit apparaître tout d'un coup la Hongrie, sombre théâtre de luttes tragiques, éclairé par une seule lueur consolatrice: l'affection qui relie les deux frères, le hongrois Nicolas Oláh et le roumain Mattheus Oláh au-delà de la tombe. Le contenu essentiel de ce recueil de poèmes farcis de formules de politesse humanistes réside précisément dans l'éloge de cette affection fraternelle aplanissant tous les différends. Le XVI^e^ siècle est l'époque à laquelle la conscience nationale commençait à s'épanouir en Europe Centrale. Le côté conscient de ce processus fut éclairé, au sens propre du terme, par l'humanisme. C'est pourquoi dans cette phase du développement les facteurs de différentiation nationale sont encore accompagnés d'un facteur d'intégration représenté par l'humanisme, facteur qui disparaîtra par la suite et pour longtemps. Ce n'est que de nos jours, et dans des conditions sociales très différentes, que le facteur de *l'humanitas* commence à occuper la place qu'il mérite. Et c'est là peut-être une des raisons pour lesquelles - après un XIX^e^ siècle relativement indifférent envers Érasme - le XX^e^ siècle a recommencé de voir en lui un des grands penseurs et écrivains classiques d'Europe[2].

2 Au lieu des annotations bibliographiques voir les études érasmiennes de l'auteur, pour la plupart accompagnées d'une bibliographie plus large, comme: *Erasmus és magyar barátai (Érasme et ses amis hongrois),* Budapest 1941, réédité et complété dans: *Humanizmus és nemzeti irodalom (Humanisme et littérature nationale)*, Budapest 1966, pp. 50-132, en hongrois; *Les efforts politiques d'Érasme en Hongrie* dans *Nouvelle Revue de Hongrie*, 1942, pp. 148-158; *Antiquité et réalité contemporaine* dans les *Colloques d'Érasme, Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae,* 1967, pp. 205-230.

The influence of Erasmus' *Enchiridion* on Bruegel's *Seven virtues*
by Irving L. Zupnick

Allowing for the obvious differences between literature and the visual arts, Erasmus exerted considerable influence upon the painting of his own times. He came into personal contact with Quentin Massys, Albrecht Dürer, and Hans Holbein the Younger; but what is more important is that he helped to shape the ethical and moralistic tenor of his time, predisposing the artists of the North to accept his literary themes as subjects for art. I shall try to demonstrate that his influence was still operative in the second half of the sixteenth century, particularly in the case of an important work by Pieter Bruegel.

His more direct contact with art, as a sitter for portraits, reveals that even the intensely moralistic sage from Rotterdam was human, and not immune from the vice of VANITAS. He seems to have been more than pleased at Quentin Massys' interpretations, one painted in 1517 as part of a diptych that included a portrait of Petrus Aegidius, as a gift for Sir Thomas More, and another, modeled in relief on a medallion in 1519, which was sent to Willibald Pirckheimer. In contrast, he seems to have been a little uneasy about Dürer's ability, worrying about the time elapsing between the first sketch in 1520, and the completion of the engraving in 1526, afraid that Dürer, not having seen him recently, would make him too fat; and finally, if we can judge from Panofsky's interpretation of his rather formal and not overly enthusiastic eulogy of the artist, he was not too pleased. The younger Holbein, who illustrated a copy of the PRAISE OF FOLLY in 1515, portrayed him several

times, in one case in 1523, as Hecksher has shown, acting as Erasmus' propagandist, and using inscriptions to parallel his edition of the New Testament to the Labours of Hercules, and to score the brashness of critics.

Marlier has carefully documented Erasmus' influence on his friend Quentin Massys, and upon other artists who spent their formative years in Antwerp. Erasmus' strong attraction to the writings of Saint Jerome, which he brought out in two editions, seems to have been instrumental in changing the iconography for depicting the patron saint of scholars. Earlier the Saint had been portrayed as a hermit in the wilderness, or as a scholar, lion at his feet, hard at work in his study. The new iconography, probably introduced by Quentin Massys and used by his son, Jan, by Dürer and Lucas van Leyden when they were in Antwerp in 1521, and by Marinus van Reymerswael and Jan Sanders van Hemessen, shows Jerome contemplating the immanence of death, the Day of Judgement, and the hope of Eternal Life through Christ.

Within the same circle of artists, the PRAISE OF FOLLY, the COLLOQUIA, and other works of Erasmus, helped to shape moralistic genre painting in the period that preceded Bruegel's. As an example, the BANKER AND HIS WIFE in the Louvre, signed and dated in 1514 by Quentin Massys, suggests the moralistic tone established in the ENCHIRIDION, in which Erasmus dwells upon the relative, sometimes tenuous, distinction between industry and avarice. The painting now lacks its former frame, which, as late as the eighteenth century, bore the inscription, ‘Statura justa et aequa suit pondere’ (‘Just weights and just balances shall ye have’), which was an essential clue to its meaning. Within the painting itself, the mirror in the foreground makes a pointed contrast between the woman's proclivity to stray from the sacred Word, and the reflected man's complete absorption in his book. The inscription's reference to weights and balances called attention to a second, unused balance, which, significantly, hangs on a shelf next to a rosary. Wormald has accumulated a number of literary references that identify the balance as a symbol of the crucified Christ; and the rosary is usually symbolic of the Madonna. Quentin's painting then, seems to make the same comment as the ENCHIRI-

DION, telling us that we should keep a just balance in our lives, and not let material preoccupations distract us from spiritual ones. Marinus van Reymerswael, who specialized in depicting variants on this composition, seems to have created a related type, showing tax-collectors, financiers, usurers, and notaries, confronting either the observer outside, or victims within, the picture, and making the implicit contrast between industriousness, in the person of a conscientious bookkeeper, and avarice, as personified by a snarling man who dictates to him. In addition, there are several other subjects which we would have to consider as Erasmian, because his writings made them a prominent part of the cultural milieu which produced them. As examples, we suggest the ILL-MATCHED COUPLE in the Pourtales Collection, and the HYPOCRITES in the Palazzo Doria in Rome.

It should not surprise us that an intellectual collossus as great as Erasmus should influence his contemporaries; but what of his influence on later generations? To answer this question, we shall consider a specific example, an important project developed by Bruegel, which has proven to be controversial because of its ambiguity. This is the series, THE SEVEN VIRTUES, which he drew for engravings in 1559 and 1560, at a crucial time in his career, when he was turning away from his dependence upon Bosch, and finding his own imagery in the popular literature of his day.

Bruegel's representation of the Virtue, FAITH, from this series, is typical. As in the other six drawings, a personification of the Virtue, identified by attributes culled from mid-fifteenth century book illuminations, stands in the central foreground of the composition. She is surrounded by illustrative scenes, which, one would expect, should show the Virtue in practice; however, there are a number of apparent contradictions. Over forty years ago Tolnay pointed some of these out, suggesting that Bruegel was illustrating a paradox. Since then, many scholars have either ignored or refuted his astute observations, which, I hope to show, were more than justified.

There are some considerations which lend general support to Tolany's view. For one, if the VIRTUES are an expression of man's potential for goodness, they stand out like the proverbial ‘sore

thumb' among Bruegel's other works in which he constantly reveals the characteristic pessimism of a conscientious social critic. Secondly, since even Tolnay's critics accept some of the drawings as satirical, it is legitimate to argue that the series should maintain a constant point of view throughout. Finally, the series belongs to a phase in Bruegel's development when he would have been most apt to experiment with the idea of using the paradox, which then was a literary device at the height of its popularity. A year earlier, in 1558, in the ALCHEMIST and EVERYMAN, he had signalled his liberation from the shadow of Hieronymus Bosch, and he was most receptive to literary concepts that could lend themselves to realistic pictorial imagery. The paradox had long since been popularized by THE PRAISE OF FOLLY; and I rather suspect that Erasmus' ENCHIRIDION, or THE HANDBOOK OF THE CHRISTIAN WARRIOR, provided the primary source of inspiration for Bruegel's interpretation of the VIRTUES, for in this important treatise Erasmus continually makes the point that 'In Christ all things are changed and their names reversed.' Erasmus' argument is, that all popular man-made concepts of virtue are false and illusionary, and fall short of the true spirit of Christianity.

The paradox in the drawing, FAITH, is not indicated very clearly. It is not so much in the characterizations, or in the light humor of inattentive children and dozing adults. It is rather in the implications of the inscription on the engraving: I quote 'Faith, particularly with respect to religion, is to be preserved above all, for God comes before, and is more mighty than, man.' This innocuous-seeming definition agrees by implication with the ENCHIRIDION, for in that treatise the external practices and ceremonies of religion are described as so many diversions that take us away from Christ. The personification is surrounded by objects symbolic of Christ's ordeal, but because such a profusion and scattering of identifying elements is atypical of the series, we should not consider them as attributes of FAITH. They are material mementos of Christ's sacrifice, relics, as it were; and their presence here recalls that the worship of relics was frowned upon by Catholic as well as by Protestant reformers. The Seven Sacraments shown in the illustrative scenes are clearly indicative of Catholic worship, but we have

no reason to suspect, because of this, that Bruegel was any more anti-Catholic than Erasmus, who approved of the rites and sacraments, but condemned those men ‘who teach the people to put trust in these things when the ones that make us truly Christians are neglected.’ Bruegel would seem to agree with Erasmus that true faith is direct contact between the individual and his God, and that it has little to do with the worship of material relics, or the ceremonies that take one from baptism to burial.

In Bruegel's HOPE, the personification wears a beehive-tower for a headdress, holds a shovel and a scythe (all symbols of industry), and stands on the anchor of a sinking ship. Some survivors of shipwrecks appeal for deliverance; others swim desperately or cling to drifting spars. The other scenes show the same cleavage between action and prayer. Some prisoners pray; others take action, lowering a bottle from their window. Behind the prison, on a dock, a fisherman tends three lines while his family prays for his success. Behind this group some people try to contain a hopeless conflagration, but one man prays to a holy image. Stridbeck sees these divergent reactions as the contrast between the *vita activa* and the *vita contemplativa*, which each illustrate hope in their own way. Significantly though, Bruegel gives no indication of approaching salvation, as if to suggest that either variety of hope is the last resort for those who have nothing else. The inscription on the engraving tells us that ‘The assurance that hope gives us is most essential to an existence surrounded by so many nearly unsupportable woes.’ The personification stands on an anchor, and the anchor is faith, our only support in the turbulent seas of life. Bruegel seems to be linking these two theological virutes as Calvin does in writing that ‘Faith is the foundation upon which hope rests, hope feeds and supports faith.’ In comparison with the kind of hope that is anchored in faith, prayer for one's own physical salvation can be regarded as a form of selfishness, and as foolish as taking ‘arms against a sea of troubles.’ Usually, personifications of Hope carry a bird in a cage to symbolize restraint. In this case there is a free, unconstrained bird, possibly a falcon, perched on the prison bars. Does this bird, which is usually symbolic of envy or avarice, reflect upon the behavior of the people in the illustrative scenes? Bruegel's

message then, would be in line with the contemplative literature of his times which tells us that neither desperate action nor selfish prayer is as virtuous as the kind of hope that expresses itself as a passive acceptance of Divine Will.

The inscription on the engraving of CHARITY tells us: ‘Expect that what is befalling others will befall you; you will be aroused to render aid only if you make your own the feelings of the man who cries for help in the midst of adversity.’ According to Tolnay, Bruegel's illustrative scenes depict a ‘perverted world,’ in which the poor are stripped naked and the starving are fed bread as hard as stones. He points out that no priest attends the poor man's burial, and that the truly needy prisoners in the dungeons are ignored by visitors who prefer to advertise their charity by visiting those in the fresh air. Stridbeck and Münz feel that Tolnay reads too much into these details; but there is other evidence. Mendicants seem to be seeking alms from a needy old couple, professional beggars seem to have beaten the more needy to the doled-out food, and the most gracious kind of charity seems to be that offered by an inn-keeper, who knows that his rewards will be more concrete and immediate. But most of all, we should remember, that if charity to beggars is considered a commendable virtue today, in Bruegel's lifetime it was more usually regarded with cold skepticism. Brant, Erasmus, Agrippa, and Luther, are among the many writers who describe beggary as a threat against society. In addition to their arguments that the penury and the hopeless afflictions of beggars were usually fraudulent and made fools of the givers, public display of generosity, as we see it in Bruegel's drawing, was open to the charge of hypocrisy, of trying to buy one's way into heaven. Saint Matthew clearly tells us, ‘Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them.’ The charitable folk can be seen either as fools or as self-advertisers, and not necessarily as people who are moved by the underlying sympathy and love for one's fellow man that are essential to this virtue.

The contrast between mankind's behavior and the abstract principle of virtue is much clearer in Bruegel's JUSTICE than it is in the theological virtues we have discussed. The inscription tells us: ‘The aim of law is through punishment either to correct him who is

punished, or to improve others by his example, or to protect the public by overcoming evil.'

The blindfolded personification wears a two-pointed headdress; the sort worn by prostitutes in the sixteenth century, according to Bax. The sword she holds is emphasized more than her empty, possibly unbalanced scales. The armed troops close by suggest that she represents unbalanced JUSTICE; *severitas* without *liberalitas.* This assumption is strengthened by the absence of any sign of mercy in the entire composition.

There is a dismal catalogue of punishments. Among them, a man about to be decapitated, prays to a crucifix. In the background a monumental cross rears up among gallows and torture wheels. We cannot see who it is that is impaled upon the cross and mourned by a man and a woman, as Mary and John mourned for Christ; but in later elaborations of an idea first expressed by Saint Bernard, all of the virtues were present when Christ was on the cross, 'sed justitia in his locum non habet;' that is, save justice.

Shields hanging on the wall at the left represent eight of the Lowland provinces, and their tilted position suggests subservience. The unexpected deer antlers on top of the chandelier could have been suggested to Bruegel by Aelian's queer book, ON ANIMALS, which went through an Antwerp edition only a few years earlier, in 1556. Aelian informs us that deer eat snakes. In the sixteenth century snakes symbolized evil, but specifically supplied a metaphor to describe lawyers as descendents of the subtle serpent of Eden who misdirected mankind. Further, Aelian tells us that when the stag has lost his antlers, he goes into hiding until he has regained his strength. The antlers may mean then, that injustice is unchecked when the forces for good are weakened.

PRUDENCE stands upon the ladder of spiritual aspiration. Her hat is a sieve, a sign of good judgement. The mirror is a means to self-knowledge, and the coffin shows awareness of the inevitable. The inscription says: 'If you wish to be prudent, think always of the future, and weigh all conceivable outcomes;' but in view of the preponderant tone of moralistic writings in this period, it is hard to imagine that Bruegel intended to link this virtue to material welfare, at least to the extent that it preoccupies the people in the illustrative

scenes. There is a contrast between those who exist only for the moment and those who hoard against the future. In the center one man stores gold in a chest, while another carries it about with him for daily use. The house with the hoarding family whose child saves his pennies, contrasts with a neglected house that has been shored up to prevent its total collapse. The thrifty family is also compared with a woman surrounded by empty pails, who cooks for present use, and whose lack of foresight is underscored by the accidental fire in her spare fagots. Behind this woman, a dying man confesses to a priest, but he has not thrown himself completely into God's hands. He has also hired a urologue in the hope of forestalling the inevitable. Brant's SHIP OF FOOLS argues that it is foolish to seek health ‘against heaven's will,’ because in his view illness was the result of sin. Therefore, except for the confessional scene, which probably represents piety long overdue, there is nothing to connect PRUDENCE with spiritual matters. The characters go their own selfish or careless ways; and apparently Bruegel's heavy emphasis upon material possessions is intended to deepen the contrast with the real meaning of the virtue. As in Erasmus' ENCHIRIDION, Bruegel attacks the ‘anxious solicitude for this constantly mutable life of shadows,’ and the lack of ‘thought for the life to come, which we must pass in everlasting wretchedness unless we provide for it with the greatest concern.’

FORTITUDE, which foreshadows the painting, *Dulle Griet*, seems incongruous in the series, because of its violence, and because the illustrative scenes are so patently unrealistic. The winged personification wears a cuirass, and supports a pillar of strength and an anvil that is hardened by blows. She stands upon a dragon whose tail is caught in a vise, and holds its leash in her hand. The dragon must symbolize mental and moral turpitude, if we are to judge from the inscription: ‘To conquer one's impulses, to restrain anger and the other vices and emotions; this is the true fortitude.’ It is probably no accident that the imagery recalls the attributes of Saint Dympna, who was invoked against insanity, and whose relics were kept in the church at Gheel, in Antwerp Province.

The action is in strong contrast with the inscription's appeal to self-restraint. In the foreground, soldiers, women, and a monk, are

vigorously destroying animals symbolic of the vices to which such classes of people were considered most prone. The violent scenes in the background utilize two motifs popularized in late medieval allegories. One of these, the representation of combat to reflect the struggle between good and evil, was the heritage of classical literature. The other, which uses the motif of a besieged castle as a metaphor of the defense, either of Christian principles, or of the individual soul, against the forces of evil, is familiar to all students of medieval literature. The relieving force of knights, some of whom charge behind a banner representing the crucified Christ, sweeps all before it. Their militancy has saved the fortress, but this does not mean that their effort was necessary, or that it was inspired by good intentions. In Erasmus' ENCHIRIDION 'there is no clamor of war at all, but deathless peace and tranquility' in the garrison's triumph. He tells us that 'Nothing is more unlike anger than the thing which anger counterfeits, namely courage.' The illustrative scenes seem to show the virtue in action, but perhaps they only seem to. Their violence in fact, is a contradiction of the true meaning of FORTITUDE.

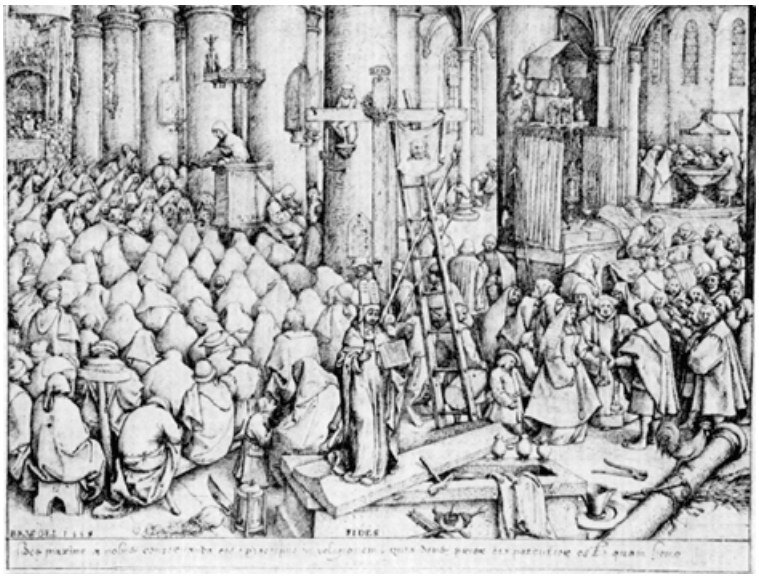
The inscription for TEMPERANCE says, 'We must see to it that we do not give in to empty pleasure, extravagance, or lustful living; but also that we do not live in filth and ignorance because of miserly greed.' The ideas expressed here are consonant with the tradition that TEMPERANCE is the virtue of moderation, but they have little to do with the illustrative scenes. Suitably, the personification holds herself in check with a bridle and reins. She wears a clock for a headdress as a sign of reliability, and holds inverted spectacles to show that she can see clearly without them. She plants a spurred foot on the arms of a windmill to demonstrate control over a device that depends upon the winds of chance.

In contrast to all of these symbols of self-restraint, the Seven Liberal Arts as portrayed, are dedicated to excess and folly. Rhetoric appears as a dramatic performance under a banner decorated with an upside-down world. On the stage FAITH speaks to HOPE, but FOLLY enters from the wings. MUSIC is shown as a cacaphonous mingling of mismated sounds. PAINTING is represented by portraiture, which, according to a contemporary view, is

hack work that satisfies the vanity of the sitter. ARITHMETIC is demeaned because it is employed by tax-collectors or usurers; and its connection with acquisitiveness is underlined by the detail of a man who engraves his property mark on a set of bellows, perhaps in the hope that it will give him possession of the air. GRAMMAR is taught by a schoolmaster who holds a soup ladle and keeps a lash made of dry twigs in his belt; traditional symbols of prodigality and stupidity. Behind the students, DIALECTIC is represented by a group of theologians who all speak at once, while they turn their backs upon the Scriptures, the ultimate authority. GEOMETRY appears to be a dubious science. It helps to design lofty structures to the vanity of man, and, it is also noted, it can be applied in artillery ballistics as a means of destroying what has been built. Behind the geometricians, ASTRONOMY is represented by men engaged in fantastic projects, who are impious and foolish enough, as Erasmus says, 'to investigate the dimensions, motions, and influences of the stars, or the hidden causes of things.' Bruegel's anti-intellectualism here was anticipated in Erasmus' PRAISE OF FOLLY and Agrippa's ON THE VANITY OF ARTS AND SCIENCES; but in this drawing, where everything transpires simultaneously, the point is struck home, as it never could be in literary exposition, that the arts and sciences are at variance with one another and perhaps with the truth, and that there is something insular and perhaps absurd about their devotees.

As final evidence of the unity of the series it should be noted that Bruegel apparently was preoccupied with series of sevens.

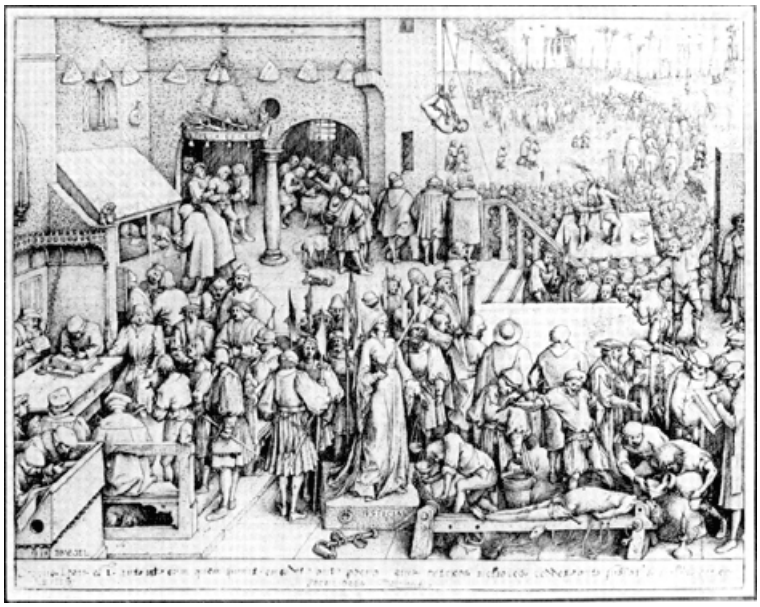
1. FAITH shows the Seven Sacraments.
2. HOPE may show seven perils connected with the pursuits of mankind (Shipwreck, drowning, being devoured as prey, fire, prison, and failing to get food from the sea and from the land.)
3. CHARITY shows the Seven Acts of Mercy.
4. JUSTICE may show seven types of punishment (as in Damhoudere's *Praxis rerum criminalium*, Antwerp, 1570) - (those of multilation, torture, flagellation, decapitation, burning, hanging, and imprisonment).



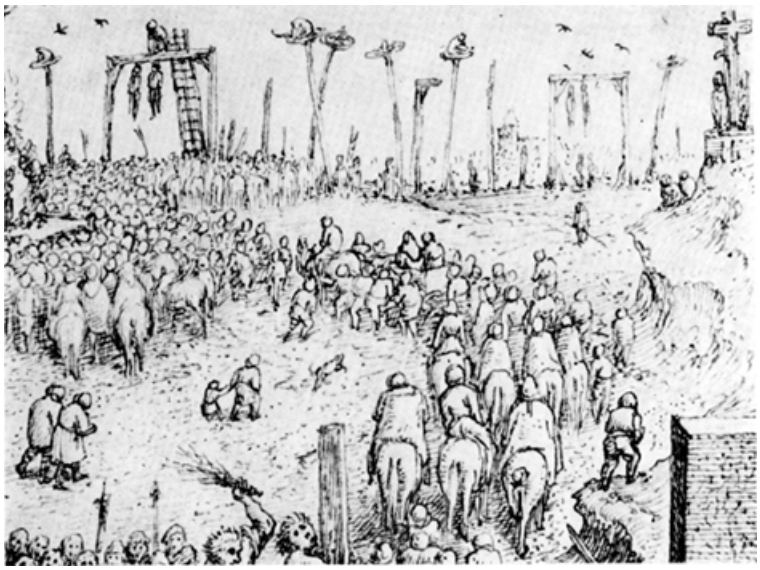
(1) *Fides*, Amsterdam, Rijksmuseum

(2) *Spes*, Berlin, Kupferstichkabinett, Staatliches Museum

(3) *Caritas*, Rotterdam, Museum Boymans-van Beuningen



(4) *Justitia*, Brussels, Bibliothèque royale



(5) Detail of 4

(6) *Prudentia*, Brussels, Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique

(7) *Fortitudo*, Rotterdam, Museum Boymans-van Beuningen

(8) *Temperantia*, Rotterdam, Museum Boymans-van Beuningen

5. PRUDENCE may show seven types of material preoccupations (with food, health, money, firewood, agriculture, and trafficking on the seas).
6. FORTITUDE shows the Seven Deadly Sins.
7. TEMPERANCE shows the Seven Liberal Arts.

To interpret Bruegel's series, the SEVEN VIRTUES as an exercise in paradox is to place it properly within the context of the artist's development, and to see it as a typical expression of sixteenth century philosophy. Here as elsewhere, Bruegel asserts that whichever way man turns he is bound by his nature to behave badly. The reason is, as Erasmus points out, that man confuses appearances and reality. He accepts man-made concepts of virtue which are based upon external and material show, but is unable either to comprehend or to attain the pure and spiritual perfection of virtue.

Een friese Terminus? Een aspect van Erasmus' invloed in het noorden der noordelijke Nederlanden

door E.H. Waterbolk

Aan het einde van het jaar 1527 deelt een vriend uit Spanje aan Erasmus mee[1], dat er in Spanje lieden zijn, die willen weten wat toch wel de betekenis van de afbeelding is, die Erasmus op zijn brieven pleegt te stempelen; op die brieven verschijnt dan de Romeinse god Terminus met het opschrift ‘cedo nulli’ - ik wijk voor niemand. Zonder dat de Spaanse vrager het uitdrukt, weet Erasmus direkt waar de schoen wringt; hij had al wel uit brieven van anderen vernomen, hoe er vanwege het zegel van zijn ring kwaad over hem werd gesproken; luide kreten van verontwaardiging hadden zich verheven over de onverdraaglijke verwaandheid van Erasmus[2]. Natuurlijk had daartoe ook bijgedragen een medaille, die door Erasmus' geestverwant Quinten Metsys (1466-1530) geslagen was (1519): hierop was het concrete ‘cedo nulli’ vervangen door het meer abstracte ‘concedo nulli’, wel ook om redenen van rytmiek[3], terwijl nadere bijschriften de grensgod Terminus duidelijker lieten uitkomen als begrenzing van leven en dood, als ‘memento-mori’-motief.

1 *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, uitg. P.S. Allen e.a., Oxonii, 1906-1958; steeds geciteerd: ALLEN met nummer van deel, brief en regel: ALLEN, t. VII, 1907, r. 54. Alle cursiveringen in de tekst zijn van de schrijver.

2 ALLEN, t. VII, 2018, r. 1.

3 Ibidem, r. 25: ‘in quam dictionem si desinas, versus erit iambicus dimeter acalalectus, ‘Concedo nulli Terminus’; sin hinc incipias, erit dimeter trochaicus acatalectus, ‘Terminus concedo nulli’.

Door deze aanval van Spaanse zijde werd Erasmus gedrongen rekenschap af te leggen van het ontstaan van zijn symbool met inscriptie. Daarvoor moest hij in gedachten terug naar zijn verblijf in Italië in het jaar 1509: want toen - zo vertelt hij - had hij van een zeer geliefde leerling Alexander Stewart enige ringen gekregen als herinnering. Immers de wegen van leermeester en leerling moesten uiteengaan in de stad Siena: de eerste ging naar Rome, de tweede was door z'n vader, Jacobus, koning van Schotland, naar huis teruggeroepen. Bij die ringen was er één geweest met een soort godheid in de edelsteen gegraveerd. Men was geïntrigeerd geweest over de betekenis en tot de conclusie gekomen, dat men met Terminus te doen had; hij was de enige god geweest, die, terwijl andere tempels werden omgewijd, op het Kapitool voor Jupiter niet had willen wijken. Zo komt de godheid Terminus met het bijschrift in drie perioden van Erasmus' leven heel duidelijk op ons af: 1509, 1519 en 1527-'28.

Is nu de betekenis die Erasmus zelf hechtte aan zijn symbool in de loop der jaren veranderd? Want Erasmus' plaats in de wereld is in deze drie fasen zeker grondig gewijzigd: de jaren in Italië waren een tijd van erkenning, en ontplooiing van zelf-gevoel; 1519 was wel een hoogtepunt van invloed, toen hij adviseur was van de hoogste vorsten en verhevenste prelaten; in 1528 daarentegen van alle kanten belaagd en overstelpt met verwijten van half of heel verraad.

Was zijn symbool daarom in 1509 meer gericht op uitdaging, daar Erasmus zelf voor niemand week? Legde hij later wat meer accent op het eeuwigheidsaspect, om in 1528 uit vrees voor beschuldigingen van ketterij zich geheel terug te trekken op de betuiging dat hij ‘sneller voor allen week dan voor niemand’?

Deze vragen hebben zin, daar zij op uiterst knappe wijze wel bevestigend beantwoord zijn[4]; zij hebben ook zin, daar Erasmus in zijn verdedigingsbrief van 1528 tweemaal verwijst naar een bekorende ‘obscuritas’, die symbolen aankleeft. Daarom blijft het de vraag, of hij zijn aanvallers al zijn overwegingen bij het kiezen van zijn teken heeft geopenbaard.

4 Edgar Wind, *Aenigma Termini,* in *Journal of the Warburg Institute,* 1937-1938, I, p. 66-69.

Daarbij, zeker tweemaal stuurt hij de kwaadsprekers met een formalistisch kluitje in het riet. Eenmaal, door te beweren: ‘Concedo nulli’, dat zeg ik toch niet, dat zijn toch de woorden van de god Terminus. Dat is toch duidelijk, want stel, dat ik een leeuw als embleem had uitgebeeld met de woorden: ‘vlucht, als je niet verscheurd wilt worden’, zou men deze woorden dan aan mij toeschrijven in plaats van aan de leeuw? Deze groteske vergelijking mag wel even overtuigend klinken, maar hij die zich een dergelijk woest symbool kiest, vertelt toch wel degelijk iets van zich zelf en geeft niet maar alleen een natuurhistorische bijzonderheid over de verscheurende koning der dieren. En andermaal: Erasmus, wat heb jij te maken met een mythologische god? Zijn antwoord: die god is op mij afgekomen, hij is niet ontboden - ‘obvenit non ascitus est’; en dan volgen het verhaal van zijn vorstelijke, Schotse leerling en zijn reeds in 1509 bestaande gedachte te moeten sterven. Twee min of meer sofistische trucs, die op zich zelf al iets uitdagends in zich besluiten.

Nu is het waar, dat niet alleen Erasmus' belagers, maar ook zijn vrienden in symbool en devies het uitdagende hebben gezien en benut. Zo b.v. Paul Volz aan wie Erasmus de tweede editie van z'n ‘Enchiridion Militis Christiani’, z'n ‘Handboek van de Christelijke Soldaat’, in 1518 opdroeg[5]: is Erasmus door Étienne Dolet aangevallen, dan steekt Volz hem een hart onder de riem: jij, Erasmus, zult met je Terminus voor *niemand wijken* en zonder twijfel duidelijk maken, dat ook dit verwaande kwastje de goede uren slecht te pas heeft gebracht[6].

Een langdurig spel met de dubbele bodem wordt er gespeeld tussen de beroemde rechtsgeleerde Zasius en Erasmus: de eerste gebruikte in twee brieven om met Erasmus in kontakt te komen de betiteling ‘grote Rotterdammer’ en ‘grote man’[7]; Erasmus wenst[8] geen aanleiding tot spot te geven aan wijsneuzen: ‘Wie zou niet lachen, dat Erasmus groot wordt genoemd, die in generlei

5 ALLEN, t. III, 858. In 1501 in ontwerp, in 1503 in druk verspreid.

6 ALLEN, t. XI, 3069, r. 13: Tu cum Termino tuo nulli coessurus (=? concessurus) es, absque dubio docturus et hunc audaculum bonas horas male collocasse...

7 ALLEN, t. II, 303 en 306, beide in aanhef.

8 ALLEN, t. II, 307, r. 50; r. 53 ‘ad haec felicem, cui nihil est quod fortunae possit acceptum ferre?’

opzicht niet de minste is?'; d.w.z. in elk opzicht wel de minste - 'nulla non parte minimus', een drievoudige ontkenning, zoals er in een raadseltje[9] over de god Terminus - drie maal 'minus' - ook gelegen had. Het lijkt me toe, dat Zasius deze zinspeling niet alleen heel goed door had, maar er ook prachtig repliek op wist: hij jubelt[10], dat hij door een brief van Erasmus groot geworden is - 'magne fieri', daardoor met de vinger wordt nagewezen, dat hij het is aan wie de Cicero van Germanië zo welwillend, zo vriendschappelijk heeft geschreven; gelukkig is hij, en niet minder dan Achilles die Homerus als hoornblazer, niet minder dan Augustus die de tuba van Vergilius, niet minder dan Scipio die door het hoornsignaal van de dichter Sillius bekendheid heeft verkregen, ik zeg niet minder door het lot uitverkoren dan wie ook, die door een geprezen man geprezen is. Driemaal 'non minus', bij de vierde keer de onderbreking 'non inquam minus' als variatie om het voorgaande onder de bijzondere aandacht te roepen; driemaal 'minus' is Terminus.

De Terminus wordt niet genoemd, maar wel opgeroepen; Zasius danst er om heen half in scherts, ook om te laten merken wat hij met de taal vermag, half in ernst om z'n respect te betuigen.

Erasmus reageert[11] op de kryptische taal-akrobatiek door nu zijnerzijds te suggereren, dat hij begreep wat bedoeld was zonder het openlijk te noemen. Wie niet overtuigd is door dit in ettelijke brieven volgehouden humanistische woordensteekspel, wordt het toch wel door Zasius' slot-explosie: 'In een vorige brief heb jij, Jupiter, zo met een knetterslag gedonderd, toen ik je 'grote' en 'gelukkige' noemde, dat ik, overdonderd, mijn hand nu zou terug-

9 Zie noot [4]; het raadsel luidde:
'Semel minusve an bis minus sit nescio, An utrumque eorum, ut quondam audii dicier, Iovi ipsi regi noluit concedere'.
Dwz.: Of het eenmaal minder is of tweemaal minder weet ik niet, of wel elk van beiden, zoals ik eens heb horen beweren, voor koning Jupiter zelf wilde hij niet op zij gaan. De oplossing is: 1x + 2x = 3x = ter minus = Terminus.

10 ALLEN, t. II, 310, r. 12vv.; r. 14: 'felicem quem eo fortuna dignetur honore ut Roterodami preconio referatur: non minus Achille qui Homerum buccinatorem, non minus Augusto quem Virgilli tuba, non minus Scipione qui Silii classico innotuerit, non inquam minus quocunque qui a viro laudato laudatus sit, fortunatum'.

11 ALLEN, t. 11, 313, r. 11, r. 14, r. 21.

getrokken hebben en je in plaats van ‘grote’ zou genoemd hebben ‘driemaal de grootste’ - ‘ter maximum’ -; wel heel duidelijk een associatie met ‘ter-minus’[12].

Overigens kon Erasmus het zelf ook niet laten met z'n symbool te spelen. In 1524 wilde hij in Neurenberg meer medailles laten slaan naar het voorbeeld van het exemplaar van Quinten Metsys. Het wilde echter niet lukken, hoe Erasmus ook allerlei mengingen van koper en tin voorstelde. Een beletsel voor het slagen was de Terminus, die te ver vooruit stak. Daarom stelt Erasmus nog een remedie voor: kan de keerzijde met de Terminus niet worden weggelaten? ‘Postremo, si solus Erasmus absque Termino funderetur, opinor melius cederet’ - tenslotte, als Erasmus alleen zonder de Terminus zou worden gegoten, zou hij *beter lukken;* maar ook zegt hij in woordspeling: zou hij (Erasmus) *beter wijken*[13].

Men heeft na veel experimenten een oplossing gevonden: de Terminus werd een kwartslag gedraaid, zodat de medailles die bekend zijn, deze god in zij-aanzicht vertonen[14]. Zoals Erasmus hier met woorden een loopje nam met z'n Terminus, zo heeft hij het immers ook gedaan in een kleine spottekening[15]: op een wal en steenblok, de kop zoals het hoort, maar met een hang- en een uitstekend oor, zoals het niet hoort. Deze tekening van de Terminus als identificatie met Erasmus is min of meer een variant op de autocaricaturen, de zelfspottekeningen, waarin Erasmus zich als de zotheid uitbeeldde.

Op grond van het bovenstaande is het al enigzins moeilijk het uitdagende in Erasmus zo sterk te concentreren bij het ontstaan van zijn symbool en devies. Is een zeker egocentrisme, een ‘self-consciousness’ niet eerder een trek van z'n wezen, dat door heel z'n leven is aan te wijzen en zich vertoont in een merkwaardige menging van bescheidenheid en ijdelheid, in een buiging, die tegelijk een verheffing is? Reeds tijdens zijn leven heeft men er een naam aan-

12 George Clutton, *‘Termaximus’: A Humanist Jest,* in *Journal of the Wartburg Institute,* 1938, II, p. 266-268, behandelt dit laatste thema op vernuftige wijze.
13 ALLEN, t. V, 1417, r. 37.
14 ALLEN, t. V, 1409, noot bij regel 29.
15 F. Kossmann, *Sporen van Erasmus' hand en een afbeelding van den God Terminus,* in *Het Boek,* 1936-1937, 24, p. 59-63.

gegeven, die de paradox aanwijst: de zgn. Erasmiaanse bescheidenheid[16].

Heeft men hiervan een reeks verzameld, dan zijn er uitingen op dit stuk, die een bijna stuitend, een effect bedervende indruk maken, bijna bot-provocerend, van een onbegrijpelijke naïveteit; zo zeer nodigen zij uit tot ontkenning en een bewering van het tegendeel. Een voorbeeld, met opzet gekozen uit zijn Italiaanse periode, kan dat duidelijk maken. Hij schrijft[17] zijn 'Batava Auris', z'n 'Bataafs Oor', d.w.z. een oor, dat onbeschaafd, onopgevoed, boers is, niet bevattelijk voor exquise humor. Hij beschrijft dit adagium als het sluitstuk van de editie der 'Adagia' van 1508; het heeft daarom voor hem, de Hollander, bijzondere betekenis. Erasmus haalt het kunststukje uit, dat hij dit gezegde, afkomstig van de Romeinse dichter Martialis (ca. 100), van ongunstige kwalificatie der 'Batavi' - zijn eigen Hollanders - omtovert tot kompliment. Welk volk is niet eens onbeschaafd geweest? Wanneer waren de Romeinen het meest prijzenswaard? Toch toen zij behalve boerderij en krijgsdienst geen wetenschap kenden? Hadden alle Christenen maar 'Hollandse oren', zodat zij niet vatbaar zouden zijn voor de pestilente grapjes van die dichter. Als iemand dat boersheid zou willen noemen, dan aanvaarden wij die beschuldiging graag, en wel in het gezelschap der onkreukbare Lacedamoniërs, samen met de oude Sabijnen, met de zeer geprezen Cato's. Bij geen volk is er een groter aantal mensen van een gemiddeld ontwikkeld peil; als er niet zovelen zijn van een uitgelezen geleerdheid, vooral van de klassieken, dan vindt dit z'n oorzaak in weelde van leven of doordat bij hen een uitstekende onberispelijkheid van levenspraktijk hoger wordt aangeslagen dan van uitgezochte geleerdheid. Want door zeer vele bewijzen staat het vast, dat zij vernuft bezitten, ofschoon *mij* voorzeker ten deel is gevallen een middelmatig, om niet te zeggen een gering vernuft, zoals het meeste van mijn overige gaven - 'quam-quam *mihi* sane quam mediocre contigit, ne dicam exiguum, ut

16 ALLEN, t. IV, 1061, r. 361: '...quod iam prope vulgo iactata sit proverbii loco Erasmica modestia...'.

17 *Des. Erasmi Opera Omnia*, ed. J. Clericus, Lugduni Batavorum, 1703-1706, steeds geciteerd: LB met nummer van deel en letter van kolom-onderdeel: LB II, 1083F.

caetera pleraque'! Volkomen onverwacht en plomp heeft hij zichzelf in de tekst gevoerd, zichzelf erbij gesleept.

Veel innemender ontmoeten we Erasmus' narcisme in zijn 'Christiani matrimonii Institutio', de ernstige verhandeling over het christelijk huwelijk, opgedragen (1526) aan Katharina van Aragon, al in moeilijkheden met haar echtgenoot Hendrik VIII, koning van Engeland. Erasmus stelt, dat de duivel de oorspronkelijk goed geordende natuur door de zonde bedorven heeft; maar het huwelijk was er eerder dan de zonde. Als deze niet gevolgd was, zou het huwelijk voortgebracht hebben gelukkige wezens en niets dan 'erasmii'. Zo onverwacht staat daar[18] ineens de naam 'Erasmius' - de vorm van zijn eigen naam waaraan hij de voorkeur gaf[19] -, dat de lezer er een schok van krijgt en z'n ogen eerst niet gelooft. Het is een beminnelijke coquetterie, die dankbaar verwerkt moet worden, omdat de schrijver met stille ironie ook van zichzelf afstand heeft genomen door de letterlijke betekenis van het woord, 'erasmius'; afstand maar ook schuilplaats.

Konden we maar een lijn van ontwikkeling in de 'Erasmiaanse bescheidenheid' ontdekken, b.v. op grond van de boven omschreven voorbeelden: eerst, zo rond 1509 een wat onbeholpen uitdagendheid naar een egocentrisme in de gerijpte jaren vol zelfspot en daardoor vertederend en minder direct provocerend.

Maar de 'oude' trek van narcisme in abrupte vorm ontmoeten[20] we ook in 1527 in zijn voorwoord bij een Origines' commentaar: Origines en Tertullianus zijn onmisbaar bij de uitleg van de bijbel; wie van beiden geleerder is, is onzeker, al was Origines ongetwijfeld beroemder; maar aan elk van beiden heeft de verhevenheid van kennis schade berokkend; daarentegen heeft aan *ons* eerder *onze* onbeschaafdheid geschaad, *wij*, die het aangeboden goede niet op de juiste wijze weten te gebruiken.

Erasmus' behoefte om als een nieuwe kerkvader zuiverend te werken, bracht hem er in deze passage toe zich zelf hier onverwacht in te voeren. En hij laat het hierbij niet, want Erasmus komt nog

18 LB V, 622C.

19 ALLEN, t. I, iv, r. 546: '□□ρ□σμιος hoc est amabilis; quod ille nomen a se dolebat non usurpatum'.

20 ALLEN, t. VII, 1844, r. 16.

een keer kijken, maar nu van achter zijn Terminus-devies[21]: geen andere beloning ontving Origines dan de hoogste afgunst... Het schijnt me toe, dat een verstandig lezer heel wat... kan opsteken bij het onderricht in de heilige schriften, waarin Origines voor niemand wijkt - 'quo nulli cedit Origines'! Op zijn terugrit uit Italië over de Alpen ontstond 'De Lof der Zotheid' in al z'n veelvuldigheid; het voorwoord eindigde hij later met de woorden 'ex rure', 'van het land', een variatie op het 'Bataafse oor'; maar een herhaling ook van wat hij ca. 1495 al boven één van z'n gedichten had geschreven 'ruri'[22]. Zeker, het kan een eenvoudige plaatsaanduiding zijn: op het platteland, maar het is ook veel meer: niet uit de stad; uit een boerse, niet uit een urbane pen; uit de eenvoud des harten, niet uit grote geleerdheid geschreven. Ook hier de menging van bescheidenheid en zelfbewustheid; ook hier een stelling vanwaar de verdediging veilig was en vanwaar de aanval werd ingezet.

Ook voor Erasmus' visie op leven en dood kan men zich niet beperken tot de latere jaren: op zijn weg over de Alpen naar Italië schreef hij een 'Carmen equestre vel potius alpestre' (1506), zoals hij het omschreef in een brief, maar de titel geeft de inhoud beter weer: 'de senectute carmen', waarin de strofe 'alleen de dood, de opperste der rampen, brengt aan de rampen het laatste einde'[23]. En tijdens zijn verblijf in Italië neemt hij dit thema op, als hij les geeft aan zijn leerling Alexander Stewart, van wie hij wat later de ring met de Terminus ten geschenke kreeg. Uit de les in de retoriek groeide[24] de 'Declamatio de morte', een vertroosting bij de dood van jong gestorvenen. Na de opvattingen van klassieke auteurs voor wie het leven een 'dagje', een 'punt', een 'schaduw' en 'droom' is, geeft hij zijn christelijke visie: een terugkeer naar een oorspronkelijke, gelukkige vrijheid. Hij gebruikt daar een term aan het Romeinse recht ontleend: 'postliminium', samengesteld uit 'post' en 'limen' (= grens), het recht om in het vroeger vaderland terug te keren en daar weer in zijn burgerrecht

21 Ibidem, r. 35.
22 C. Reedijk, *The poems of Desiderius Erasmus*, Leiden, 1956, p. 240, n_o 39.
23 C. Reedijk, t.a.p., p. 288, r. 170.
24 LB IV, 617; zie ALLEN, t. III, 604.

hersteld te worden, een recht, dat vooral werd gehanteerd bij terugkerende krijgsgevangenen.

Natuurlijk heeft men gelijk, als men stelt, dat Erasmus met z'n ‘cedo nulli’ uitdagend was, want z'n vrienden legden het ook uit als provocatief egocentrisme; maar z'n meest intieme vrienden hebben toch ook Erasmus' doods- en levensgedachte heel ernstig genomen. In de grote Bazelse uitgave van zijn verzamelde werken (1540) is de verdedigingsbrief tegen de Spaanse lasteraars opgespaard voor de laatste bladzijde van het laatste, negende deel; ook hebben zij op zijn graf in de Munsterkerk te Bazel een plaat gelegd, waarin de Terminus was gehouwen[25]. Dat was toch wel een stout stukje, daar een mythologisch motief op zo een plek een christelijke voorstelling verdrong.

Met een zekere plechtigheid markeert[26] Ferdinand Piper deze verandering: ‘Das sechzehnte Jahrhundert hat es gesehen, dass selbst an heiliger Stätte, auf Grabmälern, die christlichen Zeichen des Glaubens und der Hoffnung beseitigt und durch mythologische Bilder ersatzt wurden, die theils noch einem religiös- sittlichen Interesse dienen sollen, zuweilen auch nur der Eitelkeit fröhnen und weltlichen Prunk zur Schau stellen[27]. Het eerste voorbeeld dat hij geeft, is dan Erasmus' grafversiering.

Het is nuttig zich af te vragen, wat Erasmus voor ogen had bij die god Terminus. In zijn verdedigingsbrief beschrijft hij eigenlijk drie godsdienstfasen: een steen die de grenzen der akkers markeert; daar is aan toegevoegd superstitie om te nadrukkelijker de grenzen te waarborgen, zodat de steen tot de god Terminus is geworden; alle heiligdommen worden omgewijd, Jupiter komt, maar Terminus wijkt niet. Voor de Romeinen is dit een reden tot grote vreugde, want een voorteken van de duurzaamheid van hun rijk. Drie perioden, maar de ene bewaart iets van de andere en vorige. Reeds vroeg heeft Erasmus deze voorstelling van overgang van gods-

25 ALLEN, t. I, iv, r. 526.

26 F. Piper, *Mythologie der christlichen Kunst von der ältesten Zeit bis in's sechzehnten Jahrhundert,* Weimar, 1847, Erste Abteilung, S. 309.

27 Deze verwijzing dank ik aan E.W. Kohls, *Die Theologie des Erasmus,* Basel, 1966, II, S. 33, 34; deze opteert eveneens voor een continue vermaning aan de niet toegevende dood bij Erasmus.

dienstige stromingen[28]: in de ‘Antibarbari’[29] (1494-1495) legt hij nadruk op Mozes' kennis van de Egyptische wetenschap en op David's opnemen van Chaldeïsche wijsheid; hij somt er de kerkvaders op, die doordrenkt waren van wat de ‘heidenen’ wisten, naast wie hij de eigentijdse scholastici een ongunstig figuur laat slaan. Wel is het zo, dat men zich die oude kennis voorzichtig weer moet eigen maken.

Zelfs de overgang van Oude naar Nieuwe Testament ging niet sprongsgewijze: Christus past zich aan bij de gebruiken van z'n omgeving, hij overwint door zachtmoedigheid en zijn waarheid. Ook Paulus is temidden van de Atheners niet agressief te werk gegaan bij de kerstening: ik breng u geen nieuwe godsdienst, zei hij, maar uw altaren getuigen, dat een onbekende god door u wordt vereerd. Vereert hierna een bekende die gij als een onbekende hebt vereerd[30].

Erasmus is de man van het ‘geleidelijke’, het ‘langzaam-aan’, niet van het ‘plotseling’, ‘terstond’. De tempel der christenen moet men[31] met de rijkdom der heidenen sieren, maar zoals Augustinus: voetje vóór voetje, niet zoals wij, die nog van onbehouwen gemoed plotseling naar de geheimenissen van de godheid, niet geleidelijk stappen, maar er op losstormen; er niet naar opklimmen, maar er heen vliegen, en als reuzen tegen de zin van god zijn burcht trachten te bezetten - ‘invito Jove arcem illius occupare conamur’. Dat schreef[32] hij in z'n ‘Antibarbari’, d.w.z. dat hij de gang van zaken tussen Terminus en Jupiter reeds voor ogen heeft gehad, vóór hij de edelsteen met z'n ingesneden Terminus in handen kreeg: daar was het immers, dat Jupiter de burcht wilde bezetten tegen de zin van Terminus - ‘invito Termino’. Ook in z'n Enchiridion gebruikt Erasmus reeds het woord ‘burcht’ - ‘arx’ - in figuurlijke zin[33].

Kort nadat zijn geest de Adagia der antieke wereld als veelkleurige ‘edelstenen’ - zijn vergelijking - liet schitteren in de sterk

28 LB X, 1736D.
29 LB X, 1738C.
30 LB V, 99C; idem in de ‘Lof der Zotheid’, LB IV, 492D.
31 LB X, 1739B.
32 LB X, 1738F.
33 LB V, 14A: het verstand zetelt als koning ‘in arce civitatis nostrae’.

vermeerderde druk van Aldus in Venetië (1508), koos Erasmus zich zijn symbool en devies; ook deze is veelkleurig van inhoud: er weerspiegelen zich in zijn uitdaging en z'n bescheidenheid; z'n visie op een Romeins godsdienstig gebeuren, waarbij een oude cultus door een nieuwe werd verdrongen, maar niet geheel, zoals ook de overgang van oud- naar nieuwtestamentische geloofswaarden, van heidense naar christelijke tijden niet alles als in een handomdraai veranderde; het symbool staat ook voor Erasmus zelf, die zich als pelgrim in deze wereld bevond, maar met geloof en hoop de terminus, de eindstreep, voor ogen had; deze eindstreep was tegelijk startplaats voor het eeuwige leven.

Hoe hoog Erasmus zijn embleem aansloeg, blijkt wel uit de reactie van zijn vrienden en vereerders[34]: hij kreeg een beker met de Terminus, een schotel met een Terminus aan de binnenkant afgebeeld, zijn vriend de Bazelse drukker Frobenius ontving hem in z'n huis met een grote uitbeelding van de Terminus boven de schoorsteenmantel, op een kussentje stond de Terminus, in Erasmus' slaapkamer was de Terminus aan de wand afgebeeld. Geen gast van Erasmus, of hij moest wel tegen een Terminus aanlopen.

Zo een gast is de Fries Viglius van Aytta (1507-1577) geweest; in januari 1534 zelfs zó een genode gast, dat Erasmus hem in z'n huis wilde houden en aanbood - zo is de lezing in Viglius' autobiografie[35] - hem tot erfgenaam te maken, als hij bereid was bij hem te blijven. Tijdens z'n verblijf in Italië had hij geregeld met Erasmus brieven gewisseld en hem er (1532) van op de hoogte gebracht[36] - voor ons verband van belang -, dat er een geschrift tegen Erasmus was verschenen met snode beschuldigingen. Er werd daar aan Erasmus voor de voeten geworpen, dat hij het licht van Cicero heeft willen verduisteren om alleen zelf gelezen te worden. Zolang werkte dus Erasmus' aanval op de eenzijdige vereerders van Cicero (in de ‘Ciceronianus’, 1528) nog na, dat het oude verwijt van Erasmiaanse arrogantie weer opgeld deed. Viglius

34 Zie noot 4.
35 C.P. Hoynck van Papendrecht, *Analecta Belgica*, Hagae Comitum, 1743, I. 1, p. 13.
36 ALLEN, t. X, 2716, r. 30.

geeft juist een omgekeerde uitleg aan het incident: men spant zich om geen andere reden in om alleen Cicero naar het Capitool van de Latijnse taal te voeren dan om de ‘Erasmiaanse Terminus’ vandaar te verdrijven. Hier dus het Capitool in volstrekt figuurlijke betekenis gebruikt en de Terminus gezien als in eenheid met Erasmus vergroeid: ‘Erasmianus Terminus’.

Viglius meent, dat Erasmus die plaats op het Capitool inneemt door keuze van de geleerdste mannen en gebaseerd op ‘eeuwige monumenten’, waarmee hij natuurlijk Erasmus' geschriften bedoelt. Dat lijkt humanistische stroopsmeerderij, tegenover de man die dit leest, maar een dergelijke uitdrukking bezigt hij toch ook na Erasmus' dood tegenover een ander[37].

Zelf was Erasmus niet minder gul geweest met lofuitingen voor zijn jonge vriend Viglius. Zo b.v. in een brief[38], waarmee hij Viglius introduceerde bij een geleerde Italiaan. Viglius kende deze brief, want de Italiaan had hem deze laten lezen; ook zijn vaderland, voor elke humanist een gevoelige plek, had gedeeld in deze lof. Want, zo had hij kunnen lezen, zijn vaderland is meer *Comus* toegedaan dan *Minerva.* Toch brengt het solide geesten voort, en wel van zo een slag dat zij het uithouden tot volle rijpheid. Ik denk, dat Rudolf Agricola u niet onbekend is. Als ik er enig verstand van heb, vermoed ik, dat Viglius, als hij maar blijft leven, zich zal ontwikkelen tot een niet mindere.

Natuurlijk was de jongeman met deze lof wat verlegen[39], maar hij heeft deze tesamen met de reserve t.a.v. zijn vaderland vaker bij Erasmus kunnen lezen, en dat nog wel in een voor hem bijzonder pikante brief. Immers aan een vriend van Viglius schreef[40] Erasmus: ik wens uw Friesland geluk, dat het, hoewel het vroeger vertrouwder omgang had met *Comus en Bacchus* dan met *Pallas*, nu een begin heeft gemaakt met een woonplaats te zijn van de Muzen, daar er zovele gelukkige talenten ontluiken. En dan noemt Erasmus zo een Fries talent; maar ... door een ruzie heeft Erasmus die naam

37 Zie hierna p. 259.
38 ALLEN, t. X, 2681. De verwijzing naar Ilias 15, r. 612 versterkt deze lof.
39 ALLEN, t. X, 2716, r. 109: ‘Nam ad Rodolphi famam vereor ne frustra aspirem’.
40 ALLEN, t. IX, 2586, r. 22.

geschrapt en die van Viglius er voor in de plaats gezet[41]! In de 'Ciceronianus' klinkt[42] weer dezelfde niet onverdeelde lof voor Friesland; 'die streek kweekt schitterende geesten..., maar *Comus* staat op slechte voet met de *Muzen*'.

Viglius heeft de menging van lof en kritiek op zijn vaderland dus wel vaak onder ogen gehad! Comus, Bacchus, met Minerva, de Muzen of Pallas. Heeft Viglius op dit thema zelf een variatie gemaakt? Immers in 1571 gaf hij een cadeau voor het pas voltooide Kanselarijgebouw te Leeuwarden: stak men de grote zaal dwars over dan kwam men bij een poort van albast; twee zuilen droegen het frontispiece, waarnaast twee beelden 'vertoonende Mars en Pallas' en in de spits Viglius' zinspreuk[43].

De verbondenheid van Viglius met Erasmus is in lange continuïteit wel aan te geven. Men hoeft maar de St. Bavo te Gent binnen te stappen: enerzijds is daar het in opdracht van Viglius door Lucas de Heere geschilderde (1559) 'Oordeel van Salomo', waar Salomo in de gedaante van Filips II als vredesvorst is afgebeeld[44]. Salomo was ook voor Erasmus de verpersoonlijking van de vredelievendheid, en de tegenvoeter van de krijgshaftige paus Julius II[45]. Anderzijds is daar in Viglius' grafkapel de 'Doop van Johannes' (1571), een triptiek, waarvan het middenpaneel wil duidelijk maken, dat boekengeleerdheid in het licht van de wijsheid die Christus als jongen verkondigt, onnozelheid is; de Erasmiaanse paradox van de 'eruditio' en de 'pietas' wordt daar naar de tekst van Lucas II: 40-50 uitgebeeld; maar tegelijk kan het zijn een illustratie bij het verhaal dat Erasmus schreef voor de nieuwe school van John Colet[46].

In 1572, als Erasmus' naam toch al op allerlei Indices van verboden boeken verschenen is, haalt Viglius medailles van Erasmus in huis, voor z'n verzameling en ook om als geschenk op hoogtijdagen uit te geven; z'n huishoudster tekent in haar rekenboek aan:

41 ALLEN, t, X, 2810, r, 34: 'Ea mentio sublata est in Epistolis editis, et in illius locum subditus est Viglius. O coelum, o terra'.
42 LB I, 1014A.
43 *Tegenwoordige Staat van Friesland*, 1786, II, p. 92.
44 Elisabeth Dhanens, zie noot 78.
45 ALLEN, t. III, 335, r. 125.
46 LB V, 599B, 605F.

5 mei 1572 Jongelynck voor sess medailles van Erasmus... 34 gulden en 7 stuiver[47].

Medailles, die Jongeling zelf had ontworpen, of nadruk van die van Quinten Metsys, of zoals de Neurenberger metaalwerkers deze hadden veranderd? Deze hadden immers de Terminus in profiel gezet, maar vóór deze handige draai, had men ook last gehad van de dikte van de steen en van de wal - de 'agger' -, waarop die steen stond[48]. En weer had Erasmus gespeeld met de dubbelzinnigheid van 'cedere': slagen en wijken.

Maar het gaat nu niet om de woordspeling, eerder om de 'agger', de wal, de dijk, waar de grensgod Terminus z'n natuurlijke plaats heeft; deze wilde immers slechts vereerd worden in de open lucht, waarom volgens de antieke sage een stuk dak op het Kapitool werd uitgespaard.

Op 18 juli 1575 kwam men[49] tot het besluit, dat men bij Harlingen zeker 'steenwerck ter plaetse van de scheyingen der binnen- ende buyten dycxteren zoude doen vorderen (waervoer den patroen gesien ende gevisiteert is)'. Het monument, 'Terminus' geheten, werd meer dan 5,5 m. hoog met een basis van een 12.000 bakstenen op een dijk van ca. 3 m. Het past volledig in een renaissancistische gedachtenwereld[50] als motief en als beeld onder de blote hemel, daar toch de in de Oudheid voorkomende praktijk van vrijstaande gedenktekenen op publiek terrein hier groots, zo men wil grotesk herleefd was. Grotesk zeker, in een uitgemergeld land, waar men elke contributie moest afpersen - 'extorquere', zoals Viglius het uitdrukte[51]. Om elke bijdrage werd gestreden, over de kosten van dit gedenkteken, door de noordelijke ingelanden, de zgn. binnendijksters betaald, geen kik. De Terminus paste precies in de concrete

47 R.A. Gent, Archief Bisdom K 8867.

48 ALLEN, t. V, 1417, r. 38: 'nam densitas saxi et aggeris qui est a tergo, obstat quo minus bene reddatur facies et collum. Licebit utrumque experiri. Si bene *cesserit*, fundat ac vendat suo bono'.

49 Waterschapsarchief Franeker, Recesboek I, p. 763. Zie ook J. Minnema Buma, *Bijdrage tot de geschiedenis van het dijkregt in Friesland inzonderheid met betrekking tot de Contributie der Vijf Delen,* Leyden, 1853, 113-134 en p. 227-231.

50 R. Wittkower, The New Cambridge Modern History, Cambridge, 1957, I, p. 135-136.

51 Hoynck, t.a.p., I, 2, p. 798.

situatie: het werd opgetrokken daar waar na jaren processen de grensscheiding tussen binnen- en buitendijksters bepaald was. Viglius had daaraan heel wat zorgen besteed: het paste ook in het wijdere verband van de strijd tegen het water: 'cedo nulli'.

Het gedenkteken was bedoeld, zo maakt de inscriptie[52] duidelijk, als hulde voor Caspar de Robles, niet in de eerste plaats als held van wapenfeiten - 'praeter arma' -, maar voor zijn beleid en steun, en onder die steun krijgt dan de 'agger', de dijk als een nieuw bolwerk - 'novum propugnaculum' - alle nadruk: dat is de grootste prestatie. Bijna op dezelfde wijze brengt[53] Viglius verslag uit naar z'n vriend Hopperus in Spanje over Bily's werkzaamheden: een voortreffelijk werk voorwaar levert de heer van Bily niet alleen bij het verdrijven der vijanden, maar ook wendt hij met krachtig en vooruitziend beleid een geneesmiddel aan en heeft hij door alle verenigde boeren en anderen wier bezittingen op het spel staan, het herstel der dijken reeds zo ver gebracht, dat wij hopen, dat Friesland in de toekomst veilig zal zijn tegen een dergelijke inbreuk van de zee. Reeds eerder had hij diens 'vigilantia, scientia ac virtus' geprezen[54]; de inscriptie geeft een andere drieslag: 'labor, vigilia et celeritas'[55]; de 'virtus ac vigilantia', waarmee hij hem wat later prijst, komen er al dicht bij. De woorden 'vigilia', 'vigilantia' en variaties worden door Viglius vaak als sleutelwoorden gebruikt; zij verwijzen naar z'n zinspreuk 'vita mortalium vigilia'; zij houden de hoogste lof in; ook vrienden verbinden deze met hem.

Hoezeer Viglius met De Robles meeleeft, blijkt uit z'n schrik over de verwonding die deze oploopt bij het beleg van Haarlem[56];

52 De tekst van deze inscriptie aan de westzijde v.h. monument bij Winsemius t.a.p., p. 589 en Minnema Buma, p. 228-229. Zie noot 79.

53 Hoynck, t.a.p., 1. 2, p. 810. d.d. 13-VI-1574, en p. 838, d.d. 5-V-1575.

54 Hoynck, t.a.p., I. 2, p. 745, d.d. 6-VI-1573. Verg. J.J. Woltjer, Friesland in Hervormingstijd, 1962, p. 237, waar respect voor z'n krachtig beleid wordt uitgedrukt.

55 De inscriptie heeft 'acdicentium' voor 'adjacentium', een fout van de steenhouwer. Overigens is de goede weergave van de wapenen kenmerkend voor de kennis van de ontwerper van het geheel; vermeld zij, dat Viglius, A.R.A. Brussel, Recueil d'inventaires, n^{o} 419, fol. 150.^{vo} van Karel V de 'dobbelen aerent', van Filips II wapens bezat, o.a. in 'groot formaat'.

56 Hoynck, t.a.p., I. 2, p. 745.

wat later wordt onder zijn uitgaven aangetekend ‘eenen vergulden cop van 56 ons mette wapene die daerop ghemaect is, met de custodie om te zenden myn heer van Bily’, een geschenk van 137 gulden en 13 stuivers[57]. Viglius staat niet alleen achter hem - zelfs een familielid, die De Robles tegenwerkt, tikt hij op de vingers -, maar duwt hem: bij de koning pousseert hij hem voor het stadhouderschap[58]. Is dat gelukt en kan De Robles de eed afleggen, dan viert hij hem in eigen huis: 2 maart (1575) ‘maximum convivium apud Viglium’, zo noteert een feestganger[59]. Het was ook een krachttoer geweest, met zovele hoog-adellijke kapers op de kust, voor een man over wie vol verbazing gezegd werd, ‘dat een mensche sonder letteren soo wijt in cloecksinnigheyt comen soude als hy was’[60].

Voor Viglius is de heer van Bily de man, die uiterst dierbaar is aan de Friezen, voor zover zij rust en vrede en de katholieke godsdienst zijn toegedaan[61]. Zo juist was er al een blijk, dat de samensteller van de tekst op het monument eerder dan oorlogsdaden werken van vrede wilde eren. Komt dat niet nog een keer tot uiting? Caspar de Robles heeft gewild, zo staat daar als climax van zijn streven, dat de steen een einde van de geschillen zou zijn - ‘controversiarum terminum esse voluit’. Het woord ‘terminus’ voor ‘einde’ is hier bewust gekozen als verwijzing naar de naam van het gedenkteken. Ook Erasmus had in z'n verweer tegen de Spaanse bedillers op dezelfde wijze, d.w.z. door herhaling van het hoofdmotief, zijn apologie beëindigd: ‘mochten zij toch tenslotte een einde maken aan hun laster -’ calumniis suis terminum ponerent[62]. Geeft het woord ‘terminus’ al een bijzonder reliëf aan de zin, het riep voor kenners - en humanistische latinisten waren vaak kenners zonder weerga - ook op een herinnering aan een passage in een brief van Cicero, die deze tijdens de rampen der

57 R.A. Gent, Archief Bisdom, K 8867.
58 Hoynck, t.a.p., I. 2, p. 613, p. 615.
59 G. Westendorp, *Dagboek of Aanteekeningen, 1566-1578.* Medegedeeld door H.O. Feith in de Vrije Fries, 1856, VII, p. 67.
60 R. Fresinga, *Memoriën*, in G. Dumbar, *Analecta*, Daventriae, 1722, III, p. 17.
61 Hoynck, t.a.p., I. 2, p. 725.
62 ALLEN, t. VII, 2018, r. 74.

Romeinse burgeroorlogen had gebezigd: '...fortuna terminum nostrarum contentionum esse voluisset'[63].

Aldus kon de strekking van de tekst zich verheffen boven het geharrewar van de ingelanden der waterschappen en de lezer brengen naar de eigentijdse burgeroorlog: de tekst is immers samengesteld van 1574 op 1575; dat is juist de tijd, dat het gonsde van vredesgeruchten; de aanloop tot de Pacificatie van Gent.

En Viglius is vóór een accoord, neemt het zelfs de koning kwalijk, dat hij zo aarzelt zijn bedoelingen kenbaar te maken, en de leden van de Raad van State in het ongewisse laat[64].

Eind 1573 reeds merkt Requesens over Viglius met enige reserve op, dat deze niet alleen het algemeen pardon goedkeurt, 'mais encore qu'il désire un accomodement avec les rebelles'[65]. De correspondentie uit z'n laatste levensjaren, bewaard in het Britse Museum, bevestigt de verzoenende inslag in z'n geest[66]: tal van ballingen, gecompromitteerd in de opstand, zoeken zijn bemiddeling om in het land van hun herkomst weer goed onder dak te komen.

Ondertussen was Caspar de Robles met zijn dijkwerken goed opgeschoten. Volgens de inscriptie zelfs merkwaardig snel, want er staat: het nieuwe bolwerk tegen de zee heeft hij van de grond opgericht in ongeveer vier maanden. Het is wel duidelijk, dat de ontwerper goed op de hoogte was van de ordonnantie; immers er is geen sprake van allerlei herstelwerkzaamheden aan de geramponneerde dijken in het algemeen, maar van de in de ordonnantie van 25 maart 1574 genoemde nieuwe dijk, die binnenwaarts zou komen, waar de oude zou worden verlaten. Dat werk zou worden verricht in 12 weken en 2 dagen! Nu is daarvan geen sprake geweest: in de eerste plaats moest men zelfs een plan maken om de juiste hoogte (12 voet) pas het volgend jaar te bereiken, in de tweede plaats werd de termijn ver overschreden. Toch maakt de latinist van die 12

63 Cicero, Epistolae ad Familiares, ed. J.G. Graevius, Amstelodami, 1693, t. I, b. VI, ep. 22: 'Sed cum consilii tui bene fortiterque suscepti, eum tibi finem statueris, quam ipsa fortuna terminum nostrarum contentionem esse voluisset...'.

64 Hoynck, t.a.p., I. 2, p. 403, 406, 408, 410.

65 Marguérite d'Autriche, *Correspondance avec Philippe II,* publ. p. L.P. Gachard, Bruxelles, t. II, p. 449, d.d. 30-XII-1573.

66 Brits Museum, Collectie Harley 3421.

weken en 2 dagen: '*tribus plus minus* mensibus' - in 'plus minus' drie maanden. Zou het een handige verwijzing zijn naar het oorspronkelijke raadseltje[67] - semel minus, bis an minus -, dat rond de ter-minus indertijd was opgegeven? Een variatie op de zovele grapjes die Erasmus had moeten incasseren en zelf ook gemaakt had? Vragen, die niet met zekerheid beantwoord kunnen worden, die zelfs de gedachte aan spijkers op laag water mogen oproepen, maar toch gesteld moeten worden, daar de Terminus zelf uit zo een kryptische, raadseltjes-sfeer der humanisten is voortgekomen, en men in het algemeen op het associatieve bedacht moet zijn.

Maar in marmer gehouwen staat daar de naam van Viglius van Aytta in de tekst, en niet maar zo terzijde, maar direct na de vereerde persoon als eerst genoemde en dan bovendien met een eretitel waarover men met de ogen knippert: pater patriae, de vader des vaderlands, die steun verleende! Bovendien verwijzen nog drie van de vier andere namen op het inschrift naar hem: officieel waren zij commissarissen uit het Hof van Friesland, die de landvoogd moesten bijstaan, maar Igram van Achelen, president van het Hof, was door Viglius geprotegeerd en met zijn nicht getrouwd; Petrus van Fritema was door z'n broer met Viglius verwant; Johannes Carolus had z'n post van procureur-generaal aan Viglius te danken; Viglius is juist in deze tijd druk doende hem een rustiger post in het zuiden te verschaffen; daarom is hij ook de bemiddelaar om het boek, dat Jean Charles over de daden die Caspar de Robles in Friesland had verricht, naar Spanje te sturen[68]: het was aan Filips II opgedragen[69] en kon ook De Robles tot steun zijn voor z'n promotie. In dat boek werd Viglius verheerlijkt als de 'unieke begunstiger der letteren en uitzonderlijke Mecenas der geletterden'; ook daar heet hij 'vader des vaderlands'[70]. Het monument stond er ook als een getuigenis van de macht van de clan der Viglii,

67 Zie noot 9.

68 Hoynck, t.a.p., I. 2, p. 827.

69 J. Carolus, *De rebus Casparis à Robles Billaei in Frisia gestis commentariorum libri IV,* ed. P. Wesseling, Leovardiae, 1731.

70 J. Carolus, t.a.p., p. 3. Verg. Viglii... Epistolae, ed. S.A. Gabbema, Leovardiae, 1661, waar vóór in een gedicht van S. Dekema over Viglius, 'Musarum antistes, patriae protector... Cujus, quam *vigilans* peperit, post funera vivet virtus...'.

en de opposanten van Caspar de Robles konden het zich voor gezegd houden, vanwie hij steun kreeg. En er waren zelfs lieden, die niet tot de tegenstanders van Viglius behoorden en toch bij een gemiste kans op een baan, door een Aytta of bentgenoot ingepikt, onmachtig mokten 'totius Frisiae Panopappa': Viglius is de alvader van heel Friesland[71].

We blijven nog even bij het harde materiaal en de feiten: de inscriptie is aangebracht op zwarte kalksteen, in de wandeling wel 'zwart marmer' genoemd, die vermoedelijk uit de omgeving van Namen in de Zuidelijke Nederlanden afkomstig is; ook de koppen, die van fijnkorrelig kalkhoudende zandsteen zijn gemaakt, wijzen daardoor in zuidelijke richting: uit Duitsland of Luxemburg aangevoerd[72].

Maar is het niet wat dwaas, als de bovengeschetste samenhang bestaat, dat zulks niet eerder is aangewezen? Moet dat gesignaleerd worden zo'n kleine 400 jaar na dato? Het lijkt zo, maar het is het daarom nog niet. Immers, het zou nog dwazer, b.v. van Viglius, geweest zijn een verband met Erasmus open en bloot uit te stallen. Bij uiterst 'links' en 'rechts' zat Erasmus in het hoekje waar de slagen vielen: op hoevele lijsten van verboden boeken waren zijn werken niet geplaatst, soms zonder enig onderscheid naar inhoud, domweg 'alles'? Het optreden van Spaanse soldaten in 1572 te Rotterdam is bijna symbolisch: ze schoten op z'n beeld en smeten het in 't water. Een Poolse bisschop, die in zijn schilderijengalerij het portret van Erasmus de ereplaats had gegeven, werd opgevolgd door iemand die het portret bij zijn installatie in het bisschoppelijk paleis liet vernielen (1581)[73]. Deze Contra-Reformatie was sedert het midden van de jaren veertig al in opmars in Spanje. Ook contra-remonstranten hadden in Rotterdam moeite met een Erasmus op een voetstuk, met wie remonstranten graag coquetteerden. Hugo de Groot gaat onmiddellijk na z'n terugkeer in Rotterdam Erasmus' standbeeld bekijken; Vondel duidt in een kort zinnetje bij de

71 *Briefe von Andreas Masius...* herausgeg. von M. Lossen, Leipzig, 1866, S. 456.

72 Vriendelijke mededeling van G. Elzinga, archeoloog te Leeuwarden, die tevens raadpleegde D. Oenema, geoloog van het Fries Natuurhistorisch Museum.

73 S. Kot, *L'Humanisme et la Renaissance en Pologne*, in *Bibliothèque d'Humanisme et de Renaissance,* 1952, XIV, p. 371.

inwijding van een nieuw standbeeld op verzet: ‘Den grooten Desideer, die niemand wijkt’; trouwens hij geeft meteen een voorbeeld van de vereenzelviging van Erasmus met z'n Terminus, de strekking ook van dit verhaal.

Bezwaarlijk kon de herinnering van de kant van Viglius zelf komen: al in mei 1577 overleed hij; zijn clan spatte uiteen, nu het bindende element, de grote oom in Brussel, was weggevallen. Friesland dreef de kant op naar de Unie van Utrecht, en dat hield ook in, dat goederen van de familie Aytta in beslag genomen werden. Bij elk bestand of vrede wist men, dat leden der familie van elders zich zouden aandienen om het hunne op te eisen; dat is zowel na 1609 als na 1648 ook gebeurd[74], en dat was hinderlijk. Oorlog verruwt en vaagt nuanceringen weg; wie niet voor mij is, is tegen mij, en Viglius was tegen de opstand geweest. Zo kon Willem Lodewijk zich in zijn verzet tegen een wapenstilstand in 1608 nog beroepen op ‘die verstandigste ende ervarenste aen 's vyant zijde, als onder anderen die presidenten Viglius, Hopperus... ende meer andere onder die Spaingarts’, die ‘selffs den wech van stilstant gehouden (hebben) voor den bequaemsten, om ons t'onder te brengen’. Viglius onder de ‘Spaingarts’[75], Viglius uit listigheid onder hen die sedert 1573 wel vrede wilden? Natuurlijk, maar niet met een uitleg van de Pacificatie van Gent zoals later gebeurd is; wel oprecht.

Eigenlijk zat men met deze grote Fries wat in z'n maag; hij drukte wat op het geweten. Ubbo Emmius zegt het zo mooi, want hij geeft een lange tendentie aan in de Friese geschiedschrijving: ‘Viglius overtrof allen...; over wie het beter is te zwijgen dan zaken te zeggen die niet in overeenstemming zijn met z'n roem[76]. Er is dan ook veel gezwegen. Men heeft zich drukker gemaakt over Radbod (ca. 700) dan over Viglius. Nog in de 18e eeuw, als C.P. Hoynck van Papendrecht (1686-1753) bezig is materiaal over Viglius te verzamelen, onder meer om hem in een beter daglicht te plaatsen

74 Zie H. Sannes, *Geschiedenis van het Bildt,* Franeker, 1951, I, en dez., *De Bildtrenten,* in *Vrije Fries,* 1948, 39, p. 91-118.

75 Kroniek v.h. Historisch Genootschap, 6e s. (3), 1873, p. 278.

76 Ubbo Emmius, *De Frisia et Frisiorum Republica,* Lugduni Batavorum, 1616, p. 49.

dan gebeurd was, dan klopt hij bij velen en overal aan: bij protestanten en katholieken, in Italië, Frankrijk enz., nergens helpt men hem niet; alleen de Friezen laten verstek gaan, die er, meent hij, toch het meeste belang bij hebben[77]. In onze tijd komt van Zuidnederlandse zijde en wel heel in het bijzonder van de kant van de kunstgeschiedenis en der bibliografie een veelzijdiger beoordeling. Men ontdekte dat de uitspraak van procureur-generaal Jean Charles over 'Viglius als Mecenas' er niet zo naast was[78].

In Friesland zelf bleef de Terminus een bezienswaardigheid. De naam is echter al heel snel vervaagd tot 'Stenen Man'; wel heeft de Stenen Man de beweging van de medailles van Erasmus bijgehouden: zoals deze een kwartslag maakte (1524), zo ook dit dijkmonument: niet meer als afscheiding tussen de binnen- en buitendijksters, maar als waker van de zee en als bewaker over het land stond hij er voortaan (1899)[79]. Als Uffenbach, de grote reiziger en aantekenaar van elke bijzonderheid, er in 1710 langs komt, is hij meer onder de indruk van de bescherming van de dijk door paalwerk, waarvan elke paal een dukaat kost, dan van het beeld: de 'sierlijkheid er van is gering'; met vele verven was het bont beschilderd en de haren der beide koppen waren verguld[80]. Ook het opschrift van de hoofdinscriptie tekent hij op; hij kon er niet aan voorbij, daar deze aan de hoofdzijde stond 'tegenover de zee en de rijweg op de dijk, zodat zij de voorbijgaanden of rijdenden terstond in het oog vallen'.

Men kon dus niet langs het monument lopen zonder het te zien;

77 Hoynck, t.a.p., I. 1, p. 337.

78 Elisabeth Dhanens, *Het portret van Viglius van Aytta*, in *Musée des Beaux-Arts de Belgique, Bulletin,* 1964, 13, p. 197-204. Simone Bergmans, *Le triptyque de Viglius d'Aytta de François Pourbus 'Van die beroerlijcke tyden',* in *Belgisch Tijdschrift voor Oudheidkunde en Kunstgeschiedenis,* 1939, IX, p. 209-223. K.G. van Acker, *Viglius en de Librije van Sint-Baafs te Gent* in *De Gulden Passer*, 1961, 39, p. 339-357.

79 Het is dan het derde monument. Het hier besprokene is kort na 1710 verdwenen; de koppen lagen later in een strandmeesters huis; de steen kwam in 1851 bij het vergroten van de buitenhaven van Harlingen te voorschijn; nu zijn deze restanten te bezichtigen in het Fries Museum te Leeuwarden. Zie hierover J.J. Kalma in 'It Heitelân', 1955, 33, p. 90, die daar o.m. oproept het monument een meer representatieve plaats te geven.

80 Z.C. Uffenbach, *Merkwürdige Reisen,* Ulm, 1753, II, S. 330.

maar ook naar zee droeg het verder, daar de dijken heel wat lager waren dan tegenwoordig.

Kan men aan de vraag voorbij, of Rembrandt het beeld gezien heeft? De Poolse kunsthistoricus Jan Białostocki zag in een der laatste zelfportretten van Rembrandt (ca. 1663) de schilder met z'n schilderstok wijzen naar een beeld, dat hij houdt voor de 'Terminus', die wijde bekendheid kreeg dankzij Erasmus' conceptie en afbeeldingen door schrijvers van emblemata; bij dezen was Terminus ook verbonden met het idee van de dood. Inspiratie kan bij Rembrandt uitgegaan zijn van de houtsnede van Holbein (1535), die Erasmus weergeeft in contemplatie, z'n rechterhand op het hoofd van Terminus leggend[81]. Hiervan is echter geen direct bewijs, zodat de algemene traditie in de ikonografie en de emblemata-boeken ook haar rol kan gespeeld hebben; dit geldt o.a. voor Alciatus[82], vriend van Erasmus, leermeester van Viglius.

Hier op is weinig af te dingen, maar misschien is er aan toe te voegen, dat Rembrandt reizen naar Friesland maakte, er zich verloofde (1633), in St. Annaparochie trouwde (1634) met Saskia van Uylenburg; hij kan niet meer beluisterd hebben de moeilijkheden tussen de buiten- en binnendijksters, die z'n schoonvader Rembertus van Uylenburg had op te lossen; deze was al overleden. Zal hij de Terminus niet gezien hebben, over land reizend, of Harlingen binnenvarend, met een der vele beurtschepen op Amsterdam; in 1614 meer dan 23? Kan er bij hem niet ook een jeugdherinnering een rol gespeeld hebben bij z'n inspiratie? Jeugd, ouderdom en dood, zij waren verbonden met de Terminus.

Al weer is er meer gevraagd dan beantwoord kan worden. Wel zijn er aanwijzingen voor de gedachten die als het ware achter het beeld staan; juist doordat deze indirect naar Erasmus verwijzen, konden zich geen bezwaren tegen het monument uiten.

De veelduidigheid van de Terminus van Erasmus verwijst naar een meerduidigheid van de Friese Terminus: deze geeft een grensafscheiding aan; de dijk mag voor de zee niet wijken; het is een kwestie van leven en dood; het gezag van Caspar de Robles wordt

81 Jan Białostocki, *Rembrandt's Terminus,* in *Wallraf-Richartz-Jahrbuch,* 1966, XXVIII, S. 49-60. Deze verwijzing dank ik aan Prof. Dr. H. Gerson.

82 A. Alciati, *Opera Omnia*, Basileae, 1582, t. III, p. 1156.

geproclameerd, de roem van Viglius en zijn geslacht gedemonstreerd, hulde aan Erasmus gesuggereerd; er wordt opgeroepen tot beëindiging der geschillen en, in ruimer zicht, van de oorlog.

Dit laatste is wel geheel en al een Erasmiaans geluid en een geluid, dat niet stil mag worden. Mogen we Viglius van Aytta geloven, dan zal dat ook niet gebeuren. Met een zuiver gevoel voor ‘eeuwigheidswaarden’ schreef hij onmiddellijk na het vernemen van Erasmus' dood, dat deze naar menselijke maatstaven niet voortijdig was

De Terminus op de zeedijk bij Harlingen (Friesland)

gestorven. ‘Maar als in een zaak als deze de gebeden van mensen iets vermochten, dan zou men van God moeten vragen, dat een dergelijk man eeuwig had geleefd. Ofschoon toch waarachtig de herinnering aan hem door de gedenktekenen van zijn geschriften op een zo stevige grondslag is gevestigd, dat zij bij monde van de geleerden voor onafgebroken tijden zal bloeien’[83].

83 Hoynck, t.a.p., II. 1, p. 217, d.d. 31-VII-1536; Erasmus overleed 11-VII-1536.

Viglius' medailles en schilderijen maken duidelijk, dat hij zijn jeugdliefde voor Erasmus op z'n oude dag niet had afgelegd. Ook de bouw van de Friese Terminus legt daarvan waarschijnlijk getuigenis af.

Résumé
Un Terme frison? Un aspect de l'influence d'Érasme au nord des Pays-Bas septentrionaux

Notre sujet se divise en deux parties: 1. l'attitude d'Érasme devant son symbole; 2. la signification d'un monument qui se trouve sur une digue près de Harlingen (Frise).

1. Extérieurement on peut distinguer dans l'attitude d'Érasme devant son symbole trois phases: 1509, 1519 (médaille), 1528. On a signalé également un changement de sens intérieur: d'abord une provocation, le symbole de Terminus se transformera par un stade intermédiaire en un ‘memento mori’. Mais n'y a-t-il pas plutôt question de continuité? Car son attitude provocante est continuellement présente, mais elle se présente sous plusieurs formes: tantôt elle est grossière et presque insolente, tantôt elle est brillante et légère, pleine d'ironie sur soi-même et par là pleine d'amabilité. Non seulement ses amis se moquent parfois des paroles ‘cedo nulli,’ lui-même aussi s'en moque. Mais cette ironie n'exclut pas le fait que lors du choix de son symbole et de sa devise il lui prêta immédiatement une signification pluriforme. Car un fil rouge traverse sa pensée: son sens de l'histoire et sa compréhension de la continuité des religions.
2. Viglius d'Aytta (1507-1577) chef-président du Conseil d'État et du Conseil Privé est, lui aussi, si bien au courant du symbole de Terminus qu'il fait des jeux de mots. Lorsque Viglius a atteint un âge plus avancé, sa fidélité à ses anciens maîtres se manifeste dans le goût qu'il trouve à ériger toutes sortes de monuments pour eux. Sa devise ‘Vita Mortalium Vigilia' on peut la mettre en relation avec Érasme et son ‘Enchiridion’; il achète des médailles où figure le portrait d'Érasme. Le Terminus se trouve sur un ‘agger’. Le soin que Viglius portait aux digues et la crainte qu'il éprouvait au sujet d'une défaite éventuelle de Philippe II faisaient qu'il admirait Caspar de Robles; il le poussait au stadhoudérat. C'est pour Caspar de Robles qu'on érigeait près de Harlingen (1575) un grand monument appelé par le peuple ‘l'homme de pierre’ (stenen man), mais qui porte l'inscription de ‘Terminus’. Sur l'inscription on fait également mention de Viglius, qualifié de ‘pater patriae’, et de deux parents.
   L'inscription a dû être rédigée par quelqu'un qui a été bien au courant de l'histoire autour du Terminus d'Érasme. Ainsi l'érection de ce monument suggère toute une série de significations. En conséquence de la tournure qu'a prise l'histoire, peu de temps après le décès de Viglius, Érasme a disparu de la scène comme cela est arrivé ailleurs.